

MAX PLANCK INSTITUTE
FOR THE HISTORY OF SCIENCE

2024

Preprint N° 517

M. J. Geller

The Syriac Book of Medicines –
Section Three – The Local Recipes

In cooperation with Stefanie Rudolf

The Syriac Book of Medicines – Section Three: The Local Recipes

M. J. Geller

In cooperation with Stefanie Rudolf

This edition of the third and final section of the *Syriac Book of Medicines* is based upon the publication of E. A. Wallis Budge (1913), with two other manuscripts from Berlin and Paris unknown to Budge, edited together in a *Partitur* format.¹

This preliminary edition will be followed by a final edition of these same texts in collaboration with Stefanie Rudolf.

¹ This research was generously supported by a grant from the Leverhulme Trust (RF-2022-272) and the hospitality of the Institute for Advanced Study (IEA), Paris.

Table of Contents

Manuscripts	3
Title pages (introductory incipits) of the work	6
Introduction	7
The Recipes of <i>The Syriac Book of Medicines</i>	11
Notes on <i>The Syriac Book of Medicines</i> Recipes	147
<i>The Syriac Book of Medicines</i> – Abbreviations	187
<i>The Syriac Book of Medicines</i> – Bibliography	188
<i>The Syriac Book of Medicines</i> – Glossary	191

Fol. 262 b.

❖ **لِحَيْتَةِ دَحِيْبَةٍ** ❖

مِم مَتْن دَحِيْبَةٍ بِلَانِ اَلْكَرْمِ وَهَقْوَةٍ. هِمَّ دَحِيْبَةٍ نَلْتِ يَمْتَدُّ
 وَهَقْوَةٍ. هِمَّ صَتْن دَحِيْبَةٍ تَلْتِ اَلْكَرْمِ وَهَقْوَةٍ. هِمَّ سَلْمُكُ خَب
 10 تَدِيْبِي هِمَّ هِمَّ خَل هِمَّ دَحِيْبَةٍ دَحِيْبَةٍ دَحِيْبَةٍ هِمَّ هِمَّ
 نِيْبِي هِمَّ هِمَّ. هِمَّ تَمَّ نِيْبِي دَوَالِجِي. هِمَّ هِمَّ تَحِيْبَةٍ. خَب
 هِمَّ خَب هِمَّ هِمَّ. لِحَيْتَةِ دَحِيْبَةٍ لِحَيْتَةِ. يَلْمَسَانِ دِيْمَانِ
 نِيْبِي اَسْمَانِ خَبِيْبَةٍ. هِمَّ مَدَّ دَحِيْبَةٍ * دَحِيْبَةٍ * دَحِيْبَةٍ
 هِمَّ. هِمَّ مَدَّ دَحِيْبَةٍ دَحِيْبَةٍ هِمَّ هِمَّ : لِحَيْتَةِ دَحِيْبَةٍ
 15 هِمَّ دَحِيْبَةٍ. هِمَّ دَحِيْبَةٍ نِيْبِي تَمَّ نِيْبِي هِمَّ. هِمَّ
 هِمَّ هِمَّ هِمَّ هِمَّ دَحِيْبَةٍ. هِمَّ هِمَّ خَب خَبِيْبَةٍ هِمَّ
 لِحَيْتَةِ. لِحَيْتَةِ دَحِيْبَةٍ هِمَّ. هِمَّ هِمَّ هِمَّ هِمَّ هِمَّ
 هِمَّ خَب خَب هِمَّ هِمَّ هِمَّ خَب خَبِيْبَةٍ هِمَّ لِحَيْتَةِ. هِمَّ هِمَّ
 هِمَّ تَمَّ نِيْبِي نِيْبِي هِمَّ. لِحَيْتَةِ دَحِيْبَةٍ دَحِيْبَةٍ تَحِيْبَةٍ.
 20 هِمَّ لِحَيْتَةِ هِمَّ خَبِيْبَةٍ. هِمَّ هِمَّ خَب دَحِيْبَةٍ دَحِيْبَةٍ
 هِمَّ دَحِيْبَةٍ دَحِيْبَةٍ. هِمَّ مَدَّ دَحِيْبَةٍ دَحِيْبَةٍ هِمَّ هِمَّ

* اغمغو in marg.
70*

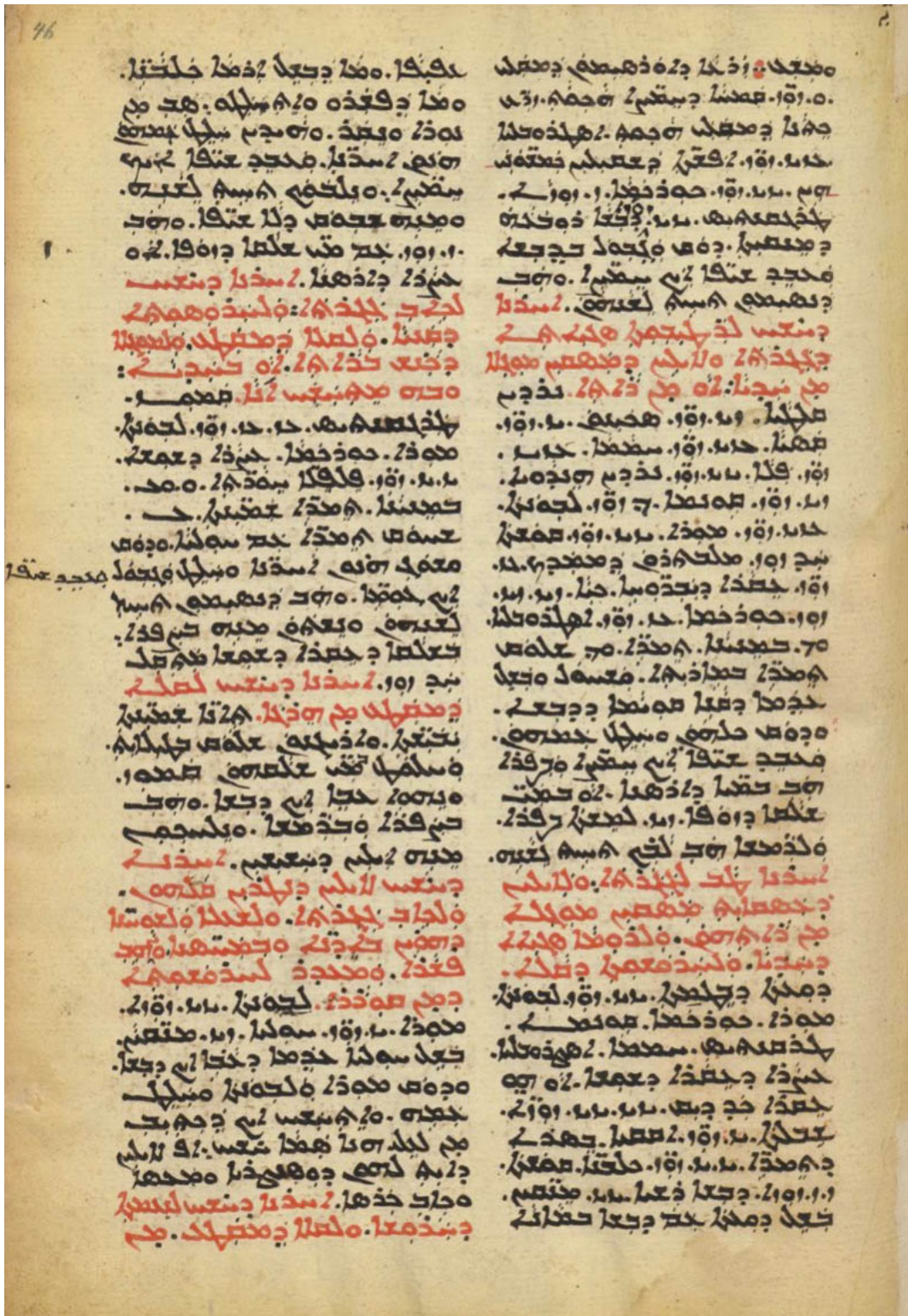
* الكمر in marg.

A = MS Or 9360 (1884 CE), edited in E. A. W. Budge, *The Syriac Book of Medicines* (vol. 1, 553ff. translation vol. 2, 656ff.).

2

مِلْحَمَة الْكَلْبِ الْفَعْلِيَّةُ دِيْمِيَّةٌ . اِنَّ الْكَلْبَ تَعَدُّ لَيْسَ هُوَ هَسْر
الْكَلْبِ لَيْسَ مِ دِيْمَا دِيْمِيَّةٌ . اِنَّ دِيْمَا فَهِيَ مَحْصِيَّةٌ فِي تَرْبِ
وَلَيْسَ تَبِيْعًا دِيْمَا مِلْحَمَة الْكَلْبِ لَيْسَ هُوَ لَيْسَ دِيْمَا . نَبِيْد
: : هَسْرًا دِيْمِيَّةٌ دِيْمِيَّةٌ دِيْمِيَّةٌ :
هَسْرًا لَيْسَ دِيْمَا وَهَسْرًا هَسْرًا وَدِيْمَا دِيْمَا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا
وَهَسْرًا . لَيْسَ هَسْرًا وَهَسْرًا . هَسْرًا لَيْسَ هَسْرًا وَهَسْرًا هَسْرًا
لَيْسَ هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا
هَسْرًا لَيْسَ هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا لَيْسَ . هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا
هَسْرًا . هَسْرًا لَيْسَ هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا
هَسْرًا دِيْمَا دِيْمَا هَسْرًا هَسْرًا . هَسْرًا هَسْرًا دِيْمَا دِيْمَا
لَيْسَ هَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا لَيْسَ هَسْرًا وَهَسْرًا هَسْرًا هَسْرًا .

B = Syr325 This is the only one of the three manuscripts which begins with recipes corresponding to Section III in Budge's edition. Measurements: 23cm x 17 cm. The front cover inside page has the following note: Volume de 139 Feuillet les feuillet 68, 69 sont blancs. 3 Fevrier 1894.



C = Staatsbibliothek Berlin, Ms or 3119 (1883 CE), fol. 111 r-119v (labelled as Syrisches Medizinbuch 1600).

M. J. Geller

Title pages (introductory incipits) of the work

Ms. A: *byd 'lh' ktbynn qlyl spr smmn' 'rny' mrn °dryn brh̄myn 'myn*

‘In the name of God we write an easy book of topical medicines. Our Lord, help us in your mercy, amen.’

Ms. B: from BNF Ms. Syraque 325 (text in red):²

°l h̄yl' mrny' mšr' °bd' h̄ty' lmktb qlyl spr smmn' 'rny' d°bydyn lglynws pylswp' mhyr' mrn °dryny lh̄rt' 'myn

‘In the power of the Lord the sinful servant begins to write a small book of local drugs which were created by Galen, the skilled philosopher, our Lord assisted me until the end, amen.’

(NB: recipes No. 1 and 2 are not in Gottheil's edition of BNF 325):

Ms. C: reads similarly:

twb ktbynn qlyl spr smmn' rny' mrn °dryny brh̄myn 'myn

2 Gottheil (1899: 187-188) cites part of this incipit (but not all), and relates the expression *smmn' 'rny'* to Gr. *pharmaka kata topous* (φάρμακα κατά τοπούς). Gottheil summarises the colophon (pp. 187-188), dating the copy to 1888, copied by a Christian scribe in Tell Keppe, 13 kilometers northeast of Mosul. See also Gollancz 1912: xxv, the incipit of Charm 1 in Codex A reads, ‘By the Divine Power, the servant, the sinner, begins to write the “Book of Protection”.’

Introduction

The so-called *Syriac Book of Medicines* is a long and fascinating text brought back to London by the famous British Museum curator E. A. Wallis Budge, who discovered it in the monastery of Alqosh, in the vicinity of Mosul.³ This is what Budge had to say about this very important and valuable text:

The manuscript, from which my copy of the “Book of Medicines” ... was made, was one of a small collection which belonged to a native of Mōsul, the famous town on the Tigris opposite the ruins of Nineveh (Kuyūnjik), and which he guarded jealously. After much talk he agreed to allow a copy of it to be made by one of his friends who was a scribe, and he allowed a collation of the copy to be made with his manuscript by another copyist.⁴

The *Syriac Book of Medicines* brought back by Budge consists of several hundred folios, divided into three distinct sections. The first section was identified as Syriac translations or paraphrases of Galen and Hippocrates, referred to approvingly by Budge as ‘the great founders of Greek Medicine ... who were the first to give medicine the status of a science’.⁵ This is hardly trivial, since the SBM, although not unique, provides extensive evidence for the introduction of Western medicine into Mesopotamia.

The second section of the *Syriac Book of Medicines* consisted mostly of astral divination or iatromathematics, which Budge describes rather disparagingly as being written by a ‘student or scribe who could not free himself from the trammels of the beliefs of some of his contemporaries’.⁶ In other words, this was for Budge an example of superstition which could hardly match up with Greek science, and he was clearly disappointed to find it in a medical tract. But everything pales in comparison with the third section of the manuscript, which Budge clearly found most distasteful. Here is what he wrote:

The third section contains four hundred prescriptions, many of them of a most extraordinary character; these must have been written by “physicians” who were both ignorant and superstitious.⁷

It is this third section of the SBM which is being edited in the present work.

The structure of SBM Section 3

The third and final section of the SBM is a collection consisting of at least 282 recipes, taking into account discrepancies between manuscripts. The London and Berlin manuscripts (A and C) both include a glossary of terms at the end of the folios, which were later additions to the text. The Paris manuscript (C) consists mainly of SBM Section 3 but includes extra passages and recipes in Garshuni, as well as numerous Arabic glosses on the text.⁸ The character of the recipes, however, is not consistent throughout, since the earliest recipes in SBM Section 3 have numerous Akkadian cognates and loans, while

3 The title of this work was given by Budge, although it is not certain whether it was originally a ‘book’ or a compilation made by an anonymous scribe.

4 Budge 1913 1, XL. Budge mentions that the manuscript was copied at his own expense.

5 Budge 1913 1, XI.

6 This section was studied comprehensively by Rudolf 2018.

7 Budge 1913 1, XI.

8 The Arabic glosses and additions will be studied by S. Rudolf in the final publication of the text.

these become progressively fewer in later recipes. Moreover, recipes after No. 222 focus on surgery and later on animal parts used as medical ingredients or refer to King Solomon, all reminiscent of medieval Hebrew and Arabic medicine.⁹ It seems clear that like the rest of SBM, the third section represents an accumulation of medical lore based on a variety of sources, but parts of which can be traced back to surprisingly early periods.

Dating the recipes

All three manuscripts used in this study, from London, Paris, and Berlin, date from the 19th century (according to their colophons), and all three appear to come from roughly the same vicinity in Northern Iraq. However, the late dates of these Mss. does not adequately reflect the era in which the text was originally composed, which can only be determined by comparative methods and by noting crucial patterns.

The usual assumption is that Syriac medicine, such as that found in SBM Section 1 and in the Syriac translation of *Hippocratic Aphorisms*,¹⁰ probably originated in Nestorian schools in Nisibis in the 6th century CE.¹¹ With this working hypothesis taken as fact, it is unsurprising that Philippe Gignoux investigated the technical vocabulary of the SBM with the *idée fixe* of identifying all Greek and Persian loanwords in the text, assuming (correctly) that Akkadian would not have survived into this late period.¹²

However, certain patterns reveal unexpected results. It turns out that the vast majority of Greek and Persian loanwords appear predominantly in SBM Section 1, while numerous technical names of plants in SBM Section 3 have Akkadian cognates but few Greek and Persian ones. This pattern also reflects something about the character of the recipes, which vary considerably between the sections. Those treatments based upon Galen are easily recognised by the discursive narratives about the diseases, etc, while prescriptions consistently list drugs with exact amounts or dosages. Recipes in SBM Section 3 are markedly different, beginning with identifying a disease or symptom, followed by listing *materia medica* and instructions for administering the drugs. Many of the SBM Section 3 recipes consist of a series of consecutive treatments introduced by 'w, 'or', usually comprising *simplicia* or single-ingredient remedies. There are a few recipes in SBM Section 1 following similar patterns, and these most likely represent non-Galenic prescriptions which were introduced into SBM Section 1.

As can be seen from the glossary at the end of this text, SBM Section 3 appears to have plant / drug and disease designations with more than a 100 Akkadian cognates and loanwords, all of which are previously unrecognised in the SBM. This immediately raises crucial questions about the origin of recipes in SBM Section 3, with the following considerations. 1). The text of SBM Section 3 is Eastern Syriac from Iraq, with little evidence of the strong presence of Greek loanwords known from Western Syriac. Aramaic spoken in Mesopotamia was more likely to have been influenced by an Akkadian substratum. 2). It is not plausible for so many cognate terms and loanwords, as well as calques, to be derived from a language which is dead, i. e. no longer legible or accessible. 3). The question of cognates is somewhat

9 See Raggetti 2018, providing the evidence for the use of animal body parts in Arabic medicine. Since Akkadian medicine did not generally deal with surgery, it seems probable that all recipes after No. 222 represent later accretions to the original corpus.

10 Pognon 1903, although he considered the Syriac translation to be highly literal, which is useful for our purposes.

11 See Kessel 2019: 441ff., for an immensely useful survey of Syriac translations of Greek medicine.

12 Gignoux 2020, and see the review of the present author in *Semitica and Classica* 14 (2021), 8-14.

ambiguous, since it would not be surprising for Akkadian and Syriac to share common lexemes, such as Akk. *bīnu* and Aramaic *byn'* for 'tamarisk'. However, the fact that *clusters* of Syriac drug names with Akkadian cognates appear as ingredients point to a technical medical vocabulary known from Akkadian medical texts, while some Syriac drug names are unambiguously Akkadian loanwords, such as *šambaliltu* and *šibburratu*. 4). While the latest exemplars of cuneiform Akkadian medicine cannot be precisely dated, there are two astronomically datable Akkadian almanacs from Babylon and Uruk dating to c. 80 CE, which allows us to assume that the language was still being written and read and hence could have survived as technical knowledge for another couple of centuries. 5). One other pattern to consider is the appearance of Syriac technical terms which have no Akkadian cognates but represent uniquely Syriac terminology. Many of these terms appear in the Syriac translation of the *Hippocratic Aphorisms*, to which Pognon conveniently appended a glossary.¹³

General observations on loanwords vs cognates

The Syriac translation of the popular *Hippocratic Aphorisms* edited by Pognon offers a useful guide for distinguishing between loanwords from Akkadian into Aramaic and cognates terms shared by both languages. Many of the terms for parts of human anatomy are common to both Akkadian and Syriac, e.g. *kwlyt'* 'kidney', *mwh'* 'brain, cranium' ('marrow'), *šk'* ('zk') 'testicle', *kbd'* 'liver', *lw'e'* 'jaw' (Akk. *lu'u*), *krs'* 'stomach', *gyd'* 'nerve', *mrt'* 'bile', *zr'e'* 'seed', etc. The fact that all these terms have Akkadian cognates is not particularly significant, except that the Syriac text mostly avoided using Greek loanwords for body parts (exceptions: *hdr'* for 'anus' [Gr. *hedrē*] or *dy'prgm'* for 'diaphragm', etc.). Many ordinary terms, like *pytylt'* for 'cord' (Akk. *pitiltu*), indicate a common vocabulary, but more significant are technical names in SBM Section 3 for symptoms and drugs. The SBM terminology suggests an open question which needs further investigating, based on the hypothesis that a technical Syriac medical vocabulary was in active use prior to the Greek-to-Syriac translation movement, and that Akkadian cognate terms played a key role in this medical lexicon.

Textual parallels with SBM Section 3

With these considerations in mind, it is worth looking at close parallels to SBM Section 3, both within Akkadian and other branches of Aramaic medicine. The usual formats for Akkadian recipes look quite different from those in SBM Section 3, since the standard structure is for prescriptions to begin with a variation of 'if a man suffers from ...', followed by listing ingredients and processes of administration. One Akkadian text, however, looks like an indirect forerunner to SBM recipes, since it appears to be a handbook of drugs applied to various ailments. The text, known as BAM 1, is a tablet in three columns on the obverse and reverse, with the first column listing drugs, the second column listing symptoms or diseases, and the third column providing basic information for administration of drugs. This unique and highly informative text appears to be a scheme for providing the basic *simplicia* for various ailments, with minimal information as to whether drugs are to be crushed, heated, consumed internally or applied externally, etc.¹⁴ This text provides a useful model for treatments which would have been relatively easy to remember and transmit orally.

13 Pognon 1903: 57-66. This highly useful glossary differs substantially from the glossary in the present work.

14 See Attia and Buisson 2012 and Geller 2020.

Moreover, the types of recipes found in SBM Section 3 resonate with prescriptions in the Babylonian Talmud, which is another source for Aramaic medicine in Late Antiquity. One useful grouping of 24 prescriptions in the Talmud are attributed to a single scholar named Abbaye, who flourished in the third and early fourth centuries CE; Abbaye attributed his recipes to his ‘master’, equivalent to the Akkadian *ummânu* or ‘expert’.¹⁵ Like SBM Section 3 recipes, the Abbaye prescriptions contain Akkadian loanwords and cognates and generally resemble those in SBM, and it seems likely that SBM Section 3 recipes may have served as models for those in the Babylonian Talmud.

Finally, the other area of important parallels is in designations of symptoms and diseases in SBM Section 3 and other Aramaic sources, since many of these disease names are known from Akkadian and appear to be clear examples of loanwords. The range of medical ‘topics’ listed in SBM Section 3 conforms to the same range of ailments mentioned in the Akkadian handbook BAM 1 cited above, while also resembling symptoms listed in the Babylonian Talmud. The general pattern is highlighting symptoms easily identifiable from external examination of the patient, with skin ailments being prominent, and otherwise symptoms associated with a part of the body (eyes, teeth, legs, stomach, spleen, etc.), while avoiding more general pathologies such as epilepsy, stroke, and seizure.

Fortuitously, there are two sources from Late Antiquity with similar types of symptoms being listed. One is a medical handbook incorporated into the Babylonian Talmud, in Tractate Gittin 68b-70a, in which symptoms are listed from head-to-foot with associated drugs. Many of these same symptoms are listed in roughly the same sequence in a Mandaic text known as *Phylactery for the Rue*, published by Lady E. Drower, in which the *šambra*-plant (Akk. *šibburratu*) is ingested in order to treat various bodily ailments listed from head-to-foot.¹⁶ It is likely that all three of these texts – SBM Section 3, the Gittin medical handbook, the Mandaic *Phylactery* – date from roughly the same period when Akkadian medicine was still accessible, possibly contemporary with the 3rd-4th century Talmud scholar Abbaye and his intensive interests in medicine and medical recipes.

15 See the forthcoming volume from the present author on *Akkadian Medicine in the Babylonian Talmud*, which deals in detail with Abbaye's recipes and his attribution to an *ummânu*.

16 Drower 1946, now being prepared in a new edition by B. Burtea, M. Geller, and S. Rudolf, and see the important article from C. Kessler-Müller 1999.

The Recipes of *The Syriac Book of Medicines*

Head Disease

No. 1 (A = 1, 553: 5-17, B = 1: 1, C = 111r 3b¹⁷) simplicia

- A *qdmyt lnqwš' drš' wplgwt nqwš'*
B *qdmyt lnqwš' drš' wplgwt nqwš'*
C *qdmyt lnqwš' drš' wplgwt nqwš'* (marginal note: *lnqwš' drš'*)
- A *dwq ḥdw' wšym lrš' 'w ʿšr' dqʿwr' swk bnḥyrwhy mn*
B *dwq ḥdw' ^{hndb'} wšym lrš' 'w ʿšr' dqʿwr' swk bnḥyrwhy bhw*
C *dwq ḥdw' wšym lrš' 'w ʿšr' dqʿwr' swk bnḥyrwhy bhw*
- A *gb' dnqš 'w ḥl' wdbš' ḥlwṭ bhdd' wṭwš ʿl rš' wqw' qlyl wḥl' w 'šyg bmy'*
B *gb' dnqš 'w ḥl' wdbš' ḥlwṭ bhdd' wṭwš ḥhdd' ʿl rš' qlyl 'šyg bmy'*
C *gb' dnqš 'w ḥl' wdbš' ḥlwṭ bhdd' wṭwš ʿl rš' wqw' qlyl 'šyg bmy'*
- A *'w qṭm' wḥl' gbwl bhdd' wṭwš ʿl rš' 'w 'wqd gwz' wbṭm' wrws ʿlyhwn*
B *'w qṭm' wḥl' gbwl bhdd' wṭwš ʿl rš' 'w 'wqd gwz' wqṭm' wrws ʿlyhwn*
C *'w qṭm' wḥl' gbwl bhdd' wṭwš ʿl rš' 'w 'wqd gwz' wbṭm' wrws ʿlyhwn*
- A *ḥl' wḥlṭ bhdd' wṭwš ʿl rš' 'w 'pš' ḥd' mnt' dwq wgbwl bʿtrn' wṭwš*
B *ḥl' wḥlṭ bhdd' wṭwš ʿl rš' 'w mnt' ḥd' dwq wgbwl bʿtrn' wṭwš*
C *ḥl' wḥlṭ bhdd' wṭwš ʿl rš' 'w 'pš' ḥd' mnt' dwq wgbwl bʿtrn' wṭwš*
- A *'w šlwq sʿr' wʿrm' bsdwn' wkrwk ʿl rš' kd šḥynyn wnwh*
B *ʿl rš' kd šḥynn wn'h*
C *'w šlwq sʿr' wʿrm' bsdwn' wkrwk ʿl rš' kd šḥynyn* (margin miniscule: *wn'h*)
- A *'w 'wqd kby' dḥmr' wgrm' dsrṭn' wqlyl ḥn' gbwl bmsḥ' wṭwš*
B *'w 'wqd kby' dḥmr' wgrm' dsrṭn' wqlyl ḥn' gbwl bmsḥ' wṭwš*
C *'w 'wqd kby' dḥmr' wgrm' dsrṭn' wqlyl ḥn' gbwl bmsḥ' wṭwš*
- A *'w mrrt' dqqwn' ʿm mšḥ' dššm' wṭwš ʿl rš' 'w mwḥ' dšq'*
B *'w mrrt' dqqwn' ʿm mšḥ' dššm' wṭwš ʿl rš' 'w mwḥ' dšq'*
C *'w mrrt' dqqwn' ʿm mšḥ' dššm' wṭwš ʿl rš' 'w mwḥ' dšq'*
- A *dymyn' dʿrb' dl' mlyḥ šḥn qlyl ʿl nwr' wswk* (text: *qwk*) *bnḥyrwhy*
B *dymyn' dʿrb' dl' mlyḥ šḥn qlyl ʿl nwr' wswk* *bnḥyr'*
C *dymyn' dʿrb' dl' mlyḥ šḥn qlyl wswk* *bnḥyr'*
- A *'w ʿšr' dslq' swk bnḥyr' 'w tlt ṭwpyn dmy' dpwgl' swk bnḥyr'*
B *'w ʿšr' dslq' swk bnḥyr' 'w tlt ṭwpyn my' dpwgl' swk bnḥyr'*
C *'w ʿšr' dslq' swk bnḥyr' 'w tlt ṭwpyn my' dpwgl' swk bnḥyr'*

17 In Ms. C, 'a' refers to the right-hand column and 'b' to the left-hand column.

First: for throbbing of the head and for the half (of the head) throbbing.

Pound endive¹⁸ and apply it to the head. Or crush extract of date-palm heart¹⁹ into the nostril²⁰ on the side which throbs. Or mix vinegar²¹ and honey together and smear on the head and wait a little and wash with water. Or knead *ash* and vinegar together and smear on the head. Or burn nut and terebinth²² and sprinkle vinegar over them and mix together and rub on the head. Or crush one mina of *gallnuts* and knead in potash²³ and smear on. Or decoct barley and put it on a cloth²⁴ and wrap on the head while warm and it will give relief. Or burn the dung of an ass²⁵ and bones of a crab and a small amount of henna, knead in oil and smear on.²⁶ Or (take) gall²⁷ of *qqwn'*-bird²⁸ in oil of sesame²⁹ and smear on the head. Or lightly heat up over a fire the marrow³⁰ of the right leg of a sheep which is not salted and pulverize into his nostrils. Or crush into the nostril extract of beetroot.³¹ Or crush into the nostril three drops of radish³² juice.

No. 2 (A = 1 553: 17-21; B = 1: 19 [not edited by Gottheil]; C = 111r 25b)

A *lšlht' drš'*
 B *lšlht' drš'*
 C *lšlht' drš'* (marginal note: *lšlht' drš'*)

A *lbwnt' wkwrm' dwq wgbwl bhwr' db^ct' wṭwš' l pst' dktn'*
 B *lbwnt' wkwrm' dwq wgbwl bhwr' db^ct' wṭwš' l pst' dktn'*
 C *lbwnt' wkwrm' dwq wgbwl bhwr' db^ct' wṭwš' l pst' dktn'*

A *'w' l qrtys' wsym' l 'yn' šd^c' dnqš' 'w dwq pwt' wkmwn'*
 B *'w' l qrtys' wsym' l 'yn' šd^c' dnqš' 'w dwq pwt' wkmwn'*
 C *'w' l qrtys' wsym' l 'yn' šd^c' dnqš' 'w dwq pwt' wkmwn'*

A *wgbwl bhwr' db^ct' wṭwš' l qrtys' wsym' lšd^c'*
 B *wgbwl bhwr' db^ct' wṭwš' l qrtys' wsym' lšd^c'*
 C *wgbwl bhwr' db^ct' wṭwš' l qrtys' wsym' lšd^c'*

For migraine of the head.

18 Usually written *ḥdb*, corresponding to Mandaic *hadua*, Arabic *hendbā'*.
 19 = Akk. *uqūru*.
 20 = Akk. *nahīru*.
 21 = Akk. *hālu*.
 22 = Akk. *buṭnu* and *buṭumtu* 'terebinth', but see Gignoux 2020: 24 (cedre).
 23 = Akk. *idrānu*.
 24 = Akk. *saddinu*.
 25 = Akk. *kabūt imeri*.
 26 Ms. B adds a marginal note which I cannot interpret: *'bw gnyb*.
 27 = Akk. *martu*.
 28 = Akk. *qaqānu*, see Gignoux 2020: 27, 'coqueret'.
 29 = Akk. *šamaššammū*.
 30 = Akk. *muhhu*.
 31 = Akk. *silqu*, but see also Gignoux 2020: 21.
 32 = Akk. *puglu*, a rare but attested medical ingredient.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

Pound *lbwnt*⁶³ and *saffron*³⁴ and knead (it) in egg-whites and rub on a *rag* of linen³⁵ or on papyrus and apply on that temple which throbs. Or pound chaff³⁶ and *fungus*³⁷ and knead in egg-whites and smear on papyrus and apply to the temple.³⁸

No. 3 (A = 1 553: 21- 554: 7, B = 2: 4,³⁹ C = 111v 1a)

A *sm' ddwk' drš' dḥdr*
 B *sm' ddwk' drš' dḥdr*
 C *sm' ddwk' drš' dḥdr*

A *hndb' c'sr' zwz' {w} wdbr zī' dkrps' hmš' zwz' w'nyswn hmš' zwz'*
 B *hndb' c'sr' zwz' wbr zī' dkrps' hmš' zwz' 'nsywn hmš' zwz'*
 C *hndb' c'sr' zwz' wbr zī' dkrps' hmš' zwz' w'nyswn hmš' zwz'*

A *wdbr ḥly' tryn zwz' wplgh wn^cn^c tryn zwz' wplgh*
 B *wbr ḥly' tryn zwz' wplgh*
 C *wbr ḥly' tryn zwz' wplgh*

A *'tr' bḥl' tqyp' trtyn mnwn wḥd' mnt' my' ḥd ywm' wḥd lly' 'tr' 'nwn*
 B *'tr' bḥl' tqyp' trtyn mnwn wḥd' mnt' my' w'tr' 'nwn ḥd ywm' wḥd lly'*
 C *'tr' bḥl' tqyp' trtyn mnwn wḥd' mnt' my' ḥd ywm' wḥd lly' 'tr' 'nwn*

A *wbtrkn 'rth wšp' wkn 'yt' škrwn' w'rm' bhwn my' dsmmn' c'dm' d^cbyn*
 B *wbtrkn 'rth wšp' wkn 'yt' škr w'rm' bhwn my' dsmmn' c'dm' d^cbyn*
 C *wbtr kn 'rth wšp' wkn 'yt' škr w'rm' bhwn my' dsmmn' c'dm' d^cbyn*

A *ytyr mn dbš' wbkl rmš' kd dmk n'kwl mnḥ hw dkryh 'yk ḥd zwz' wytyr*
 B *ytyr mn dbš' wbkl rmš' ddmk n'kwl mnḥ hw dkryh 'yk ḥd zwz' wmtḥšḥ*
 C *ytyr mn dbš' wbkl rmš' kd dmk n'kwl mnḥ hw dkryh 'yk ḥd zwz' wytyr*

A drug for the *place* (flow⁷) of the head which rotates.

Endive⁴⁰ 10 zuz, seeds of parsley,⁴¹ 5 zuz, and *'nyswn*, 5 zuz, *sweet fennel* (*br ḥly'*), 2 1/2 zuz, (A: mint,⁴² 2 1/2 zuz), soak in two parts strong vinegar and one part water. Let them soak for a day and a night then afterwards boil and *strain*.⁴³ And thus bring henbane (var. beer-dregs) and put it into the juice of herbs until thickness is more than honey, and every evening when he sleeps, let him – the one who is ill – eat from it, about one zuz and more (B: and one can use it).

33 = Akk. *labanātu*.

34 = Akk. *kurkanū*. Ms. B adds a gloss beneath the line, *w^cpr'*, 'and dust.'

35 = Akk. *kitinnū*.

36 = Akk. *pū*.

37 = Akk. *kamūnu*. See Stol 2012: 628.

38 Ms. B adds a gloss *šd^c*.

39 Gottheil's edition begins with this recipe, JAOS 20 (1899), 188.

40 = Akk. *handabtu*. See note above Recipe 1.

41 possibly Akk. *karpassu* 'cotton'. Ms. B adds a marginal notation, *krps*.

42 = Akk. *nīnū*, also *nyny'* in Ab. Zar. 29a.

43 = Akk. *šapū*.

M. J. Geller

No. 4 (A = 1 554: 7-8, B = 2: 12; C = 111v 14a) simplicium

A *lḥkk' wlrḥš' dhw' brš'*
B *lḥkk' wlrḥš' dhw' brš'*
C *lḥkk' wlrḥš' dhw' brš'*

A *dbr zr^c' dsgyr' dwq wgbwl bmsḥ' dw^cn' wṭwš*
B *br zr^c' dsgyr' dwq wgbwl bmsḥ' dw^cn' wṭwš*
C *brzr^c' dsgyr' dwq wgbwl bmsḥ' dw^cn' wṭwš*

For itching⁴⁴ and bugs⁴⁵ which are on the head.
Pound seed of *sgyr*⁴⁶ knead (it) in tallow of a sheep and smear (it on).

No. 5 (A = 1 554: 9-10, B = 2: 14; C = 111v 18a) simplicium

A *lqlm' dl' dhwyn brš'*
B *lqlm' dl' dhwyn brš'*
C *lqlm' dl' dhwyn brš'*

A *'pšt' dwq bmsḥ' d's' wṭwš 'w ḥwp ršk bmy mlḥ'*
B *'pšt' dwq bmsḥ' d's' wṭwš 'w ḥwp ršk bmy' wmlḥ'*
C *'pšt' dwq bmsḥ' d's' wṭwš 'w ḥwp ršk bmy mlḥ'*

For lice⁴⁷ which are not to exist on the head.
Pound raisins in oil of myrtle⁴⁸ and smear and wash your head with salt water (var. water and salt).

No. 6 (A = 1 554: 10-11, B = 2: 17; C = 111v 22a) simplicium

A *lšwḥn' dhwyn brš'*
B *lšwḥn' dhwyn brš'*
C *lšwḥn' dhwyn brš'*

A *s^cr' 'wqd wgbwl bmwqr' db^c' wṭwš*
B *s^cr' 'wqd wgbwl bmwqr' db^c' wṭwš*
C *s^cr' 'wqd wgbwl bmwqr' db^c' wṭwš*

For ulcers⁴⁹ being on the head.
Burn barley and knead (it) in egg yolk and smear on.

44 < Akk. *ekēku* to scratch, and see Pognon 1903: 59, *ḥkk'* 'itch' corresponding to Gr. *xusmoi*.

45 Cf. Pognon 1903: 65, relating *rḥš'* to Gr. *herpes*.

46 = Akk. *šakirū*?

47 = Akk. *kalmatu*.

48 = Akk. *asu*.

49 = Akk. *šuhnu* 'burning' (sore).

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 7 (A = 1 554: 11-14, B = 2: 19; C = 111v 23a) simplicium

- A *mṭl šwḥn' dhwyn w'tyn mnhwn my' š'wt'*
B *mṭl šwḥn' dhwyn brš' w'tyn mnhwn my' š'wt'*
C *mṭl šwḥn' dhwyn brš' w'tyn mnhwn my' š'wt'*
- A *'yt' mn hnwn qṭ' dšwl' 'tyq' dḥyt' w'wqd wšḥwn 'yk kwḥl'*
B *'yt' mn hnwn qṭ' dšwl' 'tyq' dḥyt' w'wqd wšḥwn 'yk kwḥl'*
C *'yt' mn hnwn qṭ' dšwl' 'tyq' dḥt'*
- A *w'rm' bgw qtr'n wṭwš*
B *w'rm' bgw qtr'n wṭwš*
C *w'rm' bgw qtr'n wṭwš*

Concerning ulcers which developed (var. on the head) and from which yellow fluid comes. Bring from some old pieces of leather⁵⁰ of a tailor and burn and heat like *koḥl*⁵¹ and place it into *ashes* and smear on.

No. 8 (A = 1 554: 14-15, B = 3: 3; C = 111v 29a) simplicium

- A *dšwḥn' drš'*
B *dšwḥn' drš'*
C *dšwḥn' drš'*
- A *nqr' dk'p' grwd wšym bšmš' dybš wšḥwn w'rtḥ wmswḥ*
B *nqr' dk'p' grwd wšym bšmš' dybš wšḥwn w'rm' bmsḥ' dzyt' w'rtḥ wmswḥ*
C *nqr' dk'p' grwd wšym bšmš' dybš wšḥwn w'rm' bmsḥ' dzyt' w'rtḥ wmswḥ*

For ulcers of the head. Scrape fragments of calculus and set out to dry in the sun and *crumble* (var. and place in olive oil) and boil and smear (it).

Alopecia

No. 9 (A = 1 554: 15-19, B = 3: 5; C = 111v 32a)

- A *lrš' kgl*
B *lrš' kgl*
C *lrš' kgl*
- A *'wqd grm' dy'yt wrw'c 'yk qtm' w'rm' bmsḥ' dzyt'*
B *'wqd grm' dy'yt wrw'c 'yk qtm' w'rm' bmsḥ' dzyt'*
C *'wqd grm' dy'yt wr'c 'yk qtm' w'rm' bmsḥ' dzyt'*

50 = Akk. *šallu*.

51 = Akk. *guhlu*, antimony or stibium, see Stol 2012: 628.

M. J. Geller

- A *w'rth wṭwš 'l rš' wrws 'l rš' ḥl' 'w 'yt' ṣpwn' rgy wšmr' wdwq*
 B *w'rth wṭwš 'l rš' wrws 'l rš' ḥl' 'w 'yt' ṣypwn' rgy wšmr' wdwq*
 C *w'rth wṭwš 'l rš' wrws 'l rš' ḥl' 'w 'yt' ṣypwn' rgy wšmr' wdwq*

- A *whlṭ 'm mšḥ' 'tyq' d'n' wsym thyt kwkb' tlt' lylwt' d'rb^e bšb' wbrkn šwp brš'*
 B *whlṭ 'm mšḥ' 'tyq' d'n' wsym thyt kwkb' tlt' lylwt' d'rb^e bšb' wbrkn šwp brš'*
 C *whlṭ 'm mšḥ' 'tyq' d'n' wsym thyt kwkb' tlt' lylwt' d'rb^e bšb' wbrkn šwp brš'*

For the bald head.

Burn the bones of the *dead* (text 'sprouts') and crush (it) like ash and put (it) in olive oil, and boil and smear on the head, and sprinkle vinegar on the head. Bring *compressed* soap and *fennel*,⁵² and pound and mix with old tallow of sheep under the stars for three nights, on the fourth (day) of the week (lit. seven), and afterwards rub on the head.

No. 10 (A = 1 554: 20-555: 2, B = 3: 11; C = 111v 9b)

- A *lšwhn' wlhzzyt' dhwyn brš'*
 B *lšwhn' wlhzzyt' dhwyn brš'*
 C *lšwhn' wlhzzyt' dhwyn brš'*

- A *lbwnt' wšwr' wlḥm' dtwtr' šḥwq šwy'yt wgbwl bmsḥ' dzyt' wṭwš 'l ḥzzyt'*
 B *lbwnt' wšwr' wlḥm' dtwtr' šḥwq šwy'yt wgbwl bmsḥ' dzyt' wṭwš 'l ḥzzyt'*
 C *lbwnt' wšwr' wlḥm' dtwtr' šḥwq*

- A *wbrkn šḥn b^et' 'l nwr' qlyl wṭwš l' l mn sm' 'w dm' dbrnš' wṭwš 'l ḥzzyt'*
 B *wbrkn šḥn b^et' 'l nwr' qlyl wṭwš l' l mn sm' 'w dm' dbrnš' wṭwš 'l ḥzzyt'*
 C *wbrkn šḥn b^et' 'l nwr' qlyl wṭwš l' l mn sm' 'w dm' dbrnš' wṭwš 'l ḥzzyt'*

- A *'w šḥwq ṭrp' dqpr bhḥ' wsym mn hn' sm' 'zdhr lk dlm' n^ebr nkyn'*
 B *'w šḥwq ṭrp' dqpr wsym bhḥ' mn hn' sm' 'zdhr lk dlm' n^ebr nkyn'*
 C *'w šḥwq ṭrp' dqpr bhḥ' wsym mn hn' sm' 'zdhr lk dlm' n^ebr nkyn'*

- A *'w ^eqr qrh' dwq wgbwl bdbš' wṭwš*
 B *'w ^eqr qrh' dwq wgbwl bdbš' wṭwš*
 C *'w ^eqr qrh' dwq wgbwl bdbš' wṭwš*

For ulcers and *skin-lesions*⁵³ which develop on the head:

Pound *lbnt*⁵⁴ and *flint*⁵⁵ and bread remnants in equal proportions and knead in olive oil and smear over the lesions. Afterwards heat an egg lightly over a fire and smear over (the lesion) some of the drug. Or (take) human blood and smear over the *lesion*. Or grind leaf of *qpr* and put it in vinegar over this drug. But beware lest it causes harm. Or crush *chamomille*⁵⁶ and knead it in honey and smear it (on).

52 = Akk. *šimru*, fennel.

53 = Akk. *hanzizūtu* 'insect', also in Pognon 1903: 59 ('scrofules'), translating Gr. *xoirades*.

54 = Akk. *labānatu*.

55 = Akk. *šurru*.

56 Ms. B adds a gloss, *qrh*.

No. 11 (A = 1 555: 2-5, B = 3: 18; C = 111v 19b)

A *twb lhzzyt' dhwy' brš' wbhdm' 'hrn'*
B *twb lhzzyt' dhwy' brš' wbhdm' 'hrn'*
C *twb lhzzyt' dhwy' brš' wbhdm' 'hrn'*

A *brwt' wwrđ' 'ybyš' whry ywn' wmsḥ' d'n' qly 'l nwr' wṭwš*
B *brwt' dwrđ' 'ybyš' whry ywn' wmsḥ' d'n' qly 'l nwr' wṭwš*
C *brwt' dwrđ' ybyš' whry ywn' wmsḥ' d'n' qly 'l nwr' wṭwš*

A *'w šyhwr' dmn bwrn' gbwl bhl' wṭwš*
B *'w šyhwr' dmn bwrn' gbwl bhl' wṭwš*
C *'w šhwr' dmn bwrn' gbwl bhl' wṭwš*

Again for *skin-lesion* which developed on the head and on other limbs.

Roast⁵⁷ juniper,⁵⁸ dried *rose*⁵⁹ and dove-dung and tallow over a fire and smear (it) on. Or knead black (residue)⁶⁰ which is from a jar in vinegar and smear on.

No. 12 (A = 1 555: 5-6, B = 4: 3; C = 111v 26b)

A *'hrn' lšwhn' drš'*
B *'hrn' lšwhn' drš'*
C *'hrn' lšwhn' drš'*

A *qnn' dgwz' wtwm' dwq wsym*
B *qnn' wgwz' wtwm' dwq wsym*
C *qnn' dgwz' wtwm' dwq wsym*

Another (prescription) for head ulcers:

Crush *kernels* of *gallnut* and garlic and put (it on).

Eye Disease (cf. BAM 10 28ff.)

No. 13 (A = 1 555: 7, B = 4: 5; C = 111v 29b)

In all 3 Mss. the title (*lk'b' d'yn'*) refers to an entire section of SBM, not just to the single recipe, since the title is centred on its own line.

A *lk'b' d'yn'*
B *lk'b' d'yn'*
C *lk'b' d'yn'*

57 = Akk. *qalû*.

58 = Akk. *burāšu*.

59 = Akk. *urṭû*.

60 Gignoux 2020: 66 gives this as 'vitriol'.

M. J. Geller

A *mn m'y dbr hly' tltyn zwz' wmn dbš' šly' c'sr' zwz' wmn my' drwmn' hly'*
B *mn m'y dbr hly' tltyn zwz' wmn dbš' šly' c'sr' zwz'*
C *mn m'y dbr hly' tltyn zwz' wmn dbš' šly' c'sr' zwz' wmn my' drwmn' hly'*

A *tltyn zwz' whłt' c'm hdd' w'sq' c'l nwr' dky' t' c'dm' dp'š' plg' whydyn 'ht*
B *hłt' c'm hdd' w'sq' c'l nwr' dky' t' c'dm' dp'š' plg' whydyn 'ht*
C *tltyn zwz' hłt' c'm hdd' w'sq' c'l nwr' dky' t' c'dm' dp'š' plg' whydyn 'ht*

A *mn nwr' wtr' bm'n' dzgwgyt' w'tp b'yn' kd hwy' krs' spyqt'*
B *lh mn nwr' wtr' lh bm'n' dzgwgyt' w'c'tp b'yn' kd hwy' krs' spyqt'*
C *mn nwr' wtr' bm'n' dzgwgyt' w'c'tp b'yn' kd hwy' krs' spyqt'*

For eye disease (lit. pain).

Mix together from the juice of *sweet fennel* 30 zuz, and from *strained* honey, 10 zuz, and from the juice of sweet pomegranates, 30 zuz, cook it on a lingering⁶¹ fire until a half remains. Then remove (lit. lower) it from the fire and keep it in a vessel of glass⁶² and *drip* it in the eye when illness is sufficient.

No. 14 (B = 1 555: 12-14, B = 4: 10; C = 112r 6a)

A *ltmr' d'lyn l'yn'*
B *ltmr' d'lyn l'yn'*
C *ltmr' d'lyn l'yn'*

A *šlwht' dhwy' 'tn thyt' c'yn' 'w mrrt' dpylrg' wmrnt' dšybwł' khlwł*
B *šlwht' dhwy' 'tn thyt' c'yn' 'w mrrt' dpylrg' wmrnt' dšybwł' khlwł*
C *šlwht' dhwy' 'tn thyt' c'yn' 'w mrrt' dpylrg' wmrnt' dšybwł' khlwł*

A *'w mrrt' dnšr' khlwł l' c'lyn*
B *'w mrrt' dnšr' khlwł l' c'lyn*
C *'w mrrt' dnšr' khlwł l' c'lyn*

For eyelashes which enter the eye.

Fumigate the skin of a snake under the eyes. Or paint (the eyes with) the gall of a stork⁶³ and gall of the *šibuṭa*-fish (as) or paint (the eyes with) the gall of an eagle⁶⁴, and (they) will not enter.

No. 15 (A = I 555: 14-17, B = 4: 14; C = 112r 10a) simplicia

A *l'yn' d'yr' wl' dmk'*
B *l'yn' d'yr' wl' dm'c'*
C *l'yn' d'yr' wl' dm'c'*

61 < y'y.

62 = Akk. *zakukītu*.

63 = Gr. *pelargos* (uncertain)

64 = Akk. *nišru*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *trp' dštr' bšl bħmr' wbħl' wšym 'w dwq kmwn' wħlyt' bħwr' db^ct'*
 B *trp' dštr' bšl bħmr' wbħl' wšym 'w dwq kmwn' wħlyt' bħwr' db^ct'*
 C *trp' dštr' bšl bħmr' wbħl' wšym 'w dwq kmwn' wħlyt' bħwr' db^ct'*

- A *wšym ^{cl} 'yn' mn lbr*
 B *wšym ^{cl} qrtys' wšym ^{cl} 'yn' mn lbr*
 C *wšym ^{cl} 'yn' mn lbr*

For the eye which is awake and does not shed tears.

Boil leaf of *štr*⁶⁵ in wine and in vinegar and apply. Or pound *kmwn*⁶⁶ and mixed in egg-white, apply it on papyrus and apply to the eye externally.

No. 16 (A = 1 555: 17-19, B = 4: 18; C = 112r 15a) (2 simplicia)

- A *l^cyn' d'yt bhyn bsr'*
 B *l^cyn' d'yt bhyn bsr'*
 C *l^cyn' d'yt bhyn bsr'*

- A *dwq b^c' m mwqryhyn wṭwš ^{cl} qrtys' wšym ^{cl} 'yn' mn lbr*
 B *dwq b^c' m mwqryhyn wṭwš ^{cl} qrtys' wšym ^{cl} 'yn' mn lbr*
 C *dwq b^c' m mwqryhyn wṭwš ^{cl} qrtys' wšym ^{cl} 'yn' mn lbr*

- A *'w kwrkm' šwp bħmr' hdt' wkhwl*
 B *'w kwrkm' šwp bħmr' hdt' wkhwl*
 C *'w kwrkm' šwp bħmr' hdt' wkhwl*

For eyes which have flesh in them.

Pound eggs with their yokes and smear it on papyrus and apply on the eye externally. Or rub on *saf-ron* in new wine and paint on the eyes.

No. 17 (A = 1 555: 20- 556: 1, B = 5:3; C = 112r 20a)

- A *lmn' ds^cr' dy^cyn b^cyn'*
 B *lmn' ds^cr' dy^cyn b^cyn'*
 C *lmn' ds^cr' dy^cyn b^cyn'*

- A *^cqwr lmn' mn ^cyn' wṭwš ^{cl} dwkthyn dm' dpšpwš' 'w dm' dqrd' dklb'*
 B *^cqwr 'nyn lmn' mn ^cyn' wṭwš ^{cl} dwkthyn dm' dpšpwš' 'w dm' dqrd' dklb'*
 C *^cqwr 'nyn lmn' mn ^cyn' wṭwš ^{cl} dwkthyn dm' dpšpwš' 'w dm' dqrd' dklb'*

- A *'w mrrt' dbwm' wqlyl nwšdr hlwṭ šwy'yt wṭwš ^{cl} dwkt' d^cqrt mnh s^cr'*
 B *'w mrrt' dbwm' wqlyl šyndr hlwṭ šwy'yt wṭwš ^{cl} dwkt' d^cqrt mnh s^cr'*
 C *'w mrrt' dbwm' wqlyl nwšdr hlwṭ šwy'yt wṭwš ^{cl} dwkt' d^cqrt mnh s^cr'*

65 = Akk. *zataru* 'thyme' cf. Stol 2012: 628, *šytry* in Ab. Zar. 29a.

66 = Akk. *kamūnu*.

M. J. Geller

For a strand of hair growing in the eyes.

Uproot these strands from the eyes and rub on their places (of origin) the blood of bugs,⁶⁷ or the blood of fleas of a dog or gall of an owl and a little *sal ammoniac*⁶⁸ mixed equally and smear on the place where you uprooted the strand of hair.

No. 18 (A = 1 556: 2-3, B = 5: 8; 112r 27a) Dreckapotheke

A *l'yn' dnplyn tlypyhwn*
B *l'yn' dnplyn tlypyhyn*
C *l'yn' dnplyn tlypyhwn*

A *zbl' d'rn'b' wzbl' dtyš' kd ybyš dwq wnšw^c wḥwl wkḥwl*
B *zbl' d'rn'b' wzbl' dtyš' kd ybyš dwq wnšw^c wḥwl wkḥwl*
C *zbl' d'rn'b' wzbl' dtyš' kd ybyš dwq wnšw^c wḥwl wkḥwl*

For eyes, the eyelashes⁶⁹ of which fall out.

Pound the dung of a rabbit and dung of a he-goat⁷⁰ when dry and rub down and cleanse and paint the eyes.

No. 19 (A = 1 556: 3-6, B = 5: 11; C = 112r 29a) simplicia

A *l'yn' dntntrn mn tlg' wqyrwt'*
B *l'yn' dntntrn mn tlg' wqyrwt'*
C *l'yn' dntntrn mn tlg' wqyrwt'*

A *tbn' dky' dhṭ' bšl bmy' wšp' my' w'rm' b^cyn zbnt' sgy't'*
B *tbn' dhṭ' dky' bšl bmy' wšp' my' w'rm' b^cyn zbnt' sgy't'*
C *tbn' dky' whṭ' bšl bmy'⁷¹ wšp' my' w'rm' b^cyn zbnt' sgy't'*

A *'w 'wqd ḥṭ' wnšw^c wḥwl wkḥwl 'w dwq twm' w^cšwr mwhy wkḥwl*
B *'w 'wqd ḥṭ' wnšw^c wḥwl wkḥwl 'w dwq twm' w^cšwr mwh*
C *'w 'wqd ḥṭ' wnšw^c wḥwl wkḥwl 'w dwq twm' w^cšwr mwh wkḥwl*

For eyes which are to be protected from snow and cold.

Boil in water clean chaff wheat straw⁷² and strain the liquid and deposit in the eyes many times. Burn wheat and rub and wash and paint (the eyes). Or pound garlic and press (out) its fluid and paint (the eyes).

67 Cf. Gignoux 2020:63.

68 < NP *naušādar*; cf. Sokoloff 2009: 905. The variant appears to be a corruption.

69 Cf. Pognon 1093: 66, for Gr. *blepharon*.

70 = Akk. *taššu/daššu*.

71 an erasure here.

72 = Akk. *tibnu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 20 (A = 1 556: 6-9, B = 5: 15; C = 112r 4b)

- A *l'yn' dp's bhyn hl'*
 B *l'yn' dp's bhyn hl'*
 C *l'yn' dp's bhyn hl'*
- A *qlpt' drwmn' hly' šhwq wšdy bmy' hd ywm' wkn šp' my'*
 B *qlp' drwmn' hly' šhwq wšdy bmy' hd ywm' wkn šp' my'*
 C *qlp' drwmn' hly' šhwq wšdy bmy' hd ywm' wkn šp' my'*
- A *bprq' hdt' dktn' w'rm' b'yn' št zbnyn wbtrh 'sr' dškrwn'*
 B *bprq' hdt' dktn' w'rm' b'yn' št zbnyn wbtrh 'sr' dškrwn'*
 C *bprq' hdt' dktn' w'rm' b'yn' št zbnyn wbtrh 'sr' škrwn'*

For eyes in which dust remains behind.

Grind rind of sweet pomegranate and toss into water for one day, and then *strain* the liquid in a new rag of linen⁷³ and put it on the eyes six times and afterwards extract of henbane.⁷⁴

No. 21 (A = 1 556: 9-11; C = 112r 10b) *Dreckapotheke*
 (two separate recipes in A and C, combined into a single symptom in B, see below)

- A *lk'b 'yn' ybyš'*
 C *lk'b 'yn' ybyš'*
- A *kps' d'nt' (text: dbnt') wzr' dgbr' hlwṭ bḥdd' w'rm' b'yn' w'n hwyn ybyš'*
 C *kps' dbnt' wzr' dgbr' hlwṭ bḥdd' w'rm' b'yn' w'n hwyn ybyš'*
- A *rw' bḥḥd' wkḥwl 'w 'rm' b'yn'*
 C *rw' bḥḥd' wkḥwl 'w⁷⁵ 'rm' b'yn'*

For dry eye-disease.

Mix together menstrual (blood) of woman⁷⁶ and semen of a man and put into the eye. And if they (the ingredients) are dry, crush together and paint (the eye) or put in the eyes.

No. 21a (A = 1 556: 11-13, B = 5.19; C = 112r 14b) (*Dreckapotheke*)

- A *l'yn' dkybn w'kln*
 B *lk'b 'yn' ybyš' l'yn' dkybn w'kln*
 C *l'yn' dkybn w'kln*
- A *ḥry šrwryt' šwp bmy' wmšḥ' dzyt' 'tyq' d'eb' 'yk dbš' wkḥwl*

73 = Akk. *kitinnû*.

74 = Akk. *šakirû*.

75 not in red.

76 For *kps'* 'menstruation', see Pognon 1903: 61, for Gr. *katamēnia*.

M. J. Geller

B *hry šrwryt' šwp bmy' wmsšh' dzyt' 'tyq' d^cb' 'yk dbš' wkhwl*
C *hry šrwryt' šwp bmy' wmsšh' dzyt' 'tyq' d^cb' 'yk dbš' wkhwl*

A *'w hlb' d'tn' kd šhyn khwl 'w hlb' dklbt' khwl*
B *'w hlb' d'tn' kd šhyn khwl 'w hlb' dklbt' khwl*
C *'w hlb' d'tn' kd šhyn khwl 'w⁷⁷ hlb' dklbt' khwl*

For eyes which are painful and hurt.

Rub on the droppings of a small lizard⁷⁸ in water and old olive oil which is thick like honey and paint (the eyes). Or paint the eyes with milk of a she-ass⁷⁹ while warm. Or paint (the eyes) with milk of a female dog.

No. 22 (A 1 556: 14-16, B = 6:4; C = 112r 18b) Dreckapotheke (Deckname)

A *l^cyn' d'kln*
B *l^cyn' d'kln*
C *l^cyn' d'kln*

A *bšl 'pš' whl' whmr' wṭwš l^cyn' mn lbr 'w gw' dlwz' wkmwn' dwq wgbwl bhmr'*
B *bšl 'pš' whl' whmr' wṭwš l^cyn' mn lbr 'w gw' dgwz' wkmwn' dwq wgbwl bhmr'*
C *bšl 'pš' whl' whmr' wṭwš l^cyn' mn lbr 'w gw' dlwz' wkmwn' dwq wgbwl bhmr'*

A *wṭwš 'w 'šk' d^cl' dwq wbsl bmy' wšhwł wkhwl*
B *wṭwš 'w 'šk' d^cl' dwq wbsl bmy' wšhwł wkhwl*
C *wṭwš 'w 'šk' d^cl' dwq wbsl bmy' wšhwł wkhwl*

For eyes which hurt.⁸⁰

Boil *gallnuts* and vinegar and wine and smear the eye externally. Or pound and knead the insides of an almond (var. *gallnut*) and *kmwn*⁸¹ and smear with wine. Or pound and boil in water fox-testicle⁸² and filter⁸³ and paint (the eyes).

No. 23 (A = 1 556: 16-18, B = 6: 8; C = 112r 25b) simplicium

A *l^cyn' dṭly' kybn wl' pṭhn*
B *l^cyn' dṭly' dkybn wl' pṭhn*
C *l^cyn' dṭly' dkybn wl' pṭhn*

A *ybyšt' 'wkmt' wdbš' dwq wsym ^clyhyn*

77 not in red.

78 = Akk. *šurāru*.

79 = Akk. *atānu*.

80 = Akk. *akālu*.

81 = Akk. *kamūnu*.

82 = Akk. *išku*. See also Pognon 1903, 57, 'zk' for 'testicle'.

83 = Akk. *šahālu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- B *ybyšt' 'wkmt' wdbš' dwq wsym °lyhyn*
 C *ybyšt' 'wkmt' wdbš' dwq wsym °lyhyn*

For eyes of children (which) are sick/painful and do not open.
 Pound black dry herbs and honey and put it on them.

No. 24 (A = I 556: 18-19, B = 6:11; C = 112r 27b) simplicium

- A *l°yn' swmqt'*
 B *l°yn' swmqt'*
 C *l°yn' swmqt'*

- A *pršn' drwmn' hly' wħmwš' bšl t̄b'yt °d hwyn 'yk dbš' wkħwl*
 B *pršn' drwmn' hly' wħmwš' bšl t̄b'yt °d hwyn 'yk dbš' wkħwl*
 C *pršn' drwmn' hly' wħmwš' bšl t̄b'yt °d hwyn 'yk dbš' wkħwl*

For red eyes.

Boil well seed grains of sweet and sour⁸⁴ pomegranates until they are like honey and paint (the eyes).

No. 25 (A = I 556: 19-21, B = 6: 13; C = 112r 30b) Alternative simplicia

- A *lmħwt' wšydw̄t' d°yn'*
 B *lmħwt' wšydw̄t' d°yn'*
 C *lmħwt' wšydw̄t' d°yn'*

- A *'rm' bgwhyn dm' dywn' 'w ħwr' db° kd šħyn 'rm' b°yn'*
 B *'rm' bgwhyn dm' dywn' 'w dm' dtrngwlt' 'w ħwr' db° kd šħyn 'rm' b°yn'*
 C *'rm' bgwhyn dm' dywn' 'w dtrngwlt' 'w ħwr' db° kd šħyn 'rm' b°yn'*

For a lesion and outpouring (of fluid) of the eyes.

Put into them (eyes) the blood of a dove (var. or the blood of a cock), or the white of an egg, while warm, put into the eyes.

No. 26 (A = I 556: 21- 557: 3, B = 6: 16; C = 112v 1a) Alternative simplicia

- A *l°yn' ddm°n*
 B *l°yn' ddm°n*
 C *l°yn' ddm°n*

- A *°šr' drwmn' ħmwš' kħwl 'w dm' dywn' ħwr' klywm 'w °šr' dħħ' kwm' kħwl*
 B *°šr' drwmn' ħmwš' kħwl 'w dm' dywn' ħwr' klywm kħwl 'w °šr' dħħ' kwm' kħwl*
 C *°šr' drwmn' ħmwš' kħwl 'w dm' dywn' ħwr' klywm kħwl 'w °šr' dħħ' kwm' kħwl*

84 Cf. Pognon 1903: 59, for vinegar.

M. J. Geller

- A 'w zr' d'sprggⁿ wgw' dīlph' qly' dwq wħlwŭ bħmr' wŭwš 'w ħħ' smwq' bšl 'nwn
B 'w zr' d'sprgl' wgw' dīlph' qly' dwq wħlwŭ bħmr' wŭwš 'w ħħ' swmq' bšl 'nwn
C 'w zr' d'sprgl' wgw' dīlph' qly' dwq wħlwŭ bħmr' wŭwš 'w

- A t̄b'yt wmwzgw bħl' qlyl w'šyg 'pyk 'w šlwq br ħly'
B t̄b'yt wmwzgw 'nwn bħl' qlyl w'šyg 'pyk 'w šlwq br ħly'
C t̄b'yt wmwzgw bħl' qlyl w'pyk 'šyg' 'w šlwq br ħly'

- A wnšwl ^{el} ršk šb' ywmyn 'w ^{er} my' dnnħ' kħwl wmn̄sy wšryr
B wnšwl ^{el} ršk šb' ywmyn 'w ^{er} dnnħ' kħwl wmn̄sy wšryr
C wnšwl ^{el} ršk šb' ywmyn 'w ^{er} dnnħ' kħwl wmn̄sy wšryr

For eyes which produce tears.

Paint (the eyes) with extract of sour pomegranate. Or paint (the eyes) with blood of white doves daily. Or paint (the eyes with) extract of black plum.⁸⁵ Or pound seed of quince⁸⁶ and the middle of roasted peas and mix in wine and smear. Or red plums – boil these well and mix them a little in vinegar and wash your(!) face. Or decoct sweet stuff and pour over your(!) head (for) seven days. Or paint (the eyes with) extract of mint.⁸⁷ Tested and reliable.

No. 27 (A = I 557: 4-5, B = 7: 5; C = 112v 11a) simplicium

- A lzwq' d^eyn'
B lzwq' d^eyn'
C lzwq' d^eyn'

- A šqwl t̄rp' dp^{er}m' wl^{er}ws wsym ^{el} yn'
B šlwq šqwl t̄rp' dp^{er}m' wl^{er}ws wsym ^{el} yn'
C šqwl t̄rp' dp^{er}m' wl^{er}ws wsym ^{el} yn'

For inflammation of the eyes.

(Decoct), take leaves of oak² and chew and place on the eyes.

No. 28 (A = I 557: 5-6, B = 7: 7; C = 112v 13a) simplicia

- A lnqwš' d^eyn'
B lnqwš' d^eyn'
C lnqwš' d^eyn'

- A mšħ' dzyt' wmrħl' dzyt' kħwl 'w qys' dzyt' ^{er}bd bmwqr' db^{er}t' wsym l^{er}yn'
B mšħ' dzyt' wmrħl' dzyt' kħwl 'w qys' dzyt' ^{er}bd bmwqr' db^{er}t' wsym l^{er}yn'
C mšħ' dzyt' wmrħl' dzyt' kħwl 'w qys' dzyt' ^{er}bd bmwqr' db^{er}t' wsym l^{er}yn'

85 = Akk. *hahhu*.

86 = Akk. *supurgillu*.

87 = Akk. *ananihu*.

For throbbing (lit. knocking) of the eyes.

Paint (the eyes with) olive oil and olive-mineral stone. Or prepare for use olive-wood in egg-yoke and apply to the eyes.

No. 29 (A = I 557: 6-10, B = 7: 10; C = 112v 17a)

A *lk'b' rwrb' wsgy'' d'yn'*
 B *lk'b' rwrb' d'yn'*
 C *lk'b' rwrb' wsgy'' d'yn'*

A *°sr' dtwl' wkwrm' wmlh' hlwt' bhlb' dnš' w'rm' b'yn' 'w ybš bsr' dsnwnyt'*
 B *°sr' dtwl' wkwrm' wmlh' hlwt' bhlb' dnš' w'rm' b'yn' 'w ybš bsr' dsnwnyt'*
 C *°sr' dtwl' wkwrm' wmlh' hlwt' bhlb' dnš' w'rm' b'yn' 'w ybš bsr' dsnwnyt'*

A *wdwq whlwṭ b°nzwrt wkhwl whmr' l' nšt' whšh lhwn kwby' db'spwg'*
 B *wdwq whlwṭ b°nzwrt wkhwl whmr' l' nšt' whšh lhwn kwy' db'spwg'*
 C *wdwq whlwṭ b°nzwrt wkhwl whmr' l' nšt' whšh lhwn kwy' db'spwg'*

A *dṭmšyn lhwn bmy' šhyn' wšbq dm'*
 B *dṭmšyn lhwn bmy' šhyn' wšbwq dm'*
 C *dṭmšyn lhwn bmy' šhyn' wšbq dm'*

For acute⁸⁸ (and numerous) diseases of the eye.

Mix extract of *twl*⁸⁹ and saffron and salt in mother's milk and put on the eyes. Or dry and pound meat of a swallow⁹⁰ and mix with *°nzwrt*-resin⁹¹ and paint (the eyes). And let him not drink wine. *Cauterising*⁹² is useful for them with a sponge, so that you cleanse them in hot water, and pour out blood.

No. 30 (A = I 557: 11-15, B = 7: 15; C = 112v 26a)

A *l°wbyn' wlrwh' d'yn'*
 B *l°wbyn' wlrwh' d'yn'*
 C *l°wbyn' wlrwh' d'yn'*

A *dwq prphyn' w°šwr myyhwn whlwṭ bhwn qmh' ds°r' whn' wmwqr' db°'*
 B *dwq prphyn' w°šwr myyhwn whlwṭ bhwn qmh' ds°r' whn' wmwqr' db°'*
 C *dwq prphyn' w°šwr myyhwn whlwṭ bhwn qmh' ds°r' whn' wmwqr' db°'*

A *wṭwš mn lbr 'w dwq 'pš' whllq' wqlp' rwmn' hly' wsmwq' whh'*
 B *wṭwš mn lbr 'w dwq 'pš' whllq' wqlp' drwmn' hly' wsmwq' whmwš' whh'*

88 lit. amplified.

89 = Akk. *tuḫlu*.

90 = Akk. *sinuntu*.

91 Persian, see Sokoloff 2009: 1116.

92 The var. in Ms. A *kwby'* is unclear (thorns or cups). For *kwy*, see Sokoloff 2009: 605.

- C wṭwš mn lbr 'w dwq 'pš' whllq' wqlp' rwmn' ḥly' wsmwq' wḥḥ'
A 'wkm' 'rth šwy'yt wšḥwl myyhwn wkḥwl wšwp w'p ldm^ct' ḥšḥyn
B wkm' 'rth šwy'yt wšḥwl myyhwn wkḥwl wšwp w'p ldm^ct' ḥšḥyn
C wkm' 'rth šwy'yt wšḥwl myyhwn wkḥwl wšwp w'p ldm^ct' ḥšḥyn

For thickness and wind of the eye.

Pound *prphyn*⁹³ and press out their fluids and mix them with barley flour and henna and egg-yolk and smear it externally. Or pound *gallnuts* and *hllq'* and sweet, red (and sour) pomegranate peel and black plum. Boil equally and filter their fluids and paint (the eyes) and rub on. (This is) also useful for tears.

No. 31 (A = I 557: 15-18, B = 8: 2; C = 112v 2b) simplicia

- A lyrqn' d^cyn'
B lyrqn' d^cyn'
C lyrqn' d^cyn'

A qlp' drwmn' ḥly' dwq wḥlwṭ bmsḥ' dzyt' wṭwš ḥdry 'yn'
B qlp' drwmn' dwq wḥlwṭ bmsḥ' dzyt' wṭwš ḥdry 'yn'
C qlp' drwmn' dwq wḥlwṭ bmsḥ' dzyt' wṭwš ḥdry 'yn'

A 'w nšt' ḥlb' dtwrt' kd šḥyn wmwbd mnḥ ywrqwt' wš^cwtwt'
B 'w nšt' ḥlb' dtwrt' kd šḥyn wmwbd mnḥ ywrqwt' wš^cwtwt'
C 'w nšt' ḥlb' dtwrt' kd šḥyn wmwbd mnḥ ywrqwt' wš^cwtw

For yellowness (jaundice)⁹⁴ of the eye.

Pound peeling of (sweet) pomegranate, mix with olive oil, and smear around the eyes. Or let him drink cow's milk while warm and it will eliminate from him the green (*ywrqwt'*) and yellow (*š^cwtwt'*).⁹⁵

No. 32 (A = I 557: 18- 558: 5, B = 8:5; C = 112v 8b) simplicia and *Dreckapotheke*

- A lḥšwkn' d^cyn'
B lḥšwkn' d^cyn'
C lḥšwkn' d^cyn'

A 'rm' b^cynwhy my' dnrqws 'w dm' d^cl' kḥwl wḥšḥ 'p l'dr' 'w hw dm' drd'
B 'rm' b^cynwhy my' dnrqws 'w dm' d^cl' kḥwl wḥšḥ 'p l'dr' 'w hw dm' drd'
C 'rm' b^cynwhy my' dnrqws 'w dm' d^cl' kḥwl wḥšḥ 'p l'dr' 'w dm' drd'

A mn kbd' dtyš' 'w dm' d^crb' dkwm' kd šḥyn kḥwl 'w ṭw' kbd' dtyš' bnwr'
B mn kbd' dtyš' 'w dm' d^crb' dkwm' kd šḥyn kḥwl 'w ṭw' kbd' dtyš'
C mn kbd' dtyš' 'w d^crb' dkwm' kd šḥyn kḥwl 'w ṭw' kbd' dtyš' bnwr'

93 = Akk. *parpahû*.

94 = Akk. *amurriqānu*, cf. Pognon 1903, *yrqn'* for Gr. *ikteros*.

95 This is a rare term, with basic meaning is 'wax', with yellowness being secondary.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *whw rth' dnpq mn kbd' khwl kd šhyn whb lh kbd' dn'kwl*
 B *whw rth' dnpq mn kbd' khwl kd šhyn whb lh kbd' dn'kwl*
 C *whw rth' dnpq mn kbd' khwl kd šhyn whb lh kbd' dn'kwl*
- A *'w dm' dnwn' khwl 'w bšl kbd' dtyš' bqdr' wpqwd ddbqyn bqdr'*
 B *'w dm' dnwn' khwl 'w bšl kbd' dtyš' bqdr'*
 C *'w dm' dnwn' khwl 'w bšl kbd' dtyš' bqdr' wpqwd ddbqyn bqdr'*
- A *wnqblwn l'tr' dslq mn my' b'yn' 'w zbl' d'nš' khwl 'w 'sr' dkrt'*
 B *wnqblwn l'tr' dslq mn my' b'yn' 'w zbl' d'nš' khwl 'w 'sr' dkrt'*
 C *wnqblwn l'tr' dslq mn my' b'yn' 'w zbl' d'nš' khwl 'w 'sr' dkrt'*
- A *wtyn' dtly' z'wr' hlwt' wkhlwl 'w bsyr' šlwq wšp' myyhwn wkhlwl*
 B *wtyn' dtly' z'wr' hlwt' wkhlwl*
 C *wtyn' dtly' z'wr' hlwt' wkhlwl*
- A *'w dwq qr'' rgy' w'swr w'rm' bnhyr' 'w 'swr dgpt' wtyn' dtly' z'wr'*
 B *'w dwq qr'' rgy' w'swr w'rm' bnhyrh 'w 'swr dgpt' wtyn' dtly' z'wr'*
 C *'w dwq qr'' rgy' w'swr w'rm' bnhyrh 'w 'swr dgpt' wtyn' dtly' z'wr'*
- A *hlwt' wkhlwl* (B: om., adds clause above)
 B *hlwt' wkhlwl 'w bsyr' šlwq wšp' myyhwn wkhlwl*
 C *hlwt' wkhlwl 'w bsyr' šlwq wšp' myyhwn wkhlwl*
- A *'w mrrt' d'z' wdbš' dkkryt' hlwt' bhdr' wkhlwl*
 B *'w mrrt' d'z' wdbš' dkkryt' hlwt' bhdr' wkhlwl*
 C *'w mrrt' d'z' wdbš' dkkryt' hlwt' bhdr' wkhlwl*

For darkening (scil. of the sight) of the eyes.

Apply on his eyes some *nraqws* (narcissus).⁹⁶ Or paint (the eyes with) blood of a fox and this is useful even for an *a*.-sore.⁹⁷ Or paint (the eyes with) that blood which flows⁹⁸ from the liver of a he-goat or black⁹⁹ blood of a black sheep while warm. Or roast the liver of the he-goat (A adds: in a fire) and boil that which comes out of the liver and paint (the eyes) while warm and give him (the patient) the liver that he should eat (it). Or paint (the eyes with) blood of a fish. Or boil the liver of a he-goat¹⁰⁰ in a pot (A: and mind that [the eyes] adhere to the pot) and they should face the place so that whatever¹⁰¹ of the liquid goes up into the eyes. Or paint (the eyes) with human excrement. Or mix extract of leeks¹⁰² with the urine of a small child, paint (the eyes).¹⁰³ Or decoct *bsyr*¹⁰⁴ and strain its fluids and paint the

96 Cf Sokoloff 2009: 951. Although Greek, this term is well-integrated into BTA and Mandaic.

97 See Sokoloff 2009: 11, for Baghdad Sore or Leishmaniasis (both doubtful); the term also appears in Recipe 213, 214, and 220 below.

98 See Sokoloff 2009: 1438, *rdwt dm'* as hemorrhage.

99 *kwm'*: Sokoloff 2009: 608, citing Recipe 26 above.

100 = Akk. *taššu/daššu*.

101 Budge 1913: 2, 662 translates 'fumes that arise from the water'.

102 = Akk. *karašu*.

103 B adds a clause here which occurs two lines later in A.

104 = Akk. *bisru*.

eyes.¹⁰⁵ Or pound moist coloquinth¹⁰⁶ and press it and apply it to the (var. his) nostrils. Mix extract of the vine (var. cheese) with urine of a small child and paint (the eyes). Or paint around (the eyes with) gall¹⁰⁷ of a goat,¹⁰⁸ mix with honey of a honeycomb.

No. 33 (A = I 558: 5-11, B = 8:19; C = 112v 28b)

A *l°mn̄t' d°yn'*
B *l°m̄n' d°yn'*
C *l°m̄n' d°yn'*

A *sb prwg' dsnwnyt' w°qwr °ynwhy w'swr bh 't' wšbwq lh bqn̄h*
B *sb prwg' dsnwnyt' w°qwr °ynwhy w'swr bh 't' wšbwq lh bqn̄h*
C *sb prwg' dsnwnyt' w°qwr °ynwhy w'swr bh 't' wšbwq lh bqn̄h*

A *tl̄t' ywmyn w'ty' 'mh w̄zy' lh d'ytwhy smy' w'zl' myty' ḥd mn °qr'*
B *tl̄t' ywmyn w'ty' 'mh w̄zy' lh d'ytwhy smy' w'zl' wmyty' ḥd mn °qr'*
C *tl̄t' ywmyn w'ty' 'mh w̄zy' lh d'ytwhy smy' w'zl' myty' ḥd mn °qr'*

A *wsym' °l °ynwhy wmtpt̄hn 'ndyn mškh' 'nt lh l°qr' hw 'wk̄yt gl' hw*
B *wsym' °l °ynwhy wmtpt̄hn 'n dyn¹⁰⁹ mškh' 'nt lh l°qr' hw 'wk̄yt gl' hw*
C *wsym' °l °ynwhy wmtpt̄hn 'ndyn mškh' 'nt lh l°qr' hw 'wk̄yt gl' hw*

A *'zdhr bh wpywg' hw pswq ršh w'wqd ṭb'yt wk̄hlw lhw dl' ḥz' w̄hz'*
B *'zdhr bh wprwg' hw pswq ršh w'wqd lh ṭb'yt wk̄hlw lhw dl' ḥz' w̄hz'*
C *'zdhr bh wprwg' hw pswq ršh w'wqd ṭb'yt wk̄hlw lhw dl' ḥz' w̄hz'*

For obscurity of the eyes.¹¹⁰

Take the chick of a swallow and pull out its eyes and bind a sign on it and leave it in its nest for three days. When its mother comes and sees it that it is blind, she goes and brings a certain root and places it on its eyes and they open. If then you find this root – (the bird) at the same time revealing it – take care of it, and as for the chick, cut its head off and burn it thoroughly and paint (the eyes) of one who cannot see and he will see.

No. 34 (A = I 558: 11-20; B = 9: 7; C = 113r 7a) simplicia (various)

A *lmn dm̄hyl nwhrh*
B *lmn dm̄hyl nwhrh*
C *lmn dm̄hyl nwhrh*

105 This clause is in a different position in Ms. B.

106 *qr''* = Akk. *irrû*.

107 = Akk. *martu*, a common medical ingredient.

108 = Akk. *marat enzi*.

109 separated in Ms. B.

110 The reading in Ms. A is an error.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *grmh dsrṭn' 'wqd wdwq wgbwl bš'cr' mryr' wkhwl 'w rš' dbny snwny 'wqd*
 B *grm' dsrṭn' 'wqd wdwq wgbwl blwz' mryr' wkhwl w rš' dbny snwny 'wqd*
 C *grm' dsrṭn' 'wqd wdwq wgbwl blwz' mryr' wkhwl w rš' dbny snwny 'wqd*
- A *bnwr' wdwq whlwṭ bdbš' wkhwl 'w 'wqd prst' dḥmr' wšwp bhlb' d'tn' wkhwl*
 B *bnwr' wdwq whlwṭ bdbš' wkhwl 'w pšr trb' dnwn' whlwṭ bdbš' wkhwl*
 C *bnwr' wdwq whlwṭ bdbš' wkhwl 'w pšr trb' dnwn' whlwṭ bdbš' wkhwl*
- A *wsgy m^cdr pšr trb' dnwn' whlwṭ bdbš' wkhwl 'w trb' dqqn' whlb'*
 B *'w 'wqd prst' dḥmr' wšwp bhlb' d'tn' wkhwl wsgy m^cdr 'w trb' dqqn' whlb'*
 C *'w 'wqd prst' dḥmr' wšwp bhlb' d'tn' wkhwl wsgy m^cdr 'w trb' dqqn' whlb'*
- A *dswst' khwl 'w mrrt' dqqn' khwl 'w kwrkm' dwq wpwl bmwqr' db^ct' wsym*
 B *dswst' khwl 'w mrrt' dqqn' khwl 'w kwrkm' dwq wpwl bmwqr' db^ct' wsym*
 C *dswst' khwl 'w mrrt' dqqn' khwl 'w kwrkm' dwq wpwl bmwqr' db^ct' wsym*
- A *l^cyn' 'w 'šr' drwmn' ḥly' 'rm' bšyš' dzgwgyt' wsym bšmš' ^cd d^cb' 'yk dbš'*
 B *b^cyn' 'w 'šr' drwmn' ḥly' 'rm' bšwš' dzgwgyt' wsym bšmš' ^cd d^cb' 'yk dbš'*
 C *b^cyn' 'w 'šr' drwmn' ḥly' 'rm' bšyš' dzgwgyt' wsym bšmš' ^cd d^cb' 'yk dbš'*
- A *whlwṭ bh dwb' ddbš' 'kwth wkd dmk 'nt khwl sgy m^cdr*
 B *whlwṭ bh dwb' wdbš' 'kwth wkd dmk 'nt khwl sgy m^cdr*
 C *whlwṭ bh dwb' ddbš' 'kwth wkd dmk 'nt khwl sgy m^cdr*

For one who is weak in regard to his light (scil. vision).

Burn and pound bones of a crab and knead into bitter š'cr' (var. *almond*¹¹¹) and paint (the eyes). Or burn the heads of young swallows in fire, pound and mix in honey and paint (the eyes). Or burn the hoof of a donkey and rub it in she-ass milk and paint (the eyes) and it helps greatly.¹¹² Or melt the fat of a fish and mix in honey and paint (the eyes).¹¹³ Or paint (the eyes) with the fat of a *qqwn'*-bird¹¹⁴ and mare's milk. Or paint (the eyes) with gall of a *qqwn'*-bird. Or pound *kwrkm'* and soak it in egg yolk and put it into the eye. Apply extract of sweet pomegranate in a *vial* of glass and place in the sun until it is thick like honey and mix in it an equivalent flow of honey, and when you(!) sleep, paint (the eyes), and it helps greatly.

No. 35 (A I 558: 20-22; A = 9: 18; C = 113r 25a) alternative simplicia

- A *lmn dl' ḥz' blly'*
 B *lmn dl' ḥz' blly'*
 C *lmn dl' ḥz' blly'*
- A *mwh' dšq' dkwdnt' khwl 'w kbd' dswsy' šry wṭw' bnwr' wdwq*
 B *mwh' dšq' dkwdny' khwl 'w kbd' dswsy' šry wṭw' bnwr' wdwq*
 C *mwh' dšq' dkwdny' khwl 'w kbd' dswsy' šry wṭw' bnwr' wdwq*

111 See Gignoux 2020: 16.

112 BTA *m^cly*.

113 This clause appears in a different sequence in Ms. B.

114 = Akk. *qaqānu*.

M. J. Geller

- A *w'rm' clyh mšh' dmwšk hd rqn' wmdyk wkhlwl*
B *w'rm' clyh mšh' dmwšk hd rqn' wmtk mwm'y'wkhlwl*
C *w'rm' clyh mšh' dmwšk hd rqn' wmdk wkhlwl*

For one who does not see at night.

Paint (the eyes with) marrow of the leg of a mule.¹¹⁵ Or extract¹¹⁶ the liver of a horse and roast in a fire and and pound and pour over it oil of *mwsšk*¹¹⁷ one *rqn'*-measure and mix and paint (the eyes).

No. 36 (A I 558: 23-559: 1, B = 10: 3; C = 113r 30a) simplicium

- A *l'yn' dnhtyn clyhyn my' hly' w'wkm'*
B *l'yn' dnhtyn clyhyn my' hly' w'wkm'*
C *l'yn' dnhtyn clyhyn my' hly' w'wkm'*
- A *mrrt' dkwdr' wdbš' khlwl 'w 'yt' 'wrđ' ywrqt'*
B *mrrt' dkwdr' wdbš' khlwl 'w 'yt' 'wrđ' ywrqt'*
C *mrrt' dkwdr' wdbš' khlwl 'w 'yt' 'wrđ' ywrqt'*
- A *wšqwl mn dmh wkhlwl m' d'c'tq kwrhn'*
B *wqłwl wšswl' mn dmh wkhlwl m' d'c'tq kwrhn'*
C *wqłwl wšqwl mn dmh wkhlwl m' d'c'tq kwrhn'*

For eyes into which a *bright*¹¹⁸ or dark liquid descends.

Paint (the eyes with) gall of a *vulture*¹¹⁹ and honey. Or bring a green frog and (var. kill it) and draw some of its blood and paint (the eyes) when the illness is chronic (lit. old).

No. 37 (A = I 559: 1-8; B = 10: 6; C = 113r 3b) simplicia

- A *lhwr' d'c'yn'*
B *lhwr' d'c'yn'*
C *lhwr' d'c'yn'*
- A *mrrt' dklb' khlwl 'w b'c' d'c'wrb' blq' khlwl 'w nbt'¹²⁰ dymm' wqłm' dgrm' dtmr'*
B *mrrt' dšbwł' khlwl 'w b'c' d'c'wrb' blq' khlwl 'w npt' dymm' wqłm' dgrm' dtmr'*
C *mrrt' dšbwł' khlwl 'w b'c' d'c'wrb' blq' khlwl 'w nbt' dymm' wqłm' dgrm' dtmr'*
- A *wqlp' db'c' dwq wsym 'w zr'c' dbšwš' dwq w'rm' b'c'mr' dl' msy' w'tr' bhlb'*
B *wqlp' db'c' dwq wsym 'w zr'c' dbšwš' dwq w'rm' b'c'mr' dl' msy' w'tr' bhlb'*
C *wqlp' db'c' dwq wsym 'w zr'c' dbšwš' dwq w'rm' b'c'mr' dl' msy' w'tr' bhlb'*

115 = Akk. *kūdanu*.

116 Syr. *sry* corresponds to Akk. *nasāhu*, 'tear out' in context of extracting ingredients.

117 = Akk. *mušku*.

118 = Akk. *helū*.

119 perhaps Akk. *kudurrānu*-bird.

120 A marginal note in Budge reads: *gbw dym'*, 'seashore'.

A *dḥmrt' wʿšwr bʿyn' 'w zʿpr'n 'tr' bḥlb' dḥmrt' wkḥwl 'w mrrt' dqryt' khwl*
 B *dḥmrt' wʿšwr bʿyn' 'w zʿpr'n 'tr' bḥlb' dḥmrt' wkḥwl 'w mrrt' dqryt' khwl*
 C *dḥmrt' wʿšwr bʿyn' 'w zʿpr'n 'tr' bḥlb' dḥmrt' wkḥwl 'w x mrrt' dqryt' dgl' khwl*

A *'w škr mšry wnbt qʿy wlwz' mryr' wmrrt' dqtw wlšn' dwrn' klhwn*
 B *'w šykr myšry wnbr qʿy wlwz' mryr' wmrrt' dqtw wlšn' dwrn' klhwn*
 C *'w škr mšry wnbt qʿ' wšʿd' mryr' wmrrt' dqtw wlšn' dwrn' klhwn*

A *šwt rwʿ 'yk kwḥl' wkḥwl*
 B *šwy'yt rwʿ 'yk kwḥl' kwwl*
 C *šw rwʿ 'yk kwḥl' wkḥwl*

For whiteness of the eyes.

Paint (the eyes with) gall of a dog (var. scaled-fish)¹²¹. Or paint (the eyes with) egg of a *white* raven. Or pound and apply daytime dust and ash of ‘bones’ of dates and egg-peel. Or pound seeds of *b.-rue*,¹²² and put (it) on wool which is not washed, and steep¹²³ in milk of a female donkey and press it on the eyes. Or steep *zʿpr'n*¹²⁴ in milk of a female donkey and paint (the eyes). Or paint (the eyes with) gall of a *tortoise*. Or Egyptian beer and *wild growth of coloquinth*¹²⁵ and bitter almond and bitterness of a gourd and tongue of a lizard,¹²⁶ crush all in equal proportions like *koḥl* and paint (it).

Nose

No. 38 (A = 1 559: 8-13, B = 10: 15; C = 113r 16b)

A *ldm' d't' mn nḥyr'*
 B *ldm' d't' mn nḥyr'*
 C *ldm' d't' mn nḥyr'* (marginal note: *ldm' d't' mn nḥyr'*)

A *t'n' ṭwš bdbš' wṭp' byt ʿynwhy 'w lbwnt' wkbryt' wzgwgyt' rwʿ wgbwl bḥl'*
 B *t'n' ṭwš bdbš' wṭp' byt ʿynwhy 'w lbwnt' wkbryt' wzgwgyt' rwʿ wgwl bḥl'*
 C *t'n' ṭwš bdbš' wṭp' byt ʿynwhy 'w lbwnt' wkbryt' wzgwgyt' rwʿ wgbwl bḥl'*

A *wṭwš ʿl 'p' wʿl šdʿ' 'w ʿpr' swmq' gbwl bḥl' wṭwš ʿl 'p' kd dmyk ʿl ḥyṣḥ*
 B *wṭwš ʿl 'p' wʿl šdʿ' 'w ʿpr' swmq' gbwl bḥl' wṭwš ʿl 'p' kd dmyk ʿl ḥyṣḥ*
 C *wṭwš ʿl 'p' wʿl šdʿ' 'w ʿpr' swmq' gbwl bḥl' wṭwš ʿl 'p' kd dmyk ʿl ḥṣḥ*

A *wr's 'nt ʿl šlmh my' dṭb qryryn qlyl qlyl wšryr*
 B *wr's 'nt ʿl šlmh my' dṭb qryryn qlyl wšryr wmn̄sy*
 C *wr's 'nt ʿl šlmh my' qryr' qryryn qlyl qlyl wšryr*

121 see above Recipe 15 (*šybwṭ*).

122 Cf. Akk. *buššu* ‘rue’, see CAD B 351 (from Uruanna).

123 Or macerate, cf. Sokoloff 2009: 1665 (*try*).

124 = Akk. *azupīrānu*, see Stol 2012: 627.

125 = Akk. *irru* (following the pattern of initial q > Ø).

126 = Akk. *urnu*.

For blood which comes from the nostrils.

Smear fig in honey and apply¹²⁷ between his eyes. Or soak and knead frankincense¹²⁸ sulphur¹²⁹ and glass¹³⁰ in vinegar and smear on the nose and temple. Or knead red dust in vinegar and smear on the nose while sleeping on his side¹³¹ and you sprinkle over his image water which is sweet, somewhat cold and (this is) true and tested.

No. 39 (A = I 559: 13-14, B = 11: 2; C = 113r 25b) simplicium

A *lnh̄yr' dsryn*
B *lnh̄yr' dsryn*
C *lnh̄yr' dsryn*

A *dwq lwz' c̄m mšh' dkwšn' wšp' w'tp bhyn*
B *dwq lwz' c̄m mšh' dkwšn' wšp' w'tp bhyn*
C *dwq lwz' c̄m mšh' dkwšn' wšp' w'tp bhyn*

For nostrils which stink.

Pound almonds with oil of *kwšn*¹³² and *strain* and drip into them.

Ears again

No. 40 (A = I 559: 14-15, B = 11: 4; C = 113r 27b)¹³³ simplicium

A *dk'b' d'dn'*
B *lk'b' d'dn'*
C *dk'b' d'dn'* (marginal note *dk'b' d'dn'*)

A *qdmyt*
B *qdmyt*
C *qdmyt*

(followed by a new rubric):¹³⁴

A *lqny' d' l b'dn'*
B *lqny' d' l b'dn'*
C *lqny' d' l b'dn'*

127 = Akk *ṭepû*.

128 = Akk. *labānatu*.

129 = Akk. *kibrītu*.

130 = Akk. *zakakitu*.

131 Cf. Pognon 1903: 59 translating 'back' (Gr. *nōtos*).

132 = Akk. *kiššanu*.

133 Ms. A and B (and C?) divide this recipe into two separate rubrics (divided by *qdmyt*), but not reflected in Budge's translation (ii 664).

134 Both Mss. B and C have this line in red.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *°qr' dqny' 'wqd wdwq wsym °lwby wnpq*
B *°qr' dqny' 'wqd wdwq wsym °lwby wnpq*
C *°qr' dqny' 'wqd wdwq wsym °lwby wnpq*

For ear disease.

First: For a reed which enters the ears.

Burn and pound the root of the reed and put (it) over (the ears) and bring it out.

No. 41 (A = 559: 15-21, B = 11: 6; C = 113r 29b)

- A *l'dn' dhršn wdgñ*
B *l'dn' dhršn wdgñ*
C *l'dn' dhršn wdgñ*

- A *trb' dhzyr' dl' mlyh wtrb' dšwpnyn' wmsšh' dlwz' mryrt' mdk mwmy'*
B *trb' dhzyr' dl' mlyh wtrb' dšwpnyn' wmsšh' dgwz' mryrt' mdk mwmy'*
C *trb' dhzyr' dl' mlyh wtrb' dšwpnyn' wmsšh' dlwz' mryrt' mdk mwmy'*

- A *wšhn w'rm' bhyn 'w trb' d°z' wtyn' dtly' dd°' wmrrt'*
B *wšhn w'rm' bhyn 'w trb' d°z' hlwt' w'rm' bhyn*
C *wšhn w'rm' bhyn 'w trb' d°z' wtyn' dtly' dd°' wmrrt'*

- A *dkwdr' dwq whlwł hdd' wsym 'w mrrt' d°z' btyn' d°z' hlwt' w'rm' bhyn 'w mrrt'*
C *dkwdr' dwq whlwł bhdd' wsym 'w mrrt' d°z' btyn' d°z' hlwt' w'rm' bhyn 'w mrrt'*

- A *dtwr' btyn' d°z' hlwt' w'rm' bhyn*
C *dtwr' btyn' d°z' hlwt' w'rm' bhyn*

For the ears which are deaf and dumb.

Compound pig fat which is not salted and fat of turtle doves,¹³⁵ bitter nut oil, and mix asphalt and heat and put it in them (ears). Or mix goat fat and put in them. Pound and mix together urine of a young lad and gall of a vulture and apply. Or mix goat-gall in goat urine and put (it) into them. Or mix gall of an ox in goat urine and put (it) into them.

No. 42 (A = 1 559: 21- 560: 4; B = 11: 9; C = 113v 7a) simplicia

- A *l'dn' dnqšn*
B *l'dn' dnqšn*
C *l'dn' dnqšn*

- A *mšh' dzyt' wmrrt' d°z' 'rth' wkd šhyn 'rm' bhyn 'w mšh'*
B *mšh' dzyt' wmrrt' d°z' 'rth' wkd šhyn 'rm' bhyn 'w mšh'*
C *mšh' dzyt' wmrrt' d°z' 'rth' wkd šhyn 'rm' bhyn 'w mšh'*

135 Cf. Akk. *šukannūnu*.

M. J. Geller

A *dlwz' mryrt' wtrb' dtrngwlt' 'wkmt' šḥn w'tp bhyn 'w 'ps' bšl bḥl' wbḥmr' 'c'tyq'*
B *dlwz' mryrt' wtrb' dtrngwlt' 'wkmt' šḥn w'tp bhyn 'w 'ps' bšl bḥl' wbḥmr' 'c'tyq'*
C *dlwz' mryrt' wtrb' dtrngwlt' 'wkmt' šḥn w'tp bhyn 'w 'ps' bšl bḥl' wbḥmr' 'c'tyq'*

A *w'rm' bhyn 'w bšl' 'rth' bmšḥ' dzyt' w'rm' bhyn 'w mrrt' dḥzyr' 'tp bhyn*
B *w'rm' bhyn 'w bšl' 'rth' bmšḥ' dzyt' w'rm' bhyn 'w mrrt' dḥzyr' 'tp bhyn*
C *w'rm' bhyn 'w bšl' 'rth' bmšḥ' dzyt' w'rm' bhyn 'w mrrt' dḥzyr' 'tp bhyn*

A *'w n'kwl twm' bsgy'wt' wm^cdr lh*
B *'w n'kwl twm' bsgy'wt' wm^cdr lh*
C *'w n'kwl twm' bsgy'wt' wm^cdr lh*

For ears which throb.

Boil olive oil and gall of goat and while warm, put in them (the ears). Or heat up bitter almond oil and fat of a black hen and drip into them. Or cook *gallnuts* in vinegar and old wine and put (it) into them. Or boil onion¹³⁶ in olive oil and put into them. Or drip pig-gall into them. Or he should eat garlic¹³⁷ in a large amount and it will be beneficial for him.

No. 43 (A = 1 560: 4-7, B = 11: 16, C = 113v 17a)

A *lrwḥ' d'dn' dzmn*
B *lrwḥ' d'dn' dzmn*
C *lrwḥ' d'dn' dzmn*

A *rwmn' ḥly' wḥmwš' 'c'swr wḥmr' 'c'tyq' wmšḥ' dšyrg wḥlb' d'ntt' ḥlwṭ*
B *rwmn' ḥly' wḥmwš' 'c'swr wḥmr' 'c'tyq' wmšḥ' dšyr wḥlb' d'ntt' ḥlwṭ*
C *rwmn' ḥly' wḥmwš' 'c'swr wḥmr' 'c'tyq' wmšḥ' dšrg dšwšm' wḥlb' d'ntt' ḥlwṭ*

A *bḥdd' wsym 'w 'ḥl' wmw'r' wmšḥ' dmwr' ḥlwṭ bḥdd' wsym bhyn*
B *bḥdd' wsym 'w 'ḥl' wmw'r' wmšḥ' dmwr' ḥlwṭ wsym bhyn*
C *bḥdd' wsym 'w 'ḥl' wmw'r' wmšḥ' dmwr' ḥlw wsym bhyn*

For a spirit/demon (*rwh'*) of the ears which ring.

Press out sweet and sour pomegranate and apply old wine¹³⁸ and sesame oil¹³⁹ and mother's milk, mix one with the other. Or mix (var. together) *'ḥl'*¹⁴⁰ and *mwr'*¹⁴¹ and oil of *mwr'* and apply to them (ears).

No. 44 (A = 1 560: 7-10, B = 12: 1; C = 113v 23a)

A *l'dn' dṭly' d't' mnḥyn dm' wrhl'*

136 Gignoux 2020: 48.

137 = Akk. *šūmū*.

138 The physiological effects of old wine are mentioned in Pes. 42a.

139 Gignoux 2020: 61.

140 = Akk. *uhūlu*.

141 = Akk. *murru*, cf. Stol 2012: 628.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- B *l'dn' d'tly' d't' mnbyn dm' wrhl'*
 C *l'dn' d'tly' d't' mnbyn dm' wrhl'*
- A *dwq bsm' wqlyl mlh' whlwṭ ḥlb' dnš' w'tp bhyn 'w ḥl' wdbš' šḥn wsym*
 B *dwq bsm' wqlyl mlh' whlwṭ ḥlb' dnš' w'tp 'w ḥl' wdbš' šḥn wsym*
 C *dwq bsm' wqlyl mlh' whlwṭ ḥlb' dnš' w'tp bhyn 'w ḥl' wdbš' šḥn wsym*
- A *'w 'pš' whs' bšl bh'l' w^cšwr b'dn'*
 B *'w 'pš' whs' bšl bh'l' w^cšwr b'dn'*
 C *'w 'pš' whs' bšl bh'l' w^cšwr b'dn'*

For ears of children from which blood and pus comes.

Pound a spice and a little salt and mix milk of women and drip into them (the ears). Or heat up vinegar and honey and apply. Or boil *gallnuts* and lettuce in vinegar and press on the ears.

No. 45 (A = 1 560: 10-17, B = 12: 4; C = 113v 28a) simplicia

- A *ltwl^c' d'dn'*
 B *l'dn' d'ḥdn twl^c'*
 C *ltwl^c' d'dn'*
- A *dm' wbsr' dtwr' dwq wsym bhyn 'w bšl' ḥryp' btyn' d'tly' 'rḥ*
 B *dm' wmy' wbsr' dtwr' wsym bhyn 'w bšl' ḥryp' btyn' d'tly' 'rḥ*
 C *dm' wmy' wbsr' dtwr' ḥlwṭ wsym bhyn 'w bšl' ḥryp' btyn' d'tly' 'rḥ*
- A *w'tp bhyn 'w smwq' whlb' d^cz' wqlp' drwmn' w'pš' dwq whlwṭ bdbš' wšḥn w'tp*
 B *w'tp bhyn 'w smwq' whlb' d^cz' wqlp' drwmn' w'pš' dwq whlwṭ bdbš' wšḥn w'tp*
 C *w'tp bhyn 'w smwq' whlb' d^cz' wqlp' drwmn' w'pš' dwq whlwṭ bdbš' wšḥn w'tp*
- A *bhyn 'w bsr' dkwlyt' dtwr' d'tṭwy plgh dtwy' ^cšwr ^cm mlh' wsym 'w mšḥ'*
 B *bhyn 'w bsr' dkwlyt' dtwr' d'tṭwy plgh dtwy' ^cšwr ^cm mlh' wsym 'w mšḥ'*
 C *bhyn 'w bsr' dkwlyt' dtwr' d'tṭwy plgh dtwy' ^cšwr ^cm mlh' wsym 'w mšḥ'*
- A *dš^cd' mryrt' ḥlwṭ bh'l' w'rm' bhyn 'w ḥlwṭ mšḥ' wh'l' wsym bhyn 'w ^cšr'*
 B *dlwz' mryr' ḥlwṭ bh'l' w'rm' bhyn 'w ḥlwṭ mšḥ' wh'l' wsym bhyn 'w ^cšr'*
 C *dš^cd' mryr' ḥlwṭ bh'l' w'rm' bhyn 'w ḥlwṭ mšḥ' wh'l' wsym bhyn 'w ^cšr'*
- A *d'psntyn wmšḥ' ^ctyq' wngs 'rm' bhyn wnpqn*
 B *d'psntyn wmšḥ' ^ctyq' wngs 'rm' bhyn wnpqn*
 C *d'psntywn wmšḥ' ^ctyq' wngs 'rm' bhyn wnpqn*

For ears which worms seize (var. for worms of the ears).

Pound blood and fluid and flesh of a bull and apply to them (the ears). Or: boil sharp onion in urine of a child and drip (it) into them. Or: Pound and mix a red (flower) and goats-milk and pomegranate peel in honey and heat and drip into them (the ears). Or (Ms. C adds marginal note: for pain in the throat and neck): press out flesh of kidneys of an ox which is roasted – half of it roasted with salt and apply. Or mix oil of bitter *almond* in vinegar and put it on them (the ears). Or mix oil and vinegar and apply

on them (the ears). Or pour in them (ears) extract of worm-word and old oil and filth and (the worms) should go out.

No. 46 (A = 1 560: 18-21, B = 12: 13, C = 113v 10b) simplicia

- A *dkl' dm' mn 'dn'*
 B *l'ly' ddm' mn 'dn'*
 C *dkl' dm' mn 'dn'*
- A *°lwy wkwrm' mmdk' šry' bhl' wšym 'w šrp' syby' bšl bhl' wšym*
 B *°lwy wkwrm' mmdk' šdy bhl' wšym 'w šrp' sybn' bšl bhl' wdbš' wšym*
 C *°lwy wkwrm' mmdk' šdy' bhl' wšym 'w šrp' sybn' bšl bhl' wdbš' wšym*
- A *'w °šrw dkr't' whl' sym 'w °šr' drwmn' šlwq bhl' wšym*
 B *'w °šr' drwmn' šlwq bhl' wšym*
 C *'w °šrw dkr't' whl' sym 'w °šr' drwmn' šlwq bhl' wšym*
- A *'w °šrw dsny' w'pš' bšl w°šwr w'rm' bhyn*
 B *'w °šrw dsny' w'pš' bšl w°šwr w'rm' bhyn*
 C *'w °šrw dsny' w'pš' bšl w°šwr w'rm' bhyn*

For the restraining blood from the ears (var. rising of blood from the ears).

Pour *aloe* and saffron¹⁴² mixed into vinegar and apply. Or boil *astringent*, a *reed mat*,¹⁴³ in vinegar and honey and apply. Or decoct extract of pomegranate in vinegar and apply. Or apply extract of leeks and vinegar.¹⁴⁴ Or extract of thornbush and *gallnuts* and press (them) and put (it) into them (the ears).

No. 47 (A = 1 560: 21- 561: 4; B = 12: 18; C = 113v 18b)

- A *l'dn' mnbyn mwgl'*
 B *l'dn' drd' mnbyn mwgl'*
 C *l'dn' drd' mnbyn mwgl'*
- A *sm' dmtqr' mšry' dbš' hd' lytr' 'yryn tlt whl' tlt mnwn bšl*
 B *sm' dmtqr' mšry' wdbš' hd' ltr' 'yryn tlt mnwn whl' tlt mnwn bšl*
 C *sm' dmtqr' mšry' dbš' hd' lytr' 'yryn tlt whl' tlt mnwn bšl*
- A *wkn 'rm' hl' wlhrt' šqwl mn nwr' w'rm' 'yryn w'thšh lwt kl šwhn' bzdqh*
 B *wkn 'rm' hl' wlhrt' šqwl mn nwr' w'rm' 'yryn w'thšh lwt kl šwhn' bzdqh*
 C *wkn 'rm' hl' wlhrt' šqwl mn nwr' w'rm' 'yryn w'thšh lwt kl šwhn' bzdqh*
- A *l'dn' tšš °l ptylyt' wšym lk'b' °tyq' d'dn' 'w hlb' dhmrt' whlb' dnš' wdbš' šhn*
 B *l'dn' tšš °l ptylyt' wšym lk'b' °tyq' d'dn' 'w hlb' dhmrt' whlb' dnš' wdbš' šhn*
 C *l'dn' tšš °l ptylyt' wšym lk'b' °tyq' d'dn' 'w hlb' dhmrt' whlb' dnš' wdbš' šhn*

142 perhaps related to Akk *kurkanû*, but not proven.

143 The var. 'small pieces', is likely to be an error.

144 This clause is in a different sequence in Ms. B.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

A *wsym w'šyg 'dn' bmy dbš' wmy slq' wṭlph' šlwq bmy' wkd dmk*
 B *wsym 'šy 'dn' bmy dbš' wmy slq' wṭlph' šlwq bmy' wkd dmk*
 C *wsym w'šyg 'dn' bmy dbš' wmy slq' wṭlph' šlwq bmy' wkd dmk*

A *nqw' bpwmh*
 B *nqw' bpwmh*
 C *nqw' bpwmh*¹⁴⁵ 'w (in the margin: *lk'b' dggrt' wšwr'*)

For the ears from which pus flows.

Boil a drug called 'Egyptian' and honey, one (Roman) pound (litre), three parts *rosettes*, (and) three parts vinegar, and then toss in vinegar and in the end take (it) from the fire, pour in *the rosettes*¹⁴⁶, and use properly for every ulcer. For the ears: smear (oil on) the cord (of palm-fibre)¹⁴⁷ and apply for chronic (lit. old) pains of the ears. Or apply milk of a female-donkey and mother's milk and warm honey. Wash the ears in fluid honey¹⁴⁸ and beet-juice and decoct lentils in water and when sleeping let it remain in his mouth. (Ms. C: or for pain in the throat and neck).

Throat

No. 48 (A = 1 561: 4-15, B = 13: 8; C = 113v 31b) *simplicia* and *Dreckapotheke*¹⁴⁹

A *lrwh' dhwyn bggrt'*
 B *lrwh' dhwyn bggrt'*
 C *'w lrwh' dhwyn bggrt'*

A *trp' dwrd' wt'n' 'wkm' wṭlph' šlwq bmy' wkd dmk nqw' bpwmh*
 B *trp' dwrd' wt'n' 'wkm' wṭlph' šlwq bmy' wkd dmk nqw' bpwmh*
 C *trp' dwrd' wt'n' 'wkm' wṭlph' šlwq bmy' wkd dmk nqw' bpwmh*

A *{'w} 'w ḥlb' dhmrt' wḥlb' d'z' n'ṛṛ 'w ḥl' wmsḥ' dwrd' n'ṛṛ bpwmh*
 B *'w ḥlb' dhmrt' wḥlb' d'z' n'ṛṛ 'w ḥl' wmsḥ' dwrd' n'ṛṛ bpwmh*
 C *'w*¹⁵⁰ *ḥlb' dhmrt' wḥlb' d'z' n'ṛṛ 'w ḥl' wmsḥ' dwrd' n'ṛṛ bpwmh*

A *'w bšl' ḥryp' dwq wšdy 'nwn bhmr' wmrws 'nwn ṭb't wkn n'ṛṛ lḥm' bggrth*
 B *'w bšl' ḥryp' dwq wšdy 'nwn bhmr' wmrws 'nwn ṭb't wkn n'ṛṛ lḥm' bggrth*
 C *'w bšl' ḥryp' dwq wšdy 'nwn bhmr' wmrws 'nwn ṭb'yt wkn n'ṛṛ lḥm' bggrth*

A *whydyn hnwn bšl' sym lšwr' 'w ᶜqr' dnpᶜ' dwq wpwh' bqny' bšwrh 'w ḥry klb'*
 B *whydyn hnwn bšl' sym lšwr' 'w ᶜqr' dnpᶜ' dwq wpwh' bqny' bšwrh 'w ḥry klb'*
 C *whydyn hnwn bšl' sym lšwr' 'w ᶜqr' dnpl' dwq wpwh' bqny' bšwrh 'w ḥry klb'*

145 Ms. C (113v 30b) adds a line which is crossed out in red: *ḥlb' dhmrt' wḥlb' d'z' n'ṛṛ*.

146 = Akk. *ajaru*.

147 = Akk. *pitiltu*.

148 As opposed to 'dry' honey, see CAD D 163.

149 This is the final recipe edited in Gottheil 1899.

150 Ms. C shows a very lengthened 'w, corresponding to the double 'w 'w in Ms. A, but actually used in this Ms. to fill up the end of the line.

A *ḥwr' dwq wpwḥ 'w gbwl bdbš' wn^cr^r bpwmh 'w 'yt' srṭn' ybš wdww*
 B *ḥwr' dwq wpwḥ 'w gbwl 'nwn bdbš' wn^cr^r bpwmh 'w 'yt' srṭn' ybš wdww*
 C *ḥwr' dwq wpwḥ 'w¹⁵¹ gbwl bdbš' wn^cr^r bpwmh 'w 'yt' srṭn' ybš wdww*

A *whlwṭ bmy' qryr' wn^cr^r 'w zr^c dktn' wplpl' wtmr' wt'n' wwrđ' sry' wkmwn'*
 B *whlwṭ bmy' qryr' wn^cr^r 'w zr^c dktn' wplpl' wtmr' wt'n' wwrđ' sry' wkmwn'*
 C *whlwṭ bmy' qryr' wn^cr^r zr^c dktn' wplpl' wtmr' wt'n' wwrđ' sry' wkmwn'*

A *wṭlph' šlwq bmy' wqw' bpwmk kd dmyk 'nt^c l ḥšk 'w^csr' drwmn' ḥly'*
 B *wṭlph' šlwq bmy' wqw' bpwmk kd dmyk 'nt^c l ḥšk 'w^csr' drwmn' ḥly'*
 C *wṭlph' šlwq bmy' wqw' bpwmk kd dmyk 'nt^c l ḥšk 'w^csr' drwmn' ḥly'*

A *nlbwk bpwmh kd dmyk^c l ḥšwhy*
 B *nlbwk bpwmh kd dmyk^c l ḥšh*
 C *nlbwk bpwmh kd dmyk^c l ḥšh*

For winds (spirits) which develop in the throat.¹⁵²

Decoct in water leaf of *rose* and black fig and lentils and when asleep let it remain in [the patient's] mouth. Or let him gargle¹⁵³ milk of a female donkey or goats-milk. Or: let him gargle vinegar and oil of roses in his mouth. Or pound strong onion and pour these into wine and press them well, and afterwards let him gargle(!) bread in his throat and then put these onions on his neck. Or pound root of *np^c-plant*¹⁵⁴ and blow in the *windpipe* (lit. reed in the neck). Or pound and blow (into the throat) excrement of a white dog. Or knead in honey and let him gargle in his mouth. Or bring a dried crab and pound and mix with cold water and let him gargle. Or boil in water flax seed and peppercorn and dates and figs and stinking *rose*¹⁵⁵ and *kamūnu* and lentils and keep it in your mouth while you sleep on your back (lit. loins). Or let him soften in his mouth the extract of sweet pomegranate while asleep on his back.¹⁵⁶

Mouth (Tongue)

No. 49 (A = i 561: 16-17; B = 14: 3; C = 114r 21a) *simplicium*

A *dmmll' 'wkyt lšn'*
 B *dmmll' 'wkyt lšn'*
 C *dmmll' 'wkyt lšn'*

A *'yt' twt' w^cšwr 'nwn whlwṭ bhwn škr w'rth bnwr' wn^cr^r bpwmh*
 B *'yt' twt' w^cšwr 'nwn whlwṭ bhwn škr w'rth bnwr' wn^crr' bpwmh*
 C *'yt' twt' w^cšwr 'nwn whlwṭ bhwn škr w'rth bnwr' wn^cr^r bpwmh*

151 unusually not coloured red.

152 Cf. Akk *si(g)gaggarūtu*. Budge 1913: ii 666 does not recognise this as a separate recipe, although it is marked as such *ibid.* i 561.

153 = Akk. *arāru/harāru/erēru*.

154 = Akk *nib'u/nip'u*.

155 = Akk. *urfū*.

156 Note the variation between 2nd and 3rd persons in these two final clauses, as if the second clause is a correction of the first.

- A 'w ḥlb' d'z' n'c'r
 B 'w ḥlb' d'z' n'c'r
 C 'w ḥlb' d'z' n'c'r

Of the tongue, that is, the tongue.

Bring mulberry¹⁵⁷ and press them and mix with them beer and heat in fire and gargle in his mouth. Or let him gargle goats-milk.

Tooth

No. 50 (A = 1 561: 17- 562: 7; B = 14: 6, C = 114r 25a) some simplicia¹⁵⁸

- A *lkk' dnqšyn whwyn bhwn twl'*
 B *lšn' dhwyn bhwn twl' wqšyn*
 C *lkk' dnqšyn whwyn bhwn twl'* (marginal note *dtw'l'*)
- A *wrd' w's' w'pš' w'qr' d'r' wsmwq' wštr' wnwrw' dzyt' bšl bhl' wqww'*
 B *wrd' w's' w'pš' w'qr' d'r' smwq' wštr' wnwrw' dzyt' bšl bhl' wqww'*
 C *wrd' w's' w'pš' w'qr' d'r' smwq' wštr' wnwrw' dzyt' bšl bhl' wqww'*
- A *bpwmh* 'w pwwl' plwḥ btrb' d'z'
 B *bpwmh 'w qlpt' dtwt' bšl bhl' wqww' bpwmh 'w pwwl' plwḥ btrb' d'z'*
 C *bpwmh* 'w pwwl' plwḥ btrb' d'z'
- A *w'ḥm mšht' wšym 'lwhy wnptḥ pwmh dslq bh tnn'*
 B *w'ḥm mšhtwt' wšym 'lwhy wnptḥ pwmh wslq bh tnn'*
 C *w'ḥm mšht' wšym 'lwhy wnptḥ pwmh wslq bh tnn'*
- A *'w dwq 'pš' wšl' bmsḥ' dzyt' wšwp bšn' wqw' bpwmk mnḥ 'w štr'*
 B *'w dwq 'pš' wšl' bmsḥ' dzyt' wšwp bšn' wqw' bpwmk mnḥ 'w štr'*
 C *'w dwq 'pš' wšl' bmsḥ' dzyt' wšwp bšn' wqw' bpwmk mnḥ 'w štr'*
- A *wšrp' dzyt' dwq 'm dbš' whl' ḥryp' wqw' bpwmk 'w 'tn zr' škrwny' tryn zwz'*
 B *wšrp' dzyt' dwq 'm dbš' whl' ḥryp' wqw' bpwmk 'w 'tn zr' škrwny' tryn zwz'*
 C *wšrp' dzyt' dwq 'm dbš' whl' ḥryp' wqw' bpwmk 'w* 'tn zr' škrwny' tryn zwz'*
 *Ms. C adds in margin: *dtw'l' dšn'*
- A *wzr' dk<r>t' wzr' bšl' ḥryp' tryn zwz' wplgh wplwḥ btrb' dkwm' w'bd*
 B *wzr' krt' wzr' bšl' ḥryp' tryn zwz' wplgh wplwḥ btrb' dkwm' w'bd*
 C *wzr' krt' wzr' bšl' ḥryp' tryn zwz' wplgh wplwḥ btrb' dkwm' w'bd*
- A *šyp' 'yk zwz' wšym 'l nwr' wkn nptḥ pwmh 'w šqwl qny' 'by' wbwz' bḥd ršh bz'*
 B *šyp' 'yk zwz' wšym 'l nwr' wkn nptḥ pwmh 'w šqwl qny' 'by' wbwz' bḥd bz'*
 C *šyp' 'yk zwz' wšym 'l nwr' wkn nptḥ pwmh 'w šqwl qny' 'by' wbwz' bḥd ršh bz'*

157 = Akk. *tutu*.

158 It is notable how many of the drugs in this recipe have Akkadian cognates.

M. J. Geller

- A *z^cwr' wsym ^cl nwr' wrd' drwdpn' dn^cwl tnn' lkk' wmytn twl^c'*
 B *z^cwr' wsym ^cl nwr' wrd' drwdpn' dn^cwl tnn' lkk' wmytn twl^c'*
 C *z^cwr' wsym ^cl nwr' dwrd' drwdpn' dn^cwl tnn' lkk' wmytn twl^c'*

- A *'w nwr' w^ctrn'šhn wsym ^cl nwr' wnptḥ pwmh hw dkkyh wntrn twl^c'*
 B *'w sym ḥmr' w^ctr' šhn wsym ^cl nwr' wnptḥ pwmh hw dkkyh wntrn twl^c'*
 C *'w ḥmr' w^ctrn'šhn wsym ^cl nwr' wnptḥ pwmh hw dkkyh wntrn twl^c'*

For teeth which throb and have a worm in them.

Boil in vinegar *rose*, myrtle, *gallnuts*, and root of ash-tree¹⁵⁹ and a red (flower) and *str'* and soft part of the olive¹⁶⁰ and let it remain in his mouth (var. or boil the peel of mulberry in vinegar and let it remain in his mouth). Or *split* a radish in fat of a goat (var. worm) and heat *shovels* (var. a bath) and put (the drugs) on him, and let him open his mouth so that the vapour goes up into it. Or pound *gallnuts* and boil in olive oil and rub on the teeth and let it remain in your(!) mouth. Or pound *str* and leaves of olive with honey and strong vinegar and let it remain in your(!) mouth. Or (Ms. C adds: regarding the tooth-worm): fumigate henbane seed 2 zuz, and seed of leek and see of strong onion, 2 ½ zuz, and *split* (it) in fat of a water-bird¹⁶¹ and make a paste¹⁶² like a zuz, and put it on the fire when he opens his mouth. Or: Take a thick reed and split on one head with a small rip and put on the fire *rose* of *rwdpn'*, so that smoke can enter the teeth and worms will die. Or heat a fire (var. apply wine) and potash and put (it) on the fire and let the one having the (sore) teeth open his mouth and the worms will fall away.

No. 51 (A = 1 562:7-8; B = 15: 3; C = 114r 17b) simplicium

- A *lkk' d'yt bhwn bz^c'*
 B *lkk' d'yt bhwn bz^c'*
 C *lšn' d'yt bhwn bz^c'*
- A *ḥltyt' sym bbz^c' hw wn'h 'w twm' sym 'w šb sym*
 B *ḥldyt' sym bbz^c' hw wn'h 'w twm' sym 'w šp sym*
 C *ḥltyt' sym bbz^c' hw wn'h 'w twm' sym 'w šp sym*

For teeth which have holes.

Put *ḥltyt'*¹⁶³ in that hole and it will stop (lit. rest). Or: put garlic. Or put yellow paste.¹⁶⁴

No. 52 (A = 1 562: 8-12; B = 15: 5; C = 114r 19b)

- A *lkk' dnqšyn*
 B *lkk' dnqšyn*
 C *lkk' dnqšyn*

159 = Ms. B var. 'red beech'.

160 i.e. not the stone.

161 = Akk. *kumû*.

162 = Akk. *šīpu*.

163 = Akk. *ḥīl tījati*.

164 = Akk. *šīpu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *‘qwr hy kdkdwt’ dhw’ sm’ d^cyn’ wšqwl hw*
 B *‘qwr hy kdkd^dwt’ dhw’ bh sm’ d^cyn’ wšqwl hw*
 C *‘qwr hy kdkdwt’ dhw’ bh m’ d^cyn’ wšqwl hw*
- A *wryd’ rb’ dhw’ bgwh dw^ct’ wsym ^cl hw kk’ wn’^h wšryr ‘w ḥlb’ dt’n’*
 B *wryd’ rb’ dhw’ bgwh dw^ct’ wsym ^cl hw kk’ wn’^h wšryr ‘w ḥlb’ dt’n’*
 C *wryd’ rb’ dhw’ bgwh dw^ct’ wsym ^cl hw šn’ wn’^h wšryr ‘w ḥlb’ dt’n’*
- A *šwp lkk’ wrw^c wrdwnyt smwq’ wšwp l^cl mnḥ*
 B *šwp lkk’ ‘w rw^c wrdwnyt smwq’ wšwp l^cl mnḥ*
 C *šwp lšn’ wrw^c wrdwnyt smwq’ wšwp l^cl mnḥ*

For teeth which throb.

Uproot this *kdkdwt*¹⁶⁵ which is (var. has) an eye-drug and take the large stem¹⁶⁶ which has exudation¹⁶⁷ in it and put it on the teeth, and (it will be) relieved and firm (well). Or rub ‘milk’ of figs on the teeth and (var. or) crush a red small *rose*¹⁶⁸ and rub some of it over (the teeth).

No. 53 (A = 1 562: 12-14; B = 15: 10; C = 114r 26b) simplicia

- A *lšn’ dnydn*
 B *lšn’ dnyrn’*
 C *lšn’ dnydn* (marginal note: *lk’b šn’*)
- A *dwq ‘pš’ wbšl bmsḥ’ dzyt’ wšwp bšn’ kd rth’ w’ tlbwk mnḥ bpwmk mšrr*
 B *dwq ‘pš’ wbšl bmsḥ’ dzyt’ wšwp bšn’ kd rth’ w’n tlbwk mnḥ bpwmk mšrr*
 C *dwq ‘pš’ wbšl bmsḥ’ dzyt’ wšwp bšn’ kd rth’ ‘w tlbwk mnḥ bpwmk mšrr*
- A *m’ny pwmk ‘w ‘qr’ dšbt’ bšl bmy’ wlbwk bpwmk*
 B *m’ny pwmk ‘w ‘qr qrh’ bšl bh’l’ wnwq’ bpwmk*
 C *m’ny pwmk ‘w ‘qr qrh’ bšl bh’l’ wqw’ bpwmk*

For teeth which shake/move.

Pound *gallnuts* and boil in olive-oil and rub on the tooth while hot. If you *soften*¹⁶⁹ some of it in your mouth it will strengthen the organs (or vessels) of your mouth. Or boil root of *šbt*¹⁷⁰ in water (var. *chamomille*¹⁷¹ in vinegar) and *soften* (var. leave) it in your mouth.

165 = Akk. *kudkuddu*.

166 Sokoloff 2009: 360, also citing Akk *ur’udu*, ‘trachea’.

167 = Akk. *zu’tu*, lit. ‘sweat’.

168 Sokoloff 2009: 360 only cites this passage (*wrdwnyt*’).

169 Cf. Akk. *labāku*.

170 = Akk. *šibittu*. CAD Š/2 381 (for ‘dill’) citing BAM 388 i 18 (not edited), but Gignoux 2020: 17 understands this as ‘aneth’ (dill), but with no etymology.

171 A specialised meaning from Galen given to *‘qr qrh’*, lit. ‘bald root’.

M. J. Geller

No. 54 (A = 1 562: 14-16; B = 15: 15; C = 114v 1a)

A *lšn' dḥwrn*
B *lšn' dḥwrn*
C *lšn' dḥwrn*

A *qrn' d'yl' wqrn' d'z' 'wqd wqtm' dylhwn šwp bšn' wḥwrn*
B *qrn' d'yl' wqrn' d'z' 'wqd wqtm' dylhwn šwp bšn' wḥwrn špyr*
C *qrn' d'yl' wqrn' d'z' 'wqd wqtm' dylhwn šwp bšn' wḥwrn*

For teeth which are to become white.

Burn horn of a stag¹⁷² and horn of a goat¹⁷³ and rub the ashes of these on the teeth and they will become white (var. adds: suitable!)

No. 55 (A = 1 562: 16-18; B = 15: 18; C = 114v 3a)

A *lk'b pwm'*
B *lk'b' dpwm'*
C *lk'b pwm'* (marginal note: *lk'b pwm'*)

A *ḥmr' wdbš' šḥn wlbwk bpwmk 'w smwq' wbsyr' wḥwršn' w'rmwn' ḥmwš'*
B *ḥm r' wdbš' šḥn wlbwk bpwmk 'w smwq' wbsyr' wḥwršn' wrwmn' ḥmwš'*
C *ḥmr' wdbš' šḥn wlbwk bpwmk 'w smwq' wbsyr' wḥwršn' w'rmwn' ḥmwš'*

A *wmlḥ' sym bpwmk*
B *wmlḥ' sym bpwmk*
C *wmlḥ' sym bpwmk*

For mouth pain.

Heat up wine and honey and *soften* in your mouth. Or put in your mouth a red (flower) and *bsyr'* and fruit-stone and sour *apricot*¹⁷⁴ and salt.

No. 56 (A = 1 562: 18-19; B = 16:2; C = 114v 6a)

A *lsrywt pwm'*
B *lsrywt pwm'*
C *lsrywt pwm'*

A *wrd' ybyš' ws'r' wkmwn' qly bnwr' wdwq šwy'yt wgbwl bdbš' wlbwk bpwmk*
B *wrd' ybyš' ws'r' wkmwn' qly bnwr' wdwq bdbš' wlbwk bpwmk*
C *wrd' ybyš' ws'r' wkmwn' qly bnwr' wdwq šwy'yt wgbwl bdbš' wlbwk bpwmk*

172 = Akk. *qaran ayyali* (SI DARA₄), cf. also Gignoux 2020: 24.

173 = Akk. *qaran enzi/urīši*.

174 = Akk. *armannu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

For stinking of the mouth.

(Take) dried rose and barley and *kmwn'* roasted in fire and pound equally and knead in honey and *soften* in your mouth.

No. 57 (A = 1 562: 20- 563:1; B = 16: 5; C = 114v 9a)

A *l'kwlt' dpwm' dmtqr' dhpr*
 B *l'kwlt' dpwm' dmtqry' hp'r*
 C *l'kwlt' dpwm' dmtqr' hpr*

A *hd' twl' b'yln' whd' mnt' 'ps' whd' dhl' whd' trp' dzyt' wqlyl mlh' dwq šwy'yt'*
 B *hd' twl' b'yln' whd' mnt' 'ps' whd' dhl' whd' trp' dzyt' wqlyl mlh' dwq šwy'yt'*
 C *hd' twl' b'yln' whd' mnt' 'ps' whd' dhl' whd' trp' dzyt' wqlyl mlh' dwq šwy'yt'*

A *wlbwk bpwmk 'w 'yt' qys' d's' wkrwk ^el ršh ktn' w'yt' dbš' w^etrn' sym bm'n'*
 B *wlbwk bpwmk 'w 'yt' qys' d's' wkrwk ^el ršh ktn' w'yt' dbš' w^etrn' sym bm'n'*
 C *wlbwk bpwmk 'w 'yt' qys' d's' wkrwk ^el ršh ktn' w'yt' dbš' w^etrn' sym bm'n'*

A *w'rth bnwr' wšqwl brš hw qys' qlyl qlyl mn sm' wkhwł lšwħn'*
 B *w'rth bnwr' wšqwl brš hw qys' qlyl mn sm' wkwy lšwħn'*
 C *w'rth bnwr' wšqwl brš hw qys' qlyl qlyl mn sm' wkwy lšwħn'*

For pain (lit. 'consumption')¹⁷⁵ of the mouth which is called 'shame'.

Pound one worm from a tree and one portion *gallnuts* and one (portion of) *vinegar* and one olive-leaf and a small amount salt equally and you *soften* in your mouth. Or bring a 'stick' of myrtle and wrap on its end flax. And bring honey and potash put in a vessel and heat on a fire, and take on the end (of) this 'stick' a very small amount from the drug and paint on (var. cauterise) the ulcer.

No. 58 (A = 1 563: 1-3; B = 16: 12; C = 114v 19a)

A *l'kwlt' dpwm'*
 B *l'kwlt' dpwm'*
 C *l'kwlt' dpwm'*

A *'ps' wšwr' w'rmwn' wqrť' 'wqd wdwq whlwť bhwn qlyl mlh' whrwg*
 B *'ps' wšwr' wrwmn' wqrť' 'wqd wdwq whlwť bhwn qlyl mlh' whrwg*
 C *'ps' wšwr' wrmwn' wqrť' 'wqd wdwq whlwť bhwn qlyl mlh' whrwg*

A *w^eqr' dnp^e' dwq wbdwr*
 B *^eqr' dnp^e' dwq wbdwr*
 C *w^eqr' dnp^e' dwq wbdwr*

For pain (lit. 'consumption') of the mouth.

Burn and pound *gallnuts* and *flint* and *apricot* (var. pomegranate) and *qrť'* and mix into them a small amount of salt and spread (it) and pound extract of *np^e-plant*.

175 = Akk *ukultu*, CAD U 64.

M. J. Geller

No. 59 (A = 1 563: 3-4; B = 16: 15; C = 114v 23a)

A *dpwm' dtly'*
B *dpwm' dtly'*
C *dpwm' dtly'*

A *dhl' wmy zyt' šwp*
B *dhl' wmy zyt' šwp*
C *dhl' wmy zyt' šwp*

Of the mouths of children.
Rub on *dhl'*-grain and olive-juice.

No. 60 (A = 1 563: 4-5; B = 16: 16; C = 114v 24a)

A *lrwq' dsgyn bpwm'*
B *lrwq' dsgyn bpwm'*
C *lrwq' dsgyn bpwm'*

A *bwng wbr zrc' dhs' nls wbsryn rwqwhy 'w br zrc' dslq' nls*
B *bwng wbr zrc' dhs' nls wbsryn rwqwhy 'w br zrc' dslq' nls wbsryn rwqwhy*
C *bwng wbrzrc' dhs' nls wbsryn rwqwhy 'w brzrc' dslq' nls*

For spittle which is excessive in the mouth.
Let him chew *henbane* and lettuce-seed and his spittle diminishes. Or let him chew beetroot-seed (var. and his spittle diminishes).

No. 61 (A = 1 553: 6-13; B = 16: 19; C = 114v 28a)

A *lspwt' dpq^cn*
B *lspwt' dp^cqn'*
C *lspwt' dpq^cn* (marginal note: *dspwt'*)

A *'ps' ywrq' dwq wnḥwl wgbwl bdw^ct' dbtm' wqlyl dbš' wmsḥ' wṭwš 'w šwp 'ps'*
B *'ps' ywrq' dwq wnḥwl wgbwl bdw^ct' dbtm' wqlyl dbš' wmsḥ' wṭwš 'w šwp 'ps'*
C *'ps' ywrq' dwq wnḥwl wgbwl bdw^ct' dbtm' wqlyl dbš' wmsḥ' wṭwš 'w šwp 'ps'*

A *yrwq' wzrnyk' bmsḥ' wṭwš 'w dwq zwp' wgbwl bdbš' wṭwš 'w qlpt' gwyt' dtmr'*
B *yrwq' wzrnyk' bmsḥ' wṭwš 'w dwq zwp' wgbwl bdbš' wṭwš 'w qlpt' gwyt' db^ct*
C *yrwq' wzrnyk' bmsḥ' wṭwš 'w dwq zwp' wgbwl bdbš' wṭwš 'w qlpt' gwyt' db^ct*

A *tp' lh 'w qlpt' gwt' db^ct' tp' lh 'w qlpt' dbšl' ḥly' tp' lh 'w sb ḥd drhm qrnpl wḥd*
B *tp' lh 'w qlpt' gwt' tmr' tp' lh 'w qlpt' dbšl' ḥly' tp' lh 'w sb ḥd drhm qwrnpl wḥd*
C *tp' lh 'w qlpt' gwt' tmr' tp' lh 'w qlpt' dbšl' ḥly' tp' lh 'w sb ḥd drhm qrnpl wḥd*

A *drhm šb' wsym bgwhwn ḥd ks' ḥl' w'rth' 'nwn^cdm' dybšyn wpyšyn 'yk qtm'*

B *drhm šb' wsym bgwhwn ḥd ks' ḥl' w'rth' 'nwn 'dm' dybšyn wpyšyn 'yk qtm'*
 C *drhm šb' wsym bgwhwn ḥd ks' ḥl' w'rth' 'nwn 'dm' dybšyn wpyšyn 'yk qtm'*

A *wsb mn hw qtm' wšwp bspwtk*
 B *wsb mn hw qtm' wšwp bspwtk*
 C *wsb mn hw qtm' wšwp bspwtk*

For lips which are ruptured.

Pound yellow *gallnuts* and sift and knead in exudation of terebinth and a small amount of honey and salt and smear. And smear yellow *gallnuts* and *arsenic*¹⁷⁶ in oil and rub (on). Or pound *zwp*¹⁷⁷ and knead in honey and rub on. Or peeling (and) date-pulp (var. egg-yolk) apply to it. Or apply the inner peel of an egg to it. Or apply to it peel of a sweet onion. Or take one drachma of *ivory* (*qrnpl*)¹⁷⁸ and one drachma alum, and put on them one cup vinegar and heat them until they are dried out and the remainder like ash, and take from this ash and rub on your lips.

Neck

No. 62 (A = 1 563: 14-18; B = 17: 10; C = 114v 9b). simplicia

A *l'iq' dšwr'*
 B *l'iq' dšwr'*
 C *l'iq' dšwr'* (marginal note: *l'iq' dšwr'*)

A *my' wdbš' wmsḥ' dzyt' lbwk bpwmk 'w ḥyl'lm dwq wpwḥ bšwrh 'w ḥlwṭ ḥlb'*
 B *my' wdbš' wmsḥ' dzyt' lbwk bpwmk 'w twm' wplpl' dwq wḥlwṭ bḥl' tqyp'*
 C *my' wdbš' wmsḥ' dzyt' lbwk bpwmk 'w twm' wplpl' dwq wḥlwṭ bḥl' tqyp'*

A *wmy' wmlḥ' 'cm ḥdd' wlbwk bpwmk 'w twm' wplpl' dwq wḥlwṭ bḥl' tqyp'*
 B *lbwk bpwmk 'w ḥyl'lm dwq wpwḥ bšwrh 'w ḥlwṭ ḥlb' wmy' wmlḥ' 'cm ḥdd'*
 C *lbwk bpwmk 'w ḥyl'lm dwq wpwḥ bšwrh 'w ḥlwṭ ḥlb' wmy' wmlḥ' 'cm ḥdd'*

A *wlbwk bpwmk 'w šrp' pwḥ bnhrwhy*
 B *wlbwk bpwmk 'w šrp' pwḥ bnhrwhy*
 C *wlbwk bpwmk 'w šrp' pwḥ bnhrwhy*

For twisting of the neck.

Soften in your mouth water, honey, and olive oil. Or pound the 'eternal life'-plant¹⁷⁹ and blow it on the neck. Or mix milk and water and salt with each other and *soften* in your mouth. Or pound garlic and pepper and mix with strong vinegar and *soften* in your mouth. Or blow an *astringent* into his nostrils.

176 = MP *zarnig* (Gignoux 2020: 19).

177 = Akk. *zūpu*, but not in medical recipes.

178 = Akk. *qaran pili*?

179 a calque on Akk. *šam balāṭi*-plant.

No. 63 (C = 114v 17b)

- C *lšwḥn' ḥnwq' dhwyn bšwr'* (marginal note: *lšwḥn' ḥnwq' dšwr'*)
C *my' ḥryp' dsmwq' wmy mlḥ' dym' wplpl' 'rykt' wkwrkm' wwryd'*
C *ḥmym' šḥwq wšlwq šwt wšp' 'nwn wkn 'rth ḥnwn my' °dm' d°byn 'yk dbš'*
C *wn°r°r bpwmh wmn lbr °l šwr' °bd bšl' wšbwn rgy whlb' dtwrt' wṭwš .. °l prq'*
C *dktn' wsym °l qdl' mn lbr*

For strangling ulcers which are on the neck.

Grind and decoct in equal proportions strong juice of a *red flower*, and salty sea-water and long peppers and *krkwm'* and fibres and *strain*¹⁸⁰ them and thus heat these liquids until thick like honey, and he will gargle in his mouth. And externally on his neck, prepare onions and *compressed soap* and cow's milk and smear .. on a rag of linen and apply it on the nape¹⁸¹ externally.

No. 64 (fol. 2, 266b) (A = 1 563: 18-19; B = 17: 16; C = 114v 27b)

- A *lpq° d'dy'*
B *lpq° d'dy'*
C *lpq° d'dy'* (marginal note: *lpq° d'dy'*)

A *mwh' d'rn'b' wdm' dqry' wqtm' dsrṭn' wqlyl ḥn' gbwl wṭwš*
B *mwh' d'rn'b' wdm' dqry' wqtm' dsrṭn' wqlyl ḥn' gbwl whdd' wṭwš*
C *mwh' d'rn'b' wdm' dgry' wqtm' dsrṭn' wqlyl ḥn' gbwl wṭwš*

For a fissure of the hands.

Knead (var. together) and smear on hare brains¹⁸² and blood of a pest (var. young animal), ash of a crab and a small amount of henna.

No. 65 (A = 1, 563: 19-20; B = 17: 19; C = 114v 30b) simplicium

- A *lpq° d'ydy' wdrgl'*
B *lpq° d'ydy' wdrgl'*
C *lpq° d'ydy' wdrgl'*

A *'wqd ṭrp' dzyt' wgbwl bmšḥ' d°n' wṭwš*
B *'wqd ṭrp' dzyt' wgbwl bmšḥ' d°n' wṭwš*
C *'wqd ṭrp' dzyt' wgbwl bmšḥ' d°n' wṭwš*

For a fissure of hands and feet.

Burn olive leaf and knead in sheep-fat and smear on.

180 written over an erasure.

181 = Akk. *kutallu*.

182 = Akk. *muhhu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 66 (A = 1 563: 21-22; B = 18: 2; C = 114v 32b)

A *lrwḥ' d^cmr' b'ydy' wbrgl'*
B *lrwḥ' d^cmr' b'ydy' wbrgl'*
C *lrwḥ' d^cmr' b'yd' wbrgl'*

A *qmḥ' ds^cr' w'r^ct' bšl bḥlb' dḥmrt' wsym ^clyhyn*
B *qmḥ' ds^cr' wrw^ct' bšl bḥlb' dḥmrt' wsym ^clyhyn*
C *qmḥ' ds^cr' wḥlmt bšl bḥlb' dḥmrt' wsym ^clyhyn*

For the wind (spirit) which resides in the hands and feet.

Boil barley flour and *ox-tongue* in milk of a female donkey and put it on them.

No. 67 (A = 1 563: 22- 564: 1; B = 18: 4; C = 115r 3a) simplicium

A *lnqwš' dšb^ct'*
B *lnqwš' dšb^ct'*
C *lnqwš' dšb^ct'*

A *mrrt' dtwr' ḥlwṭ bḥwr' db^ct' wtwš*
B *mrrt' dtwr' ḥlwṭ bh bḥwr' db^ct' wtwš*
C *mrrt' dtwr' ḥlwṭ bḥwr' db^ct' wtwš*

For throbbing of the fingers.

Mix ox gall in egg white and rub on.

Chest (Lungs)

No. 68 (A = 1 564 :1; B = 18:7; C = 115r 7a)

A *lk'b ḥdy'*
B *lk'b ḥdy'*
C *lk'b ḥdy'* (marginal note: *dḥdy'*)

A *tmr' wt'n' w^cqr' dšwš' wtwzr' šlwq ṭb'yt bmy' wšwp wkn bšl*
B *tmr' wt'n' w^cqr' dšwš' wtwzr' šlwq ṭb'yt bmy' wšp' wkn bšl*
C *tmr' wt'n' w^cqr' dšwš' wtwzr' šlwq ṭb'yt bmy' wšp' wkn bšl*

A *hnwn my' ^cdm' d^cbyn wgbwl bhwn qmḥ' ds^cr' w^cšwb*
B *'nwn bmy' ^cdm' d^cbyn wgbwl bhwn qmḥ' ds^cr' w^cšwb*
C *hnwn my' ^cdm' d^cbyn wgbwl bhwn qmḥ' ds^cr' w^cšwb*

For chest pain/illness.

Decoct properly in dates and figs and root of *licorice*¹⁸³ and *twzr*¹⁸⁴ and rub, and thus boil this liquid until it is thick, knead into it barley flour and bind.

No. 69 (A = 1 564: 4-5; B = 18: 11; C = 115r 11a)

A *lqšywt ḥdy'*
B *lqšywt ḥdy'*
C *lqšywt ḥdy'*

A *ṭrp' dzyt' dwq wḥlwṭ bsplwṭ' wsym*
B *ṭrp' dzyt' dwq wḥlwṭ bsplwṭ' wsym*
C *ṭrp' dzyt' dwq wḥlwṭ bsplwṭ' wsym*

For severity in the chest.

Pound olive leaf and mix with *splwṭ*¹⁸⁵ and apply.

No. 70 (A = 1 564: 5-8; B = 18: 13; C = 115r 13a)

A *lnqwš' dtdy'*
B *lnqwš' dtdy'*
C *lnqwš' dtdy'* (marginal note: *dtdy'*)

A *kbryt' wḥl' ṭwš 'w ybyšt 'wkmt' wgwmm' qlyp' dwq ṭb'yt wḥlwṭ bmsḥ' dwrd'*
B *kbryt' wḥl' ṭwš 'w ybyšt 'wkmt' wgwmm' qlyp' dwq ṭb'yt wḥlwṭ bmsḥ' dwrd'*
C *kbryt' wḥl' ṭwš 'w ybyšt 'wkmt' *wgwmm' qlyp' dwq ṭb'yt wḥlwṭ bmsḥ' dwrd'*
*C adds marginal variant: *bql'*

A *wtwš 'w qmḥ' dšblylt' wḥrdl' wqmḥ' ds^cr' bšl bḥl' wsym*
B *wtwš 'w qmḥ' dšyblt' wḥrdl' wqmḥ' ds^cr' bšl bḥl' wsym ^clyhwn*
C *wtwš 'w qmḥ' dšblylt' wḥrdl' wqmḥ' ds^cr' bšl bḥl' wsym*

For throbbing in the breasts.

Smear on sulphur and vinegar. Pound well black dry-stuff and peeled *gwm'*-bean (var. vegetables)¹⁸⁶ and mix in rose-oil and rub on. Or boil flour of *šblylt*¹⁸⁷ and mustard and barley flour in vinegar and put on (var. over them).

No. 71 (A = 1 564: 8-11; B = 18: 18; C = 115r 19a)

A *ltdy' bhw' bhwn ḥlb'*

183 = Akk. *šūšu*.

184 = Akk. *tuzru*.

185 = a corruption of Akk. *šam balāṭi*(?).

186 Cf. Gignoux 2020: 39.

187 = Akk. *šambaliltu*, see Stol 2012: 627.

B *ltdy' bhw' bhwn hlb'*
 C *ltdy' bhw' bhwn hlb'*

A *tšt' hlb' dtwrt' swmqt' 'w °qr' dšwš' wtmr' wt'n' whlb' hly' šlwq wtšt' 'w šqwl*
 B *tšt' hlb' dtwrt' swmqt' 'w °qr' dšwš' wtmr' whlb' hly' šlwq wtšt' 'w šqwl*
 C *tšt' hlb' dtwrt' swmqt' 'w °qr' dšwš' wtmr' wt'n' whlb' hly' šlwq wtšt' 'w šqwl*

A *srtn' 'wqd whlwṭ °mh šyrg wṭwš °l tdy' w' tsb 'šk' dt°l' wtšrwq °l bryqyn*
 B *srtn' 'wqd whlwṭ °mh šyrg wṭwš °l tdy' w' tsb 'šk' dt°l' wtšrwq °l bryqyn*
 C *srtn' 'wqd whlwṭ °mh šyrg wṭwš °l tdy' w' tsb 'šk' dt°l' wtšrwq °l bryqyn*

A *wsgy m°drn*
 B *wsgy m°drn*
 C *wsgy m°drn*

For breasts that they have milk in them.

You should drink milk of a red cow. Or decoct root of *licorice* and dates and figs and sweet milk and you should drink (it). Or take a crab, burn and mix with it sesame oil and smear on the breasts. Or take the testicles of a fox¹⁸⁸ and plaster on an empty stomach and it will soothe greatly.

Cough

No. 72 (A = 1 564: 12- 565: 1; B = 19: 4; C = 115r 27a)

A *lš°l' °myq'*
 B *lš°l' °myq'*
 C *lš°l' °myq'* (marginal note: *lš°l'*)

A *°šr' drwmn' hly' wtmr' bšl dnšt' 3 ywmyn 'w šqwl tlt b°' wmsšh' d°z' wdbš'*
 B *°šr' drwmn' hly' wtmr' bšl dnšt' tlt ywmyn 'w šqwl tlt b°' wmsšh' d°z' wdbš'*
 C *°šr' drwmn' hly' wtmr' bšl dnšt' 3 ywmyn 'w šqwl tlt b°' wmsšh' d°z' wdbš'*

A *wqlyl plpl' ry°' hlwṭ bhdd' šhn wmtwh 'w 'yt' hmr' wšdy bgwh hms' zwz'*
 B *wqlyl plpl' ry°' hlwṭ bhdd' wšhn wnpwh 'w 'yt' hmr' wšdy bgwh hms' zwz'*
 C *wqlyl plpl' ry°' hlwṭ bhdd' wšhn wmtwh 'w 'yt' hmr' wšdy bgwh hms' zwz'*

A *ybyšt whd rš' twm' bšl wšp' wnšt' brmš' wšspr' 'w ybš štr' wdwq wgbwl bdbš'*
 B *ybyšt whd rš' twm' bšl wšp' wnšt' brmš' wšspr' 'w ybš štr' wdwq wgbwl bdbš'*
 C *ybyšt whd rš' twm' bšl wšp' wnšt' brmš' wšspr' 'w ybš štr' wdwq wgbwl bdbš'*

A *w'šq' my' šhyn' wn'h 'w dbš' wh'wt' d°z' hd' hd' mnt' bšl bbwrm' z°wr' wdwq*
 B *w'šq' my' šhyn' wn'h 'w dbš' wh'wt' d°z' hd' hd' mnt' bšl bbwrm' z°wr' wdwq*
 C *w'šq' my' šhyn' wn'h 'w dbš' wh'wt' d°z' hd' hd' mnt' bšl bbwrm' z°wr' wdwq*

A *kbryt' wrw° qršbyt' whlbnyt' tryn tryn zwz' hlwṭ 'khd' wnmṭwh 'w hlwp*

188 Cf. Akk. *išik šēlebi*, fox testicle.

M. J. Geller

B *kbryt' wrw^c qršbyt' wḥlbnyt' tryn tryn zwzyn ḥlwṭ' kḥd' wnmṭwḥ 'w ḥlwp*
C *kbryt' wrw^c qršbyt' wḥlbnyt' tryn tryn zwz' ḥlwṭ' kḥd' wnmṭwḥ 'w ḥlwp*

A *'ṭrwg' wbšl bdbš' wn'kwl 'w twm' wtmr' bšl bmy' wnšt' brmš' wbspr' 'w sb 'rb^c*
B *'ṭrwg' wbšl bdbš' wn'kwl 'w twm' wtmr' bšl bmy' wnšt' brmš' wbspr' 'w sb 'rb^c*
C *'ṭrwg' wbšl bdbš' wn'kwl 'w twm' wtmr' bšl bmy' wnšt' brmš' wbspr' 'w sb 'rb^c*

A *šn' twm' wdwq wḥlwṭ bḥl' wṭwš l'sṭwmkh wšryr*
B *šn' twm' wdwq wḥlwṭ bḥl' wṭwš l'sṭw^mkh wšryr*
C *šn' twm' wdwq wḥlwṭ bḥl' wṭwš l'sṭwmkh wšryr*

For deep coughing.¹⁸⁹

Boil extract of sweet pomegranate and dates so that he drinks (it) for 3 days. Or take three eggs and goat-fat and honey and mix together a small amount of crushed peppers, heat and lick (them). Or bring wine and throw into it five zuz of dry-stuff and one head of garlic, boil and *strain*¹⁹⁰ and let him drink evening and morning. Or dessicate and pound savory and knead (it) in honey and have (him) drink warm water and it will be relieved. Or boil honey and butter¹⁹¹ from a goat, one portion of each in a small pot, and pound sulfur and crush *nettles*¹⁹² and *ḥlbnyt'*,¹⁹³ two and two zuz. Mix together and have him lick (it). Or peel a citron and cook in honey and let him eat it. Or boil garlic and dates in water and let him drink (it) in the evening and morning. Or take four *teeth* (?) of garlic and pound and mix with vinegar and smear on his *stomach* and it will be well.

No. 73 (A = 1 565: 1-3; B = 19: 19; C = 115r 16b) (simplicia)

A *lš^cl' dmsq dm'*
B *lš^cl' dmsq dm'*
C *lš^cl' dmsq dm'*

A *'pš' ḥd wplgh ^cbd btlṭ b^c wšḥn wsrwp bšpr' 'w tmr' wḥlwṭ bqlyl zrnyk' wn'kwl*
B *'pš' ḥd wplgh ^cbd btlṭ b^c wšḥn wsrwp bšpr' 'w tmr' ḥlwṭ bqlyl zrnyk' wn'kwl*
C *'pš' ḥd wplgh ^cbd btlṭ b^c wšḥn wsrwp bšpr' 'w tmr' ḥlwṭ bqlyl zrnyk' wn'kwl*

For coughing which brings up blood.

Prepare one and a half *gallnuts* in three eggs and heat and suck (them) in the morning. Or (take) dates and mix with a small amount of arsenic and let him eat.

No. 74 (A = 1 565: 4-6; B = 20: 3; C = 115r 20b)

A *lš^cl' dṭly'*
B *lš^cl' dṭly'*
C *lš^cl' dṭly'*

189 = Akk. *suālu*.

190 = Akk. *šapū*.

191 = Akk. *himētu*.

192 = Akk. *kuršipti eqli*.

193 a calque on Akk. *šizbānu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

A *twl' ḥmšyn wpršn'drwmn' ḥmšyn ḥlwṭ btlṭ t'n' wnl's*
 B *twl ḥmšyn wpršn'drwmn' ḥmšyn ḥlwṭ btlṭ t'n' wnl's*
 C *kwsbrt' ḥmšyn prkyn wpršn' drwmn' ḥmšyn ḥlwṭ btlṭ t'n' wnl's*

A *'w °qr' dšwš' w's' tryn zwz' dwq wn'kwl btmr'*
 B *'w °qr' dšwš' w's' tryn zwz' dwq wn'kwl btmr'*
 C *'w °qr' dšwš' w's' tryn zwz' dwq wn'kwl btmr'*

C adds marginal note:

'w °šr' dšmr' whlb' d'z' ḥlṭ wšḥn w'sq' 'w 'nqt' 'yl' wškr whlb' pšr w'sq'

C also adds to marginal notes circled: *dhw brḥly'*, 'which is of ewes', referring to the milk, and *dhw dwgt' dsm'm'*, 'that is sour milk which is poisoned'.

For pediatric cough.

Mix fifty (measures of) *twl'* (var. 50 dry *coriander*¹⁹⁴-seeds) and fifty seeds of pomegranate with three figs and let him chew (it). Or pound root of *licorice* and myrtle, two zuz, and let him eat with dates.

C adds in the margin: Or mix juice of *šmr'* and goats-milk and heat and give to drink. Or dissolve *astragalos* and beer and milk and give to drink.

No. 75 (A = 1 565: 6-11; B = 20: 7; C = 115r 25b)

A *lql' dḥrš*
 B *lql' dḥrš*
 C *lql' dḥrš* (marginal note: *lql' dḥrš*)

A *br zr' dkrb' bšl brmš' whblh dn'kwl 'w 'yt' b'c't' wspq plgh wmlyh mšḥ' d'n'*
 B *br zr' dkrb' bšl brmš' whb lh dn'kwl 'w 'yt' b'c't' wspq plgh wmlyh mšḥ' d'n'*
 C *brzr' dkrb' bšl brmš' whblh dn'kwl 'w 'yt' b'c't' wspq plgh wmlyh mšḥ' d'n'*

A *wšḥn wsrwp 'w °qr' dšwš' wqmḥ' dkwšn' wdgwm' nqmwh wnl's brmš'*
 B *wšḥn wsrwp 'w °qr' dšwš' wqmḥ' dkwšn' wdgwm' nqmwh wnl's brmš'*
 C *wšḥn wsrwp 'w °qr' dšwš' wqmḥ' dkwšn' wdgwm' nqmwh wnl's brmš'*

A *'w ṭw' bšl' bnwr' wn'°r' bmsḥ' wbdbš' wl' nšt' ḥmr' 'w t'n' ḥmš wtmr' ḥmš*
 B *'w ṭw' bšl' bnwr' wn'°r' bmsḥ' wbdbš' wl' nšt' my' ḥmr' 'w t'n' ḥmš*
 C *'w ṭw' bšl' bnwr' wn'°r' bmsḥ' wbdbš' wl' nšt' ḥmr' 'w t'n' ḥmš wtmr' ḥmš*

A *w°qr' dšwš' bšl ṭb'yt wn'kwl*
 B *w°qr' dšwš' bšl ṭb'yt wn'kwl*
 C *w°qr' dšwš' bšl ṭb'yt wn'kwl*

For a hoarse voice.

Boil the seeds of *krb'* (-cabbage) in the evening and give to him that he should eat (it). Or bring an egg and clean out half of it and fill it with tallow and heat it and suck. Or one should pulverize root of *lic-*

194 = Akk. *kusibirritu*.

orice and flour of vetch and of *gwm*-bean and treat with flour chew (it) in the evening. Or roast onion in a fire and one should *gargle* (it) in oil and honey but one should not drink wine (var. adds water). Or boil well five figs and five dates and root of *licorice* and let him eat (it).

The Liver

No. 76 (A = 1 565: 12-15; B = 20: 15; C = 115v 3a)

A *llb' wlkbd' wm'ny gw' d'yt bhwn mwm'*
B *llb' wlkbd' wm'ny gw' d'yt bhwn mwm'*
C *llb' wlkbd' wm'ny gw' d'yt bhwn mwm'* (marginal note: *dm'ny gw'*)

A *dwq ḥdb' wbr ḥl' wšp' myyhwn w'šqyhy 'w brwt' wmy' dsmwq' wmy' ds^cr'*
B *dwq ḥdb' wbr ḥly' wšp' myyhwn w'šqyhy 'w brwt' wmy' dsmwq' wmy' ds^cr'*
C *dwq ḥdb' wbr ḥly' wšp' myyhwn w'šqyhy 'w brwt' wmy' dsmwq' wmy' ds^cr'*

A *ḥlwṭ w'šq' qlyl bšpr' 'w ḥy l^clm wškr bmy' qryr' wšqyhy qlyl*
B *ḥlwṭ w'šq' qlyl bšpr' 'w ḥy l^clm wškr bmy' qryr' wšqyhy qlyl*
C *ḥlwṭ w'šq' lh qlyl bšpr' 'w ḥyl^clm wškr bmy' qryr' wšqyhy qlyl*

For the 'heart' and liver and inner vessels which have a defect.

Pound endive and *sweet fennel* and filter their fluids and make him drink it. Or mix juniper and juice of a red (flower) and juice of barley and give a small amount to drink in the morning. Or (take) 'eternal life'-plant and *beer-dregs* in cold water¹⁹⁵ and make him drink it in small amounts.

No. 77 (A = 1 565: 15-19; B = 20: 18; C = 115v 9a)

A *lḥmymwt' bkbd'*
B *lḥmymmt' bkbd'*
C *lḥmymwt' bkbd'*

A *br zr^c' dḥdb' ḥlwṭ bmy' dḥm^c' wnšt' 'w škr dwq wḥlwṭ bqlyl my' dbrbrs wnšt'*
B *br zr^c' dḥdb' bmy' dḥm^c' wnšt' 'w škr dwq wḥlwṭ qlyl my' dbrbrys wnšt'*
C *brzr^c' dḥdb' ḥlwṭ bmy' dḥm^c' wnšt' 'w škr dwq wḥlwṭ bqlyl my' dbrbrys wnšt'*

A *'w dw^ct' dtwrt' dwq wḥlwṭ btlg' wnšt' qlyl 'w my' dḥḥ' wdḥm^c' wqlyl gwry'*
B *'w my' dḥḥ' wdḥm^c' wqlyl gwry'*
C *'w dw^ct' dtwrt' dwq wḥlwṭ btlg' wnšt' qlyl 'w my' dḥḥ' wdḥm^c' wqlyl gwry'*

A *dwrđ' wlt' zwz' prt' dsmwq' ḥlwṭ bḥdd' wnšt' qlyl*
B *dwrđ' wlt' zwz' p't' dsmwq' ḥlwṭ bḥdd' wnšt' qlyl*
C *dwrđ' wlt' zwz' prt' dsmwq' ḥlwṭ bḥdd' wnšt' qlyl*

For heat in the liver.

195 Beer appears to be ruled out here.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

Mix seed of endive in juice of pomegranate seed and let him drink (it). Pound *beer-dregs* and mix in a small amount of juice of *brbrs*¹⁹⁶ and let him drink it. Or pound sweat of a cow and mix (it) in ice (lit. snow) and let him drink (it) in small amounts. Or mix together plum juice and of pomegranate seed and a small amount of *leaves* of rose and three zuz – portions of a red (flower), and let him drink in small quantities.

No. 78 (A = 1 565: 20-22; B = 21: 5; C = 115v 18a)

A *lyrqn'*
 B *lyrqn'*
 C *lyrqn'* (marginal note: *lyrqn'*)

A *br zr' dpw^elⁿ wtw' hltw' bhdd' w'sq' 'w nyb' dklbt' tly^el 'nš*
 B *br zr' dpwgl' wtw' hltw' bhdd' w'sq' 'w nyb' dklbt' tly^el 'nš*
 C *brzr' dpw^elⁿ wtw' hltw' bhdd' w'sq' 'w nyb' dklbt' tly^el 'nš*

A *w'zl mnh yrqn'*
 B *w'zl mnh yrqn'*
 C *w'zl mnh yrqn'*

For jaundice.

Mix together radish seed and mulberry and have (him) drink. Or hang the (canine) tooth¹⁹⁶ of a bitch over a man and jaundice will depart from him.

libbu

No. 79 (A = 1 565: 22-23; B = 21: 7; C = 115v 22a) simplicium

A *llb' dhmyym*
 B *llb' dhmyym*
 C *llb' dhmyym* (marginal note: *llb'*)

A *my' d'spdk' gbwl bqm^h' ds^cr' wtwš*
 B *my' d'spdk'¹⁹⁷ gbwl bqm^h' ds^cr' wtwš*
 C *my' d'spdk' gbwl bqm^h' ds^cr' wtwš*

For a 'hot' belly ('heart').

Knead 'water' of white lead in flour of barley and smear (it).

196 in other animals, the tusk, so not a molar.

197 The initial aleph was omitted but added above the line.

No. 80 (A = 1 565: 23- 566:1; B = 21: 9; C = 115v 24a)

A *lšhwn'*
B *lšhwn'*
C *lšhwn'*

A *hwr' db^c' wzr^c' dhrmy' dwq wbšl 'nwn bmy' wb^cdn rmš' nšt' myhwn'*
B *hwr' db^c' wzr^c' dhrmy' dwq wbšl 'nwn bmy' wb^cdn rmš' nšt' myhwn'*
C *hwr' db^c' wzr^c' dhrmy' dwq wbšl 'nwn bmy' wb^cdn rmš' nšt' myhwn'*

A *'w zr^c' dprphyn' dwq wnšt' bmy' šhyn'*
B *'w zr^c' dprphyn' dwq wnšt' bmy' šhyn'*
C **'w zr^c' dprphyn' dwq wnšt' bmy' šhyn'*

*C adds miniscule marginal note: *'w kmtr' tḥ' ^crmwt*

For thirst.

Pound white of egg and seeds of *spices* and boil these in water and at the critical time¹⁹⁸ of the evening let one drink their fluids. Or: Pound seed of *prphyn'* and let one drink (it) in heated water. (C adds marginal note: or a pear under force.)

No. 81 (A 1 566: 1-7; B = 21: 12; C = 115v 27a)

A *llb' dšn' wk'b wngš*
B *llb' dšn' wk'b wngš*
C *llb' dšn' wk'b wngš*

A *^csr' drwmn' ḥly' wḥmwš' wqwbl 'rth btrwl' wnšt' 'w dwq bnt 's' ḥd zwz'*
B *^csr' drwmn' ḥly' wḥmwš' wqwpl' 'rth btrwl' wnšt' 'w dwq bnt 's' ḥd zwz'*
C *^csr' drwmn' ḥly' wḥmwš[?] wqwbl 'rth btrwl' wnšt' 'w dwq bnt 's' ḥd zwz'*

A *wḥlwṭ b^csr' d'sprgl' wqlyl ^csr' dḥrdl' wnšt' mnḥ 3 ywmyyn 'w bšl ^cqr' dšwš'*
B *wḥlwṭ b^csr' dsprgl' wqlyl ^csr' dḥrdl' wnšt' mnḥ 3 'w bšl ^cqr' dšwš'*
C *wḥlwṭ b^csr' dsprgl' wqlyl ^csr' dḥrdl' wnšt' mnḥ 3 ywmyyn 'w bšl ^cqr' dšwš'*

A *wmzwg bḥmr' wdwq brwt' wḥlwṭ wnšt' 'w my' dḥmyr' ḥlwṭ bhwn qlyl dbš'*
B *wmzwg bḥmr' wdwq brwt' wḥlwṭ wnšt' 'w my' dḥmyr' ḥlwṭ bhwn qlyl dbš'*
C *wmzwg bḥmr' wdwq brwt' wḥlwṭ wnšt' 'w my' dḥmyr' ḥlwṭ bhwn qlyl dbš'*

A *wšḥn wnšt'*
B *wšḥn wnšt'*
C *wšḥn wnšt'*

For the belly which changes and hurts and throbs.

Heat extract (root?) of sweet and sour pomegranate and *chamomile* (*qwbl'*) in an iron spoon and let one drink. Or pound myrtle berries, one zuz, and mix in extract of quince and a small amount of

198 = Akk. *adannu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

extract of mustard and let one drink from it for 3 days. Or boil extract of *licorice* and mix (it) in wine and pound juniper and mix and let one drink. Or (take) water of leavening, mix in it a small amount of honey and heat and let one drink.

No. 82 (A = 1 566: 7-12; B = 21: 19; C = 115v 6b)

A *lhwmr lb'*
B *lhwmr lb'*
C *lhwmr lb'*

A *°sr' d'sprgl' whdw' wbsyr' hd zwz' nšt' bmy' qryr' 'w dh'l' dmy'*
B *°sr' dsprgl' whdb' wbsyr' hd zwz' nšt' bmy' qryr' 'w dh'l' dmy'*
C *°sr' d'sprgl' whdw' wbsyr'*hd zwz' nšt' bmy' qryr' 'w dh'l' dmy'*

* C adds another *hd* in the margin

A *wbr zr' dhm^ct' dwq w'rm' bh'lb' hmws' wh'l' wdwq qlyl hrdl' w'rm'*
B *wbr zr' dhm^ct' dwq w'rm' bh'lb' hmws' wh'l' wdwq qlyl hrdl' w'rm'*
C *wbr zr' {dhm^c} dhm^ct' dwq w'rm' bh'lb' hmws' wh'l' wdwq qlyl hrdl' w'rm'*

A *bhwn wnbwtwn tht kwkb' wnšt' bspr' 'w gw' d'lp'h' nqmwh wnšt' bhmr'*
B *bhwn wnbwtwn thyt kwkb' wnšt' bspr' 'w gw' d'lp'h' nqmwh wnšt' bhmr'*
C *bhwn wnbwtwn thyt kwkb' wnšt' bspr' 'w gw' d'lp'h' nqmwh wnšt' bhmr'*

A *'w °sr' drwmn' hly' hlwt' bh qlyl hrdl' dgyq' wnšt'*
B *°sr' drwmn' hly' hlwt' bh qlyl hrdl' dgyq' wnšt'*
C *'w °sr' drwmn' hly' hlwt' bh qlyl hrdl' dgyq' wnšt'*

For swelling of the belly ('heart').

Let one drink extract of quince and endive and *bsyr'*, one zuz, in cold water. Or pound household *dh'l*-grain and pomegranate seed and toss into sour milk and vinegar and pound a small amount of mustard and toss it into them, and let them spend the night under the stars and let one drink (them) in the morning. Or let one pulverize and drink in wine the inner parts of lentils. Or mix into an extract of sweet pomegranate a small amount of crushed mustard and let one drink.

No. 83 (A = 1 566: 13-17; B = 22: 7; C = 115v 18b)

A *lrwh' dqym' °l lb'*
B *lrwh' dqym' °l lb'*
C *lrwh' dqym' °l lb'*

A *bšl hl' šb' lytr' wdbš' hd trwd' wnšt' kd qryr' 'w šlwq šbt' bmy' wšp'*
B *bšl hl' šb' lytr' wdbš' hd trwd' wnšt' kd qryr' 'w šlwq šbt' bmy' {bmy'} wšp'*
C *bšl hl' šb' lytr' wdbš' hd trwd' wnšt' kd qryr' 'w šlwq šbt' bmy' wšp'*

A *wh'lw' bhwn my' dbš' kd šhyn 'w šhn b^ct' wšdy bgwh qlyl hlyt' wnsrwp*

M. J. Geller

- B *wḥlwṭ bhwn my' dbš' kd šḥyn 'w šḥn b'c't' wšdy bgwh ḥltyt' wnsrwp*
C *wḥlwṭ bhwnwn my' dbš' kd šḥyn 'w šḥn b'c't' wšdy bgwh qlyl ḥltyt' wnsrwp*
- A *'w dwq brwt'wgbwl bḥmr' wnšt' 'w rqwt' bḥmr' nšt'*
B *'w dwq brwt'wgbwl bḥmr' wnšt' 'w rqwt' bḥmr' nšt'*
C *'w dwq brwt'wgbwl bḥmr' wnšt' 'w rqwt' bḥmr' nšt'*

For wind (*rwḥ*) which exists in the belly ('heart').

Boil vinegar, seven litres, and honey, one spoonful, and let one drink when cold. Or: decoct and *strain* in water *šbt* and mix into these fluids honey while warm. Or: heat an egg and place into it¹⁹⁹ a small amount of *ḥltyt* and let one suck it. Or: pound juniper and knead (it) in wine and let one drink. Or: let one drink *spices*²⁰⁰ in wine.

No. 84 (A = 1 566: 17-20; B = 22: 13; C = 115v 26b)

- A *lrwḥ' dlb'*
B *lrwḥ' dlb'*
C *lrwḥ' dlb'*
- A *rw^c kmwn' wdw^ct' dbṭmt' wšdy bḥlb' d^cz' w'rtḥ wnšt' bšpr' ^cl bryqyn 'w šbt'*
B *rw^c kmwn' wdw^ct' dbṭmt' wšdy bḥlb' d^cz' w'rtḥ wnšt' bšpr' ^cl bryqyn 'w šbt'*
C *rw^c kmwn' wdw^ct' dbṭmt' wšdy bḥlb' d^cz' w'rtḥ wnšt' bšpr' ^cl bryqyn 'w šbt'*
- A *wšmr' wkrps' šlwq bmy' wšp' myyhwn wḥlwṭ my' bḥlb' d^cz' kd šḥyn wnšt'*
B *wšmr' wkrps' šlwq bmy' wšp' myyhwn wḥlwṭ my' bḥlb' d^cz' kd šḥyn wnšt'*
C *wšmr' wkrps' šlwq bmy' wšp' myyhwn wḥlwṭ my' bḥlb' d^cz' kd šḥyn wnšt'*

For wind/spirit (*rwḥ*) of the belly ('heart').

Crush *kmwn'* and resin (lit. 'sweat') of terebinth and toss it into goat-milk and boil and let one drink (it) in the morning on an empty stomach. Or: Decoct in water and *strain* the liquids of *šbt* and *fennel* and parsley and mix their fluids in goat-milk when warm and let one drink (it).

No. 85 (A = 1 566: 20-22; C = 116r 1a). (not in MS. B)

- A *lmn d'kl ^cpr'*
C *lmn d'kl ^cpr'* (marginal note: *lmn d'kl ^cpr'*)
- A *kmwn' 'wkm' wbr zr^c' dḥs' nspwt tlt zbnyn bywm' wsn' lh*
C *kmwn' 'wkm' wbr zr^c' dḥs' nspwt tlt zbnyn bywm' wsn' lh*

For one who ate dust.

Let one heap up black *kmwn'* and lettuce seed three times per day and it (dust) will be loathsome to him.

199 a calque on Akk. *ina libbi nadû*, 'place (lit. toss) into the middle'.
200 = Akk. *raqqūtu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 86 (A = 1 566: 22-567:1; B = 22: 18; C = 116r 4a)

A *l̄l̄l' d'kl' ʿpr'*
 B *l̄l̄ly' d'kl' ʿpr'*
 C *l̄l̄l' d'kl' ʿpr'*

A *ššr' 'wkl lh bl̄hm' kd l' ydʿ wsn' lh 'w ʿqr' dšwš' wtmr' wt'n' w̄hlb' ḥly'*
 B *ššr' 'wkl lh bl̄hm' kd l' ydʿ 'w ʿqr' dšwš' wtmr' wt'n' w̄hlb' ḥly'*
 C *ššr' 'wkl lh bl̄hm' kd l' ydʿ 'w ʿqr' dšwš' wtmr' wt'n' w̄hlb' ḥly'*

A *šlwq w'wkl lh 'w ṭw' twlʿ' ywrqt' dʿl gl' w'wkl lh*
 B *šlwq w'wkl ṭw' twlʿ' ywrqt' hy dhwy' ʿl gl' w'wkl lh*
 C *šlwq w'wkl lh 'w ṭw' twlʿ' ywrqt' dʿl gl' w'wkl lh*

For a child who ate dust.

Have him eat cricket²⁰¹ with bread when he doesn't know it and it (dust) will be loathsome to him. Or decoct and have him eat extract of *licorice* and dates and figs in sweet milk. Or roast a green worm from out in the open and have him eat (it).

No. 87 (A = 1 567: 1-2; B = 23:3; C = 116r 9a) simplicium

A *lkryh' dl' 'kl mdm*
 B *lkryh' dl' 'kl mdm*
 C *lkryh' dl' 'kl mdm*

A *sr̄tn' dnhr' dwq w'šq' lh ʿm ʿsr' dkrb'*
 B *sr̄tn' dnhr' dwq w'šq' lh ʿm ʿsr' dkrb'*
 C *sr̄tn' dnhr' dwq w'šq' lh ʿm ʿsr' dkrb'*

For the sick who does not consume anything.

Pound a crab of the river and have (him) drink (it) with extract of *cabbage* (*krb'*).

No. 88 (A = 1 567: 2-4; B = 23: 5; C = 116r 12a)

A *lmn dmrʿ mn ḥmr' wšr' lbh*
 B *lmn dmrʿ lh lbh mn ḥmr' wšw' lh*
 C *lmn dmrʿ mn ḥmr' wšw' lbh* (marginal note: *lmn dmrʿ mn ḥmr'*)

A *ṭrp' dward' wmšḥ' {wmšḥ'} dgwz' wḥmr' 'rḥ wnšt' 'w ʿqr' dšwš' nšt' bḥmr'*
 B *ṭrp' dward' wmšḥ' dgwz' wḥmr' 'rḥ wnšt' 'w ʿqr' dšwš' nšt' bḥmr'*
 C *ṭrp' dward' wmšḥ' dgwz' wḥmr' 'rḥ wnšt' 'w ʿqr' dšwš' nšt' bḥmr'*

For one who was sick from wine and *loosens* his belly (var. loosens him).

Boil leaf of *rose* and *gallnut* oil and wine and let one drink (it). Or: let one drink *licorice*-root in wine.

201 = Akk *šāširu*.

M. J. Geller

No. 89 (A = 1 567: 4-6; B = 23: 8; C = 116r 17a)

- A *llb' dk'b*
- B *llb' dk'b*
- C *llb' dk'b*

- A *qlyl dbš' wbr hly' ry^c' whl' wmy' hbwk bhdd' wnšt' tlt' spryn*
- B *qlyl dbš' wbr hly' ry^c' whl' wmy' hbwk bhdd' wnšt' tlt' spryn*
- C *qlyl dbš' wbr hly' ry^c' whl' wmy' hbwk bhdd' wnšt' tlt' spryn*

For a belly ('heart') which hurts.

Mix together a small amount of honey and crushed *sweet fennel* and vinegar and water and let one drink (it) for three mornings.

No. 90 (A = 1 567: 6-7; B = 23: 11; C = 116r 20a)

- A *llb' dš^c' wk'b wngš*
- B *llb' dk'b wšn' wngš*
- C *llb' dš^c' wk'b wngš*

- A *my' drwmn' hly' wmy' dsmwq' wdbš' w'rth btrwl' wnšt'*
- B *my' drwmn' hly' wmy' dsmwq' wdbš' w'rth btrl' wnšt'*
- C *my' drwmn' hly' wmy' dsmwq' wdbš' w'rth btrwl' wnšt'*

For a 'heart' which *revels* (var. changes) and hurts and throbs.

(Take) juice of sweet pomegranate and juice of a red (flower) and honey in boil in a spoon and let one drink.

General (not anatomic illness, sleeplessness)

No. 91 (A = 1 567: 7-8; B = 13; C = 116r 23a) Dreckapotheke

- A *lmn dkryh sgy*
- B *lmn dkryh sgy*
- C *lmn dkryh sgy*

- A *'šq' lh dw^ct drglwhy wytb' tr^cyth*
- B *'šq' lh dw^ct drglwhy wytb' tr^cyth*
- C *'šq' lh dw^ct drglwhy wytb' tr^cyth*

For one who is very sick.

Have one drink sweat of his feet and his *flowing excrement*.

No. 92 (A = 1 567: 8-11; B = 23: 15; C = 116r 25a)

- A *lmn dl' dmk*

The Syriac Book of Medicines – Section Three

B *lmn dl' dmk*
 C *lmn dl' dmk* (marginal note: *lmn dl' dmk*)

A *dwq ybrwh' bhl' hmws' wtwš' l' pwhy 'w hlb' hmws' wzr' dhs' wmsšh' dwrđ'*
 B *dwq ybrwh' bhl' hmws' wtwš' l' pwhy 'w hlb' hmws' wzr' dhs' wmsšh' dwrđ'*
 C *dwq ybrwh' bhl' hmws' wtwš' l' pwhy 'w hlb' hmws' wzr' dhs' wmsšh' dwrđ'*

A *hlwt' bhdd' wtwš' byt 'ynwhy wdmk*
 B *hlwt' bhdd' wtwš' byt 'ynwhy wdmk*
 C *hlwt' bhdd' wtwš' byt 'ynwhy wdmk*

For one who cannot sleep.

Pound *mandrake*²⁰² in sour vinegar and smear over his face. Or: Mix together sour milk and lettuce seed and *rose* oil and smear between his eyes and one sleeps.

No. 93 (A = 1 567: 11-13; C = 116r 30a) (not in B)

A *lmn ddmk sgy l' rgš*
 C *lmn ddmk sgy wl' rgš* (marginal note: *lddmk sgy*)

A *dhl' wbr zr' dkrb' qly wnšw' wdwq w'sq' lh wl' dmk*
 C *dhl' wbrzr' dkrb' qly wnšw' wdwq w'sq' lh wl' dmk*

For one who sleeps much but cannot feel (it).

Roast and rub on *dhl*-grain and cabbage seed, and pound and give him to drink and one does not sleep.

Antidote

No. 94 (A = 1 567: 13-15; B = 23: 19; C = 116r 1b)

A *lmn dšt' sm' dmwt'*
 B *lmn dšt' sm' dmwt'*
 C *lmn dšt' sm' dmwt'* (marginal note: *lsm mwt'*)

A *nšt' tyn' dṭly' bhmr' 'w mrrt' dṭby' nšt' bhlb' d'z' wšry' lh lsm'*
 B *nšt' tyn' dṭly' bhmr' 'w mrrt' dṭby' nšt' bhlb' d'z' wšry' lh lsm'*
 C *nšt' tyn' dṭly' bhmr' 'w mrrt' dṭby' nšt' bhlb' d'z' wšry' lh lsm'*

A *'w nsrwp dm' dtwr'*
 B *'w nsrwp dm' dtwr'*
 C *'w nsrwp dm' dtwr'*

For one who drank poison.

Let one drink a child's urine in wine. Or let one drink gazelle-gall in goats-milk and (thus) dissolving the poison for him. Let him *suck* bull's blood.

202 Perhaps Akk. *baluhhu*.

Spleen

No. 95 (A = 1 567: 15-568: 9; B = 24: 3: C = 116r 6b)

A *lk'b t̃hl'*

B *lk'b d̃t̃hl'*

C *lk'b̃t̃hl'* (marginal note: *lk'b t̃hl'*)

A *trp' d'rbt' šlwq t̃b'yt bmy' h̃lw bhwn mswt' d'rbn' w'šq' lh 'w trp' dgwm' dwq*

B *trp' d'rbt' šlwq t̃b'yt bmy' wh̃lw̃t bhwn mswt' d'rbn' w'šq' lh 'w trp' dgwm' dwq*

C *trp' d'rbt' šlwq t̃b'yt bmy' wh̃lw̃t bhwn mswt' d'rbn' w'šq' lh 'w trp' dgwm' dwq*

A *w'šwr myyhwn wnšt' 'w t̃hl' d'rbn' n'kwl 'w wryd' dh̃lp' wqlpt' d'lw̃hy hy bryt'*

B *w'šwr myyhwn wnšt' 'w t̃hl' d'rbn' n'kwl 'w wryd' dh̃lp' wqlpt' d'lw̃hy hy bryt'*

C *w'šwr myyhwn wnšt' 'w t̃hl' d'rbn' n'kwl 'w wryd' dh̃lp' wqlpt' d'lw̃hy hy bryt'*

A *šlwq bmy' w'šq' lh w̃tlq wmnsy wšryr 'w nšt' qlyl mrrt' d'gl' bmy' dkrb'*

B *šlwq bmy' w'šq' lh w̃tlq wmnsy wšryr 'w nšt' qlyl mrrt' d'gl' bmy' dkrb'*

C *šlwq bmy' w'šq' lh w̃tlq wmnsy wšryr 'w nšt' qlyl mrrt' d'gl' bmy' dkrb'*

A *w'yt' h̃d mn bny dydy mn qdm ddñh šmš' °l šmh dhw d'yt lh t̃hl'*

B *w'yt' h̃d mn bny dydy mn qdm ddñh šmš' wqt̃wly °l šmh dhw d'yt t̃hl'*

C *w'yt' h̃d mn bny dyt' mn qdm ddñh šmš' wqt̃wlyhy °l šmh dhw d'yt lh t̃hl'*

A *wd'mh w'wqd bnwr' wm' dyqd nšt' mn hw qtm' b̃hmr' w'n plgh nšt' 'zl plgh*

B *wd'mh w'wqd bnwr' wm' dyqd nšt' mn hw qtm' b̃hmr' w'n plgh nšt' n'zl plgh*

C *wd'mh w'wqd bnwr' wm' dyqd nšt' mn hw qtm' b̃hmr' w'n plgh nšt' 'zl plgh*

A *d̃t̃hlh w'n št' klh t̃lq klh t̃hlh 'w sb prwg' dsnwnyt mn qnh wdws*

B *d̃t̃hlh w'n nšt' klh 'zl klh 'wkyt t̃lq klh t̃hlh 'w sb prwg' dsnwnyt mn qnh wdws*

C *d̃t̃hlh w'n št' klh 'zl 'w kyt' t̃lq klh t̃hlh 'w sb prwg' dsnwnyt mn qnh wdws*

A *mn qdm ddñh šmš' °l šmh d'nš wd'mh w'wqd bnwr' w'šq'*

B *qdm ddñh šmš' °l šmh d'nš wšmh d'mh whw d'yt' t̃hl' w'wqd bnwr' w'šq'*

C *qdm ddñh šmš' °l šmh d'nš wšmh d'mh dhw d'yt' lh t̃hl' w'wqd bnwr' w'šq'*

A *lh mn dmh twlt' wplgh b̃hmr' w'n št' klh l' p'š mdm mn t̃hlh wšryr 'w t̃hl' d'gl'*

B *mn dmh twlt' wplgh b̃hmr' w'n št' klh l' p'š mdm mn t̃hlh wšryr 'w t̃hl' d'gl'*

C *mn dmh twlt' wplgh b̃hmr' w'n št' klh l' p'š mdm mn t̃hlh wšryr 'w t̃hl' d'gl'*

A *'n tq̃t̃wr l' l' mñh t̃lq 'w h̃myr' ds'cr' b̃šl b̃hl' w'šwb 'w t̃hl' dybš' nttl' lhw gb' dsm̃l'*

B *'n tq̃t̃wr l' l' mñh t̃lq 'w h̃myr' ds'cr' b̃šl b̃hl' w'šwb*

C *'n tq̃t̃wr l' l' mñh t̃lq 'w h̃myr' ds'cr' b̃šl b̃hl' w'šwb 'w t̃hl' dybš' nttl' lhw gb' dsm̃l'*

A *3 ywmỹn wbywm' d'rb'c' šry w̃tly l' l' mñ tpy' wdm' dybš' 'p t̃hl' ybš' 'w ybš' kbd'*

B *tl̃t ywmỹn wbywm' d'rb'c' šry w̃tly l' l' mñ tpy' wdm' dybš' 'p t̃hl' ybš' 'w ybš' kbd'*

C 3 ywmyñ wbywm' d'rb^c šry wly l' l mn²⁰³ tpy' wdm' dybš 'p tñl' ybš 'w ybš kbd'

A dt^cl' wdwq wñšt' bmy' wdbš' 'w qrn' d'yl' 'wqd w'šq' bñmr' wtlq

B dt^cl' wdwq wñšt' bmy' wdbš' 'w qrn' d'yl' 'wqd w'šq' bñmr' wtlq

C dt^cl' wdwq wñšt' bmy' wdbš' 'w qrn' d'yl' 'wqd w'šq' bñmr' wtlq

For spleen pain/illness.

Decoct properly willow leaf in water. Mix into it rabbit rennet and have one drink it. Or pound the leaf of *gwm'*-beans and press out their juices and let one drink. Or let one eat rabbit spleen. Or decoct in water fibre of *hlp'*-willow²⁰⁴ and bark which is on the outside of it and (the pain) disappears; tested and reliable. Or let one drink a small amount of gall of a calf in juice of *cabbage*, and bring one of the ibexes²⁰⁵/kites before sunrise in the name of he who has the (sick) spleen and of his mother, and burn over a fire, and after it is burned, let one drink from the (resulting) ash in wine. If he should drink a half (of the drug), half of the spleen goes, and if one drank all of it, all of his spleen disappears. Or take the young of a swallow from its nest and trample (it) before sunrise, in the name of the man and his mother, and burn it in fire. And have him drink from one third of its blood, and half of it in wine. If he drank all of it, nothing at all from his spleen remains, and it is reliable. Or if you fumigate the spleen of a fox over him, it disappears. Or boil leavening of barley in vinegar and bind (it on). Or let a spleen which is dried up be suspended on his left side for 3 days, and on the fourth day release and hang (it) over the hearth and when it dries, also the spleen dries. Or dry out the liver of a fox and pound it and let one drink it in water and honey. Or burn the horn of a stag and have him drink (it) in wine and it disappears.

karšu Stomach

No. 96 (A = 1 568: 9-14; B = 25:5; C = 116v 9a)

A lk'b krs' lm^cst'

B lk'b krs' lms^ct'

C lk'b krs' lm^cst' (marginal note: 'l k'b' dkrš')

A 'yt' tlt b^c' wšt' rš' dtwm' dwq wñlwṭ bñšḥ' dzyt' wn'kwl 'w kmwn' qly bnwr'

B 'yt' tlt b^c' wšt' rš' twm' dwq wñlwṭ bñšḥ' dzyt' wn'kwl 'w kmwn' qly bnwr'

C 'yt' tlt b^c' wšt' rš' twm' dwq wñlwṭ bñšḥ' dzyt' wn'kwl 'w kmwn' qly bnwr'

A wqlyl mlḥ' dwq wñlwṭ bñmr' wñšt' 'w blwṭ' ḥwr' dwq wšdy lgw 'spyr' db^c'

B wqlyl mlḥ' dwq wñlwṭ bñmr' wñšt' 'w blwṭ' ḥwr' dwq wšdy lgw 'spyr' db^c'

C wqlyl mlḥ' wdwq wñlwṭ bñmr' wñšt' 'w blwṭ' ḥwr' dwq wšdy lgw 'spyr' db^c'

A wn'kwl 'w 'wqd qlpt' dtwm' wgbwl bzyt' wṭwš^c l krs'

B wn'kwl 'w 'wqd qlpt' dtwm' wgbwl bzyt' wṭwš^c l krs'

C wn'kwl 'w 'wqd qlpt' dtwm' wgbwl bzyt' wṭwš^c l krs'

For stomach²⁰⁶ pain, for *cramp*.

203 the first letter is an erasure.

204 = Akk. *hilēpu*, see Stol 2012: 628.

205 reading *dys'* for 'gazelle', or perhaps *dyt'* for 'kite'.

206 = Akk *karšu*.

M. J. Geller

Bring three eggs and six ‘heads’ of garlic, pound and mix (it) in olive oil and let one eat. Or pound *kmwn'* roasted in a fire and a small amount of salt and mix with wine and let one drink. Or pound white oak and toss it into the middle of the yoke(?) of an egg and let one eat. Or burn rind of garlic and knead in olives and smear on the stomach.

No. 97 (A = 1 568: 14-16; B = 25: 11; C = 116v 17a)

A *lrwḥ' d'sṭwmk'*
B *lrwḥ' d'sṭwmk'*
C *lrwḥ' d'sṭwmk'*

A *dwq plpl' wkmwn' wsdb wgbwl bdbš' wbšl qlyl wn'kwl 'yk tlt' zwz'*
B *dwq plpl' wkmwn' wsdb wgbwl bdbš' wbšl qlyl wn'kwl 'yk tlt' zwz'*
C *dwq plpl' wkmwn' wsdb wgbwl bdbš' wbšl qlyl wn'kwl 'yk tlt' zwz'*

A *tryn ywmyn*
B *tryn ywmyn*
C *tryn ywmyn*

For wind in the *stomach*.

Pound peppercorn and *kmwn'* and *sdb*-rue and knead in honey and boil lightly and let one eat something like three *zuz* in two days.

No. 98 (A = 1 568: 16-17; B = 25: 14; C = 116v 20a) simplicium

A *lkrs' dnph'*
B *lkrs' dnph'*
C *lkrs' dnph'²⁰⁷*

A *plpl' gbwl bdbš' wn'kwl tlt' ywmyn*
B *plpl' gbwl bdbš' wn'kwl tlt' ywmyn*
C *plpl' gbwl bdbš' wn'kwl 3 ywmyn*

For the stomach which is bloated. Knead peppercorns in honey and let one eat (them) for three days.

No. 99 (A = 1 568: 17-18; B = 25: 16; C = p. 243: 22a) simplicium

A *lkrs' dl' mqbl' m'kwlt'*
B *lkrs' dl' mqbl' m'kwlt'*
C *lkrs' dl' mqbl' m'kwlt'*

A *bšl ḥḥ' bmy' wnšt'*
B *bšl ḥḥ' bmy' wnšt'*
C *bšl ḥḥ' bmy' wnšt'*

207 This term was coloured in black rather than red.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

For the stomach which does not tolerate food.
Boil plums in water and let one drink.

No. 100 (A = 1 568: 18-19; B = 25: 19; C = 116v 24a) simplicium

A *lmn d'kl sgy wqym' m'kwlt' ʿl lbh*
B *lmn d'kl sgy wqym' m'kwlt' ʿl lbh*
C *lmn d'kl sgy wqym' m'kwlt' ʿl lbh*

A *'yt' nnh' wšlwq wnšt' myyhwn*
B *'yt' nnh' wšlwq wnšt' myyhwn 'w šlwq kmwn' ʿm ḥmr' w'šty*
C *'yt' nnh' wšlwq wnšt' myyhwn*

For one who has eaten much and food remains in his belly.
Bring mint and decoct and let one drink its fluid (var. or boil *kmwn'* with wine and have him drink).

No. 101 (B = 26: 2)

B *ltybt'*
B *sb my' drwmn' ḥly' wḥmwš' wnʿnʿ wʿšwr wšp' w'šq'*

For excrement.
Take the liquid of sweet pomegranate and mint and *strain* and mix and give to drink.

martu gall as subtopic of *karsu*

No. 102 (A = 1 568: 19-21; B = 26: 4; C = 116v 26a)

A *lmrt'*
B *lmrt'*
C *lmrt'*

A *dwq nnh' wšqwl myyhwn ḥd ks' wḥd ks' ḥmr' wḥd ks' dbš' w'šty wqw' ʿdm'*
B *dwq nnh' wšqwl myyhwn ḥd ks' wḥd ks' ḥmr' wḥd ks' dbš' w'šty wqw' ʿdm'*
C *dwq nnh' wšqwl myyhwn ḥd ks' wḥd ks' ḥmr' wḥd ks' dbš' w'šty wqw' ʿkm'*

A *lplgh dywm' dl' m'kwlt' 'w ḥlb' dʿnb' wsmwq' nšt' tlt ywmyn*
B *lplgh dywm' dl' m'kwlt' 'w ḥlb' dʿnb' wsmwq' nšt' 3 ywmyn*
C *lplgh dywm' dl' m'kwlt' 'w ḥlb' dʿnb' wsmwq' nšt' tlt ywmyn*

For gall.²⁰⁸
Pound mint and take its liquid, one cup²⁰⁹ and one cup of wine and one cup of honey and have (one)

208 = Akk. *martu*.

209 = Akk. *kāsu*.

drink and wait until midday without eating. Or let one drink juice (lit. ‘milk’) of grapes and a red (flower) for three days.

No. 103 (A = 1 568: 22-569: 4; B = 26: 8; C = 116v 1b)

A *lmrt' wlkrš' dšry'*
 B *lmrt' wlkrš' dšry'*
 C *lmrt' wlkrš' dšry' d'^lšry'²¹⁰*

A *qlyl mn ḥlb' dhllwn' hw dl' ybš ḥlwṭ bḥlb' ḥly' wnšt' wšr' wmyt'*
 B²¹¹ *qlyl^{ḥlb'} dhllwn' wkly' dgwml' hw dl' ybš ḥlwṭ^{ḥlb} ḥly' wnšt' wšr' wmyt'*
 C *qlyl mn ḥlb' dhllwn' hw dl' ybš ḥlwṭ bḥlb' ḥly' wnšt' wšr' wmyt'*

A *lh lkrs' 'w ḥd' prdt' ḥb lmlwk dwq wgbwl b'pšt swmqt' w' bt'n' wnbł'yh*
 B *lh lkrs' 'w ḥd' prdt' ḥb 'lmlwk dwq wgbwl b'pšt swmqt' w' bt'n' wnbł'yh*
 C *lh lkrs' 'w ḥd' prdt' ḥblmlwk dwq wgbwl b'pšt swmqt' w' bt'n' wnbł'yh*

A *wšr' lh lkrs' tryn zwz' slmk' rw^c wḥlwṭ bmy' d'pšt swmqt' dšlyqn*
 B *wšr' lh lkrs' 'w tryn zwz' slmk' rw^c wḥlwṭ bmy' d'pšt swmqt' dšqyln gwyhyn*
 C *wšr' lh lkrs' 'w tryn zwz' slmk' rw^c wḥlwṭ bmy' d'pšt swmqt' dšlyqn*

A *wqlyl dbš' wbšl wnšt' wšr' lh lkrs'*
 B *wqlyl dbš' wbšl wnšt' wšr' lh lkrs'*
 C *wqlyl dbš' wbšl wnšt' wšr' lh lkrs'*

C *'w qlql' ḥblbl' dṭwr' ^cqwr mn ^cqr' ṭḥty' wpswq mynh qlyl qlyl bskyn'*
 C *wrd' mnḥ ḥlb' lw^c mn hw ḥlb' bšb^ck ^cl bryqyn 'w 'ṭp mn ḥlb' bškr w'kwł*
 C *hlk bšmš' wmštr' krsk wl' t'kwł mdm ^cdm' lplgh dywm' wytyr mṭl dkm'*
 C *dl' 'kyl 'nt mdm šry' krsk wm' d'klt qṭr'*

For a gall bladder and for a stomach which is loose.

Mix a small amount of milk of *ḥllwn*²¹² (var. and ‘anti-mold’-plant), that which is not dried, in sweet milk and let one drink and it releases and loosens the bowels (lit. stomach) for him. Or pound and knead one grain²¹³ (of) *ḥb lmlwk* in red *raisins* (*pšt*) or in figs and let one swallow it and it loosens the bowels for him. Crush two zuz, *slmk'* and mix in water of red *raisins* which are boiled, and a small amount of honey, and boil (it) and let one drink and it loosens the bowels for him.

C only: uproot *qlql'*-spices,²¹⁴ mountain *ḥblbl'*-weed from the root beneath and cut a small amount with a knife, and beat from it milk, lick from it the milk with your finger on an empty stomach. Or drip some of the milk in beer and consume. (If) going in the daytime and a bowel movement occurs, you

210 superscript in red.

211 It appears that Ms. B was corrected, perhaps based on comparison with another Ms., since the omitted word *ḥlb'* was twice inserted into marginal notations.

212 Cf. Akk. *alilānu*. Cf. Sokoloff 2009: 457 cites this passage as a plant name.

213 a calque on Akk. *uṭtetu*, a barley grain used for a small measure.

214 Cf. Akk. *qalqālu* ‘spices’, but not well attested in CAD Q 67.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

do not consume anything until half a day, and more because of the same, that you do not eat before moving the bowels, and what you have eaten becomes a knot.

No. 104 (A = 1 569: 4-13; B = 26: 15; C = 116v 20b)

- A *lkrs' dkly' wl' šry'*
 B *lkrs' dkly' wl' šry'*
 C *lkrs' dkly' dl' tšry'* (marginal note: *lkrs' dkly'*)
- A *nl's gwpt' ctyqt' wl' šry' krsh 'w prsn' d'pšt' dwq wnšt' bħmr' wkly'*
 B *nl's gwpt' ctyqt' wl' šry' krsh 'w prsn' d'pšt' dwq wnšt' bħmr' wkly'*
 C *nl's gwpt' ctyqt' wl' šry' krsh 'w prsn' d'pšt' dwq wnšt' bħmr' wkly'*
- A *krsh 'w 'wqd lħm' wqrn' d'yl' wnšt' bħmr' wkly' 'w bsr' d'pš' nšt' bħmr'*
 B *krsh 'w 'wqd lħm' wqrn' d'yl' wnšt' bħmr' wkly' krsh 'w bsr' d'pš' nšt' bħmr'*
 C *krsh 'w 'wqd lħm' wqrn' d'yl' wnšt' bħmr' wkly' 'w bsr' d'pš' nšt' bħmr'*
- A *'w 'wqd qrn' d'z' whw rth' dnpq mnħ šqwl w'šty bħmr' 'w kmwn' wħn'*
 B *'w 'wqd d'z' qrn' whw rth' dnpq mnħ šqwl w'šty bħmr' 'w kmwn' wħn'*
 C *'w 'wqd qrn' d'z' whw rth' dnpq mnħ šqwl w'šty bħmr' 'w kmwn' wħn'*
- A *wkwrkm' wškr dwq 'nwn tħ'yt wħlwṭ bdbš' wn'kwl 3 spryn 'w <'w>ṭyn' smwq'*
 B *wkwrkm' wškr dwq 'nwn tħ'yt wħlwṭ bdbš' wn'kwl tlt spryn 'w ṭyn' smwq'*
 C *wkwrkm' wškr dwq 'nwn tħ'yt w ħlwṭ bdbš' wn'kwl 3 spryn 'w ṭyn' smwq'*
- A *nšt' bħmr' 'w zr' ddħly my' wbr zr' dħm^ct' qly bnwr' wnšt' bmy' qryr'*
 B *nšt' bħmr''w zr' dħl' dmy' wbr zr' dħm^ct' qly bnwr' wnšt' bmy' qryr'*
 C *nšt' bħmr''w zr' ddħly my' wbr zr' dħm^ct' qly bnwr' wnšt' bmy' qryr'*
- A *'w ħm^c' wybyšt 'wkmt wtrb' dkwm' wtmr' dwq wsym lšwrt' wkly' krsh*
 B *'w ħm^c' wybyšt 'wkmt wtrb' dkwm' wtmr' dwq wsym lšwrt' wkly' krsh*
 C *'w ħm^c' wybyšt 'wkmt wtrb' dkwm' wtmr' dwq wsym lšwrt' wkly' krsh*

For retentive bowels (lit. stomach) and not loose.

Let one chew an old log and his bowel will not be loose. Or pound halves of raisins and he should drink (it) in wine and his belly will be retentive. Burn bread and horn of stag and let one drink (it) in wine and it will be retentive. Or let one drink 'flesh' of gallnut in wine. Or burn goat-horn and take the *burned-stuff* which comes out of it and give to drink in wine. Or pound *kmwn'* and henna and *krkwm'* (saffron?) and *beer-dregs*; mix them well in honey and let one eat (it) for 3 mornings. Or let one drink red clay in wine. Or *seeds* of *dħl-grain* and seed of pomegranate roasted on a fire and let him drink (it) in cold water. Or pound butter²¹⁵ and black dried stuff and fat of a water-bird and dates and put (it) on the *navel* and his belly will be retentive.

215 = Akk. *himētu*.

No. 105 (A = 1 569: 13-17; B = 27: 8; C = 117r 7a)

- A *lkrs' dṭly'*
B *lkrs' dṭly'*
C *lkrs' dṭly'*

- A *mrrt' dṭby' ṭwš^cl kwnt šrh wšryr 'w pgn' wdbš'^cbd šyp' wsym lṭḥt krsh wkly'*
B *mrrt' dṭby' ṭwš^cl kwnt šrh wšryr 'w pgn' wdbš'^cbd šyp' wsym lṭḥt krsh wkly'*
C *mrrt' dṭby' ṭwš^cl kwnt šr' wšryr 'w pgn' wdbš'^cbd šyp' wsym lṭḥt krsh wkly'*

- A *'w qlyl gw' dṭlph' wgbwl bdbš' wn'kwl 'w bšl 'lyt' bhḥb' ḥly' wbdw^clwhy smwq'*
B *'w qly gw' dṭlph' wgbwl bdbš' wn'kwl 'w bšl 'lyt' bhḥb' ḥly' wbdwr smwq'*
C *'w qly gw' dṭlph' wgbwl bdbš' wn'kwl 'w bšl 'lyt' bhḥb' ḥly' wbdwr^clwhy smwq'*

- A *wn'kwl wkly' krsh*
B *wn'kwl wkly' krsh*
C *wn'kwl wkly' krsh*

For paediatric stomach (colic).

Smear gazelle gall on the *umbilical cord* and it will be reliable. Or (take) droppings²¹⁶ and honey, make a yellow paste and put (it) under the belly and it will be retentive. Or (take) a small amount (var. roast) of the insides of lentils and knead in honey and let him eat (it). Or boil *seaweed* in sweet milk and spread over it a red (flower) and let him eat and his belly will be retentive.

No. 106 (A = 1 569: 17-20; B = 27: 13; C = 117r 15a)

- A *lkrs' dšry' w't' lh ṭḥwr'*
B *lkrs' dšry' w't' lh ṭḥwr'*
C *lkrs' dšry' w't' lh ṭḥwr'*

- A *my wrd' w^cšr' drwmn' ḥmwš' wqlyl šbt' wqlyl ṭlph' bšl wm' dbšlyn 'rm' ^clyhwn*
B *my' dwrđ' w^cšr' drwmn' ḥmwš' wqlyl ṭlph' bšl wm' dbšlyn 'rm' ^clyhwn*
C *my wrd' w^cšr' drwmn' ḥmwš' wqlyl šbt' wqlyl ṭlph' bšl wm' dbšlyn 'rm' ^clyhwn*

- A *qlyl 'nyswn wn'kwl 'w dwq blwṭ' wnšt' bhmr'*
B *qlyl 'nyswn wn'kwl 'w dwq blwṭ' wnšt' bhmr'*
C *qlyl 'nyswn wn'kwl*

For a stomach which is loose and develops hemorrhoids.²¹⁷

Boil *rose water* and extract of sour pomegranate and small amount of *šbt'*, a small amount of lentil and toss what is boiled over them a small amount of *anise(?)* and let him eat. Or pound oak²¹⁸ and let one drink (it) in wine.

216 = Akk. *piqqannu*.

217 Sokoloff 2009: 524.

218 Sokoloff 2009: 154.

No 107 (A = 569: 21- 570: 2; B = 27: 17; C = 117r 20a²¹⁹)

- A *ldm' d't' mn krs'*
 B *ldm' d't' mn krs'*
- A *prphyn' bšl bmy' wbdwr ʿlyhwn smwq' wn'kwł*
 B *bšl prphyn' bmy' wbdwr ʿlyhwn smwq' wn'kwł*
- A *'w ḥlb' dtwrt' wdbš' wmswt' d'rn̄b' wmswt' dʿrb' šḥn bnwr' wnšt' 'w kmwn'*
 B *'w ḥlb' dtwrt' wmswt' d'rn̄b' wmswt' dʿrb' šḥn bnwr' wnšt' 'w kmwn'*
 C *'w ḥlb' dtwrt' wdbš' wmswt' d'rn̄b' wmswt' dʿrb' šḥn bnwr' wnšt' 'w kmwn'*
- A *dwq wgbwl bḥl' wṯwš lkrsh 'w kmwn' wtrb' dwz' wḥwr' dbʿt' dwq wʿbd 'yk*
 B *dwq wgbwl bḥl' wṯwš lkrsh 'w kmwn' wtrb' dwz' wḥwr' dbʿt' dwq wʿbd 'yk*
 C *dwq wgbwl bḥl' wṯwš lkrsh 'w kmwn' wtrb' dwz' wḥwr' dbʿt' dwq wʿbd 'yk*
- A *ptylt' wsym mn lḥt wḥlm*
 B *ptylt' wsym mn lḥt wmtḥlm*
 C *ptylt' wsym mn lḥt wmtḥlm*

For blood which comes from the stomach.

Boil *prphyn'* in water and spread over it a red (flower) and let one eat. Or heat cow's milk and honey and rabbit rennet and sheep rennet in a fire and let one drink. Or pound *kmwn'* and knead in vinegar and smear on his belly. Or fat of a goose and egg-white, pound and make it like a cord and apply it from below (the rectum) and it will heal.

Anus

No. 108 (A = 570: 2-3; B = 28: 6; C = 117r 27a-7b) simplicium (A and B)

- A *ltwlʿ' dhwyn bmpqn' wlrḥš' dkrš'*
 B *ltwlʿ' dhwyn bmpqn' wlrḥš' dkrš'*
 C *ltwlʿ' dhwyn bmpqn' wlrḥš' dkrš'*
- A *qrn' d'yl' w'qd w'šq' wmytyn*
 B *qrn' d'yl' w'qd bnwr' w'šq' wmytyn*
 C *qrn' d'yl' w'qd w'šq' wmytyn*
- C *šq' drwʿn' ḥmwš' dṯwr' dmtqryn 'rshyy' 'kwł 'l' špryn ʿl bryqyn*
 C *'l' 'l' sgy t'kwł mnḥ blḥwd kl špr' 'kwł 'yk tr ʿsr šqyn 'w ḥmštʿsr w'n ytyr t'kwł*
 C *'ḥd' lk pwqt' wmt'lyš 'nt mnḥ wm' d'klt' bmsḥwt' šd' 'nt ltwlʿ' rwr̄b' wmnšḥ*

For worms which are in the anus and for bugs of the stomach.

(Take) horn of stag and burn (it) (var. in fire) and have one drink and bringing (them) out.

219 without an incipit. This is joined to the previous recipe in Ms. C.

C only: Consume a drink of sour *mallows* of the mountain which resist/are called *snake* poison only in the mornings on an empty stomach, but you should not consume much of it by itself. Eat every morning the equivalent of 12 drinks or 15, but if you consume more, hiccoughs (*pwqt'*) will seize you and you will be distressed by it. And with what you ate in measure you expel the worms for the most part and (the condition) is removed.

No. 109 (A = 1 570: 3-7; B = 28: 8; C = 117r 8b)

A²²⁰ *lhdd' dhw' bmpqn'*
 B *lhdd' dhw' bmpqn'*
 C *lhdd' dhw' bmpqn'*

A *'wqd šrp' bnwr' whlwł' b^ctrn whł' wtwš 'w mrrt' dtwr' wtwm' w'lyt' dwq whlwł*
 B *'wqd šrp' bnwr' whlwł' b^ctrn whł' wtwš 'w mrrt' dtwrt' wtwm' w'lyt' dwq whlwł*
 C *'wqd šrp' bnwr' whlwł' b^ctrn whł' wtwš 'w mrrt' dtwr' wtwm' w'lyt' dwq whlwł*

A *bhdd' w^ebd ptylt' wsym bmpqn' wn'h 'w qmł' ds^er' whmr' hlwł bhdd' wtwš*
 B *bhdd' w^ebd ptylt' wsym bmpqn' wn'h 'w qmł' ds^er' whmr' hlwł bhdd' wtwš*
 C *bhdd' w^ebd ptylt' wsym b^p bmpqn' wn'h 'w qmł' ds^er' whmr' hlwł bhdd' wtwš*

For each one that was in the anus.

Burn *astringent* in fire and mix in potash and vinegar and smear on. Or pound ox gall and garlic and *seaweed* and mix together and make a cord and apply (it) on the anus and it gets better. Or mix together barley flour and wine and smear on.

No. 110 (A = 1 570: 7-15; B = 28: 13; C = 117r 15b)

A *l^czqt' 'wkyt mpqn' dnpq mn lbr*
 B *l^czqt' 'wkyt mpqn' dnpq lbr*
 C *l^czqt' 'wkyt mpqn' dnpq mn lbr*

A *nmšwh mšh' d^en' 'w dtwrt' kd šhyn w^el ldwkth 'w kmwn' wbrwt' dwq whlwł*
 B *nmšwh mšh' d^en' 'w dtwrt' kd šhyn w^el ldwkth 'w kmwn' wbrwt' dwq whlwł*
 C *nmšwh mšh' d^en' 'w dtwrt' kd šhyn w^el ldwkth 'w kmwn' wbrwt' dwq whlwł*

A *bmrrt' dtwr' w^ctrn' wtwš ^cl pst' wsym 'w twm' bšl bnpt' wtwš 'w dwq hlzwn'*
 B *{b} bmrrt' dtwr' w^ctrn' wtwš ^cl pst' wsym 'w twm' bšl bnpt' wtwš*
 C *bmrrt' dtwr' w^ctrn' wtwš ^cl pst' wsym 'w twm' bšl bnpt' wtwš 'w dwq hlzwn'*

A *wzpt' šwt hlwł wšhn bnwr' wtwš tlt zbnyn bywm' 'w šrp' wbsr' d'pš' wnłš'*
 B *'w šrp' wbsr' d'pš' wnłš'*
 C *wzpt' šwt hlwł wšhn bnwr' wtwš tlt zbnyn bywm' 'w šrp' wbsr' d'pš' wnłš'*

220 This is not marked as an incipit in Budge p. 570: 3, although it is clearly an incipit in the other Mss.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *mwqd' dwq wsym 'w ḥṣp' dzgwgyt wšwḥt' dprzl' wklš' qlyl dwq klhwn sym*
 B *mwqd' dwq wsym 'w ḥyṣp' dzgwgyt wšwḥt' dprzl' wklš' qlyl dwq klhwn wsym*
 C *mwqd' dwq wsym 'w ḥṣp' dzgwgyt wšwḥt' dprzl' wklš' qlyl dwq klhwn wsym*

- A *'w grd' qwty wtrp' d's' 'tn °l nwr' wntb l°l mnhwn wnmšwḥ mšḥ' d°n'*
 B *'w grd' qwty wtrp' d's' 'tn °l nwr' wntb l°l wnmšwḥ mšḥ' d°n'*
 C *'w grd' qwty wtrp' d's' 'tn °l nwr' wntb l°l mnhwn wnmšwḥ mšḥ' d°n'*

For the sphincter (lit. seal-ring), that is, the anus (lit. exit) which comes outside (prolapse). Let one anoint (the prolapse) with fat of sheep or of a cow while warm and re-enter its place. Or pound *kmwn'* and juniper and mix it in ox gall and potash and rub on a *rag* and apply. Or boil garlic in naphtha²²¹ and smear. Or pound shell and potash in equal proportions and heat in a fire and rub on three times a day. Or pound *astrigent* (refined stuff) and flesh of *gallnut* (a mineral?) and smelted copper and apply. Pound a small amount of sherds²²² of glass and iron rust²²³ and lime and apply all of them. Or fumigate spider's web and myrtle-leaves over a fire and let (the patient) sit over them and let him be anointed with sheep oil.

No. 111 (A = 1 570: 15-16; B = 29: 3; C = 117r 31b)

- A *lmn dm°by' °zqth*
 B *lmn d°by' °zqth*
 C *lmn dm°by' °zqth*
- A *'yt' my' dkr̄t' wmšḥ' dwrd' ḥl̄t' wṭwš*
 B *'yt' my' dkr̄t' wmšḥ' dwrd' ḥl̄t' wṭwš*
 C *'yt' my' dkr̄t' wmšḥ' dwrd' ḥl̄t' wṭwš*

For one whose anus (lit. seal-ring) is swollen (lit. thick). Take juice of leeks and oil of *rose*, mix and smear on.

(Anal fissure)

No. 112 (A = 1 570 17-571: 2; B = 29: 5; C = 117v 2a)

- A *lbswr' 'wkyt lšry' dhwyn b°zqt'*
 B *lbswr' 'wkyt šry' dhwyn b°zqt'*
 C *lbswr' 'wkyt lšry' dhwyn b°zqt'* (marginal note: *lbswr'*)
- A *'yt' mrrt' dhzyr' w'tn thyt mn d'yt lh šry' 'w 'yt' qly' wškrwny' w'pš' ḥd ḥd*
 B *'yt' mrrt' dhzyr' w'tn thyt mn d'yt lh šry' 'w 'yt' qly' wškrwny' w'pš' ḥd ḥd*
 C *'yt' mrrt' dhzyr' w'tn thyt mn d'yt lh šry' 'w 'yt' qly' wškrwny' w'pš' ḥd ḥd'*

221 = Akk. *naptu*.
 222 Cf. Akk. *hašbu*.
 223 = Akk. *šuhtu*.

M. J. Geller

- A *mdm dwq wgbwl bty'n' d̄ly' z̄wr' w'mty drph' ̄zqth ̄wš lh bh̄d' šb̄c' wbrkn*
 B *mdm dwq wgbwl bty'n' d̄ly' z̄wr' w'mty drph' ̄zqth ̄wš lh bh̄d' šb̄c' wbrkn*
 C *mnt dwq wgbwl bty'n' d̄ly' z̄wr' w'mty drph' ̄zqth ̄wš lh bh̄d' šb̄c' wbrkn*
- A *̄wš lh mš̄h' d̄c'n' 'w 'yt' trb' d̄hwy' 'wkm' hw dqdlh swmq wmr̄rt' d̄hzyr' w̄hlw̄t*
 B *̄wš lh mš̄h' d̄c'n' 'w 'yt' trb' d̄hwy' 'wkm' hw dqdlh swmq̄t' wmr̄rt' d̄hzyr' w̄hlw̄t*
 C *̄wš lh mš̄h' d̄c'n' 'w 'yt' trb' d̄hwy' 'wkm' hw dqdlh swmq wmr̄rt' d̄hzyr' w̄hlw̄t*
- A *b̄hdd' wsym bmpqn' 'w z̄r̄c' dbšwš' wmr̄dsng w̄trp' d's' š̄hwn w̄hlw̄t bmš̄h'*
 B *b̄hdd' wsym bmpqn' 'w z̄r̄c' dbšwš' wmr̄dsng w̄trp' d's' š̄hwn w̄hlw̄t bmš̄h'*
 C *b̄hdd' wsym bmpqn' 'w z̄r̄c' dbšwš' wmr̄dsng w̄trp' d's' š̄hwn w̄hlw̄t bmš̄h'*
- A *d̄hzyr' wptylt' ̄c̄bd d̄qnp' wsym bmpqn'*
 B *d̄hzyr' wptylt' ̄c̄bd d̄qnp' wsym bmpqn'*
 C *d̄hzyr' wptylt' ̄c̄bd d̄qnp' wsym bmpqn'*

For a hemorrhoid, that is, for splits which develop in the anus (lit. seal-ring).

Bring the bile of a pig and fumigate it under whoever has the split. Or bring *alkali* and henbane and *gallnuts* separately. Pound and knead *something* in the urine of a small child and when it reaches the point that his anus swells, smear it with a finger and afterwards smear it with tallow. Or bring the fat of a black snake with its nape being red, and bile of a pig and mix them together and put them on the anus (lit. exit). Or seed of b.-*rue* and silver dross²²⁴ and *crumbled* myrtle leaves and mix (it) in pig fat (lit. oil) and make a cord of *hemp*²²⁵ and put it into the anus.

No. 113 (A = 1 571: 2-5; B = 29: 16; C = 117v 16a)

- A *lmpqn' d̄htm*
 B *lmpqn' d̄htm*
 C *lmpqn' d̄htm*
- A *q̄tm' dqr'' wq̄tm' d̄šbt' h̄lw̄t bh̄dd' wbdwr 'w 'wqd splw̄t' 'w qlp' ddwlb' 'wqd*
 B *q̄tm' dqr'' wq̄tm' d̄šbt' h̄lw̄t bh̄dd' wbdwr 'w 'wqd splw̄t' 'w qlp' ddwlb' 'wqd*
 C *q̄tm' dqr'' wq̄tm' d̄šbt' h̄lw̄t bh̄dd' wbdwr 'w 'wqd splw̄t'* 'w qlp' ddwlb' 'wqd*

*C adds marginal note: *wbdwr*

- A *wbdwr ̄c̄lyhwn 'w ̄c̄lwy š̄hwq wbdwr bmpqn'*
 B *wbdwr ̄c̄lyhwn 'w ̄c̄lwy š̄hwq wbdwr bmpqn'*
 C *wbdwr ̄c̄lyhwn 'w ̄c̄lwy š̄hwq wbdwr bmpqn'*

For a closed-up anus.

Mix ash of colointh and ash of *šbt'* together and spread. Or burn *splw̄t*²²⁶ (var. and spread). Or burn rind of *plane-tree* and spread on. Or grind *aloe* and spread on the anus.

224 Cf. Gignoux 2020: 42 < Iranian *murdasāng*.

225 = Akk. *qunnabu*.

226 = Akk. *šam balāti*. (?)

Genitalia

No. 114 (A = 1 571: 5-6; B = 30: 1; C = 117v 22a)

- A *w'n 'yt bmḥsn' šwmt' wšry'*
 B *w'n 'yt bmḥsn' šwmt' wšry'*
 C *w'n 'yt bmḥsn' šwmt' wšry'*
- A *bsr' d'pš' 'wkm' wqlp' drwmn' bšl bḥmr' wšwl wṯwš*
 B *bsr' d'pš' 'wkm' wqlp' drwmn' bšl bḥmr' wšwl wṯwš*
 C *bsr' d'pš' 'wkm' wqlp' drwmn' bšl bḥmr' wšwl wṯwš*

If there are moles and splits in the genitalia.

Boil 'flesh' of black *gallnuts* and pomegranate rind in wine and apply and smear.

No. 115 (A = 1 571: 6-8; B = 30: 3; C = 117v 24a)

- A *ldkr' dḥrb*
 B *ldkr' dḥrb*
 C *ldkr' dḥrb*
- A *'yt' mšḥ' dtwrt' swmqt' wṯrp' dbrdyl' 'wqd wgbwl*
 B *'yt' mšḥ' dtwrt' wṯrp' dbrdyl' 'wqd wgbwl*
 C *'yt' mšḥ' dtwrt' swmqt' wṯrp' dbrdyl' 'wqd wgbwl*
- A *bmšḥ' d^cn' wṯwš*
 B *bmšḥ' wṯwš*
 C *bmšḥ' wṯwš*

For the penis which is flaccid (wasted away).

Bring the fat of a red cow and burn leaf of *brdyl*²²⁷ and knead in sheep-oil and smear on.

No. 116 (A = 1 571: 8-12; B = 30: 6; C = 117v 28a)

- A *l^cwbyn' dkr's'*
 B *l^cwbyn' dkr's'*
 C *l^cwbyn'' dkr's'* (marginal note: *l^cwbyn' dkr's'*)
- A *b^cwr' dṯby' wqlp' drwmn' bšl bmy' ṯb'yt wšp' wḥlwṯ bmšḥ' d^cn' wsym*
 B *b^cwr' dṯby' wqlp' drwmn' bšl bmy' ṯb'yt wšp' wḥlwṯ bmšḥ' d^cn' wsym*
 C *b^cwr' dṯby' wqlp' drwmn' bšl bmy' ṯb'yt wšp' wḥlwṯ bmšḥ' d^cn' wsym*
- A *'w kšn' dtwr' dnysn ṯwš w'šyg bḥl' 'w ^cqr' dšwš' wbsl' 'rḥ wšqwl*
 B *'w kšn' dtwr' dnysn ṯwš w'šyg bḥl' 'w ^cqr' dšwš' wbsl' 'rḥ wšqwl*
 C *'w kšn' dtwr' dnysn ṯwš w'šyg bḥl' 'w ^cqr' dšwš' wbsl' <wbsl'> 'rḥ wšqwl*

227 Perhaps Akk. *ardadillu*.

M. J. Geller

- A *lmyyhwn wl^cwbyn' wtbyrt' šwp*
B *lmyyhwn wl^cwbyn' wtbyrt' wšwp*
C *lmyyhwn wl^cwbyn' wtbyrt' šwp*

For thickening of the belly.

Boil well gazelle dung and pomegranate rind in water and *strain* and mix in sheep-fat and apply. Or smear *kšn*²²⁸ from the *ploughing* of Nisan and wash in vinegar. Or heat extract of *licorice* and onion and take their juices and smear the tumours (lit. fingers) and breaks (in the skin).

No. 117 (571: 12-15; B = 30: 12; C = 117v 4b)

- A *lṭly' dzw' wyrq*
B *lṭly' dyrq wzww'*
C *lṭly' dzw' wyrq*

- A *sb ṭlph' w'tr' 'nyn bḥmr' 3 ymyn wkn 'pq wdwq wnšw^c bḥl' wgbwl 'nyn bḥmr'*
B *sb ṭlph' w'tr' 'nyn bḥmr' tlt' ymyn wkn 'pq wdwq wnšw^c bḥl' wgbwl 'nyn bḥmr'*
C *sb ṭlph' w'tr' 'nyn bḥmr' 3 ymyn wkn 'pq wdwq wnšw^c bḥl' wgbwl 'nyn bḥmr'*

- A *wṭwš^c l pst' wsym^c l krsh*
B *wṭwš^c l pst' wsym^c l krsh*
C *wṭwš^c l pst' wsym^c l krsh*

For a child who is swollen and yellow.

Take lentils and soak them in wine and thus remove and pound and rub (the child) down in vinegar and knead these in wine and smear on a rag and apply (it) on his belly.

General (including wind)

No. 118 (A = 1 571: 15-17; B = 30: 16; C = 117v 9b)

- A *lmn d'yt lh rwh' dqwlng*
B *lmn d'yt lh rwh' dqwlng*
C *lmn d'yt lh rwh' dqwlng*

- A *sb zbl' dklb' ḥwr' qlyl wškr qlyl wšḥwn whlwṭ bmy' w'sq' lh wmsṭry' krsh wnwḥ*
B *sb zbl' dklb' ḥwr' qlyl wškr qlyl wšḥwn whlwṭ bmy' w'sq' lh wmsṭry' krsh wnwḥ*
C *sb zbl' dklb' ḥwr' qlyl wškr qlyl wšḥwn whlwṭ bmy' w'sq' lh wmsṭry' krsh wnwḥ'*

For one who has the spirit of *colic*.

Take a small amount of excrement of a white dog²²⁹ and a small amount of *beer-dregs* and crumble (< *ṣḥn*) and mix in water and have him drink it, and his bowels (lit. belly) will be loosened and relieved.

228 = Akk. *kišṣanu*.

229 Ms. C appears to show a superlinear/b/above the word, which is puzzling.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 119 (A = 1 571: 17-18; B = 30: 19; C = 117v 13b) (simplicium)

A *lk'b gw'*
B *lk'b gw'*
C *lk'b gw'*

A *'rth hmr' wšdy lgwh štr' wbšl t̄bwyt wnšt' qlyl*
B *'rth hmr' wšdy bgwh štr' wbšl t̄bwyt wnšt' qlyl*
C *'rth hmr' wšdy lgwh štr' wbšl t̄bwyt wnšt' qlyl*

For inner pain.

Heat wine and toss it into *štr'* and boil it well and let him drink it in small amounts.

No. 120 (A = 1 571: 19-21; B = 31: 2; C = 117v 15b) (simplicia)

A *lrwḥ' dhwyn bkrs'*
B *lrwḥ' dhwyn bkrs'*
C *lrwḥ' dhwyn bkrs'*

A *kmwn' qlyl dwq wḥlwṭ bqlyl mlḥ' w'rm' bḥmr' wnšt' 'w dwq tryn gwz' wḥlwṭ*
B *kmwn' qlyl dwq wḥlwṭ bqlyl mlḥ' w'rm' bḥmr' wnšt' 'w dwq tryn gwz' wḥlwṭ*
C *kmwn' qlyl dwq wḥlwṭ bqlyl mlḥ' w'rm' bḥmr' wnšt' 'w dwq tryn gwz' wḥlwṭ*

A *bqlyl ḥl' wnšt'*
B *bqlyl ḥl' wnšt'*
C *bqlyl ḥl' wnšt'*

For winds (spirits) which are in the belly ('stomach').

Pound lightly *kmwn'* and mix (it) in a small amount of salt and pour it into wine and let one drink. Or pound two *gallnuts* and mix in a small amount of vinegar and let one drink.

Gynaecology

No. 121 (A = 1 571: 21-572: 2; B = 31: 5; C = 117v 20b)

A *l'ntt' dmt'ls' byldh wl' nḥt °wlh*
B *l'ntt' dmt'ls' byldh wl' nḥt*
C *l'ntt' dmt'ls' byldh wl' nḥt* (marginal note: *l' lhšwt yld'*)²³⁰

A *'swr twl' wtly °l °tmh dymyn' wm' dyld' šqwl 'nwn wtly °l yldh 'w tšt' štr' bḥmr'*
B *'swr twl' °l °tmh dymyn' wm' dyld' šqwl 'nwn wtly °l yldh 'w tšt' štr' bḥmr'*
C *'swr twl' wtly °l °tmh dymyn' wm' dyld' šqwl 'nwn wtly °l yldh 'w tšt' štr' bḥmr'*

A *'w bšl qr'' w'šq' myyhwn 'w kmwn' wštr' wgwrm' dktn' dwq w'šq' lh bḥmr'*
B *'w bšl qr' w'šq' myyhwn 'w kmwn' wštr' wgwrm' dktn' dwq w'šq' lh bḥmr'*
C *'w bšl qr'' w'šq' lh myyhwn 'w kmwn' wštr' wgwrm' dktn' dwq w'šq' lh bḥmr'*

230 'not to (be able) to retrieve the child.'

For a woman who is distressed while giving birth and the foetus does not descend.
Bind on *twl'* and hang (it) on her right thigh and when she is giving birth, take these and hang (them) on her child. Or she drinks *štr'* in wine. Or boil coloquinth and have her drink from their water. Or pound *kmwn'* and *štr* and *seed* (lit. bones) of *flax* and have her drink it in wine.

No. 122 (A = 1 572: 2-7; B = 31: 10; C = 117v 28b)

A *l'ntt' dm't °wlh bkrsh*
B *l'ntt' dm't °wlh bkrsh*
C *l'ntt' dm't °wlh bkrsh*

A *tšt' ḥlb' dklbt' bḥmr' 'w 'tn prst' dswsy' tḥwtyh 'w prst' dḥmr' 'tn wnḥt 'w tryn*
B *tšt' ḥlb' dklbt' 'w 'tn prst' dswsy' tḥwth 'w prst' dḥmr' 'tn wnḥt 'w tryn*
C *tšt' ḥlb' dklbt' bḥmr' 'w 'tn prst' dswsy' tḥwtyh 'w prst' dḥmr' 'tn wnḥt 'w tryn*

A *mtql' ḥry twr' pšwš bmy' w'šq' lh wnḥt 'w bšl °qr' dḥwṭr' dr°y' bmy'*
B *mtql' ḥry twr' pšwš bmy' w'šq' wnpq 'w bšl °qr' dḥwṭr' dr°y' bmy'*
C *mtql' ḥry twr' pšwš bmy' w'šq' lh wnpq 'w bšl °qr' dḥwṭr' dr°y' bmy'*

A *w'šq' lh 'w 'wqd br zr° dḥwḥ' tḥwtyh*
B *w'šq' lh 'w 'wqd br zr° dḥwḥ' tḥwtyh*
C *w'šq' lh 'w 'wqd brzr° dḥwḥ' tḥwtyh*

For a woman whose foetus died in her belly.
Let her drink milk of a female-dog in wine. Or fumigate horse-hoof beneath her. Or fumigate the hoof of a donkey and (the foetus) will descend. Or dissolve two shekels of ox-dung in water and have her drink it and (the foetus) will descend. Or boil the seed of 'shepherd's staff'²³¹ in water and have her drink it. Or burn the seed of a *thorn-bush* under her.

šemertu-Distension

No. 123 (A = 1 572: 7-16; B = 31: 16; C = 118r 5a)

A *lšmryt'*
B *lšmryt'*
C *lšmryt'* (marginal note: *lšmryt'*)

A *brzr° dprphyn' rw° w'šq' bḥmr' 'w gbwl bḥl' wṭwš lkrs' 'w ḥry nwn'*
B *br zr° dprphyn' rw° w'šq' bḥmr' 'w gbwl bḥl' wṭwš lkrsh 'w ḥry ywn'*
C *br zr° dprphyn' rw° w'šq' bḥmr' 'w gbwl bḥl' wṭwš lkrs' 'w ḥry ywn'*

A *nšt' bḥmr' 'w bšl' ḥryp' wgwrn' dktn' dwq w'šq' lh bḥmr' 'w 'tn*
B *nšt' bḥmr' 'w bšl' ḥryp' wgwrn' dktn' dwq w'šq' lh bḥmr' 'w 'tn*
C *nšt' bḥmr' 'w bšl' ḥryp' wgwrn' dktn' dwq w'šq' lh bḥmr' 'w 'tn*

231 = Akk. *haṭṭi rē'i*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

A *tḥwtwhy zrc hndwr' 'w 'yt' srṭn' wqly bmsḥ' dzyt' cdm' dybš wkn šḥwqyhy*
 B *tḥwtwhy zrc hndwr' 'w 'yt' srṭn' wqly bmsḥ' dzyt' cdm' dybš wkn šḥwqyhy*
 C *tḥwtwhy zrc hndwr' 'w 'yt' srṭn' wqly bmsḥ' dzyt' cdm' dybš wkn šḥwqyhy*

A *wšwgyhy wntš' mnḥ 'yk tryn zwz' bḥmr' 'w ḥry trngwlt' nšt' bḥmr' 'w b^c*
 B *wšwgyhy wntš' mnḥ 'yk tryn zwz' bḥmr' 'w ḥry trngwlt' nšt' bḥmr' 'w b^c*
 C *wšwgyhy wntš' mnḥ 'yk tryn zwz' bḥmr' 'w ḥry trngwlt' nšt' bḥmr' 'w b^c*

A *dqryt' tbwr 'nyn lgw m'n' w'šq' l'yn' dšmr w^cšwb ^{cl} krsh 'w qlp'*
 B *dqryt' tbwr 'nyn lgw m'n' w'šq' l'yn' dšmr w^cšwb ^{cl} krsh 'w qlp' drwmn'*
 C *dqryt' tbwr 'nyn lgw m'n' w'šq' l'yn' dšmr w^cšwb ^{cl} krsh 'w qlp' drwmn'*

A *bšl w'šq' lh tlt' ywmyyn 'w zrc šmš' dwq w'šq' lh bmy'*
 B *bšl w'šq' lh tlt' ywmyyn 'w zrc šmm' dwq w'šq' lh bmy'*
 C *bšl w'šq' lh tlt' ywmyyn 'w zrc šmm' dwq w'šq' lh bmy'*

For distension.

Crush seed of *prphn'* and give to drink in wine. Or knead in vinegar and smear on the belly. Or let one drink dove dung in wine. Or pound sharp onion and *seed* of *flax* and have one drink it in wine. Or fumigate under him seed of *endive*.²³² Or take a crab and roast in olive oil until dried out, and then grind it and wash it and let one drink from it, approximately two zuz, in wine. Or let one drink cock-dung in wine. Or let one break the *tortoise* testicles (lit. eggs) within a vessel and give to drink for the complaint of suffering urinary problems and bind on his belly. Or boil pomegranate peel and give to drink for three days. Or pound semen of a *šmš*-lizard (var. gecko) and have him drink it in water.

No. 124 (A = 1 572: 16-17; B = 32: 8; C = 118r 21a)

A *lšmryt' dtly'*
 B *lšmryt' dtly'*
 C *lšmryt' dtly'*

A *pgn' whl' wqwrṭm' šlwq w'šq' ltly' wl'mh*
 B *pgn' whl' wqwrṭm' šlwq w'šq' ltly' wl'mh*
 C *pgn' whl' wqwrṭm' šlwq w'šq' ltly' wl'mh*

For pediatric distension.

Decoct droppings and vinegar and *safflower seeds* and have the child and his mother drink it.

No. 125 (A = 1 572: 17-19; B = 32: 10; C = 118r 24a)

A *lšmryt' d'ylyn dtynyn b'mynw*
 B *lšmryt' d'ylyn dtynyn b'mynw*
 C *l{s}mryt' d'ylyn dtynyn b'mynw*

232 a variant of Akk. *hndb'*.

M. J. Geller

- A *ṭw' bsr' d^cwrb' wdwq wsym blyš' wdbq btnwr' dbšl 'pq w'wkl lh kd l' yd^c*
B *ṭw' bsr' d^cwrb' dwq wsym blyš' wdbq btnwr' dbšl w'pq w'wkl lh*
C *ṭw' bsr' d^cwrb' wdwq wsym blyš' wdbq btnwr' dbšl w'pq w'wkl lh kd l' yd^c*

For distension of those who urinate continually:

Roast the flesh of a raven and pound and apply in dough²³³ and have it adhere to an oven which is cooking, take it out and have him eat it when he doesn't realise (it).

Urinary Tract

No. 126 (A = 1 572: 20-22; B = 32: 13; C = 118r 27a)

- A *lmn dl' npqyn tynwhy*
B *lmn dl' npqyn tynwhy*
C *lmn dl' npqyn tynwhy*

- A *dwq ṭrp' dnrqys w^cšwr mwhy wṭwš klh kynh wḥdrhy 'w 'yt' ḥry ^cwqbr' wgbwl*
B *dwq ṭrp' dnrqys w^cšwr mwhy wṭwš klh kynh wḥdrhy 'w 'yt' ḥry ^cwqbr' wgbwl*
C *dwq ṭrp' dnrqys w^cšwr mwhy wṭwš klh kynh wḥdrhy 'w 'yt' ḥry ^cwqbr' wgbwl*

- A *brwq' dpwmk wṭwš klh kynh mn lbr*
B *brwq' dpwmk wṭwš klh kynh mn lbr*
C *brwq' dpwmk wṭwš klh kynh mn lbr*

For one whose urine does not come out.

Pound leaf of *narcissus* and press out its juice and smear lice on all of it and its surroundings. Or bring mouse-dropping and knead it with spittle from your mouth and smear lice on all of it from outside.

No. 127 (A = 1 572: 22- 573: 3; B = 32: 17; C = 118r 1b)

- A *lmn dt'n dm'*
B *lmn dt'n dm'*
C *lmn dt'n dm'*

- A *mrrth dswsy' ḥlwṭ ^cmh lbwnt' 'w bsm' wsw^cd' wkmwn' nšt'*
B *mrrth dswsy' ḥlwṭ ^cmh lbwnt' hnw dyn bsm' wsw^cd' wkmwn' wnšt'*
C *mrrth dswsy' ḥlwṭ ^cmh bsm' wsw^cd' wkmwn' wnšt'*

- A *'w kmwn' wdḥl' qly bnwr' wgbwl bdbš' wn'kwl qdm ḥm' 'w ṭrp' d's' bšl*
B *'w kmwn' wdḥl' qly bnwr' wgbwl bdbš' wn'kwl qdm ḥm' 'w ṭrp' d's' bšl*
C *'w kmwn' wdḥl' qly bnwr' wgbwl bdbš' wn'kwl qdm ḥm' 'w ṭrp' d's' bšl*

- A *wbdwr bhwn pwt' mšt' 'w ḥlwṭ ḥry ywn' btywhy w'rth wnšt'*
B *wbdwr bhwn pwt' wnšt' 'w ḥlwṭ ḥry ywn' btywhy w'rth wnšt'*

233 = Akk. *lišu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

C *wbdwr bhwn pwt' wnšt' 'w ḥlwṭ ḥry ywn' btywhy w'rth' wnšt'*

For the one who urinates blood.

Mix horse-gall with *lbwnt'* (frankincense). Or let him drink(!) a spice and *sw^cd²³⁴* and *kmwn'*. Or roast in a fire *kmwn'* and *dhl-grain* and knead in honey and let him eat (it) before a meal (lit. bread). Or boil myrtle leaves and spread over them useless chaff and let him drink. Or mix dove-droppings in his urine and heat and give to drink.

No. 128 (A = 1 573: 3-12; B = 33: 5; C = 118r 10b)

A *lmn dt'n ṭḥwtwhy btšwyt'*

B *lmn dt'n ṭḥwtwhy btšwyt'*

C *lmn dt'n ṭḥwtwhy btšwyt'*

A *krblt' dtrn^cg' 'wqd wnšt' bhmr' 'w 'šk' dtrn^cg' nl^cs 'w 'šk' dtyš' ṭw' wdwq*

B *krblt' dtrngl' 'wqd wnšt' bhmr' 'w 'šk' dtyš' ṭw' wdwq*

C *krblt' dtrnglt' 'wqd wnšt' bhmr' 'w 'šk' dtrnglt' nl^cs 'w 'šk' dtyš' ṭw' wdwq*

A *wnšt' bhmr' 'w šlpwḥt d^crb' 'w dhzyr' ṭw' wn'kwl 'w mwḥ' d'rb' sb wybš*

B *wnšt' bhmr' 'w šlpwḥt d^crb' 'w dhzyr' ṭw' wn'kwl 'w mwḥ' d'rb' sb wybš*

C *wnšt' bhmr' 'w šlpwḥt d^crb' 'w dhzyr' ṭw' wn'kwl 'w mwḥ' d'rb' sb wybš*

A *wdwq ^cm zr^c dšbt' wkrps' wnšt' bhmr' 'w ḥḥ' tlt' zwz' dwq w'šq' bhmr'*

B *wdwq ^cm zr^c dšbt' wkrps' wnšt' bhmr' 'w ḥḥ' tlt' zwz' dwq w'šq' bhmr'*

C *wdwq ^cm zr^c dšbt' wkrps' wnšt' bhmr' 'w ḥḥ' tlt' zwz' dwq w'šq' bhmr'*

A *'w kmwn' nl^cs blyy' 'w 'wqd 'pš' w'rm' lgw b^ct' w'p dm' dšpr' 'rm' bh wšḥyn*

B *'w kmwn' nl^cs blyy' 'w 'wqd 'pš' w'rm' lgw b^ct' w'p dm' dšpr' 'rm' bh wšḥyn*

C *'w kmwn' nl^cs blyy' 'w 'wqd 'pš' w'rm' lgw b^ct' w'p dm' dšpr' 'rm' bh wšḥyn*

A *wsrwp 'w kbdh d^cwrb' kd twbš wtšq' lmn dt'n bšnth sgy mwtr' lh*

B *wsrwp 'w kbdh d^cwrb' kd twbš wtšq' lmn dt'n bšnth sgy mwtr' lh*

C *wsrwp 'w kbdh d^cwrb' kd twbš wtšq' lmn dt'n bšnth sgy mwtr' lh*

A *'w 'šk' dt^cl' ṭw' wn'kwl*

B *'w 'šk' dt^cl' ṭw' wn'kwl*

C *'w 'šk' dt^cl' ṭw' wn'kwl*

For one who urinates below in bed.

Burn a cock's comb²³⁵ and let one drink in wine. Or let one chew cock testicles. Or roast the testicles of a he-goat²³⁶ and pound and let one drink in wine. Or roast the bladder²³⁷ of a ram or pig and let one eat (it). Or take the brain of a hare and dry it and pound (it) with seed of *šbt* and parsley and let one

234 = Akk. *suādu*.

235 = Akk. *karballatu* (turban).

236 = Akk. *taššu/daššu*.

237 = Akk. *elippuhu*.

drink (it) in wine. Or pound plum, three zuz, and have one drink (it) in wine. Or let one chew *kmwn'* in the night. Or burn raisins and put it into the middle of an egg and also put blood of a bird in it and heat and suck (it). Or when you dry out the bladder of a sheep and you give to drink to one who urinates in his sleep, it does him much good. Or roast fox testicles and let him eat.

No. 129 (A = 1 573: 12-15; B = 33: 15; C = 118r 28b)

A *lk'b' d'sk'*
B *lk'b' d'sk'*
C *lk'b' d'sk'* (marginal note: *lk'b' d'sk'*)

A *'pšt' 'wkmt' dmdkyn wkmwn' wgwmm' dšlyqn wqlypn dwq wħlwť wšym 'w ttr'*
B *'pšt' 'wkmt' dmdkyn wkmwn' wgwmm' dšlyqn wqlypn dwq wħlwť wšym 'w ttr'*
C *'pšt' 'wkmt' dmdkyn wkmwn' wgwmm' dšlyqn wqlypn dwq wħlwť wšym 'w ttr'*

A *dħmr' wmsħ' d'n' gbwl wšym*
B *dħmr' wmsħ' d'n' gbwl wšym*
C *dħmr' wmsħ' d'n' gbwl wšym*

For pain of the testicles.²³⁸

Pound black *raisins* which are crushed and *kmwn'* and *gwm'*-beans which are boiled and peeled and mix and apply. Or: Knead excrement of an ass and fat of a sheep and apply.

No. 130 (A = 1 573: 15-22; B = 33:19; C = 118r 32b)

A *lrwħ' d'sk'*
B *rwħ' d'sk'*
C *lrwħ' d'sk'*

A *nšt' mrrt' dd'b' bħmr' 'w brwt' wtwzr' ħd zwz' wħmr' wdbš' 2 rytł' nrth*
B *nšt' mrrt' dd'b' bħmr' 'w brwt' wtwzr' wħmr' wdbš' trtyn rytł' nrth*
C *nšt' mrrt' dd'b' bħmr' 'w brwt' wtwzr' ħd zwz' wħmr' wdbš' tryn rytł' nrth*

A *wnšt' 3 ywmyn 'w mšħ' wdw' bšl wmswħ tlt ywmyn kd dmyk 'w ybyšt' dwq*
B *wnšt' tlt' ywmyn 'w mšħ' wdw' bšl wmswħ tlt ywmyn kd dmyk 'w ybyšt' dwq*
C *wnšt' tlt' ywmyn 'w mšħ' wdw' bšl wmswħ tlt' ywmyn kd dmyk 'w ybyšt' dwq*

A *kd mpqyn kwrsnyhyn wkmwn' wbrwt' wlbwnt' mn kl ħd mtql tryn zwz'*
B *kd npqyn kwrsnyhyn. wkmwn' wbrwt' wlbwnt' mn kl ħd yħd mtql zwz' tryn*
C *kd mpqyn kwrsn' dylhyn wkmwn' wbrwt' wlbwnt' mn kl ħd mtql tryn zwz'*

A *dwq wħlwť bmsħ' dšyšm' w'šwb 'lyhwn 'w qmħ' dgwm' wq'rwť wwrđ'*
B *wdwq wħlwť bmsħ' dššm' w'šwb 'lyhwn 'w qmħ' dgwm' wq'rwť wwrđ'*
C *dwq wħlwť bmsħ' dššm' w'šwb 'lyhwn 'w qmħ' dgwm' wq'rwť wwrđ'*

238 = Akk. *išku*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *wmlh' hlwt' šwy'yt wbsl' wsym 'w trb' dkwlyt' dtyš' wklš' dl' md^ck*
 B *wmlh' hlwt' šwy'yt wbsl' wsym 'w trb' dkwlyt' dtyš' wklš' dl' md^ck*
 C *wmlh' hlwt' šwy'yt wbsl' wsym 'w trb' dkwlyt' dtyš' wklš' dl' md^ck*

For 'wind' of the testicles.

Let one drink gall of a wolf in wine. Or let one heat up of juniper and *twzr'*, one zuz, and wine and honey, 2 litres, and let him drink (it) for 3 days. Or boil oil and sweat and anoint (the testicles?) for three days while (he is) asleep. Or pound dry stuff when their 'chairs' (scil. toilets) produce them, and *kmwn'* and juniper and *lbwnt'* (frankincense), from each shekel two zuz, and mix (it) in oil of sesame and bind it on them. Or mix equally flour of *gwm'*-beans and wax and *rose* and salt and boil and apply. Or fat of the kidneys of a he-goat and unslaked lime.

No. 131 (A = 1 573: 23- 574: 4; B = 34: 10; C = 118v 14a)

- A *l'šk' dnqšn*
 B *l'šk' dnqšn*
 C *l'šk' dnqšn*

- A *ky' wsmdr' dh't' hd' hd' mnt' wq'rw't' wtrb' dtwr' wšwmn' dhzyr' 3 mnwn*
 B *ky' wsmdr' dh't' hd' hd' mnt' wq'rw't' wtrb' dtwr' wšwmn' dhzyr' tlt mnwn*
 C *ky' wsmdr' dh't' hd' hd' mnt' wq'rw't' wtrb' dtwr' wšwmn' dhzyr' tlt mnwn*

- A *wmšh' dwrd' hd' mnt' pšr whlw't' wsym 'w bšl 'hl' bmy' wšp' wdwq 'psntyn*
 B *wmšh' dwrd' hd' mnt' pšr whlw't' wsym 'w bšl 'hl' bmy' wšp' wdwq 'psntyn*
 C *wmšh' dwrd' hd' mnt' pšr whlw't' wsym 'w bšl 'hl' bmy' wšp' wdwq 'psntyn*

- A *'yk qmh' whlw't' wšwb w' tbn' dhs' šlwq wsym 'w trkyn' 'wqd wgbwl*
 B *'yk qmh' whlw't' wšwb w' tbn' dhs' šlwq wsym 'w trkyn' 'wqd wgbwl*
 C *'yk qmh' whlw't' wšwb w' tbn' dhs' šlwq wsym 'w trkyn' 'wqd wgbwl*

- A *bmšh' wšwb w' dwq kbryt' wgbwl bh'l' wtwš*
 B *bmšh' wšwb w' dwq kbryt' wgbwl bh'l' wtwš*
 C *bmšh' wšwb w' dwq kbryt' wgbwl bh'l' wtwš*

For testicles which throb.

Melt and mix one portion each of mastic and flower of wheat and wax and fat of an ox and oily-fat of a pig, 3 minas, and oil of *rose*, one portion, and apply. Or boil alkali in water and *strain* (it) and pound *absynth* like flour and mix (it) and bind on. Or decoct *wheat straw* and apply. Or burn *spelt*²³⁹ and knead in oil and bind on. Or pound sulphur and knead in vinegar and smear.

No. 132 (A = 1 574: 4-7; B = 34: 18; C = 118vs 25a)

- A *lrwh' dnht' c'l b'c' dtly'*
 B *lrwh' dnht' c'l b'c' dtly'*
 C *lrwh' dnht' c'l b'c' dtly'*

239 we expect *trkyn'*.

- A *'t' nymt' mn 'st' wdwq wdhl' 'nwn 'm hdd' wgbwl bhd tpšwrth dhw*
 B *'t' nymt' mn 'st' wdhl' wdwq 'nwn 'm hdd' wgbwl byd tpšwryth dhw*
 C *'t' nymt' mn 'st' wdhl' wdwq 'nwn 'm hdd' wgbwl byd tpšwrth dhw*
- A *dkryh w^ešwb*
 B *dkryh w^ešwb*
 C *dkryh w^ešwb*

For the 'wind' (spirit) which descends on the testicles (lit. eggs) of boys.

Bring a felt cloth from the *storehouse*²⁴⁰ and pound together *dhl*-grain and knead (them) with one another in the hand of an exorcist who is male and bind on.

No. 133 (A = 1 574: 7-14; B = 35: 2; C = 118v 29a)

- A *l^ewbyn' wlrwht' dhwyn bpgr'*
 B *l^ewbyn' wlrwht' dhwyn bpgr'*
 C *l^ewbyn' wlrwht' dhwyn bpgr'* (marginal note: *l^ewbyn' wlrwht' dpgr'*)
- A *qpr' wtrb' dkwm' pšr wsym 'w hmr' whl' dwbš' whmyr' wqlyl 'psntyn kd dqyq*
 B *qpr' wtrb' dkwm' pšr wsym 'w hmr' whl' dwbš' whmyr' wqlyl 'psntyn kd dqyq*
 C *qpr' wtrb' dkwm' pšr wsym 'w hmr' whl' dwbš' whmyr' wqlyl 'psntyn kd dqyq*
- A *plwh' whlw^t 'm hdd' wsym 'w hmr hl' whlb' wtyn' dtly' wqm^h ds^er' bšl 'nwn*
 B *plwh' whlw^t 'm hdd' wsym 'w hmr dh^l whlb' wtyn' dtly' wqm^h ds^er' bšl 'nwn*
 C *plwh' whlw^t 'm hdd' wsym 'w hmr hl' whlb' wtyn' dtly' wqm^h ds^er' bšl 'nwn*
- A *tb'yt wsym 'l dwkt d'yt bh rwh' 'w dwq bšl' hly' whlw^t bh^l wsym 'w krt' wtrp'*
 B *tb'yt wsym 'l dwkt d'yt bh rwh' 'w dwq bšl' hly' whlw^t bh^l wsym 'w krt' wtrp'*
 C *tb'yt wsym 'l dwkt d'yt bh rwh' 'w dwq bšl' hly' whlw^t bh^l wsym 'w krt' wtrp'*
- A *dkrb' ddb^r' dwq wtwš 'w kwst' wmrdsng wdbš' w^eqr' dšwš' wms^h' dwr^d'*
 B *dkrb' ddb^r' dwq wtwš 'w kwst' wmrdsng wdbš' w^eqr' dšwš' wms^h' dwr^d'*
 C *dkrb' ddb^r' dwq wtwš 'w kwst' wmrdsng wdbš' w^eqr' dšwš' wms^h' dwr^d'*
- A *bšl wtwš*
 B *bšl wtwš*
 C *bšl wtwš*

For a *thickening* and 'spirits' (flatulence/wind) which develop in the body.

Melt *qpr*²⁴¹ and fat of a water-bird and apply. Or prepare wine, vinegar, honey and leavening, and a small amount of *absinth* when ground/split, and mix with each other and apply. Or wine-vinegar, milk and a child's urine and barley flour – boil these properly and apply to the place which has a 'spirit'/wind in it. Or pound sweet onion and mix in vinegar and apply. Or pound leek and leaf of desert cabbage and rub on. Or boil *grass* and silver dross and honey and root of *licorice* and oil of *rose* and smear.

240 = Akk. *isittu*.

241 See No. 10 above, leaf of *qpr* (indefinite).

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 134 (A = 1 574: 14-22; B = 35: 12; C = 118v 11b)

- A *lk'b bwrk' whš'*
 B *lk'b bwrk' whš'*
 C *lk'b bwrk' whš'*
- A *bšl pr' bmšh' ddk' wmy' wkd šhyn ešwb 'w 'lyt' hdt' sym mn lgw wmn lbr lšryn'*
 B *bšl pr' bmšh' ddk' wmy' wkd šhyn ešwb 'w 'lyt' hdt' sym mn lgw wmn lbr lšryn'*
 C *bšl pr' bmšh' ddk' wmy' kd šhyn ešwb 'w 'lyt' hdt' sym mn lgw wmn lbr lšryn'*
- A *wbwrk' kd qdmyt tmšwh mšh' dwrd' lšryn' wkn tšwb 'lyt' 'w npt' hwr' 'rm'*
 B *wbwrk' kd qdmyt tmšwh mšh' dwrd' lšryn' wkn tšwb 'lyt' 'w nptr' hwr' 'rm'*
 C *wbwrk' kd qdmyt tmšwh mšh' dwrd' lšryn' wkn tšwb 'lyt' 'w npt' hwr' 'rm'*
- A *l bwrk' tlt' ywmyw wnhyn 'w qmh' dgwm' hd' mnt' wlt mnwn dqt' hwy'*
 B *l bwrk' tlt' wmyw wnhyn 'w qmh' dgwm' hd' mnt' wlt mnwn dqt' hwy'*
 C *l bwrk' tlt' wmyw wnhyn 'w qmh' dgwm' hd' mnt' wlt mnwn dqt' hwy'*
- B *dwq whlwṭ bdbš' wšwb l hš' w l bwrk' 'w trb' d'z'*
 C *dwq whlwṭ bdbš' wšwb l hš' w l bwrk' 'w trb' d'z'*
- A *dwq whlwṭ bqmh' ds^cr' wrws lwhy hl' qlyl qlyl wplwh bmdkt' špyr wšwb*
 B *dwq bqmh' ds^cr' wrws lwhy qlyl qlyl wplwh bmdkt' špyr wšwb*
 C *dwq whlwṭ bqmh' ds^cr' wrws lwhy hl' qlyl qlyl wplwh bmdkt' špyr wšwb*
- A *'w trb' dtwr' wṭrp' ddwlb' dwq wsym*
 B *'w trb' dtwr' wṭrp' ddwlb' dwq wsym*
 C *'w trb' dtwr' wṭrp' ddwlb' dwq wsym*

For pain of the groin (lit. knees) and loins.

Bind *pr'* in oil which is pure and water and bind while warm. Apply new *seaweed* on the inside and outside the sinews²⁴² and knee, when at first you anoint the sinews with oil of *rose* and then you bind on the *chaff*. Or put white naphtha on the knees for three days and they will be relieved. Or pound one portion of bean flour and three minas of *colocynth* and mix (Mss. B & C: in honey and bind on the loins and knees, or pound and mix goat fat) with barley flour and sprinkle on them a very small amount of vinegar and prepare it well in a mortar and bind it on. Or pound ox fat and leaf of *plane-tree* and apply.

Legs

No. 135 (A = 1 574: 22-24; B = 36: 4; C = 118v 27b)

- A *lnqwš' d'ṭmt'*
 B *lnqwš' d'ṭmt'*
 C *lnqwš' d'ṭmt'*

242 = Akk. *šer'anu*.

M. J. Geller

- A *qys' d'hl' ws^cr' šlwq wmyyhwn mšwh' 'w gbwl bhwn qmḥ' ds^cr' w^cšwb*
B *qys' d'hl' ws^cr' šlwq myyhwn mšwh' 'w gbwl bhwn qmḥ' ds^cr' w^cšwb*
C *qys' d'hl' ws^cr' šlwq wmyyhwn mšwh' 'w gbwl bhwn qmḥ' ds^cr' w^cšwb*

For throbbing of the thighs/bones.

Decoct a 'stick' of alkali and barley and anoint with their liquid. Or knead in them barley flour and bind on.

No. 136 (A = 1 574: 24- 575: 3; B = 36: 7; C = 118v 31b)

- A *drwh' dšq'*
B *lrwh' dšq'*
C *drwh' dšq'*

- A *glpn' dtrngl' wbtm' 'wqd wd^ck bhl' wgbwl wṭwš 'w ^cpr' dtnwr' wmsḥ' dwrđ' ṭwš*
B *glpn' dtrngl' wbtm' 'wqd wd^ck bhl' wgbwl wṭwš 'w ^cpr' dtnwr' wmsḥ' dwrđ' ṭwš*
C *glpn' dtrngl' wbtm' 'wqd wd^ck bhl' wgbwl wṭwš 'w ^cpr' dtnwr' wmsḥ' dwrđ' ṭwš*

- A *'w zrnyk' wšwr' ḥlwṭ bmqqr' db^c' wṭwš lhwn*
B *'w zrnyk' wšwr' ḥlwṭ bmqqr' db^c' wṭwš lhwn*
C *'w zrnyk' wšwr' ḥlwṭ bmqqr' db^c' wṭwš lhwn*

For a 'spirit' (or wind) of the leg.

Burn cock feathers and terebinth and extinguish it in vinegar and knead and rub on. Or rub on dust of the oven and oil of roses. Or mix arsenic and flint in egg yolk and rub them in.

No. 137 (A = 1 575: 3-10; B = 36: 11; C = 119r 4a)

- A *drwh' smwqt'*
B *drwh' swmqt'*
C *drwh' smwqt'* (marginal note: *drwh' swmqt'*)

- A *'yt' ṭrpnyṭ' dṭwr' hy dhw' ṭrph 'yk ṭrp' dt'n' bywm' d'rb^cbšb' mn qdm ddnḥ' šmš'*
B *'yt' ṭrpnyṭ' dṭwr' hy dhw' ṭrph 'yk ṭrp' dt'n' bywm' d'rb^cbšb' ddnḥ' šmš'*
C *'yt' ṭrpnyṭ' dṭwr' hy dhw' ṭrph 'yk ṭrp' dt'n' bywm' d'rb^cbšb' mn qdm ddnḥ' šmš'*

- A *'lyh wybš bṭll' wsym lwtk w'mty dhw' dm' rw^c mnḥ wṭwš ḥlb' dnš' dmynqn bnt'*
B *'lyh wybš bṭll' wsym lwtk w'mty dhw' dm' rw^c mnḥ wṭwš ḥlb' dnš' dmynqn bnt'*
C *'lyh wybš bṭll' wsym lwtk w'mty dhw' dm' rw^c mnḥ wṭwš ḥlb' dnš' dmynqn bnt'*

- A *wbdwr ^clwhy ṭrpnyṭ' hydyn bšl gl' dḥwy' w^cbd plḥt' wsym ^clwhy 'w prphyn'*
B *wbdwr ^clwhy ṭrpnyṭ' whydyn bšl gl' dḥwy' w^cbd plḥt' wsym ^clwhy 'w prphyn'*
C *wbdwr ^clwhy ṭrpnyṭ' hydyn bšl gl' dḥwy' w^cbd plḥt' wsym ^clwhy 'w prphyn'*

- A *dk'p' dṭwr' ^cbd plḥt' wsym ^clwhy ^cdm' dtd^c dṭbwwkl zbnt' dšd' 'nt lh wsym*
B *dk'p' dṭwr' ^cbd plḥt' wsym ^cdm' dtd^c ṭbwwkl zbnt' dšr' 'nt lh sym*
C *dk'p' dṭwr' ^cbd plḥt' wsym ^cdm' dtd^c dṭbwwkl zbnt' dšr' 'nt lh sym*

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *lwhy trpnyt' mryrt'*
 B *lwhy trpnyt' mryrt'*
 C *lwhy trpnyt' mryrt'*

For a red 'spirit'.

Bring leaves²⁴³ of a mountain – that its leaf is like the leaf of a fig – on a Wednesday (lit. day 4 in 7) before the sun has shined on it and dried in the shade and place it by you, and *whenever blood develops*, crush some of it and rub on milk of a woman nursing *daughters* and spread over it leaves, then boil²⁴⁴ the covering of a snake and make a bandage and apply over it. Or make *prphyn'* of the stone of a mountain into a bandage and apply, until you see the benefit, and every time that you remove it, apply over it bitter leaves.

No. 138 (A 1 575: 11-16; B = 37:1; C = 119r 19a)

- A *'hrn' drwh' swmqt'*
 B *'hrn' drwh' swmqt'*
 C *'hrn' drwh' smwqt'*

- A *hrpdnk smwq' dhw' bgyn' dwq wsym 'w brhly' rgy' 'rth bhlb' wsym tlt zbnyn*
 B *hrpdyk smwq' dhw' bgyn' dwq wsym 'w br hly' rgy' 'rth bhlb' wsym tlt zbnyn*
 C *hrpdnk smwq' dhw' bgyn' dwq wsym 'w br hly' rgy' 'rth bhlb' wsym tlt zbnyn*

- A *wnwh 'w r't' wms't' hbwk wsym 'w hwr' db'et' wqlp' dqr'' 'wqd whbwk wtwš*
 B *wnwh 'w r't' wms't' hbwk wsym 'w hwr' db'et' wqlp' dqr'' 'wqd whbwk wtwš*
 C *'w hlmt' wms't' hbwk wsym 'w hwr' db'et' wqlp' dqr'' 'wqd whbwk wtwš*

- A *'wšr' drwmn' hly' wdbš' wšmr' 'w br hly' wtwr' wrqwt' 'rth wsym*
 B *'w br hly' wtwl' wrqwt' 'rth wsym*
 C *'wšr' drwmn' hly' wdbš' wšmr' 'w br hly' wtwl' wrqwt' 'rth wsym*

Other things for the 'red spirit'.

Pound red *hrpdnk* which has been in the garden and apply. Or boil moist (*rgy*) sweet *fennel* in milk and apply three times and it will give relief. Or mix *ox-tongue* and *mst'*-rennet and apply. Or burn egg-white and peel of coloquith and mix and rub on. Or (take) extract of sweet pomegranate and honey and *šmr'*. Or boil *sweet fennel* and *twl'* and *rqwt'-mint* and apply.

No. 139 (A = 1 575: 16-576: 2; B = 37: 7; C = 119r 29a)

- A *l'wbyn' dpgr'*
 B *l'wbyn' dpgr'*
 C *l'wbyn' dpgr'* (marginal note: *l'wbyn' dpgr'*)

- A *šlwq trp' dbtm' wtrp' dhbws' wtrp' dhylp' wtrp' dgpt' wtrp' dhwr' w'qr' dlgn'*

243 *trpnyt'*, lit. 'leaf-like'-plants.

244 These two words are in red in Ms. C.

- B *šlwq trp' dbtm' wtrp' dhzwr' wtrp' dhylp' wtrp' dgpt' wtrp' dhwr' w^cqr' dlgn'*
 C *šlwq trp' dbtm' wtrp' dhbwš' wtrp' dhylp' wtrp' dgpt' wtrp' dhwr' w^cqr' dlgn'*
- A *wdtwzr' w^cqr' dtrpnyl' mryrt' w^cqr' dkwzz w^cqr' dwrdownyt' wtrp' dgwz'*
 B *w^cqr' dtwdr' w^cqr' dtrpwnyt' mryrt' w^cqr' dkwzz w^cqr' dwrdownyt' wtrp' dgwz'*
 C *w^cqr' dtwdr' w^cqr' dtrpnyl' mryrt' w^cqr' dkwzz w^cqr' dwrdownyt' wtrp' dgwz'*
- A *wtrp' dstwy' wtrp' dhyl' wtrp' dkwk' wtrp' k's' wtrp' ddwlb' w^cqr' wtrp' dslq'*
 B *wtrp' dstwy' wtrp' dhwh' wtrp' dhḥ' wtrp' k's' wtrp' ddwlb' w^cqr' wtrp' dslq'*
 C *wtrp' dstwy' wtrp' dhḥ' wtrp' dhwh' wtrp' k's' wtrp' ddwlb' wtrp' w^cqr' dslq'*
- A *wnnḥ' wtrp' dybrwh' wtrp' dlwz' wšmr' wšbt' wšblylt' klhwn hlyn šlwq ^cm hdd'*
 B *wnnḥ' wtrp' dybrwh' wtrp' dlwz' wšmr' wšbt' wšblylt' klhwn hlyn šlwq ^cm hdd'*
 C *wnnḥ' wtrp' dybrwh' wtrp' dlwz' wšmr' wšbt' wšblylt' klhwn šlwq ^cm hdd'*
- A *wnšt' qlyl mnhwn wdpjšyn nšḥ' bhwn ^cl nnḥ' wndmk ^cl nnḥ' 'w ^cqr' dlgn' dwq*
 B *wnšt' qlyl mnhwn wdpjšyn nšḥ' bhwn ^cm nnḥ' wndmk ^cl nnḥ' 'w ^cqr' dlgn' dwq*
 C *wnšt' qlyl mnhwn wdpjšyn nšḥ' bhwn ^cl nnḥ' wndmk ^cl nnḥ' 'w ^cqr' dlgn' dwq*
- A *w'rth wnsḥ' bhwn 'w ^cqr' dhylp' ršyt' šlwq w'sq'*
 B *w'rth wnsḥ' bhwn 'w ^cqr' dhylp' ršyt' šlwq w'sq'*
 C *w'rth wnsḥ' bhwn 'w ^cqr' dhylp' ršyt' šlwq w'sq'*

For thickening of the body.

Leaf of terebinth, leaf of *hbwš*-apple, leaf of *hlp*'-willow, leaf of vine, leaf of *hwr*'-white poplar, root of *lgn*'-artichoke and of *twzr*' and root of bitter *leaves* and root of *kwzz* and root of *wrdwnyt*' and leaf of *gallnut* and leaf of 'winter-plant'²⁴⁵ and leaf of resinous (plant)²⁴⁶ and leaf of *kwk*²⁴⁷ and myrtle-like leaf and leaf of *plane-tree* and root and leaf of beetroot and mint and leaf of *ybrwh*'-mandrake and leaf of almond and *šmr*' and *šbt* and *šblylt*': decoct all of these together and let one drink some of this and let one bathe in what remains of it. (Let one sit) over mint and let one lie down over mint. Or pound and boil root of *lgn*'-artichoke, let one bathe in it. Or decoct/boil first-quality root of willow and have one drink.

No. 140 (A 1 576: 2-4; B 37:19; C = 119r 15b) simplicium

- A *lmn d'yt lh rwḥt' bgwšmh*
 B *lmn d'yt lh rwḥt' bgwšmh*
 C *lmn d'yt rwḥt' bgwšmh* (marginal note: *drwḥt' dgwšmh*)
- A *splwṭ' dmrḡ' h` pṭwr d'yt bṭwr' wbdšt' w'yt bṭrp' n'kwł qlyl mnḥ bmsḥ'*
 B *splwṭ' dmrḡ' h` pṭwr d'yt bṭwr' wbdšt' w'yt bṭrp' n'kwł qlyl mnḥ bmsḥ'*
 C *splwṭ' dmrḡ' hnw pṭwr d'yt bṭwr' wbdšt' w'yt bṭrp' n'kwł qlyl mnḥ bmsḥ'*

245 Gignoux 2020: 32, gives this as winter helebore.

246 = Akk *hīlu* 'resin'-plant. CAL cannot identify this plant.

247 perhaps Akk. *kukkānītu*, but only in Ms. A. Ms. B: plum.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

For one who has spirits in his body.

(As for) *splwt'* of the meadow, it is a fungus which is in the mountains and in the desert and is on leaves, let one eat a small amount of it with oil.

No. 141 (576: 4-7; B = 38: 2; C = 119r 19b)

A *ldqrt'*
 B *ldqrt'*
 C *ldqrt'* (marginal note: *ddqrt'*)

A *qmḥ' dhṭ' ḥwr' bšl bmšḥ' dzyt' wsym 'w spst' dwq wbšl bmšḥ' d'n' wsym 'w*
 B *qmḥ' dhṭ' ḥwr' bšl bmšḥ' dzyt' wsym 'w spst' dwq wbšl bmšḥ' d'n' wsym 'w*
 C *qmḥ' dhṭ' ḥwr' bšl bmšḥ' dzyt' wsym 'w spst' dwq wbšl bmšḥ' d'n' wsym 'w*

A *lḥm' ds^cr' kd npq mn tnwr' brthḥ šry bḥmr' wsym*
 B *lḥm' ds^cr' kd npq mn tnwr' brthḥ šdy bḥmr' wsym 'w spst' wb^cwr' d^cz' bšl bḥmr'*
 C *lḥm' ds^cr' kd npq mn tnwr' brthḥ šry bḥmr' wsym 'w spst' wb^cwr' d^cz' bšl bḥmr'*

A *'w dw^ct' dprzyn nšt' bmy' qryr'*
 B *wmšḥ' wsym 'w dw^ct' dprzyn nšt' bmy' qryr'*
 C *wmšḥ' wsym 'w dw^ct' dprzyn nšt' bmy' qryr'*

For pleurisy (lit. goring).

Cook white flour of wheat in olive oil and apply. Or pound *spst*²⁴⁸ and cook (it) in fat of a sheep and apply. Or dissolve²⁴⁹ barley bread when coming out of the oven while hot in wine and apply. (Ms. B and C:) Boil *spst'* and dried dung of a goat in wine and oil and apply. Or let one drink sweat of *przyn* in cold water.

No. 142 (A = 1 576: 7-9; B = 38: 8; C = 119r 27b)

A *lk'b' dmtnt'*
 B *lk'b' dmtnt'*
 C *lk'b' dmtnt'* (*dmtnt'*)

A *šbšt' dkrm' 'wqd dwq wšmr' wḥlwṭ wṭwš lmtnt' whb lkryh' bḥwr' db^ct'*
 B *šbyt' dḥmr' dkrm' 'wqd dwq wšmr' wḥlwṭ wṭwš lmtnt' dhw kryhw bḥwr' db^ct'*
 C *šbšt' dkrm' 'wqd wdwq wšmr' wḥlwṭ wṭwš lmtnt' dhw kryhw bḥwr' db^ct'*

For pain in the loins.

Burn (and) pound branches of a vine, and (take) *šmr'* and mix and rub on the loins, and give to (var. for) the patient in egg-whites.

248 = Akk. *aspastu*, also as an ingredient in Ab. Zar. 28a (*'spst'*), but cf. Gignoux 2020: 43.

249 Var. Ms. B 'put, pour'.

No. 143 (A 1 576: 9-11; B = 38: 11; C = 119r 31b)

- A *lmḥbl'*
B *lmḥbl'*
C *lmḥbl'* (margin: *lmḥbl'*)

- A *°qr' dkrš' w°qr' dlwš wqlp' ddwlb' w°qr' dqqn' wššm' n'kwl wbšr k'bh*
B *°qr' dkrš' w°qr' dlwš wqlp' ddwlb' w°qr' dqqn' wššm' n'kwl wbšr k'bh*
C *°qr' dkrš' w°qr' dlwš wqlp' ddwlb' w°qr' dqqn' wššm' n'kwl wbšr k'bh*

For damaged (loins).

Let one eat root of *krs'*-leek and root which is kneaded, and the peel of *plane-tree* and root of *qqn*²⁵⁰ and sesame and his pain is diminished.

No. 144 (A = 1 576: 11-12; B = 38: 13; C = 119v 2a)

- A *lpwqt*
B *lpwst'*
C *lpwqt* (margin: *lpwqt'*)

- A *nšt' ḥl' tqyp' tlt' pwmh 'w my' dṭb qryr'n 'w my' dṭb šḥynyn 'w 'zy'yhy brhybwt'*
B *nšt' ḥl' tqyp' tlt' pwmh 'w my' dṭb qryr'n 'w my' dṭb šḥynyn 'w 'zy'yhy brhybwt'*
C *nšt' ḥl' tqyp' tlt' pwmh 'w my' dṭb qryr'n 'w my' dṭb šḥynyn 'w 'zy'yhy brhybwt'*

For the throat/hiccough.

Let one drink strong vinegar three mouthfuls, or very cold water or very hot water or move him with fear.

No. 145 (B = 38: 15; C = 119v 6a)

- B *lmn d'syr mn 'ntth*
C *lmn d'syr mn 'ntth* (marginal note: *d'syr'*)

- B *'yt' lbh dṭyd' slm' w'wbš wdwq w'šq' bḥmr' °m b°t' brt ywmh wms̄tr' bh bšct'*
C *'yt' lbh dhwdhwd w'wbš wdwq w'šq' bḥmr' °m b°t' brt ywmh wms̄tr' bh bšct'*

- B *'w lbh dsnwnyt' ybš wdwq w'šqyhy bḥmr' 'w nwn' dqqd' 'wbš wdwq wnšt'*
C *'w lbh dsnwnyt' ybš wdwq w'šq' bḥmr' 'w nwn' dqqd' 'wbš wdwq wnšt'*

- B *bḥmr' 'w mrrt' d'rn̄b' šwp °l dkrh wsgy mwtr' lh 'w 'šk' dt°l' sb wšrwq °l bṭwt 'w*
C *bḥmr' 'w mrrt' d'rn̄b' šwp °l dkrh wsgy mwtr' lh 'w 'šk' dt°l' sb wšrwq °l bṭwt 'w*

- B *mrrt' dḥzyr' šwp bmy' w'rm' bnḥyrwhy b°l gb' tlt znbyn wms̄tr' 'w mrrt'*
C *mrrt' dḥzyr' šwp bmy' w'rm' bnḥyrwhy b°l gb' tlt znbyn wms̄tr' 'w mrrt'*

250 This must be a plant, not the *qaqānu*-bird.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

B *dtys' p̄hl' n'kwl °lb̄wt 'w mrrt' dd'b' 'swr °l °t̄mh b̄š°t' dsnyq 'w 'yt*
 C *dtys' p̄hl' n'kwl °lb̄wt 'w mrrt' dd'b' 'w kynh dd'b' 'swr °l °t̄mh b̄š°t' dsnyq 'w 'yt*

B *zr° škrwny' dwq w'šq' lh bh̄lb' dtwrt' wmštr' p̄šyq'yt 'w 'tn thwtwhy s°r' d°zyr'*
 C *zr° škrwny' dwq w'šq' lh bh̄lb' dtwrt' wmštr' p̄šyq'yt 'w 'tn thwtwhy s°r' dhzyr'*

B *'w mrrt' dd'b' 'swr b°t̄mh wsgy mzdwg 'w t'n bpwm nwn' šb° zbnyn wrm' lhwn*
 C *'w mrrt' ddb' 'swr b°t̄mh wsgy mzdwg 'w t'n bpwm nwn' šb° zbnyn wrm' lhwn*

B *bmy' wmštr'*
 C *bmy' wmštr' 'w 'tn bpwm 'wrđ°' wmštr'*

For one who is bound (magically) by his wife.

Bring the heart of the hoopoe-bird and dry it and pound and give to drink in wine with the eggs one day old and it is *resolved* by it at the time. Or dry and pound the heart of the swallow. Or dry out and pound a speckled²⁵¹ fish and let him drink in wine. Or rub bile of the rabbit on his male (member) and it is very advantageous for him. Or take fox testicle and plaster (it) over a container. Or rub bile of a pig in water and put into his nostrils, on the top, and it will be resolved. Or let him eat the bile of a he-goat over a *container*. Or rub the bile of a wolf or wolf louse, bind on his leg at the time needed. Or bring the seed of *henbane* pound and give him to drink in cow's milk and it will be easily resolved. Or fumigate beneath him pig hair. Or bind wolf-bile on his leg it will be very *diluted*. Or fumigate in the mouth a fish seven times and put them in water and it will be resolved. Or fumigate in the mouth *rose* and it will be resolved.

Ms. B interrupts the narrative for 10 pages, with texts about Solomon, etc.

No. 146 (B = 49: 5; C = 119v 31a)

B *l̄tly' dbk'*
 C *l̄tly' dbk' (marginal note: lbky' d̄tly')²⁵²*

B *sb mw̄h' mn šq' dtwr' wmšw̄h klh pgrh wl' bk' wbtr kn tšygnhy bmy' dbšb°'*
 C *sb mw̄h' mn šq' dtwr' wmšw̄h klh pgrh wl' bk' wbtr kn nšygnhy bmy' dšb°'*

B *mbw°' 'w gwz mn s°r' d'mh wtly b'ydh dymyn' wšl' bkyh d̄tly' 'w sb pr̄hdwd'*
 C *mbw°' 'w gwz mn s°r' d'mh wtly b'ydyh dymyn' wšl' bkyh d̄tly' 'w sb pr̄hdwd'*

B *w̄hnwq bh̄mr' wsym thyt r̄šh 'w 'šlyh m'nwhy whb 'nwn lr°y' d°n' wnkrk 'nwn*
 C *w̄hnwq bh̄mr' wsym thyt r̄šh 'w 'šlyh m'nwhy whb 'nwn lr°y' d°n' wnkrk 'nwn*

B *°mh btr °n' klhywm' °dm' lrmš' wbrmš' m' ddmk t̄ly' nkswnyhy bhwn bhwn*
 C *°mh btr °n' klhywm' °dm' lrmš' wbrmš' m' ddmk t̄ly' nkswnyhy bhwn bhwn*

251 Expect *qdqd*.

252 for the crying of a child.

B *m'n' wl' bk' 'w 'yt' qys' dgpt' wqrn' d'z' 'wkmt' wsym thyt ršh wdmk 'w lbh*
C *m'n' wl' bk' 'w 'yt' qys' dgpt' wqrn' d'z' 'wkmt' wsym thyt ršh wdmk 'w lbh*

B *dprhdwd' m' dtl' 'lwhy 'nš l' mtt'yr mn šnth °dm' dmštql mnh 'w šqwl qrn'*
C *dprhdwd' m' dtl' 'lw. 'nš l' mtt'yr mn šnth °dm' dmštql mnh 'w šqwl qrn'*

B *d'z' w'swr bpst' dktn wsym thyt ršh dmn dbk' 'nt kd l' yd° wl' mtt'yr °dm'*
C *d'z' w'swr bpst' dktn wsym thyt ršh dmn dbk' 'nt kd l' yd° wl' mtt'yr °dm'*

B *dmštql mn thyt ršh*
C *dmštql mn thyt ršh*

For the baby which cries.

Take the marrow of the leg of an ox and anoint all his body and (the baby) will not cry, and after this wash him with the waters of seven springs. Or shear the hair of its mother and hang from its right hand and the child's crying should cease. Or take a bat and strangle (it) in wine and apply under his head. Or strip off its clothes and give them to a shepherd and let one wrap them around it after (being with) the flock for one day until the morning. In the morning when the child sleeps slaughter the ones (i.e. sheep) with those garments and it should not cry. Bring a 'stick' of a vine and horn of a black goat under its head and it should sleep. Or the heart of a bat – when the child upon it does not rouse anyone from sleep until it is taken from him. Or take the horn of a goat and tie it on a linen cloth and apply it under his head, and whoever sleeps like he does not know you and he does not awaken until it is taken from under his head.

No. 147 (B = 50: 1; C = 119v 20b) simplicium

B *lmn dnbk' dthw' qlyl šnth*
C *lmn dbk' dthw' qlyl šnth (margin: dqlylwt šnt')²⁵³*

B *nšt' my' °l gph dprhdwd' b°dn' d°rb šmš' whw' ḥsyrr šnt'*
C *nšt' my' °l gph dprhdwd' b°dn' d°rb šmš' whw' ḥsyrr šnt'*

For one who cries so that you have little sleep.

Let it drink water over a bat's wing at the critical time of sunset (when) there was a lack of sleep.

No. 148 (B = 50: 3; C = 119v 14b)

B *lṭly' dzy°yn bllyh bmdm°' dšnt'*
C *lṭly' dzy°yn bllyh bmdm°' dšnt' (margin: ddḥlt' dṭly')²⁵⁴*

B *°yn' dd'b' dymyn' ybš wtly °lyhwn wl' dhlyn 'w šn' °lyt' dhwld' qtwr bdr °h*
C *°yn' dymyn' dd'b' ybš wtly °lyhwn wl' dhlyn 'w šn' °lyt' dhwld' qtwr bdr °h dṭly'*

253 of little sleep.

254 of worry regarding the child.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

B *wl' mttzy^c tly' 'w tly^c lwhy nyb' d^cl' wl' dh^l' 'w gld' dhmr' ytly^c lwhy*
C *wl' mttzy^c 'w tly^c lwhy nyb' d^cl' wl' dh^l' 'w gld' dhmr' tly^c lwhy dtly' wl' dh^l*

For the child which shakes at night while weeping (during) sleep.

Dry out the right eye of a wolf and hang it on them without worry. Or bind the upper tooth of a mole on its arms and the child should not shake. Or hang on him the fang of a fox without worry. Or hang ass hide over whatever of the child without worry.

No. 149 (B = 50: 7; C = 119v 31b) simplicium

B *ltly' dl' mhlk*
C *ltly' dl' mhlk*

B *dm' dnwn' twš^c l rglwhy w^cl šqwhy dtly' wmhlk*
C *dm' dnwn' twš^c l rglwhy w^cl šqwhy dtly' wmhlk*

For the child which cannot walk.

Rub on fish blood on the feet and legs of the child and it should walk.

No. 150 (A = 1 576: 13-14; B = 50: 9; C = 120r 2a)

A *l'nš dl' nhr bšnth*
B *l'nš dl' nhr bšnth*
C *l'nš dl' nhr bšnth*

A *šn' dswsy' dkr' sym thyt ršh dmn dnhr bšnth wl' nhr*
B *šn' dswsy' dkr' sym thyt ršh dmn dnhr bšnth wl' nhr*
C *šn' dswsy' dkr' sym thyt ršh dmn dnhr bšnth wl' nhr*

For a person not to snore (lit. pant) in his sleep.

Put the tooth of a male horse under the head of one who snores in his sleep and he should not snore.

No. 151 (A = 1 576: 14-16; B = 50: 11; C = 120r 5a)

A *l'nš dmtdywn*
B *l'nš dmtdywn*
C *l'nš dmtdywn*

A *'swr lb' dhmr' bmšk' d'yl' wtly^c lwhy 'w lb' dywn' 'tn thwtwhy w^crq mnh dyw'*
B *'swr lb' dhmr' bmšk' d'yl' wtly^c lwhy 'w lb' 'tn thwtwhy w^crq dyw'*
C *'swr lb' dhmr' bmšk' d'yl' wtly^c lwhy 'w lb' dywn' 'tn thwtwhy w^crq dyw'*

For people who are weakened.

Bind the heart of an ass in the hide of a stag and hang (it) over him. Or fumigate the heart of a dove under him and the *daeva* will flee from him.²⁵⁵

255 An exorcistic ritual.

Egalkurra

No. 152 (A = 1 576: 16-19; B = 50: 13; C = 120r 8a)²⁵⁶

A *'n šb' 'nt dtd^c m' dblbh dḥbrk*
B *'n šb' 'nt dtd^c m' dblbh dḥbrk*
C *w'n šb' 'nt dtd^c m' dblbh dḥbrk*

A *sb lb' dtt' ḥršnyt' w'mr blbk 'syrt ly kl bkl 'w ḥbry whw ḥbrk 'mr lk*
B *sb lb' dtt' ḥršnyt' w'mr blbk 'syr 'nt ly kl wbkl 'w ḥbry whw ḥbrk 'mr lk*
C *sb lb' dtt' ḥršnyt' w'mr blbk 'syrt ly kl ^bkl 'w ḥbry whw ḥbrk 'mr lk*

A *mdm d'yt blbh kd l' rgyš*
B *kl mdm d'yt blbh kd l' rgyš*
C *klmdm dblbh kd l' rgyš*

If you wish to know that which is in the mind of your friend.

Take the heart of a mountain-fig²⁵⁷ and say in your heart, 'O my friend, are you bound to me entirely?'
And that friend will tell you whatever is in his mind while not sensing it.

No. 153 (C = 120r 14a) (recipe encircled)

C *dtd^c m' dblbh d'nttk*
C *zl lgw gnt' w'yt' ^cqwr gpt' z^cwrt' wsym ^cl lbh d'nttk kd l' rgyš' hy gly' lk*
C *klm' dblbh 'w qrn' dgd^y' 'w dtyš' sym thyt tšwyth d'nttk dk l' rgyš' wgly'*
C *lk kl d'yt blbh w'n l' gly' lk 'yt' qrn' dsml' wsym wk d l' šby' gly' lk m' dblbh*

That you know what is in the heart of your wife.

Go into a garden and bring the root of a small vine and put it over the heart of your wife when she doesn't sense it, she will reveal to you everything which is in her heart. Or put the horn of a kid or he-goat under the mattress of your wife when she doesn't sense it and she will reveal to you all that is in her heart. And if she doesn't reveal (it) to you, bring the left horn and put (it) and even when not willing, she will reveal to you what is in her heart.

No. 154 (A = 1 576: 19-20; B = 50: 16)

A *l'nš dšb' dšpr b^cyny šlyṭn'*
B *l'nš dšb' dšpr b^cyny šlyṭn'*

A *qrqpth d^cwrb' nttl' ^clwhy*
B *qrqpth d^cwrb' nttl' ^clwhy*

For a man who wishes to be pleasing in the eyes of the ruler.

Let the skull of a raven be hung over him.

256 This recipe and the next recipe are circled in Ms. C, although for no clear reason.

257 Akk. *tittu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 155 (A = 1 576: 20-22; B = 50: 18)

A *l'nš dšpr b'yn' bnyňš'*
 B *l'nš dšpr b'yn' bnyňš'*

A *lbh dd'b' w'cyňh wglđh nttl' 'lwby wrħmyn lh bnyňš'*
 B *lbh dd'b' w'cyňh wglđh nttl' 'lwby wrħmyn lh bnyňš'*

For a man who is to be pleasing in the eyes of people.
 Let the heart of a wolf, and its eye and hide, be hung over him and he will be loved by people.

No. 156 (A 1 576: 22-23; B = 50: 19; C = 120r 24a) simplicium

A *l'p' š'wtny'*
 B *l'p' š'wtn'*
 C *l'p' š'wtn'*

A *r'th dgml' kd ħmym' sym 'l pršwph wšpr*
 B *r't' dgml' kd ħmym' sym 'l pršwph wšpr*
 C *r'th dgml' kd ħmym' sym 'l pršwph wšpr*

For a yellow (š'wtn) face.
 Put the lung of a camel when warm on his face and it will be pleasing.

No. 157 (A = 1 576: 23- 577: 4; B = 51: 2; C = 120r 26a)

A *młl šlm' dhw' mšgny*
 B *młl šlm' dhw' mšgny*
 C *młl šlm' dhw' mšgny*

A *łrp' dš'r' mryrt' bšl bqrwšt' ħlb' włrp' dbybl' smwq' dnysn w'yt' łrp' dgwz'*
 B *łrp' dlwz' mryrt' bšl bqrwšt' dħlb' włrp' dbbl' swmq' dnysn w'yt' łrp' dgwz'*
 C *łrp' dš'r' mryrt' bšl bqrwšt' dħlb' włrp' dbybwn' swmq' dnysn w'yt' łrp' dgwz'*

A *wbšl 'nwn lħwdyhwn w'yt' hw sm' qdmy' šwp bšlmh wšbwq dybš wbrkn šqwl*
 B *wbšl 'nwn lħwdyhwn w'yt' hw sm' qdmy' šwp bšlmh wšbwq dybš wbr kn šqwl*
 C *wbšl 'nwn lħwdyhwn w'yt' hw sm' qdmy' šwp bšlmh wšbwq dybš wbrkn šqwl*

A *mn dhlyn dgwz' wšwp 'l šlm' dhw' mšgny*
 B *mn hlyn. dgwz' wšwp 'l šlm' dhw' mšgny*
 C *mn hlyn my' dgwz' wšwp 'l šlm' dhw' mšgny*

Concerning the appearance which is changed.
 Boil leaf of bitter *residue* in *milk colostrum*²⁵⁸ and leaves of red *ybl'* of Nisan and bring leaf of *gallnut*

258 A possible hapax.

and boil these separately, and bring this first drug, rub on his face, and leave (it) that it dries out and after this take some bits of *gallnuts* and rub (them) on the face which has changed.

No. 158 (A = 1 577: 4-6; B = 51:7; C = 120r 3b) simplicium

A *ldb^{c'} dnšmn wšpr*
B *ldb^{c'} dšpr gwnh wnšmn*
C *ldb^{c'} dšpr gw^{nh} wnšmn*

A *dwq ḥlbnyt' wḥlwṭ bḥlb' d^{c'}z' wnšt'*
B *dwq ḥlbnyt' wḥlwṭ bḥlb' d^{c'}z' wnšt'*
C *dwq ḥlbnyt' wḥlwṭ bḥlb' d^{c'}z' wnšt'*

For one who seeks to become stout and handsome.
Pound *ḥlbnyt'* and mix with goat-milk and let him drink.

For burns

No. 159 (A = 1 577: 6-7; B = 51: 9; C = 120r 5b) simplicium

A *lyqdn' dnwr' mn qdm dnpqn šlpwḥyt'*
B *lyqdn' dnwr' mn qdm dnpqn šlpwḥyt'*
C *lyqdn' dnwr' mn qdm dnpqn šlpwḥyt'* (margin: *lyqdn' dnwr'*)

A *my' rtyḥ' wḥwr' db^{c'}t' ṭwš wl' npqn*
B *my' rtyḥ' wḥwr' db^{c'}t' ṭwš wl' npqn*
C *my' rtyḥ' wḥwr' db^{c'}t' ṭwš wl' npqn*

For burning by fire before pustules (lit. bladders) have broken out.
Rub on with boiled water and egg-whites and (pustules) will not break out.

No. 160 (A = 1 577: 7-12; B = 51: 11; C = 120r 8b)

A *lyqdn' dnwr' wšṭr*
B *lyqdn' dnwr' wšṭr*
C *lyqdn' dnwr' wšṭr*

A *ḥwr' db^{c'} wmšḥ' dzyt' ṭwš 'w qṭm' d^{c'}qr' dsny' wqṭm' dqrṭys' wqmḥ' ds^{c'}r' w'pš'*
B *ḥwr' db^{c'} wmšḥ' dwrđ' ṭwš 'w qṭm' d^{c'}qr' dsny' wqṭm' dqrṭys' wqmḥ' ds^{c'}r' w'pš'*
C *ḥwr' db^{c'} wmšḥ' dwrđ' ṭwš 'w qṭm' d^{c'}qr' dsny' wqṭm' dqrṭys' wqmḥ' ds^{c'}r' w'pš'*

A *ywrq' wqlp' drwmn' gbwl bḥwr' db^{c'} wlṭwḥ 'w qmḥ' dgwm' wksn' bšl bbzr'*

The Syriac Book of Medicines – Section Three

B *ywraq' wqlp' drwmn' gbwl bhwr' db^c' wlṭwḥ 'w qmḥ' dgwm' wksn' bšl bbzr'*
 C *ywraq' wqlp' drwmn' gbwl bhwr' db^c' wlṭwḥ 'w qmḥ' dgwm' wksn' bšl bbzr'*

A *dqtw wṭwš 'w sb ḥd ḥwpn' s^cr' wqly bnwr' whlwṭ bmsḥ' dwrd' wzhy' db^c' wṭwš*
 B *dqtw wṭwš 'w sb ḥd ḥwpn' s^cr' wqly bnwr' whlwṭ bmsḥ' dwrd' wzrd' db^c' wṭwš*
 C *dqtw wṭwš 'w sb ḥd ḥwpn' s^cr' wqly bnwr' whlwṭ bmsḥ' dwrd' zhy' db^c' wṭwš*

For burning by fire (fever), etcetera.

Rub on egg-white and olive oil. Or knead in egg-white ash of root of a thornbush, ash of papyrus, barley flour and yellow raisin and pomegranate rind and to smear it. Or cook bean flour and roasted grain (*ksny'*) in seed of gourd²⁵⁹ and smear on. Or take one handful of barley and roast over a fire and mix with rose oil and egg-white (?) and rub on.

No. 161 (A = 1 577: 13-14; B = 51: 17; C = 120r 18b) simplicium

A *lyqdn' dmt^cb'*
 B *lyqdn' dmt^cb'*
 C *lyqdn' dmt^cb'*

A *'wqd lḥm' ds^cr' wdwq wmswh lhy dwkt' wbtcrn bdwr 'lyh*
 B *'wqd lḥm' ds^cr' wdwq wmswh lhy dwkt' wbtcrn bdwr 'lyh*
 C *'wqd lḥm' ds^cr' wdwq wmswh lhy dwkt' wbtcrn bdwr 'lyh*

For burning which has become thick.

Burn barley bread and pound and rub for him that place and afterwards spread over it.

For dogbite

No. 162 (A = 1 577: 14-22; B = 51: 19; C = 120r 21b)

A *lnwkt' dklb'*
 B *lnwkt' dklb'*
 C *lnwkt' dklb'* (margin: *lmhwt' dklb'*)

A *mmyt' wkwrm' w^csr' dtwl' ṭwš 'w dwq pgn' whlwṭ bmsḥ' dzyt' wsym 'w dwq*
 B *mmyt' wkwrm' w^csr' dtwl' ṭwš 'w dwq pgn' whlwṭ bmsḥ' dzyt' wsym 'w dwq*
 C *mmyt' wkwrm' w^csr' dtwl' ṭwš 'w dwq pgn' whlwṭ bmsḥ' dzyt' wsym 'w dwq*

A *dḥl' wntr' wnšt' 'w 'wqd qrtys' wgbwl bmsḥ' w^cswr 'w ^cqr' dwrd' ybš wdwq*
 B *'tr' dḥl' wdwq wnšt' 'w 'wqd qrtys' wgbwl bmsḥ' w^cswr 'w ^cqr' dwrd' ybš wdwq*
 C *dḥl' wntr' wnšt' 'w 'wqd qrtys' wgbwl bmsḥ' w^cswr 'w ^cqr' dwrd' ybš wdwq*

A *wgbwl bhmr' w^cswb 'w qnn' dgwz' wšb dwq wsym 'w 'wqd s^cr' dylh dklb' wsym*
 B *wgbwl bhmr' w^cswb 'w qnn' dgwz' wšp dwq wsym 'w 'wqd s^cr' dylh dklb' wṭwš*
 C *wgbwl bhmr' w^cswb 'w qnn' dgwz' wšb dwq wsym 'w 'wqd s^cr' dylh dklb' wṭwš*

259 Budge translates 'crust of bread with a cat's penis.'

- A 'w ṭw' bšl' kl d'ytwhy tywm' w'wqd 'wrq^ct' dsq' wrw^c wḥlwṭ bḥl' w^cttrn' wṭwš
B 'w ṭw' bšl' d'ytwhy t'm' w'wqd 'wrq^ct' dsq' wrw^c wḥlwṭ ^cttrn' wṭwš
C 'w ṭw' bšl' kl d'ytwhy tywm' w'wqd 'wrq^ct' dsq' wrw^c wḥlwṭ bḥl' w^cttrn' wṭwš
- A wsym mn l^cl bšl'
B wsym l^cl mn bšl'
C wsym mn l^cl bšl'

For dogbite.

Rub on glaucium²⁶⁰ and saffron and extract of *twl'*. Or pound droppings and mix with olive oil and apply. Or pound *dḥl-grain* and natron²⁶¹ and let him drink. Or burn papyrus and knead in oil and bind on. Or dry out root of *rose* and pound and knead in wine and bind on. Or pound *kernels* of *gallnut* and yellow paste and apply. Or burn hair belonging to the dog and apply. Roast any onion which has a *twin*, and burn a rag of sackcloth and crush and mix in vinegar and potash and rub on and apply above the onion.

No. 163 (A = 1 577: 22-24; B = 52: 9; C = 120v 3a)

- A lnwkt' dklb' pqr'
B lnwkt' dklb' dpqr'
C lnwkt' dklb' pqr'
- A gwpt' wmlḥ' dwq wsym ^clyh 'w s^cr' dbrnš' sb w'tr' bḥl' wsym nyb' dklb' tly ^clyk
B gwpt' wmlḥ' dwq wsym ^clyh 'w s^cr' dbrnš' sb w'tr' bḥl' wsym nyb' dklb' tly ^clyk
C gwpt' wmlḥ' dwq wsym ^clyh 'w s^cr' dbrnš' sb w'tr' bḥl' wsym nyb' dklb' tly ^clyk
- A wl' nkt lk klb' pqr'
B wl' nkt lk klb' pqr'
C wl' nkt lk klb' pqr'

For the bite of a mad dog.

Pound *cheese* and salt and place it on it. Or take human hair and soak in vinegar and put (it on). Hang the canine tooth of a dog²⁶² on you and a mad dog will not bite you.

Namburbî and recipes vs. pests of all kinds

No. 164 (A = 1 577: 24- 578: 2; B = 52: 11)

- A lklb' d'zl btr 'nš
B lklb' d'zl btr 'nš

260 a mint, see Gignoux 2020: 38 and the var. reading in Git 69b (45).

261 = Akk. *nitru*.

262 These words have been mistakenly marked as an incipit in Ms. A and in red in Mss. B and C, but in all cases incorrect.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *lwz' mryrt' dwq wsym blhm' w'wkl klb' w'zl 'mk 'yk' dšb' 'nt*
 B *lwz' mryrt' dwq wsym blhm' w'wkl klb' w'zl 'mk l'yk' dšb' 'nt*

For the dog which goes behind a man.

Pound bitter almond and put it in bread and give it to a dog to eat and it will go with you where you want.

No. 165 (A = 1 578: 2-4; B = 52: 14)

- A *dl' nbhyn bk klb'*
 B *dl' nbhyn bk klb'*

- A *sb dwnb' dkkwšt' whwt' bmsnyk wl' nbhyn bk klb'*
 B *sb dwnb' dkkwšt' whwt' bms'nyk wl' nbhyn bk klb'*

That dogs not bark at you.

Take the tail of a weasel²⁶³ and sew (it) on your shoes²⁶⁴ and dogs will not bark at you.

No. 166 (A = 1 578: 4-11; B = 52: 16; C = 120v 9a)

- A *lmhwt' dhwy' wd'kdn'*
 B *lmhwt' dhwy' w'kdn'*
 C *lmhwt' dhwy' wd'kdn'*

- A *mrrt' dqtw nšt' bhmr' wl' ntplg wšry hdry mhwt' wdwq bšl' wmlh' wšdy bhł'*
 B *mrrt' dqtw nšt' bhmr' wl' ntplg wšry hdry mhwt' wdwq bšl' wmlh' wšdy bhł'*
 C *mrrt' dqtw nšt' bhmr' wl' ntplg wšry hdry mhwt' wdwq bšl' wmlh' wšdy bhł'*

- A *w'šwb lmhwt' 'w dwq krt' hhlwt' bhł' whmr' wsym 'l mhwt' wl' l mnhwn sym qt'*
 B *w'šwb lmhwt' 'w dwq krt' hhlwt' bhł' whmr' wsym 'l mhwt' wl' l mnhwn sym qt'*
 C *w'šwb lmhwt' 'w dwq krt' hhlwt' bhł' whmr' wsym 'l mhwt' wl' l mnhwn sym qt'*

- A *dbsr' 'l pst' w'swryh wnpq sm' 'w 'yt' 'wrđ' wšry wsym 'l mhwt' 'w hlbnyt' twš*
 B *dbsr' 'l pst' w'swryh wnpq sm' 'w 'yt' 'wrđ' wšry wsym 'l mhwt' 'w hlbnyt' twš*
 C *dbsr' 'l pst' w'swryh wnpq sm' 'w 'yt' 'wrđ' wšry wsym 'l mhwt' 'w hlbnyt' twš*

- A *'l dwkt' dmhwt' 'w hlb' dt'n' twš 'w bšl' trp' dhbwš' hwr' wsym 'l dwkt' dmhwt'*
 B *ldwkt' 'w hlb' dt'n' twš 'w bšl' trp' dhzwr' hwr' wsym 'l dwkt'*
 C *ldwkt' 'w hlb' dt'n' twš 'w bšl' trp' dhbwš' hwr' wsym 'l dwkt' dmhwt'*

- A *'w trp' dbtm' bšl wsym*
 B *'w trp' dbtm' bšl wsym*
 C *'w trp' dbtm' bšl wsym*

263 = Akk *kakkišu*, 'weasel'.

264 = Akk. *mešēnu* but not in the Syriac lexicon.

M. J. Geller

For a wound of a snake and of a *viper*.

Let him drink bitterness of gourd in wine and not be hesitant and *dissect* around the lesion and pound onion and salt and pour it in vinegar and bind on the lesion. Or pound leek and mix with vinegar and wine and put on the lesion. Above these, put cuts of meat over a *rag* and bind on and poison will come out. Or bring a frog and dissect (it) and place (it) on the lesion. Or rub *hlbnyt'* on the location of the lesion. Or rub sap (lit. *milk*) of *figs* or boil leaf of white *apple* and apply to the place of the wound. Or boil leaves of terebinth and apply.

No. 167 (A = 1 578: 11-16; B = 53: 5; C = 120v 23a)

- A *lmḥwt' d^cqrb'*
B *lmḥwt' d^cqrb'*
C *lmḥwt' d^cqrb'* (margin: *lmḥwt' d^cqrb'*)

- A *ḥrdl' dwq wgbwl bmy' šḥyn' wsym 'w twm' wtrp' dtwzr' dwq wsym 'w*
B *ḥrdl' dwq wgbwl bmy' šḥyn' wsym 'w twm' wtrp' dtwzr' dwq wsym 'w*
C *ḥrdl' dwq wgbwl bmy' šḥyn' wsym 'w twm' wtrp' dtwzr' dwq wsym 'w*

- A *glwgyn rw^c wgbwl brwq' wṭwš^c l pst' wsym 'w klš' wmsḥ' dwrd' ḥlṭ wmsḥw*
B *gwlwgyn rw^c wgbwl brwq' wṭwš^c l pst' wsym 'w klš' wmsḥ' dwrd' ḥlṭ wmsḥw*
C *glwgyn rw^c wgbwl brwq' wṭwš^c l pst' wsym w klš' wmsḥ' dwrd' ḥlṭ wmsḥw*

- A *ldwkt' 'w mlḥ' wgwrm' dktn' dwq wsym 'w zwz' ds'm' 'swr^c l mḥwt'*
B *ldwkt' 'w mlḥ' wgwrm' dktn' dwq wsym 'w zwz' ds'm' 'swr^c l mḥwt'*
C *ldwkt' 'w mlḥ' wgwrm' dktn' dwq wsym 'w zwz' ds'm' 'swr^c l mḥwt'*

For a scorpion wound.

Pound mustard and knead in heated water and apply. Or: pound garlic and *twzr'* and apply. Or crush *glwgyn*²⁶⁵ and knead in spittle and spread on a linen rag and apply. Or mix lime and *rose* oil and rub on the place. Or pound salt and *seed* of flax and apply. Or bind a zuz of a drug on the lesion.

No. 168 (A = 1 578: 16-18; B = 53: 11; C = 120v 31a)

- A *dl' dbš' lk^cqrb'*
B *dl' dbš' lk^cqrb'*
C *dl' dbš' lk^cqrb'*
A *sb blwṭ mlk' d'ytwhy šhblwṭ bzw^c wtly^clyk wl' dbš' lk^cqrb'*
B *sb blwṭ mlk' d'ytwhy šh blwṭ bzw^c wtly^clyk wl' dbš' lk^cqrb'*
C *sb blwṭ mlk' d'ytwhy šhblwṭ bzw^c wtly^clyk wl' dbš' lk^cqrb'*

In order that a scorpion not sting you.

Take chestnut which is royal oak, pierce it and hang it on you and a scorpion will not sting you.

265 = Akk. *qulqullīānu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 169 (A = 1 578: 18-22; B = 53: 13; C = 120v 3b)

- A *lhwwt' wlrhš' d'rqyn mn byt'*
 B *lhwwt' wlrhš' d'rqyn mn byt'*
 C *lhwwt' wrhš' d'rqyn mn byt'*

- A *°qr' dhlnyt' wzr' dspst' wqrn' d'yl' wprsth wšwht' d'pywn dwq whlwṭ bhdd'*
 B *°qrt' dhlnyt' wzr' dspst' wqrn' d'yl' wprsth wšwht' d'pywn dwq whlwṭ bhdd'*
 C *°qr' dhlnyt' wzr' dspst' wqrn' d'yl' wprsth wšwht' d'pywn dwq whlwṭ bhdd'*

- A *wšdy lgw ḥl' tqyp' w'tn lhwn bgw b't' wklh rhš' °rq wnpq*
 B *wšdy bh'l' tqyp' w'tn lhwn bb't' wklh rhš' °rq wnpq*
 C *wšdy lgw ḥl' tqyp' w'tn lhwn bgw b't' wklh rhš' °rq wnpq*

For snakes and bugs to flee from the house.

Pound root of *hlnyt'* and seed of *spst'* and stag horn²⁶⁶ and its hooves and rust and mix together and pour strong vinegar and set them in the middle of the house and all the bugs will flee and go out.

No. 170 (A = 1 578: 22-24; B = 53: 18; C = 120v 9b)

- A *lh'rpwšyt' dnpqn mn byt'*
 B *lh'rpwšyt' dnpqyn mn byt'*
 C *lh'rpwšyt' dnpqn mn byt'*

- A *šdy bh wrd' rgy' w°rqyn 'w s°r' d°z' wprst' d°z' 'wqd bbyt' w°rqyn*
 B *šdy bh wrd' bgw w°rqyn 'w s°r' d°z' wprst' d°z' 'wqd bbyt' w°rqyn*
 C *šdy bh wrd' rgy' w°rqyn 'w s°r' d°z' wprst' d°z' 'wqd bbyt' w°rqyn*

For beetles to depart from the house.

Put in it moist *rose* and they should flee. Or burn goat hair and goat hooves in the house and they should flee.

No. 171 (A = 1 578: 24-579: 1; B = 54:1; C = 120v 12b)

- A *lššr' dnpqyn*
 B *lššr' dnpqyn*
 C *lššr' dnpqyn*
 A *ḥwr' db°t' ws°r' dt°l' °tr bbyt' wmytyn ššr' wnplyn*
 B *ḥwr' db°t' ws°r' dt°l' °tr bbyt' wmytyn ššr' wnplyn*
 C *ḥwr' db°t' ws°r' dt°l' °tr bbyt' wmytyn ššr' wnplyn*

For crickets to flee.

Fumigate²⁶⁷ egg-whites and fox hair in the house and crickets should die and fall away.

266 = Akk. *qaran ajali*.

267 = Akk. *qutturu*.

No. 172 (A = 1 579: 1-7; B = 54: 3; C = 120v 15b)

A *lškwn' dmšnyn*
B *lškwn' dmšnyn*
C *lškwn' dmšnyn*

A *kmwn' dwq wgbwl bmy' wšdy °l hrwr' dšwšmn'*
B *kmwn' dwq wgbwl bmy' wšdy °l hrwr' dšwšmn'*
C *kmwn' dwq wgbwl bmy' wšdy °l hrwr' dšwšmn'*

B *z°wr' wmšnyn 'w sym °l hrwr' dšwšmn'*
C *z°wr' wmšnyn 'w sym °l hrwr' dšwšmn'*

A *kbryt' wškrwny' dhwyw bwng 'w šqwl kbryt' wħrdl' wštr' dwq wbdwr °l qn'*
B *kbryt' wškrwny' dhwyw bwng 'w šqwl kbryt' wħrdl' wštr' dwq wbdwr °l qn'*
C *kbryt' wškrwny' dhwyw bwng 'w šqwl kbryt' wħrdl' wštr' dwq wbdwr °l qn'*

A *dšwšmn' w°rqyn trb' dqwpt' sym °l qn' dšwšmn' w°rqyn wkd mtmšh*
B *dšwšmn' w°rqyn 'w trb' dqwpt' sym °l qn' dšwšmn' wl' mqwyn wkd mtmšh*
C *dšwšmn' w°rqyn trb' dq°pt' sym °l qn' dšwšmn' wl' mqwyn wkd mtmšh*

A *°l šbwq' dhlp' 'w dlwz' mryr' wsymyn bzywyt' dbyt'*
B *°l šbwq' dhlp' 'w dlwz' mryr' wsymyn lh bzywyt' dbyt'*
C *°l šbwq' dhlp' 'w dlwz' mryr' wsymyn lh bzywyt' dbyt'*

A *lwth mtknšyn klhwy pwr°n'*
B *wmtknšyn lwth pwr°n' 'w mšwh trb' dqwpt' °l tlt šbwq' dgpt' wsym*
C *lwth mtknšyn pwr°n' 'w mšwh trb' dqwpt' °l tlt šbwq' dgpt' wsym*

B *bzywyt dbyt lwthwn mtknšyn pwr°n'*
C *bzywyt dbyt lwthwn mtknšyn pwr°n'*

For ants to disappear.

Pound *kmwn'* and knead with water and pour over the cavity of (var. small) ants (Mss. B and C: and they disappear, or place on the cavity of ants) sulphur and henbane, which is *henbane/hashish*. Or take sulphur and mustard and *savory*, pound and spread on the nest of the ants and they will flee. Put fat of a *qwpt*²⁶⁸ on the nest of ants and they will flee. And when smeared on the branch of *hlp'*-willow or bitter almond and placed on the corners of the house, all the fleas²⁶⁹ will gather to it. (B and C: Or rub fat of a *qwpt'* on three vine branches and place at the corners of the house and the fleas will gather to it).

No. 173 (A = 1 579: 7-9; B = 54: 13)

A *lpwr°n' dmytyn*
B *lpwr°n' dmytyn*

268 Cf. Sokoloff 2009: 1341, 'small owl'.

269 = Akk. *parša'u*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

A *'tr' kmwn' bmy' wrws 'l 'r'h dbyt' wmytyn klhwn 'w ṭrp' dšrwyn' dwq wbdwr*
B *'tr' kmwn' bmy' wrws 'l 'r'h dbyt' wmytyn klhwn 'w ṭrp' dšrwyn' dwq wbdwr*

A *bbyt' wmytyn*
B *bbyt' wmytyn*

For fleas to die.

Soak *kmwn'* in water and sprinkle on the floor of the house and all of them will die. Or pound leaf of cypress²⁷⁰ and scatter in the house and they should die.

No. 174 (A = 1 579: 9-10; B = 54: 15; C = 120v 32b)

A *dl' nhw' ss' bkwr' ddbš'*
B *l' nhw' ss' bkwr' ddbš'*
C *dl' nhw' ss' bkwr' ddbš'*

A *h̄lb' h̄ly' wtyn' d̄tly' rws 'l qwršl' w'bdyn dbš'*
B *h̄lb' h̄ly' wtyn' d̄tly' rws 'l qwršl' w'bdyn dbš'*
C *h̄lb' h̄ly' wtyn' d̄tly' rws 'l qwršl' w'bdyn dbš'*

That there not be moths²⁷¹ in the beehive.

Sprinkle sweet milk and child's urine over the *astragals*²⁷² and they will make honey.

No. 175 (A = 1 579: 11-12; B = 54: 17; C = 121r 2a) (Dreckapotheke)

A *ddbš' dl' 'rqyn*
B *ldb{b}š' dl' 'rqyn*
C *ddbš' dl' 'rqyn*

A *my' wḥmr' 'rth' wšwp bkwr' 'w 'tn lhwn kby' dḥmr'*
B *my' wḥmr' 'rth' wšwp bkwr' 'w 'tn lhwn kby' dḥmr'*
C *my' wḥmr' 'rth' wšwp bkwr' 'w 'tn lhwn kby' dḥmr'*

That bees not flee.

Heat up water and wine and rub on the hives or fumigate them with donkey dung.

No. 176 (A = 1 579: 12-14; B = 54: 19; C = 121r 5a)

A *l'wqbr' dmytyn*
B *l'wqbr' dmytyn*
C *l'wqbr' dmytyn*

270 = Akk. *šurmēnu*.

271 = Akk. *sāsu*.

272 = Akk. *kišallu*.

M. J. Geller

- A *krps' dmy' 'tn bbyt' wtp' tr' 'w šq' dgml' 'wqd t̄b'yt w̄hlw̄t b̄hrwryhwn*
B *krps' dmy' 'tn bbyt' wtp' tr' 'w šq' dgml' 'wqd t̄b'yt w̄hlw̄t b̄hrwryhwn*
C *krps' dmy' 'tn bbyt' wtp' tr' 'w šq' dgml' 'wqd t̄b'yt w̄hlw̄t b̄hrwryhwn*

- A *wq̄tl lhwn*
B *wq̄tl lhwn*
C *wq̄tl lhwn*

For mice to die.

Fumigate in the house with algae (lit. 'water-fibre')²⁷³ and close the door. Or: burn well the leg of a camel and mix *in their cavities*²⁷⁴ and it kills them.

No. 177 (A = 1 579: 14-16; B = 55: 3).

- A *lbq' d^crqyn*
B *lbq' d^crqyn*

- A *'tn 'yk' ddm^yk 'nt h̄lbnyt' wkbryt' w^crqyn 'w 'tn qlq' w'bdyn 'w sym*
B *'tn 'yk' ddm^yk 'nt h̄lbnyt' wkbryt' w^crqyn 'w 'tn qlq' w'bdyn 'w sym*

- A *kwsyt' dqnp' thyt ršk wl' qrbn lk*
B *kwsyt' dqnp' thyt ršk wl' qrbn lk*

For gnats²⁷⁵ to flee.

Fumigate where you sleep with *h̄lbnyt'* and sulphur and they will flee. Or fumigate with *paste* and they will disappear. Or place a *measure* of *hemp* under your head and they will not approach you.

No. 178 (A = 1 579: 16-18; B = 55: 5)

- A *lm^c' dhw' b^crb' wbtwr'*
B *lm^c' dhw' b^crb' wbtwr'*

- A *sb ^cqr' dwrđnyt' wybš wdwq wn̄hwl w̄hlw̄t bml̄h' w'wkl 'nwn ^cd lšb^c' ywmyn*
B *sb ^cqr' dwrđwnyt' wybš wdwq wn̄hwl w̄hlw̄t bml̄h' w'wkl 'nwn ^cd lšb^c' ywmyn*

For an illness²⁷⁶ which occurs in sheep and in oxen.

Take the root of rose-like plants and dry and pound (it) and sift and mix with salt and have him eat these for up to seven days.

273 = Akk. *karpassu*.

274 One expects another ingredient here, which Budge assumes to be omitted.

275 = Akk. *baqqu*.

276 = Akk. *muršu*. Cf. Sokoloff 2009: 836-837 without an etymology.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 179 (A = 1 579: 19-20; B = 55: 8)

A *lprh̄t' dl' prhn*
B *lprh̄t' dl' prhn*

A *'tr' h̄t' bmy' dnnk' yrwq' wšdy lhyn wyqrn wl' prhn*
B *'tr' h̄t' bmy' dnnh' yrwq' wšdy lhyn wyqrn wl' prhn*

For birds not to fly away.

Soak wheat²⁷⁷ in juice of green mint and toss on them and they will become heavy and not fly.

No. 180 (A = 1 579: 20-23; B = 55: 10)

A *dtšwd prh̄t'*
B *lšyd' dprh̄t'*

A *'tr' h̄t' btyn' hd ywm' whydyn bšl 'nyn bkbryt' ^cdm' ddbq' kbryt' bh̄t' wprq mn*
B *'tr' h̄t' btyn' hd ywm' whydyn bšl 'nyn bkbryt' ^cdm' ddbq' kbryt' bh̄t' wprq mn*

A *h̄dd' wšdy lprh̄t' wkl d'kl' qlyl mn h̄t' myt' w'n l' myt' lqtl' bswrhh' 'ty'*
B *h̄dd' wšdy lprh̄t' wkl 'yd' d'kl' mn h̄t' qlyl myt' w'n l' myt' lqtl' bswrhh' 'ty'*

That you can catch birds.

Soak wheat in urine for one day and then cook this in sulphur until the sulphur adheres to the wheat, and separate from each other and toss on the birds, and any (bird) which eats a small amount of the wheat dies, and if it does not die, it comes to be killed with haste.

No. 181 (A = 1 579: 24- 580: 1; B = 55: 14)

A *ltrngwlyt' dhwyn lhyn b^c'*
B *ltrngwlyt' dhwyn lhyn b^c'*

A *qm̄h' dh̄t' gbwl bh̄mr' whblhyn dn'kln*
B *qm̄h' dh̄t' gbwl bh̄mr' whb lhyn dn'kln*

For hens which have eggs.

Knead flour of wheat in wine and give to them that they eat (it).

277 Gignoux 2020: 22.

Baldness and hair growth

No. 182 (A = 1 580: 1- 10; B = 55: 16; C = 121r 9a).

A *sm' dmw^{c'} s^{c'}r'*
 B *sm' dmw^{c'} s^{c'}r'*
 C *sm' dmw^{c'} s^{c'}r'*

A *trb' dt^{c'}l' wmšh' dššm' dwq bḥdd' wṭwš wy^{c'} s^{c'}r' 'w mwh' dšq' d'rn^{b'} wmwḥ'*
 B *trb' dt^{c'}l' wmšh' dššm' dwq bḥdd' wṭwš wy^{c'} s^{c'}r' 'w mwh' dšq' d'rn^{b'} wmwḥ'*
 C *trb' dt^{c'}l' wmšh' dšwšm' dwq bḥdd' wṭwš wy^{c'} s^{c'}r' 'w mwh' dšq' d'rn^{b'} wmwḥ'*

A *dršh ṭwš wy^{c'} 'w ṭrp' dzyt' dwq ṭb'yt w^{c'}šwb ldwkt' dlyt*
 B *dršh ṭwš wy^{c'} s^{c'}r' ṭb'yt w^{c'}šwb ldwkt' dlyt*
 C *dršh ṭwš wy^{c'} s^{c'}r' 'w mwh' dšq' d'rn^{b'} wṭrp' dzyt' dwq ṭb'yt w^{c'}šwb ldwkt' dlyt*

A *bh s^{c'}r' 'w mrrt' dqqwn' nšt' bḥmr' ršy' lwqbl shr' 'mty dtrš 'w snwnyt' qṭwl*
 B *bh s^{c'}r' 'w mrrt' dqqwn' nšt' bḥmr' ršy' lwqbl shr' dtrš 'w snwnyt' qṭwl*
 C *bh s^{c'}r' 'w mrrt' dqqwn' nšt' bḥmr' ršy' lwqbl shr' 'mt dtrš 'w snwnyt' qṭwl*

A *w'wqd^{c'} m ḥwṭr' dr^{c'}y' kd ybyšyn ṭrpyh wḥlwṭ btyn' dṭly' dl' yd^{c'}yn zwwg' wṭwš*
 B *w'wqd^{c'} m ḥwṭr' dr^{c'}y' kd ybyš' ṭrpyh wḥlwṭ btyn' dṭly' dl' yd^{c'}yn zwwg' ṭwš*
 C *w'wqd^{c'} m ḥwṭr' dr^{c'}y' kd ybyšyn ṭrpyh wḥlwṭ btyn' dṭly' dl' yd^{c'}yn zwwg' wṭwš*

A *wy^{c'} s^{c'}r' wmrq lh špyr 'w trb' dd'b' pšr wḥlwṭ^{c'} m qṭm' d^{b'}lwṭ' wsym l' y^{c'} s^{c'}r'*
 B *wy^{c'} s^{c'}r' wmrq lh špyt 'w trb' dd'b' pšr wḥlwṭ^{c'} m qṭm' d^{b'}lwṭ' wsym l'yk' dl' y^{c'}*
 C *wy^{c'} s^{c'}r' wmrq lh špyr 'w trb' dd'b' pšr wḥlwṭ^{c'} m qṭm' d^{b'}lwṭ' wsym l'yk' dl' y^{c'}*

A *wy^{c'} 'w pswq ršh dprḥdwd' wbšl lh bmšh' dzyt' wmwšwḥ 'yd' db^{c'} 'nt*
 B *s^{c'}r' wy^{c'} 'w pswq ršh dprḥdwd' wbšl lh bmšh' dzyt' wmwšwḥ l'yd' db^{c'} 'nt dy^{c'}*
 C *s^{c'}r' wy^{c'} 'w pswq ršh dprḥdwd' wbšl lh bmšh' dzyt' wmwšwḥ l'yd' db^{c'} 'nt dy^{c'}*

A *wy^{c'} s^{c'}r'*
 B *s^{c'}r' wy^{c'}*
 C *s^{c'}r' wy^{c'}*

A drug for sprouting²⁷⁸ of hair.

Pound together fat of a fox and oil of sesame and smear and hair will grow. Or rub on marrow of the leg fat of a rabbit and its brain and it grows. Or pound well olive leaf and bind to the place which lacks hair. Or let him drink gall of the *qqwn'*-bird²⁷⁹ in premium-quality²⁸⁰ wine opposite the full moon. Or kill a swallow and burn with 'shepherd's staff' when its leaves are dried out and mix with urine of a lad who has not had conjugal relations and smear it and hair will grow and cleanse him beautifully. Or melt wolf fat and mix with ash of an oak and put (it where) hair does not grow and it will grow. Or cut off the head of a bat and cook it in olive oil and anoint (where) it is that you seek and hair will grow.

278 < y^{c'}y.

279 = Akk. *qaqānu*, see above, No. 34.

280 = Akk. *rēštu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 183 (A = 1 580: 11-13; B = 56: 8; C = 121r 29a)

A *ls^cr' dgbyn'*
 B *ls^cr' dgbyn'*
 C *ls^cr' dgbyn'*

A *'wqd ^ctrn' wgbwl bšyrg wtwš 'w 'wqd gwz' wgwlc' dtmr' dwq wgbwl*
 B *'wqd ^ctrn' wgbwl bšyrg wtwš 'w 'wqd gwz' wgwlc' dtmr' dwq wgbwl*
 C *'wqd ^ctrn' wgbwl bmsḥ' dššm' wtwš 'w 'wqd gwz' wgwlc' dtmr' dwq wgbwl*

A *bmsḥ' dwrd' wṭwš wy^cyn*
 B *bmsḥ' dwrd' wṭwš wy^cyn*
 C *bmsḥ' dwrd' wṭwš wy^cyn*

For hair of eyebrows.²⁸¹

Burn potash and knead in sesame oil²⁸² and rub on. Or: burn *gallnut* and date stone²⁸³ and knead in *rose* oil and rub on and they will grow.

No. 184 (580: 13-16; B = 56: 11; C = 121r 2b)

A *sm' dmtr s^cr'*
 B *sm' dmtr s^cr' wl' mw^c'*
 C *sm' dmtr s^cr' wl' mw^c'*

A *'yt' bsr' dkwm' ybš bṭll' wb^c' dškwⁿ' wdwq ṭb'yt bḥdd' wšwp wl' y^c' s^cr' 'w dm'*
 B *'yt' bsr' dkwm' ybš bṭll' wb^c' dškwⁿ' wdwq ṭb'yt bḥdd' wšwp wl' y^c' s^cr'*
 C *'yt' bsr' dkwm' ybš bṭll' wb^c' dškwⁿ' wdwq ṭb'yt bḥdd' wšwp wl' y^c' s^cr' 'w dm'*

A *dprḥdwd' ṭwš ^cl dwkt' db^c' 'nt wl' mw^cy' s^cr'*
 C *dprḥdwd' ṭwš ^cl dwkt' db^c' 'nt wl' mw^cy' s^cr'*

Drug which sheds (lit. destroys) hair (and it does not grow).

Bring flesh of a water-bird, dried in the shade, and testicles of a *cat* and pound well and smear and hair will not grow. Or rub bat blood and rub on the place you wish and it will not grow hair.

No. 185 (580: 16-22; B = 56: 14; C = 121r 9b)

A *ls^cr' dl' ḥwr*
 B *ls^cr' dl' ḥwr*
 C *ls^cr' dl' ḥwr*

A *sb mrrt' dswnyt' w'šp^c dgb' dymyn' dpwm' trtyn ṭwp' wḥd' bgb' dsml' 'w šqwl*

281 = Akk. *kappi īni*.

282 Ms. C glosses the rare term *šyryg*.

283 Cf. Sokoloff 2009: 238 <g^l>, based on JPA parallels.

M. J. Geller

- B *sb mrrt' dsnwnyt' wšp^c dgb' dymyn' dpwm' trtyn twp' wħd' bgb' dsml' 'w šqwl*
C *sb mrrt' dsnwnyt' wšp^c dgb' dymyn' dpwm' trtyn twp' wħd' bgb' dsml' 'w šqwl*
- A *ħd ħwpn' ddbwryt' wqly 'nyn bmšħ' dzyt' wťwš^c l s^cr' wk'm 'w trb' d^cwrb' 'wkm'*
B *ħd ħwpn' dbwryt' wqly 'nyn bmšħ' dzyt' wťwš^c l s^cr' wk'm 'w trb' d^cwrb' 'wkm'*
C *ħd ħwpn' dbwryt' wqly 'nyn bmšħ' dzyt' wťwš^c l s^cr' wk'm 'w trb' d^cwrb' 'wkm'*
- A *wqwrťb' rtyb' ħlwť^c m ħdd' wšwp b^cqrh ds^cr' 'w mrrt' dtwr' wzbl' dsnwnyt'*
B *wqwrťb' rtyb' ħlwť^c m ħdd' wšwp b^cqrh ds^cr' 'w mrrt' dtwr' wzbl' <d> dsnwnyt'*
C *wqwrťb' rtyb' ħlwť^c m ħdd' wšwp b^cqrh ds^cr' 'w mrrt' dtwr' wzbl' dsnwnyt'*
- A *dwq wħlwť bmy' ršk*
B *dwq wħlwť bmy' wħwp ršk*
C *dwq wħlwť bmy' wħwp ršk*

For hair not to turn white.

Take gall (or bile) of a swallow and pour two drops on the right side of the mouth and one on the left side. Or take one handful of alkali and roast them in olive oil and smear on the hair and it will be black. Or mix the fat of a black raven and moist thorns²⁸⁴ with each other and rub on the root of the hair. Or pound the gall of an ox and dung of a swallow and mix in water and wash your head.

Fevers

No. 186 (580: 22- 581: 1; B = 57: 3; C = 121r 20b)

- A *l'št' tqypt' dhwn' bqyt'*
B *l'št' tqypt' dhwn' bqyt'št'*
C *l'št' tqypt' dhwn' bqyt'* (marginal note: *d'št'*)
- A *my' šħyn' wmšħ' dwrd' šbw^c bpst' wpyg llbh^c l šryt' d'ydwhy wdrġlwhy*
B *my' šħyn' wmšħ' dwrd' šwb^c šbw^c pst' wpyg llbh^c l šryt' d'ydwhy wdrġlwhy*
C *my' šħyn' wmšħ' dwrd' šbw^c bpst' wpyg llbh w^c l šryt' d'ydwhy wdrġlwhy*
- A *'w ħrdl' qly bnwr' wdwq wħlwť bmšħ' dwrd' wmšwħ klhwn hdmwhy*
B *'w ħrdl' qly bnwr' wdwq wħlwť bmšħ' dwrd' wmšwħ klhwn hdmwhy*
C *'w ħrdl' qly bnwr' wdwq wħlwť bmšħ' dwrd' wmšwħ klhwn hdmwhy*

For a strong fever²⁸⁵ which develops in the summer.

Drench heated water and *rose* oil in a rag and *cool* the middle of it in the joints of his hands and feet. Or roast mustard over fire and pound and mix in *rose* oil and rub all of his limbs.

No. 187 (581: 1-6; B = 57: 7; C = 121r 27b)

- A *l'št' dmn l'wt' d'wrġ'*

284 error for *qwrťm*(?).

285 = Akk. *išātu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

B *l'št' dmn l'wt' d'wrh'*
C *l'št' dmn l'wt' d'wrh'*

A *mšwh mšh' hly' wtb bmy' šhyn' 'w zrc ktn' wklyl mlk' dwq whlwṭ bmsḥ' dwrđ'*
B *mšwh mšh' hly' wtb bmy' šhyn' 'w zrc ktn' wklyl mlk' dwq whlwṭ bmsḥ' dwrđ'*
C *mšwh mšh' hly' wtb bmy' šhyn' 'w zrc ktn' wklyl mlk' dwq whlwṭ bmsḥ' dwrđ'*

A *wmy' šhyn' w'tḥšḥ lmn d'ty' lh 'št' wk'b rš' 'w bšl ḥḥ' bmy' wnšt' 'w krps' wsdb*
B *wmy' šhyn' w'tḥšḥ lmn d'ty' lh 'št' wk'b rš' 'w bšl ḥḥ' bmy' wnšt' 'w krps' wsdb*
C *wmy' šhyn' w'tḥšḥ lmn d'ty' lh 'št' wk'b rš' 'w bšl ḥḥ' bmy' wnšt' 'w krps' wsdb*

A *dwq whlwṭ bḥlb' wdbš' wnšt'*
B *dwq whlwṭ bḥlb' wdbš' wnšt'*
C *dwq whlwṭ bḥlb' wdbš' wnšt'*

For a fever which is from fatigue of the road.

Rub on sweet oil and sit in heated water. Or pound flax seed and 'royal garland' and mix in *rose* oil and heated water and it is useful for one who has fever and headache. Or cook plums in water and let him drink. Or pound *parsley* and *sdb*-rue and mix in milk and honey and let him drink.

No. 188 (A = 1 581: 6; B = 57: 13; C = 121v 3a)

A *l'št'*
B *l'št'*
C *l'št'*

A *'tn tḥwtwhy grm' dhzyr'*
B *'tn tḥwtwhy grm' dhzyr' wn'h'*
C *'tn tḥwtwhy grm' dhzyr'*

For fever.

Fumigate under him pig bones (and it will calm down)

No. 189 (A = 1 581: 6-8; B = 57: 14; C = 121v 4a)

A *l'št' tlytyt'*
B *l'št' tlytyt'*
C *l'št' tlytyt'*

A *grm' dsrṭn' tly 'lwby wpsq' 'w spth 'lyt' dhwld' tly 'lwby*
B *grm' dsrṭn' tly 'lwby wpsq' 'w spth 'lyt' dhwld' tly 'lwby*
C *grm' dsrṭn' tly 'lwby wpsq' 'w spth 'lyt' dhwld' tly 'lwby*

For a 'tertian' fever.

Hang on him crab shell (lit. bone) and it will stop. Or hang on him the upper lip of a mole.

No. 190 (A = 1 581: 8; C = 121v 7a)

A *l'st' ḥmymt'*
C *l'st' ḥmymt'*

A *'tn ṭḥwtwhy šm^{c'} wtl'*
C *'tn ṭḥwtwhy šm^{c'} wzr^{c'} dkwsbrt'*

For burning fever.

Fumigate under him wax²⁸⁶ and date-palm²⁸⁷ (var. and seed of coriander).

No. 191 (A = 1 581: 9-11; B = 57: 16; C = 121v 10a)

A *l'st'*
B *l'st'*
C *l'st'*

A *mrrt' 'rm' bḥlb' bḥmr' wšym bšmš' qlyl w'sq' mnḥ 'yk tlt ṭwpyn w'n npq*
B *mrrt' dtwr' 'rm' bḥlb' bḥmr' wšym bšmš' qlyl w'sq' mnḥ 'yk tlt ṭwpyn w'n npq*
C *mrrt' dtwr' 'rm' bḥlb' bḥmr' wšym bšmš' qlyl w'sq' mnḥ 'yk tlt ṭwpyn w'n npq*

A *kwrhn' bgwšm' 'yk m^{c'} šwp bh ṭḥl' d^{c'}rb' w'zln wn'h*
B *kwrhn' bgwšm' 'yk m^{c'} šwp bh ṭḥl' d^{c'}rb' w'zln wn'h*
C *kwrhn' bgwšm' 'yk *m^{c'} šwp bh ṭḥl' d^{c'}rb' w'zln wn'h*

*C adds marginal note (in red): *h mz' dnqryn ṭly'*

For fever.

Put bile in milk and wine and set it in the sun briefly and have him drink from it the equivalent of three drops, and if the illness goes out of the body like a *weight*,* rub on him the spleen of a sheep and they will go and he will have relief.

*Ms. C adds an explanatory note: 'this is hair which cleanses a child'.

Skin lesions and boils

No. 192 (A = 1 581: 11- 13; B = 58:1; C = 121v 15a)

A *ldwkt' dkyb' wl' mtyd^{c'} dwkth*
B *ldwkt' dkyb' wl' mtyd^{c'} dwkth*
C *ldwkt' dkyb' wl' mtyd^{c'} dwkt^h*

A *'tn dh'l' wšḥn wšym ^{c'}lyh*

286 Gignoux 2020: 26, etymology from Arabic.

287 = Akk. *tālu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- B *'tn' dhl' wšhn wsym 'lyh*
C *'tn' dhl' wšhn wsym 'lyh*

For the location of a sore but its location is not known.
Fumigate with *dhl*-grain heat it and put it on him.

No. 193 (A = 1 581: 13-14; C = 121v 17a)

- A *lšwħn' dnptħ*
C *lšwħn' dnptħ* (marginal note: *lšwħn'*)

- A *ħmyr' wtwm' dwq wplwħ bħl' wbšl w'šwb wšryr*
C *ħmyr' wtwm' dwq wplwħ bħl' wbšl w'šwb wšryr*

For an ulcer that should open.
Pound leavening (yeast) and garlic and prepare in vinegar and cook and bind on and it is reliable.

No. 194 (A = 1 581: 14-16; B = 58: 3; C = 121v 19a)

- A *lšwħn' d'sq wl' mthlm*
B *lšwħn' d'sq wl' mthlm*
C *lšwħn' d'sq wl' mthlm*

- A *wryd' dqppq' 'wqd bnwr' wrw' wgbwl lh bmšħ' dtwrt' wsym lh wħlm*
B *wryd' dqppq' 'wqd bnwr' wrw' wgbwl lh bmšħ' dtwrt' wsym lh wħlm*
C *wryd' dqppq' 'wqd bnwr' wrw' wgbwl lh bmšħ' dtwrt' wsym lh wħlm*

For an ulcer which is troublesome and does not heal.
Burn the tendon of an owl in a fire and pound and knead it in fat of a cow and apply it and it will heal.

No. 195 (A = 1 581: 16-18; B = 58: 6; C = 121v 22a)

- A *lšwħn' dnyslyn my'*
B *lšwħn' dnyslyn my'*
C *lšwħn' dnyslyn my'*

- A *qrn' dtwr' 'wqd wħlb' dtlyt' dwq wgbwl bhdd' wsym 'w smwq' wdbš'*
B *qrn' dtwr' 'wqd wħlb' dtlyt' dwq wgbwl bhdd' wsym 'w smwq' wdbš'*
C *qrn' dtwr' 'wqd wħlb' dtlyt' dwq wgbwl bhdd' wsym 'w smwq' wdbš'*

- A *ħlwı' bhdd' wsym*
B *ħlwı' bhdd' wsym*
C *ħlwı' bhdd' wsym*

For an ulcer which oozes fluid.
Burn ox horn and pound the milk(!) of a girl and knead together and apply. Or mix a red (flower) and honey together and apply.

M. J. Geller

No. 196 (A = 1 581: 18-20; B = 58: 9; C = 121v 26a)

- A *lšwḥn' dṯ^cnyn my'*
- B *lšwḥn' dṯ^cnyn my'*
- C *lšwḥn' dṯ^cnyn my'*

- A *sb ḥlzwn' dnhr' wdwq 'yk qmḥ' wgbwl bḥwr' db^ct' wsym*
- B *sb ḥlzwn' dnhr' wdwq 'yk qmḥ' wgbwl bḥwr' db^ct' wsym*
- C *sb ḥlzwn' dnhr' wdwq 'yk qmḥ' wgbwl bḥwr' db^ct' wsym*

For ulcers which carry fluid.

Take shell of the river and pound like flour and knead in egg-white and apply.

No. 197 (A = 1 581: 20; B = 58: 11; C = 121v 29a)

- A *lšwḥn' rṯyb'*
- B *lšwḥn' rṯyb'*
- C *lšwḥn' rṯyb'*

- A *'yt' qṯm' dwrđ' wbdwr ^clyhwn*
- B *'yt' qṯm' dwrđ' wbdwr ^clyhwn*
- C *'yt' qṯm' dwrđ' wbdwr ^clyhwn*

For moist ulcers.

Bring ash of *rose* and scatter over them.

No. 198 (A = 1 581: 21- 23; B = 58: 13; C = 121v 31a)

- A *lšwḥn' ^ctyq' drdyn mnḥwn mwgł' wmy'*
- B *lšwḥn' ^ctyq' drđ' mnḥwn mwgł' wmy'*
- C *lšwḥn' ^ctyq' drđ' mnḥwn mwgł' wmy'*

- A *ṯrp' dtwt' dwq wbdwr 'w 'pšt' smwq' wtrb' dṯyš' ḥd' ḥd' mnt' dwq*
- B *ṯrp' dtwt' dwq wbdwr 'w 'pšt' smwqt' wtrb' dṯyš' ḥd' ḥd' mnt' dwq*
- C *ṯrp' dtwt' dwq wbdwr 'w 'pšt' smwqt' wtrb' dṯyš' ḥd' ḥd' mnt' dwq*

- A *šwy'yt wsym*
- B *šwy'yt wsym*
- C *šwy'yt wsym*

For old ulcers from which pus and fluid flows.

Pound leaves of mulberry and scatter (them). Or pound red *raisins* and fat of a he-goat, one portion each in equal proportions and apply.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 199 (A = 1 581: 23-582: 3; B = 58: 16; C = 121v 3b)

A *mṭl šwḥn' nšwr' dhw' brgl' wbsṭr*
 B *mṭl šwḥn' nšwr' dhw' brgl' wbsṭr*
 C *mṭl šwḥn' nšwr' dhw' brgl' wbsṭr*

A *dwq 'hl' wnhwl wgbwl bdbš' wmsḥ' d'n' c'tyq' w'rm' bgw šwḥn' w'ndyn hw' bh*
 B *dwq 'hl' wnhwl wgbwl bdbš' wmsḥ' d'n' c'tyq' w'rm' šwḥn' w'n dyn hw' bh*
 C *dwq 'hl' wnhwl wgbwl bdbš' wmsḥ' d'n' c'tyq' w'rm' bgw šwḥn' w'ndyn hw' bh*

A *grm' tbyr' 'w mdm 'hryn mpq lh wḥtm 'w grm' dbrnš' dwq wbdwr c'lwhy*
 B *grm' tbyr' 'w n'yn' 'hryn' mpq lh wḥtm 'w grm' dbrnš' dwq wbdwr c'lwhy*
 C *grm' tbyr' 'w n'yn' 'hryn' mpq lh wḥtm 'w grm' dbrnš' dwq wbdwr c'lwhy*

Concerning ulcers (or) sores which are on the legs and side.

Pound alkali and sift and knead in honey and fat of an old sheep and pour in the middle of the boil. If then there is broken bone in it or anything else, remove it and it will be sealed. Or pound human bone and spread it over it.

No. 200 (A = 1 582: 3-5; B = 59: 1; C = 121v 10b)

A *lnšwr' dl' ḥtmyn*
 B *lnšwr' dl' ḥtmyn*
 C *lnšwr' dl' ḥtmyn*

A *sb ršš wšwp bmsḥ' c'tyq' c'd c'b' wsym w'šwb 'w ṭw' bsl' wḥlwṭ bmsḥ' dwrd' wsym*
 B *sb ršš šwp bmsḥ' c'tyq' c'd c'b' wsym w'šwb 'w ṭw' bsl' wḥlwṭ bmsḥ' dwrd' wsym*
 C *sb ršš šwp bmsḥ' c'tyq' c'd c'b' wsym w'šwb 'w ṭw' bsl' wḥlwṭ bmsḥ' dwrd' wsym*
 A *wn'h nšwr' d'sryn šnyn*
 B *wn'h nšwr' d'sryn šnyn*
 C *wn'h nšwr' d'sryn šnyn*

For a sore which is not 'sealed.'

Take lead²⁸⁸ and rub with old oil until thick and apply and bind on. Or roast onion and mix with rose oil and apply and the sore of twenty years (duration) will have relief.

No. 201 (A = 1 582: 5-6; B = 59:5; C = 121v 15b)

A *lšwḥn' sry'*
 B *lšwḥn' sry'*
 C *lšwḥn' sry'*

A *dwq tt' wpgn' wsym c'lwhy*
 B *dwq tt' wpgn' wsym c'lwhy*
 C *dwq tt' wpgn' wsym c'lwhy*

288 Cf. Gignoux 2020: 52, etymology Arabic.

M. J. Geller

For a stinking ulcer.

Pound fig and droppings and put over it.

No. **202** (A = 1 582: 6-7; B = 59: 6; C = 121v 16b)

A *lkl šwḥn'*
B *lkl šwḥn'*
C *lkl šwḥn'*

A *trp' dḥwr' wqlph bšl bḥmr' wsym*
B *trp' dḥwr' wqlph bšl bḥmr' wsym*
C *trp' dḥwr' wqlph bšl bḥmr' wsym*

For any ulcer.

Boil the leaf of white poplar and its bark in wine and apply.

No. **203** (A = 1 582: 7-8; B = 59: 7; C = 121v 18b).

A *lšwḥn'*
B *lšwḥn'*
C *lšwḥn'*

A *ḥlbnyt' wq'rw't' wdw'c't' dš'd' wtrb' dkwm' dwq bḥdd' wsym*
B *ḥlbnyt' wq'rw't' wdw'c't' dš'd' wtrb' dkwm' dwq bḥdd' wpsr wsym*
C *ḥlbnyt' wq'rw't' wdw'c't' dšygd' wtrb' dkwm' dwq bḥdd' wps wsym*

For an ulcer.

Pound together *ḥlbnyt'* and bitumen and 'sweat' of a demon²⁸⁹ and fat of a water-bird (and dissolve) and apply.

No. **204** (A = 1 582: 8-14; B = 59: 8; C = 121v 21b)

A *lgrb' wḥzzyt'*
B *lgrb' wḥzzyt'*
C *lgrb' wḥzzyt'*

A *sb ḥlb' d'ntt' wḥl' wqmḥ' dplylt' gbwl bḥdd' wtwš 'w zrc grgyr' wzrc dḥl' wzrc*
B *sym ḥlb' d'ntt' wḥl' wqmḥ' dplylt' gbwl bḥdd' wsym 'w zrc grgyr' wzrc dḥl' wzrc*
C *sb ḥlb' d'ntt' wḥl' wqmḥ' dplylt' gbwl bḥdd' wtwš 'w zrc grgyr' wzrc dḥl' wzrc*

A *krb' dwq šwy'yt w'rm' bḥl' tqyp' wtwš wtb bšmš' ḥmymt' 'w trp' dtt' ḥršnyt'*
B *krb' dwq šwy'yt w'rm' bḥl' tqyp' wtwš wtb bšmš' ḥmymt' 'w trp' dtt' ḥršnyt'*
C *krb' wdwq šwy'yt w'rm' bḥl' tqyp' wtwš wtb bšmš' ḥmymt' 'w trp' dtt' ḥršnyt'*

289 Ms. C var. *šygd'* may be an abbreviation of the disease *šygdwn'*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A *wsdb ybš wdwq wgbwl bh̄l' kd lwqdm kpr ldwkt' bsdwn' w'yt' hl' wh̄rwg ldwkt'*
 B *wsdb ybš wdwq wgbwl bh̄l' kd lwqdm kpr ldwkt' bsdwn' w'yt' hl' wh̄rwg ldwkt'*
 C *wsdb ybš wdwq wgbwl bh̄l' kd lwqdm kpr ldwkt' bsdwn' w'yt' hl' wh̄rwg ldwkt'*
- A *bšmš' wbrkn twš wns̄h' bmy' šh̄yn'*
 B *bšmš' wbrkn twš wns̄h' bmy' šh̄yn'*
 C *bšmš' wbrkn twš wns̄h' bmy' šh̄yn'*

For scab²⁹⁰ and skin-lesion.²⁹¹

Take mother's milk and vinegar and flour of *fenugreek*, knead together and rub on. Or pound seed of rocket²⁹² and *dh̄l'*-grain-seed and *cabbage*-seed equally and put into strong vinegar and rub on and set in the hot sun. Or dry out and pound leaf of the 'mountain-fig' and *sdb*-rue and knead in vinegar. First, wipe the place with a cloth and bring vinegar and rub on the spot in the sun and afterwards rub on and let him bathe in heated water.

No. 205 (A = 1 582: 14-20; B = 59:16; C = 121v 32b)

- A *dgrb' dmtqr' hrs'*
 B *dgrb' dmtqr' hrs'*
 C *dgrb' dmtqr' hrs'*
- A *dwq sr̄tn' w'rm' bh̄ry twr' wtwš 'w dm' dywn' kwm' wdm' dšwpnyn' w'ṭrn'*
 B *dwq sr̄tn' w'rm' bh̄ry twr' wtwš 'w dm' dywn' kwm' wdm' dšwpnyn' w'ṭrn'*
 C *dwq sr̄tn' w'rm' bh̄ry twr' wtwš wtwš dm' dywn' kwm' wdm' dšwpnyn' w'ṭrn'*
- A *wmlh̄' mryrt' hl̄wṭ' m h̄dd' wšwp 'w h̄ry ywn' wzr' dgrb' w'ṭrn' šwp 'w qrn'*
 B *wmlh̄' mryrt' hl̄wṭ' m h̄dd' wšwp 'w h̄ry ywn' wzr' dgrb' w'ṭrn' šwp 'w qrn'*
 C *wmlh̄' mryrt' hl̄wṭ' m h̄dd' wšwp wh̄ry ywn' wzr' dgrb' w'ṭrn' šwp 'w qrn'*
- A *dtwr' 'wqd wgbwl bms̄h' dzyt' wh̄mr' c̄tyq' ṭwš wqwm bšmš' 'w dw'ṭ' d'rz'*
 B *dtwr' 'wqd wgbwl bms̄h' dzyt' wh̄mr' c̄tyq' ṭwš wqwm bšmš' 'w dw'ṭ' d'rz'*
 C *dtwr' 'wqd wgbwl bms̄h' dzyt' wh̄mr' c̄tyq' ṭwš wqwm bšmš' 'w dw'ṭ' d'rz'*
- A *wdw'ṭ' db̄tm' wkbryt' bšl bh̄wr' db'ṭ' wtwš*
 B *wdw'ṭ' db̄tm' wkbryt' bšl bh̄wr' db'ṭ' <wš> wtwš*
 C *wdw'ṭ' db̄tm' wkbryt' bšl bh̄wr' db'ṭ' wtwš*

For scab which is called *hrs'* (itching).²⁹³

Pound a crab and put it in ox-dung and rub on. Or mix the blood of a black dove and the blood of a dove and potash and bitter salt with each other and rub on. Or rub on dove dung and semen of a man and potash. Or burn ox horn and knead in olive oil and old wine, smear on (what?) and stand (it/him?) in the sun. Or boil 'sweat' (resin) of cedar and 'sweat' of terebinth and sulphur in eggwhite and rub on.

290 = Akk. *garbu* < Akk. *garābu* to scratch.

291 = Akk. *hanzizitu*.

292 = Akk. *gīrgirru*.

293 < Akk. *harāsu*, 'to itch, scratch' > *hersu*.

No. 206 (A = 1 582: 21-23; B = 60: 5; C = 122r 11a).

- A *l'kwlt' qyšt'*
B *l'kwlt' qšyt'*
C *l'kwlt' qšyt'*

- A *klš' dl' md'k tlt mnwn wzrnyk' ḥd' wgbwl bḥl' tqyp' w'bd šyp' wybš 'nwn*
B *klš' dl' md'k tlt mnwn wzrnyk' ḥd' mnt' wgbwl bḥl' tqyp' w'bd šyp' wybš 'nwn*
C *klš' dl' md'k tlt mnwn wzrnyk' ḥd' mnt'* wgbwl bḥl' tqyp' w'bd šyp' wybš 'nwn*

*added in margin

- A *bṯll' wdwq wbdwr 'l šwḥn' 'kwl'*
B *bṯll' wdwq wbdwr 'l šwḥn' 'kwl'*
C *bṯll' wdwq wbdwr 'l šwḥn' 'kwl'*

For severe (consumptive) pain.²⁹⁴

Unslaked lime, three portions, and one (portion) arsenic and knead in strong vinegar and make a paste and dry them in the shade and pound and spread on the severe ulcer.

No. 207 (A = 1 582: 23- 583:2; B = 60: 9; C = 122r 16a)

- A *l'kwlt'*
B *l'kwlt'*
C *l'kwlt'*

- A *zrnyk' wqly' whllq' ywrq' dwq wḥlwṯ wlwš w'bd ḥrt' w'py wrw'c*
B *zrnyk' wqly' whllq' ywrq' dwq wḥlwṯ wṯwš w'bd ḥrt' w'py wrw'c*
C *zrnyk' wqly' whllq' ywrq' dwq wḥlwṯ wlwš w'bd ḥḥrt' w'py wrw'c*

- A *wbdwr 'w šrp' wzg' ws'm' ḥwr' wqmḥ' dṯlph' dwq wḥlwṯ bdbš' wsym*
B *wbdwr 'w šrp' wzwg' ws'm' ḥwr' wqmḥ' dṯlph' dwq wḥlwṯ bdbš' wsym*
C *wbdwr 'w šrp' wzg' ws'm' ḥwr' wqmḥ' dṯlph' dwq wḥlwṯ bdbš' wsym*

For (consumptive) pain.

Pound and mix arsenic and *alkali* and green/yellow *myrobalan*²⁹⁵ and knead and make a loaf²⁹⁶ and bake and crush and smear on. Or pound and mix *astringent* and *lead* and white *silver* and flour of lentil and honey and apply.

No. 208 (A = 1 583: 2-4; B = 60: 13; C = 122r 21a) (*Dreckapotheke*)

- A *lmn d'kl lh pgrh*
B *lmn d'kl lh pgrh*
C *lmn d'kl lh pgrh*

294 = Akk. *ukultu*.

295 = MP *halīlag*.

296 < *ḥḥwrt'* 'loaf'.

A *tṭr' dhl' dhmr' twš wñqwm bšmš' cdm' lhd' šc' whydyn nšh'*
 B *tṭr' dhl' dhmr' twš wñqwm bšmš' cdm' lhd' šc' whydyn nšh'*
 C *tṭr' dhl' dhmr' twš wñqwm bšmš' cdm' lhd' šc' whydyn nšh'*

A *bmy' šhyn'*
 B *bmy' šhyn'*
 C *bmy' šhyn'*

For one whose body hurts him.

Rub on the dung of secretions of a donkey, and let it stand in the sun for one hour and then let him bathe in heated water.

No. 209 (A = 1 583: 4-5; B = 60: 16; C = 122r 25a)

A *dhmt'*
 B *dhmt'*
 C *dhmt'*

A *mšygyñ lhnwñ b'hl' wšbwn wmrdsng wšwr' whbt swd' whñ'*
 B *mšygyñ lhnwñ b'hl' wšpwn' wmrdsng wšwr' whbh swdh whñh'*
 C *mšygyñ lhnwñ b'hl' wšbwn wmrdsng wšwr' whb 'lswd' whñ'*

For *heat-stroke*.²⁹⁷

Purging these with alkali and soap and silver dross and flint and *hbt swd*²⁹⁸ and henna.

No. 210 (A = 1 583: 5-12; B = 60: 18; C = 122r 27a)

A *lḥzwryt' dhwn b'nš bqdl' wbšwr'*
 B *lzḥwryt' dhwn b'nš bqdl' wbšwr'*
 C *lḥzwryt' dhwn b'nš bqdl' wbšwr'*

A *dwq s^cr gñbr' whlwṭ bqmh' ds^cr' w^cšwb šb^c' ywmyñ 'w šwšnt' dhwyn bbyṭ qbwr'*
 B *dwq s^cr gñbr' whlwṭ bqmh' ds^cr' w^cšwb šb^c' ywmyñ 'w šwšnt' dhw' bbyṭ qbwr'*
 C *dwq s^cr gñbr' whlwṭ bqmh' ds^cr' w^cšwb šb^c' ywmyñ 'w šwšnt' dhwyn bbyṭ qbwr'*

A *dwq wgbwl bhl' tqyp' wšym 'w kbryt' wtwm' dwq wgbwl bhl'*
 B *dwq whlwṭ wgbwl bhl' tqyp' wṭwš 'w*
 C *dwq wgbwl bhl' wšym 'w kbryt' wtwm' dwq wgbwl bhl' tqyp'*

A *wšym 'w ṭrp' rgy' dgwz' dwq wgbwl bqmh' dgwm' wtwš 'w thl' wqnn' dgwz'*
 B *ṭrp' rgy' dgwz' dwq wgbwl bqmh' dgwm' wtwš 'w thl' wqnn' dgwz'*
 C *wṭwš 'w ṭrp' rgy' dgwz' dwq wgbwl bqmh' dgwm' wtwš 'w thl' wqnn' dgwz'*

297 = Akk *himtu*.

298 = Akk *suādi habbūte*.

M. J. Geller

- A *wzgwgyt' whry 'wqbr' dwq w^ešwb 'w t^{wš} 'trn' 'l qrtys' wybš w^eqr' dkrb'*
B *wzgwgyt' whry 'wqbr' dwq w^ešwb 'w t^{wš} 'trn' 'l qrtys' wybš 'w 'qr' dkrb'*
C *wzgwgyt' whry 'wqbr' dwq w^ešwb 'w t^{wš} 'trn' 'l qrtys' wybš w^eqr' dkrb'*

- A *dwq wbdwr 'lyhyn*
B *dwq wbdwr 'lyhyn*
C *dwq wbdwr 'lyhyn*

For *hzwrt'*-sores which develop on a man, on the nape and neck.

Pound *male-hair* and mix with barley flour and bind on for seven days. Or pound *lilies*²⁹⁹ which are from a cemetery and knead in strong vinegar and apply. Or pound sulphur and garlic and knead in vinegar and apply. Or pound fresh leaves of *gallnut* and knead in *bean* flour and rub on. Or pound *gress*³⁰⁰ and *kernels* of *gallnut* and glass and mouse dung and bind on. Smear on potash on papyrus and dry out, and pound root of *cabbage* and spread over them (lesions).

No. 211 (A = 1 583: 12-14; B = 61: 8; C = 122r 8b) Dreckapotheke

- A *l'nš dnpq lh npq' bggrth*
B *l'nš dnpq lh npq' bggrth*
C *l'nš dnpq lh npq' bggrth*

- A *'hry klb' hwr' wqlp' drwmn' w'pšy wqtm' dšbt' dwq klhwn bhdd'*
B *'hry klb' hwr' wqlp' drwmn' w'pšy wqtm' dšbt' dwq šwy'yt whlwṭ bhdd'*
C *'hry klb' hwr' wqlp' drwmn' w'pšy wqtm' dšbt' dwq klhwn bhdd'*

- A *wnlbwk bpwmh*
B *wnlbwk bpwmh*
C *wnlbwk bpwmh*

For a man who has a tumour coming out from his throat.

Pound excrement of a white dog and pomegranate rind and raisin and *šbt'*-ash and pound all of them (var. equally and mix) together, soften³⁰¹ (or hold) in his mouth.

No. 212 (A = 1 583: 15-17; B = 61:11; C = p122r 13b)

- A *l'dr'*
B *l'dr'*
C *l'dr'* (marginal note: *l'dr'*)

- A *'pš' wtyn' dtwr' t^{wš} 'w tyn' dklb' šwp lh 'w mrdnsng wlwz' mryr' dwq whlwṭ bhł'*
B *'pš' wtyn' dtwr' t^{wš} 'w tyn' dklb' šwp lh 'w mrdnsng wlwz' mryr' dwq whlwṭ bhł'*
C *'pš' wtyn' dtwr' t^{wš} 'w tyn' dklb' šwp lh 'w mrdnsng wlwz' mryr' dwq whlwṭ bhł'*

299 Cf. Gignoux 2020: 42.

300 Akk. *sahlû*.

301 = Akk *labāku*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- A wṭwš 'w 'pš' dwq whlwṭ bhl' tqyp' wšwp l'dr'
 B wṭwš 'w 'pš' dwq whlwṭ bhl' tqyp' wšwp l'dr'
 C wṭwš 'w 'pš' dwq whlwṭ bhl' tqyp' wšwp l'dr'

For an 'dr'-sore.

Rub on raisin and bull urine. Or rub dog urine on it. Or pound silver dross and bitter almond and mix in vinegar and smear on. Or pound raisin and mix with strong vinegar and smear on the 'dr'-sore.

No. 213 (A = 1 583: 17-18; B = 61: 15; C = 122r 18b)

- A lrḥwšt' wl'dr'
 B lrḥwšt' wl'dr'
 C lrḥwšt' wl'dr'

- A 'dl' w'hl' whrdl' w^ctrn' whl' šḥn wṭwš
 B 'dl' w'hl' whrdl' w^ctrn' whl' šḥn wṭwš
 C 'dl' w'hl' whrdl' w^ctrn' whl' šḥn wṭwš

For a rḥwšt'-sore and 'dr'-sore.

Heat garden cress and alkali and mustard and potash and vinegar and smear on.

No. 214 (A = 1 583: 19-20; B = 61: 17; C = 122r 20b)

- A l'dr' dtly'
 B l'dr' dtly'
 C l'dr' dtly'

- A tyn' dtly' z^cwr' whn' wtyrk wdw^ct' dbtm' ḥbwk bhl' ^ctyq' wrwq ^l'dr' wltwh lh
 B tyn' dtly' z^cwr' whn' tyrk wdw^ct' dbtm' ḥbwk bhl' ^ctyq' wrwq ^l'dr' wltwh lh
 C tyn' dtly' z^cwr' whn' tyrk wdw^ct' dbtm' ³⁰² ḥbwk bhl' ^ctyq' wrwq ^l'dr' wltwh lh

For a paediatric 'dr'-sore.

Mix urine of a small child and henna and tyrk and 'sweat' of terebinth in old vinegar and spit on the 'dr'-sore and smear it.

No. 215 (A = 1 583: 21- 584: 3; B = 62:1; C = 122r 24b)

- A ltw' dhw' b'ns' wbqynyn'
 B ltw' dhwy' b'ns' wbqynyn'
 C ltw' dhw' b'ns' wbqynyn' (marginal note: ltw')

- A šlh šlhn' mn 'yln' dtwt' w'wqd bnwr' kd hw rtyb' wkn šqwl lhw šḥwr'
 B šlh šlhyn' mn 'yln' dtwt' w'wqd bnwr' kd hw rtyb' wkn šqwl lhw šḥwr'

302 preceded by {bṭ.}.

M. J. Geller

- C *šlh šlhyn' mn 'yln' dtwt' w'wqd bnwr' kd hw rtyb' wkn šqwl lhw šhwr'*
- A *wmrwsyhy lhw twt' b'ṭrn' wkn sym 'lwhy hw šhwr' 'dm' lhmš' ywmyrn wmtḥlm*
B *wmrwsyh' lhw twt' b'ṭrn' wkn sym 'lwhy hw šhwr' 'dm' lhmš' ywmyrn wmtḥlm*
C *wmrwsyh' lhw twt' b'ṭrn' wkn sym lhw šhwr' 'lwhy 'dm' lhmš' ywmyrn wmtḥlm*
- A *'w 'yt' šlwḥt' dhwy' 'rb' ṣb'n wqtwr bhwt' d'mr' wqtwr btwt' wmtpsq 'w 'yt'*
B *'w 'yt' šlwḥt' dhwy' ṣb'n wqtwr bhwt' d'mr' wqtwr btwt' wmtpsq'*
C *'w 'yt' šlwḥt' dhwy' 'rb' ṣb'n wqtwr bhwt' d'mr' wqtwr btwt' wmtpsq 'w 'yt'*
- A *šhwr' dqys' dtwt' wklš' wḥwr' db't' wqtw' bmtn' wṭwš*
C *šhwr' dqys' dtwt' wklš' wḥwr' db't' wqtw' bmtn' wṭwš*

For piles (lit. 'berry') which exists on man and livestock.

Split chips from a mulberry-tree and burn over a fire, and when it is moist, take this black (sediment) and press it – this berry – with potash and then place this black (sediment) on it for five days and it will be healed. Or bring the skin of a snake of four fingers, and tie on (it) a cord of wool and tie (it) to the 'berry'-sore and it will be plucked off. Or bring black (sediment) of the *berry-tree* and lime and egg-whites and cut it with a cord³⁰³ and smear on.

Ms. C adds marginal notes:

1) *w'yt' šlwḥt' dhwy' wsym blyš' w'bd lhm' w'wkl lmn d'yt bh twt' 'rb' lhmyn b'rb' ṣpryn*

and bring snake skin and put it into dough and make a bread and have one who has piles (lit. a 'berry') eat four breads in four mornings.

No. 216 (A = 1 584: 3-6; B = 62: 7; C = 122v 5a)

- A *lšwḥn' sry' dqynyn'*
B *lšwḥn' sry' dqynyn'*
C *lšwḥn' sry' dqynyn'*
- A *zbl' dklb' dwq wbdwr 'w 'hl' w'ṭrn' wkbryt' wmsḥ' dh'yr' rḥ wṭwš 'w zbl'*
B *zbl' dklb' dwq wbdwr 'w 'hl' w'ṭrn' wkbryt' wmsḥ' dhzyr' rḥ wṭwš 'w zbl'*
C *zbl' dklb' dwq wbdwr 'w 'hl' w'ṭrn' wkbryt' wmsḥ' dhzyr' rḥ wṭwš 'w zbl'*
- A *dtrngl' ṭwš w'qr' ds'q' w'hl' wṭlph' 'wqd wsym*
B *dtrngl' ṭwš w'qr' dslq' w'hl' wṭlph' 'wqd wsym*
C *dtrngl' ṭwš w'qr' dslq' w'hl' wṭlph' 'wqd wsym*

For a stinking ulcer of 'livestock' (lit. possessions).

Pound dog excrement and spread it. Or heat up alkali and sulphur and oil of a pig and smear on. Or smear on cock dung and burn root of beetroot and alkali and lentils and apply.

303 = Akk. *matnu*.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

Ms. C adds a marginal recipe in cursive script: Arabic Qarshuni

mṯl 'št' tlytyt'

'rb^c nymqyt młbšr' ḥṯpyhm tlt' rsm̄y w'glyhm 'l' n'r yt' ybq' mtl pgn̄y yṯhm 'l' sṯwḥ w'šrb ylryq etc.

(mostly illegible to me)

Concerning tertian fever: take away four *ostriches? bottles?* from a small amount, 3 *drips?* and uncover over fire.

No. 217 (A = 1 584: 6-19; B = 62: 11; C = 122v 11a)

- A *lss' dnpqyn b'dy' wbrgl' wmtqryn šyšmnyt'*
 B *lss' dnpqyn b'dy' wbrgl' wmtqryn šyšmnyt'*
 C *lss' dnpqyn b'ydy' wbrgl' wmtqryn šyšmnyt'* (margin in red: *lss'*)
- A *zr^c twm' kd rgy' šwp bhyn 'd dntrn 'w 'yt' dt'n klb' sb mn tynwhy b^cmr' 'w bktn'*
 B *zr^c twm' kd rgy' šwp bhyn 'd dntrn 'w dkd t'n klb' sb mn tynwhy b^cmr' 'w bktn'*
 C *zr^c twm' kd rgy' šwp bhyn 'd dntrn 'w 'yt' dt'n klb' sb mn tynwhy b^cmr' 'w bktn'*
- A *wmšwḥ 'nwn lss' btyn' wybšyn wṯlqyn 'w sym qys' dgpt' dkrm' bnwr' whw rḥ'*
 B *wmšwḥ 'nwn lss' btyn' wybšyn wṯlqyn 'w sym qys' dgpt' dkrm' bnwr' whw rḥ'*
 C *wmšwḥ 'nwn lss' btyn' wybšyn wṯlqyn 'w sym qys' dgpt' dkrm' bnwr' whw rḥ'*
- A *dnpq mnḥ ṯwš lhwn wybšyn 'w przlt' dnpq' mn przlt' ṯḥwn ṯb'yt w'rm' bḥmr'*
 B *dnpq mnḥ ṯwš lhwn wybšyn 'w przlt' dnpq' mn przlt' ṯḥwn ṯb'yt w'rm'*
 C *dnpq mnḥ ṯwš lhwn wybšyn 'w przlt' dnpq' mn przlt' ṯḥwn ṯb'yt w'rm' bḥmr'*
- A *w^cbd 'l pst' w'rm' 'l šyšmnyt' 'w ṯwš dm' dgl' wntrn 'w dm' d^cgl' šwp wntrn*
 B *'l šyšmnyt' 'w ṯwš dm' dgl' wntrn 'w dm' d^cgl' šwp wntrn*
 C *w^cbd 'l pst' w'rm' 'l šyšmnyt' 'w ṯwš dm' dgl' wntrn 'w dm' d^cgl' šwp wntrn*
- A *'w 'yt' šbṯ' dḥlp' wmny šyšmnyt' w'yk mnynhyn pswq psq' dbh bhw šbṯ' dḥlp'*
 B *'w 'yt' šbṯ' dḥlp' wmny bšyšmnyt' 'yk mnynhwn pswq psq' bh bhw šbṯ' dḥlp'*
 C *'w 'yt' šbṯ' dḥlp' wmny šyšmnyt' w'yk mnynhyn pswq psq' bh bhw šbṯ' dḥlp'*
- A *kl šyšmnt' ḥd psq' wsym l^cl mn nwr' wkm' dybš ntrn šyšmnyt' wmnsy wšryr*
 B *kl šyšmnyt' ḥd psq' wsym l^cl mn nwr' wkm' dybš ntrn šyšmnyt' wmnsy wšryr*
 C *kl šyšmnt' ḥd psq' wsym l^cl mn nwr' wkm' dybš ntrn šyšmnyt' wmnsy wšryr*
- A *'w hw d'yt bh šyšmnyt' 'zl lwt qnky' mn btr dmdk' wnsb qnky' knwšt'*
 B *'w hw d'yt bh {š} šyšmnyt' 'zl lwt qnky' mn btr dmdk' mdbḥ' wnsb qnky' knwšt'*
 C *'w hw d'yt bh šyšmnyt' 'zl lwt qnky' mn btr dmdk' mdbḥ' wnsb qnky' knwšt'*
- A *dmdbḥ' wknš lhwn lšwšmnyt' 3 ywmyn tlt' wntrn*
 B *dmdbḥ' {wnsb qnky' knwšt' dmdbḥ'} wknš lhwn lšwšmnyt' tlt zbnyn tlt' ywmyn wntrn*
 C *dmdbḥ' wknš lhwn lšwšmnyt' 3 zbnyn tlt' ywmyn wntrn*

For moths that come out on hands and feet and are called *šyšmnyt*-sores.

Rub on them seed of garlic when green until they fall out. Or bring what a dog urinated. Take from its urinating on wool or linen and anoint them for moths in urine and they will dry up and disappear. Or place a 'stick' of a vine of the vineyard in a fire and rub on them the hot substance which emerges from it and they (moths) will dry up. Or grind up well iron flakes which come out from iron and put in wine and prepare (them) on a rag and put on the *š*-sores. Or smear blood of a tortoise and they will disappear. Or smear blood of a calf and they will disappear. Or bring a rod of *hlp'*-willow and count the *s*-moths and according to their numbers, make cuts in the rod of *hlp'*-willow – each moth one cut – put (it) over a fire and just as it dries out, the moths will disappear, and this is tried and true. Or the one who has moths on him goes to the doorkeeper after he has cleaned and the doorkeeper has taken the collected (remains) of the altar – (the patient) collects them for the *š*-moths, 3 times over 3 days, and they will disappear.

No. 218 (A = 1 584: 19-22; B = 63:8; C = 122v 4b)

A *lšš' dnpqyn bgwšm'*
B *lšš' dnpqyn bgwšm'*
C *lšš' dnpqyn bgwšm'* (margin: *lšš'*)

A *kmwn' wybyšt' 'wkmt' dwq bhdd' wtwš lhwn 'w qmḥ' ds^cr' wḥyl' gbwl bhdd'*
B *kmwn' wybyšt' 'wkmt' dwq bhdd' wtwš lhwn 'w qmḥ' ds^cr' wḥyl' gbwl bhdd'*
C *kmwn' wybyšt' 'wkmt' dwq bhdd' wtwš lhwn 'w qmḥ' ds^cr' wḥyl' gbwl bhdd'*

A *wtwš 'w 'wqd gwz' wbtm' dwq wrws 'lyhwn ḥl' wtwš*
B *wtwš 'w 'wqd gwz' wbtm' dwq wrws 'lyhwn ḥl' wtwš*
C *wtwš 'w 'wqd gwz' wbtm' dwq wrws 'lyhwn ḥl' wtwš*

For nails which emerge from the body.

Pound together *kmwn'* and black dry stuff and rub on them. Or knead barley flour and a resinous plant together and rub on. Or burn *gallnut* and pound terebinth and sprinkle over them vinegar and smear.

No. 219 (A = 1 584: 22-585: 3; B = 63: 12; C = 122v 9b)

A *lrpwpt'*
B *lrprpyt'*
C *lrpwpt'* (margin: *wrpwpt'*)

A *ḥlwṭ ḥl' bdbš' wn'kwl tlt' spryn w'gr^cdm' lplgh dywm' wn'kwl bny ḥmš' wbsl' 'w*
B *ḥlwṭ ḥl' bdbš' wn'kwl tlt' spryn w'gr^cdm' lplgh dywm' wn'kwl bny ḥmš' wbsl' 'w*
C *ḥlwṭ ḥl' bdbš' wn'kwl tlt' spryn w'gr^cdm' lplgh dywm' wn'kwl bny ḥmš' wbsl' 'w*

A *'wqd 'ḥl' wtwš bdbš' byt 'ynwhy wbsl smwq' bhmr' 'tyq' wn'kwl*
B *'wqd 'ḥl' wtwš bdbš' byt 'ynwhy wbsl smwq' bhmr' 'tyq' wn'kwl*
C *'wqd 'ḥl' wtwš bdbš' byt 'ynwhy wbsl smwq' bhmr' 'tyq' wn'kwl*

For twitching (*Zuckung*).

The Syriac Book of Medicines – Section Three

Mix vinegar in honey and have him eat (it) on three mornings, and have him wait³⁰⁴ until half of the day, and have him eat chickpeas and onion. Or burn alkali and smear in honey between his eyes, and boil a red (flower) in old wine and have him eat.

No. 220 (A = 1 585: 3-4; B = 63: 16; C = 122v 16b) (simplicium)

A *d'dr'*
 B *l'dr'*
 C *d'dr'* (margin: *d'dr'*)

A *brzr' dpw' l' dwq whlw' bhl' tqyp' wmswhyh l'dr'*
 B *brzr' dpw' l' dwq whlw' bhl' tqyp' wmswh l'dr'*
 C *brzr' dpw' l' dwq whlw' bhl' tqyp' wmswh*

For an *a.*-sore.³⁰⁵

Pound seed of radish³⁰⁶ and mix in strong vinegar and anoint the *sore*.

No. 221 (A = 1 585: 4-8; B = 63: 18; C = 122v 18b)

A *qmh' dgwm' mrq s't' mn pgr' g'y'yt*
 B *qmh' dgwm' mrq s't' mn pgr' gy'yt*³⁰⁷
 C *qmh' dgwm' mrq s't' mn pgr' g'y'yt* (margin: *dšwpr'*)
 A *hzyyn lhlyn dmzbnyn tly' wns' sbys'yt mthšhyn bqmh' dgwm' bzbn mshwt'*
 B *hzyyn lhlyn dmzbnyn tly' wns' sbys'yt mthšhyn bqmh' dgwm' bzbn mshwt'*
 C *hzyyn lhlyn dmzbnyn tly' wns' sbys'yt mthšhyn bqmh' dgwm' bzbn mshwt'*

A *whw' gwnhwn 'yk tlg' 'dm' d'hrn' 'bdyn bntr' wtyšyn mn qmh' 'l' 'p' mdk'*
 B *whw' gwnhwn 'yk tlg' 'dm' d'hrn' 'bdyn bntr' wtyšyn mn qmh' 'l' 'pyhwn wmdk'*
 C *whw' gwnhwn 'yk tlg' 'km' d'hrn' 'bdyn bntr' wtyšyn mn qmh' 'l' 'p' mdk'*

A *trmqt' wtlph' mn 'p'*
 B *trmqt' mn 'p'*
 C *trmqt' wtlph' mn 'p'*

Flour of *gwm'*-beans clears filth from the body pleasantly.

We see those children and women who sell (it) often use flour of *gwm'*-beans at the time of (ritual) bathing and it is their colour like snow, similar to others who work in *natron* and smear some of the flour on the nose cleansing *skin lesions* and pimples (lit. lentils) from the nose.

Ms. C adds a marginal note recipe at the bottom of the page:

lgbr' drp' hsh mtl ywwg'

304 < *ngr*.

305 See above No. 212-214.

306 normally *pwgl'* = Akk. *puglu*.

307 Ms. B: only the first two words of this line are in red, while in Mss. A and C the entire line is designated as a rubric, although it is not indicated for an illness or symptom. It may be that the incipit was lost.

'yt' twl^c d'r^c dmtwryn 'kl^cpr' w'rtyh 'nwn bmsḥ' dzyt' wsym bhwn sm' dmtqr' ^crq 'lys' wdm' lbql' rw^c
'nwn whlwṭ bmsḥ' dzyt' wb'kl' r^c klhw mnmt' wšbwq q^cn 'ḥt' mn nmr' (?) wmn dbq^c (?) ṭwš^cl
wbwrk' wprwq wmtḥlm

(last line not fully legible)

For a man whose loins are weak because of *sex*.

Bring earthworms which are *soaked*, a moth (lit. dust eater) and heat them in olive oil and put on them a drug which is called 'leech' and (*bql' dmy'*)-plant.³⁰⁸ Crush them and mix in olive oil and ... all of it on the moth and leave smear on ... and *knee* (penis) and untie and he should be healed.

Recipes against wounds and lesions (using *mrhm*)

Surgical wounds:

No. 222 (A = 1 585: 9-586: 1; B = 64: 4; C = 122v 28b)

A *smmn' dmthšḥyn lmḥwt' dg'r' wdsyp' wklmdm d'ytwhy mrhm*
B *smmn' dhšḥyn lmḥwt' dg'r' wdsyp' wkl mdm d'ytwhy mrhm*
C *smmn' dhšḥyn lmḥwt' dg'r' wdsyp' wklmdm d'ytwhy mrhm*
(margin: *dmḥwt'*)

A *'yt' qdmyt škrwq whw gl' d'mryn dkl d^cqr lh qtl lh d'b' wpddw' wdw^ct' dbtm'*
B *'yt' qdmyt škrwq whw gl' d'mryn dkl d^cqr lh qtl lh db' wpdw' wdw^ct' dbtm'*
C *'yt' qdmyt škrwq whw gl' d'mryn dkl d^cqr lh qtl lh db' wpddw' wdw^ct' dbtm'*

A *sgy't' sym wqrd' wkr^c' w'pš' whn' wqtw wpwt' wšw^clt' wgl'*
B *sgy't' sym wqrd' wkr^c' w'pš' whn' {w} wpwt' wqtw wšw^clt' wgl'*
C *sgy sym wqrd' wkr^c' w'pš' whn' wqtw wpwt' wšw^clt' wgl'*

A *dḥwy' wprphyn' dṭwr' wbsl' swmq' wqnn' dgwz' wbsm' w'lyt' ytyr mn klhwn*
B *dḥwy' wprphyn' dṭwr' wbsl' swmq' wqnn' dgwz' wbsm' w'lyt' ytyr mn klhwn*
C *dḥwy' wprphyn' dṭwr' wbsl' swmq'*wqnn' dgwz' wbsm' w'lyt' ytyr mn klhwn*

*C adds marginal note: *dhw ḥlylm(?)*

A *sym wbsl' ṭb'yt wšp' bpsq' d^cmr' ywm' qdmy' kwy mḥwt' bdbš' wmlḥ' wpwt'*
B *sym wbsl' ṭb'yt wšp' bpsq' d^cmr' ywm' qdmy' kwy mḥwt' bdbš' wmlḥ' wpwt'*
C *sym wbsl' ṭb'yt wšp' bpsq' d^cmr' ywm' qdmy' kwy mḥwt' bdbš' wmlḥ' wpwt'*

A *^cdm' ḥmš' ywmyyn whydyn sym mrhm w^cl rš' l' tsym šrp' l' dbš' wpwt'*
B *^cdm' ḥmš' ywmyyn whydyn sym mrhm w^cl rš' l' tsym šrp' l' bdbš' wpwt'*
C *^cdm' ḥmš' ywmyyn whydyn sym mrhm w^cl rš' l' tsym šrp' l' dbš' wpwt'*

A *wmlḥ' w'n hwy' mḥwt' ^cl grm' psq' myl' dktn' 'wqd wmlḥ' l' sgy rw^c whlwṭ*
B *wmlḥ' w'n hwy' mḥwt' ^cl grm' psq' dmyl' dktn' 'wqd wmlḥ' l' sgy rw^c whlwṭ*

308 Cf. also Akk *buqlu* 'malt', a medical ingredient.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- C *wmlh' w'n hwy' mhwt' cl grm' psq' myl' dktn' wqd wmlh' l' sgy rw^e whlw^t*
- A *em hdd' wsym wm' ds'm 'nt sym cl pwmh dmhwt' bsl' w'n hw' qyt' wl' hw' bsl'*
 B *em hdd' wsym wm' ds'm 'nt sym cl pwmh dmhwt' bsl' w'n hw' qyt' l' tsym bsl'*
 C *em hdd' wsym wm' ds'm 'nt sym cl pwmh dmhwt' bsl' w'n hw' qyt' wl' hw' bsl'*
- A *sym trpnyt' mryrt' w'n hw' qyt' l' tsym mrhm 'l' dw^et' wtrb'*
 B *sym trpwnyt' mryrt' w'n hw' qyt' l' tsym mrhm 'l' dw^et' wtrb'*
 C *sym trpnyt' mryrt' w'n hw' qyt' l' tsym mrhm 'l' dw^et' wmrhm wtrb'*
- A *'w qrd' wkr^e ytyr tb*
 B *'w qrd' wkr^e ytyr tb dl' npl bh ryh' sry'*
 C *'w qrd' wkr^e ytyr tb dl' npl bh ryh' sry'*

Drugs which are to be used for a wound of an arrow, sword, or anything which has (need) of a *wound dressing* (*mrhm*).

Bring first *škrwq* and it is obvious what they say that a wolf kills anyone who uproots it. Apply *coal* and a large (amount of) resin (lit. sweat) of terebinth and apply castor-bean (*qrd'*)³⁰⁹ and maternity-milk(?) and *gallnuts* and henna and gourd and chaff and *šw^elt'* and covering of a snake and mountain *prphyn'* and *kernels* of *gallnut* and spice and *seaweed*, more than all of them. And boil well and *strain* in a rag of wool. On the first day, cauterise the lesion with honey and salt and chaff until five days. Then apply *mrhm*. Do not apply *astringent* on the head but honey, chaff, and salt. If the lesion is on bone, burn a good quality³¹⁰ rag of linen, crush and mix together not much salt and put on. And after³¹¹ you apply (it), put onion on the opening of the lesion. But if³¹² it is summer and there is no onion, apply bitter *leaves*. And if it is summer, do not apply *mrhm*, but resin (lit. sweat) and fat or castor-bean (*qrd'*) and maternity-milk is much better (var. in that a stinking smell cannot happen to it).

No. 223 (A = 1 586: 1-4; B = 65: 4; C = 123r 22a)

- A *mrhm 'hrn'*
 B *mrhm 'hrn'*
 C *mrhm 'hrn'* (margin: *mrhm*)
- A *'yt' dw^et' dsmwq' wmwqr' db^et' wšm^e' wpwt' wšdy lgw zyt' wšl bm'n' špyr' cl*
 B *'yt' dw^et' dsmwq' wmwqr' db^et' wšm^e' wpwt' wšdy bzyt' wšl bm'n' špyr' cl*
 C *'yt' dw^et' dsmwq' wmwqr' db^et' wšm^e' wpwt' wšdy lgw zyt' wšl bm'n' špyr' cl*
- A *gwmr' wšp' wsym cl mhwt'*
 B *gwmr' wšp' wsym cl mhwt'*
 C *gwmr' wšp' wsym cl mhwt'*

Another *mrhm*.

309 See Gignoux 2020: 57 'ricin'.

310 *myl'* was omitted from Budge's translation.

311 *wm'* is marked in all Mss. as a rubric (in red).

312 *w'n* 'and if' is treated as a rubric (in red) in all Mss.

Bring resin (lit. sweat) of a red (flower) and egg yoke and wax and chaff and put olive into it and boil in a proper pot on coals and *strain* and apply onto the lesion.

No. 224 (A = 1 586: 4-7; B = 65: 8; C = 123r 26a)

A *mrhm 'hrn' dhšh kklhwn šwhn'*
B *mrhm 'hrn' dhšh kklhwn šwhn'*
C *mrhm 'hrn' dhšh kklhwn šwhn'* (margin: *mrhm*)

A *hlbnyt' wšm^c' w^cšr' dš^cd' wbtm' y^cwn' dl' glypn wqlyl zyt' wtrb'*
B *hlbnyt' wšm^c' w^cšr' dš^cd' wbtm' y^cwn' dl' glypyn wqlyl zyt' wtrb'*
C *hlbnyt' wšm^c' w^cšr' dš^cd' wbtm' y^cwn' dl' glypn wqlyl zyt' wtrb'*

A *dkwm' dwq bhdd' wsym*
B *dkwm' dwq bhdd' wsym*
C *dkwm' dwq bhdd' wsym*

Another *mrhm* which is useful for all ulcers.

Pound together *hlbnyt'* and wax and extract of almonds and *sprouting* terebinth which is not stripped and a little olive and fat of a water-bird and apply.

No. 225 (A = 1 586: 7-10; B = 65: 11; C = 123r 31a)

A *twb mrhm 'hrn' dkwy' d'kl bsr' sry'*
B *twb mrhm 'hrn' dkwy' d'kl bsr' sry'*
C *twb mrhm 'hrn' dkwy' d'kl bsr' sry'* (margin: *mrhm dkwy'*)

A *hd rš' trb' dkwm' whd rš' dbš' whd rš' dw^ct' dbtm' ytyr whd rš' š'bwn rgy grwd*
B *hd rš' trb' dkwm' whd rš' dbš' whd rš' dw^ct' dbtm' ytyr whd rš' špwn rgy grwd*
C *hd rš' trb' dkwm' whd rš' dbš' whd rš' dw^ct' dbtm' ytyr whd rš' šbwn rgy grwd*

A *wpšr tb'yt w'rm' bgwh š'bwn wbtrh dbš' wpšr tb'yt wsym ^l mhw^t wmt'sy'*
B *wpšr tb'yt w'rm' bh špwn wbtrh dbš' wpšr tb'yt wsym ^l mhw^t wmt'sy'*
C *wpšr tb'yt w'rm' bgwh šbwn wbtrh dbš' wpšr tb'yt wsym ^l mhw^t wmt'sy'*

Again, another *mrhm* which cauterises (and) which consumes stinking flesh.

One 'head': fat of a water-bird; one 'head': honey; one *head*: extra resin of terebinth; one 'head': *compressed* soap. Scrape and dissolve well and place into it the soap and afterwards the honey, and dissolve well and apply to the lesion and it should be healed.

No. 226 (A = 1 586: 10-12; B = 65: 17; C = 123r 7b)

A *mrhm hwr': h :mlgm'*
B *mrhm hwr' mlgm'*
C *mrhm hwr': h :mlgm'* (marginal note: *mrhm hwr'*)

- A *šm^c' wbsm' wmdsyg wšyrg*
 B *šm^c' wbsm' wmtsyg wšrg*
 C *šm^c' wbsm' wmdsyg wšyrg d'ytwhy mšh' dššm'*

- A *wmrdsng 'rth bħdd' wsym*
 B *wmrdsng 'rth bħdd' wsym*
 C *wmrdsng 'rth bħdd' wsym*

White *mrhm* is an emollient.

Heat together and apply wax and spices and *mdsyg* and sesame oil and silver dross.

No. 227 (A = 1 586: 12-14; B = 65: 19; C = 123r 11b)

- A *mrhm 'wkm'*
 B *mrhm 'wkm'*
 C *mrhm 'wkm'* (marginal note: *mrhm 'wkm'*)

- A *zwt' rhwmyt' kwndr šmy wrtnyg whnwky' w'wšq w^cnzrwt wbr' wšml'*
 B *zwt' rhwmyt' kwndr šm^cy {wkk} wrtnyg whnw' w'wšq w^cnzrwt wbr' wšm^c'*
 C *zwt' rhwmyt' kwndr šmy wrtnyg whnwky' w'wšq w^cnzrwt wbr' wšm^c'*

- A *w'rth wsym*
 B *'rth wsym*
 C *'rth wsym*

Black *mrhm*.

Roman barley beer (*zythos*), and *kwndr* of Damascus,³¹³ *rtnyg*, *hnwky'*, gum-ammoniac (*'wšq*)³¹⁴, *cⁿzrwt*-resin, and seed and wax; and heat up and apply.

No. 228 (A = 1 586: 14-16; B = 66: 3; C = 123r 14b)

- A *mrhm swmq'*
 B *mrhm swmq'*
 C *mrhm swmq'* (marginal note: *mrhm swmq'*)

- A *sryqwn wwryd' dz^cpr'n wšm^c' wspyrg wzwd' h dr' 'rth wsym*
 B *sryqwn wryd' dz^cpr'n wšm^c' wspyrg wzwr' h dr' 'rth wsym*
 C *sryqwn wwryd' dz^cprn wšm^c' wsprg wzwd' h dr' 'rth wsym*

Red *mrhm*.

Heat up and apply red lead (*sryqwn*) and a fibre of *z^cpr'n* and wax and asparagus[?] and cream which is *maternity-milk*.

313 Gignoux 2020: 21 'berce' (rock); Iranian.

314 Gignoux 2020: 17, *hwšq*.

No. 229 (A = 1 586: 16-587: 2; B = 66: 5; C = 123r 17b)

- A *'hrn' lkwy' dmhwt' dprzl' wdk'p' wdstr*
 B *'hrn' lkwy' dmhwt' dprzl' wdk'p' wstr*
 C *'hrn' lkwy' dmhwt' dprzl' wdk'p' wstr* (marginal note: *lkwy' dmhwt'*)
- A *mlh' wmwqr' db^c' wdbš' hlwt' bhhd' wkwy lmhwt' wsym^cd lywm' wtryn w^cl*
 B *mlh' wmwqr' db^c' wdbš' hlwt' bhhd' wsym wkwy lmhwt' ^cd lywm' wtryn w^cl*
 C *mlh' wmwqr' db^c' wdbš' hlwt' bhhd' wkwy lmhwt' wsym^cd lywm' wtryn w^cl*
- A *pwm mhwt' sym lyš' dgbyl bmšh' wmn btr tryn ywmyn šqwl 'rm' llyš' mn*
 B *pwm mhwt' sym lyš' dgbyl bmšh' wmn btr tryn ywmyn šqwl lyš' mn*
 C *pwm mhwt' sym lyš' dgbyl bmšh' wmn btr tryn ywmyn šqwl 'rm' llyš' mn*
- A *mhw't' w't' š'bw'n rgy grwd wgbwl bdw^ct' dbtm' wsym bmhwt' klywm trtyn*
 B *mhw't' w't' š'bw'n rgy wgbwl bdw^ct' dbtm' wsym bmhwt' klywm trtyn*
 C *mhw't' w't' š'bw'n rgy grwd wgbwl bdw^ct' dbtm' wsym bmhwt' klywm trtyn*
- A *zbnyn bšpr' wbrmš' kd s'm 'nt kl zbnt' ^cl pwm mhwt' b^ct' w'^rt' dgbylyn bhdd'*
 B *zbnyn bšpr' wbrmš' kd s'm 'nt kl zbnt' ^cl pwm mhwt' b^ct' w'^rt' dgbylyn bhdd'*
 C *zbnyn bšpr' wbrmš' kd s'm 'nt kl zbnt' ^cl pwm mhwt' b^ct' w'hlmt'* dgbylyn bhdd'*

*C adds marginal correction: '^rt'

- A *špyr hdn ^cbd ^cdm' dmt'sy' 'p klywm mšwh hddy mhwt' kr^c kl' mlyh*
 B *špyr hdn ^cbd wmt'sy' mhwt' w 'p klywm mšwh hddy mhwt' kr^c kl' mlyh*
 C *špyr hdn ^cbd ^cdm' dtt's' mhwt' ^cd tmšyh h klywm hdryh dmhwt' kr^c dl' mlyh*

Another for cauterising of a wound caused by iron or stone, etc.

Mix salt and egg-yoke together and cauterise the lesion and apply for one or two days. Apply on the opening (lit. mouth) of the wound dough which is kneaded in oil and after 2 days take (and) throw away the dough from the wound. Bring *compressed* soap, scrape and roll in terebinth resin (lit. sweat) and apply on the wound, two times daily, morning and evening. When you apply each time on the mouth of the wound egg and ox-tongue properly kneaded together, do this until it is healed. Also, daily rub (var. around) the wound together with unsalted maternity-milk.

No. 230 (A = 1 587: 2-4; B = 66: 15; C = 123v 2a)

- A *lmhwt' dgrh'*
 B *lmhwt' dgrh'*
 C *lmhwt' dgrh'*
- A *'yt' šhr' dmrgrl' wgbwl bmšh' wsym^cl mhwt' w'n šbyt dht^m'*
 B *'yt' šhr' dmrgrl' wgbwl bmšh' wsym^cl mhwt' w'n šb' 'nt dht^m' mhmt'*
 C *'yt' šhr' dmrgrl' wgbwl bmšh' wsym^cl mhwt' w'n ^{šbyt} dht^mwm*
- A *šhr' dqdr' gbwl bmšh' wsym 'w dbq lh qšmn' dtnwr'*
 B *šhr' dqdr' gbwl bmšh' wsym 'w dbq lh qšmn' dtnwr'*
 C *šhr' dqdr' gbwl bmšh' wsym 'w dbq lh qšmn' dtnwr'*

The Syriac Book of Medicines – Section Three

For the wound (caused by) a surgeon.

Bring vitriol of a copper vessel and knead in oil and apply onto the wound. If you wish that it (the wound) be closed (lit. sealed), knead rust of the cooking pot in oil and apply. Or attach to it soot of the oven.

No. **231** (A = 1 587: 4-6; B = 66: 19; C = 123v 7a)

A *lmḥwt' dsyp'*
 B *lmḥwt' dsyp'*
 C *lmḥwt' dsyp'*

A *zngpr yrwq' wsw^cd' wmrnt' dtwr' wybyšt' 'wkmt' d'dy' wqlyl dbš' 'rth' 'nwn*
 B *zngpr yrwq' wsw^cd' wmrnt' dtwr' wybyšt' 'wkmt' d'dy' wqlyl dbš' 'rth' 'nwn*
 C *zngpr yrwq' wsw^cd' wmrnt' dtwr' wybyšt' 'wkmt' d'dy' wqlyl dbš' 'rth' 'nwn*

A *bḥdd' wsym*
 B *bḥdd' wsym*
 C *bḥdd' wsym*

For a wound (caused by) a sword.

Heat up green cinnabar and *sw^cd'* and bile of an ox and black dried stuff which is *sprinkled* and a little honey and apply these together.

No. **232** (A = 1 587: 6-8; B = 67: 3; C = 123v 11a)

A *llwlyt' dpyšn bgwšm'*
 B *llwlyt' dpyšn bgwšm'*
 C *llwlyt' dpyšn bgwšm'*

A *dm' dqny' h : dr't' wkmwn' wybyšt' 'wkmt' d'dy' dwq ^cm ḥdd' wsy. . ^cl*
 B *dm' dqny' h : drt' wkmwn' wybyšt' 'wkmt' dwq ^cm ḥdd' wsym w^cl*
 C *dm' dqny' dr't' d^crb' wkmwn' wybyšt' d'dy' dwq ^cm ḥdd' wsym. ^cl*

A *mḥwt' wnpqn*
 B *mḥwt' wnpqn*
 C *mḥwt' wnpqn*

For a spear/arrowheads which remain in the body.

Pound together 'blood' of reeds, that is of *dr't'* and *kmwn'* and black dried stuff which is *sprinkled* and apply onto the wound that they will come out.

No. **233** (A = 1 587: 8-9; B = 67: 6; C = 123v 15a) (simplicium)

A *lqys' dp'š bgwšm'*
 B *lqys' dp'š bgwšm'*
 C *lqys' dp'š bgwšm'*

M. J. Geller

- A *trb' d'rb' 'šwb wnpq*
B *trb' d'rb' 'šwb wnpq*
C *trb' d'rb' 'šwb wnpq*

For a piece of wood which remains in the body.
Bind on fat of a hare and it will come out.

No. **234** (A = 1 587: 9-10; B = 67: 9; C = 123v 17a) (simplicium)

- A *lršš dp'š bgwšm'*
B *lršš dp'š bgwšm'*
C *lršš dp'š bgwšm'*

- A *bsr' dsmwr' 'šwb wnpq*
B *bsr' dsmwr' 'šwb wnpq*
C *bsr' dsmwr' 'šwb wnpq*

For *lead* which remains in the body.
Bind on sable³¹⁵ flesh and it will come out.

No. **235** (A = 1 587: 10-11; B = 67: 7; C = 123v 19a)

- A *lmḥwt' dnplyn bhyn twlt'*
B *lmḥwt' dnplyn bh twl^{c'}*
C *lmḥwt' dnplyn bhyn twl^{c'}*

- A *'ḥl' wnp^{c'} wklš' bdwr 'lyhyn*
B *'ḥl' wnp^{c'} wklš' bdwr 'lyhyn*
C *'ḥl' wnp^{c'} wklš' bdwr 'lyhyn*

For a lesion from which worms fall from it.
Spread over them alkali and *np^{c'}* and lime.

Inebriation

No. **236** (A = 587: 11-14; B = 67: 10; C = 123v 21a)

- A *lmn db^{c'} dl' nrw' mn ḥmr'*
B *lmn db^{c'} dl' nrw' mn škr'*
C *lmn db^{c'} dl' nrw' mn ḥmr'*

- A *dw^{c't} dšlm' wzr^{c'} dkrb' dbq tḥwt lšnh wl' nrw' 'w n'mr 'l ks' qdmy'*

315 See Gignoux 2020: 44 < MP *samōr*, sable.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

B *dw^ct' dšlm' wzr^c' dkrb' dbq tḥwt lšnh*
C *dw^ct' dšlm' wzr^c' dkrb' dbq tḥwt lšnh wl' rw' 'w n'mr^c l ks' qdmy'*

A *'w mrhwm wl' rw'*
C *'w mrhwm wl' rw'*

For someone who does not wish to become drunk from wine (var. beer).

Attach under his tongue 'sweat of an idol' and cabbage seed and he will not become drunk. Or let him say over the first cup, O *Mrhwm*, and he is not drunk.

Hemerology – Planting

No. 237 (A = 1 587: 14-17; B = 67: 11; C = 123v 25a)

A *mṭl tḥwyt' dnšbt' dgwpn' wšrk'*
B *mṭl tḥwyt' dnšbt' dgwpn' wšrk'*
C *mṭl tḥwyt' dnšbt' dgwpn' wšrk'*

A *kd dmn ywm' qdmy' dshr' d'dr w^cdm' l'rb^c' bh kl nšbt' dtšwb b^cgl lbr'*
B *kd mn ywm' qdmy' dshr' d'dr w^cdm' l'rb^c' bh kl nšbt' dtšwb b^cgl lbr' w*
C *kd dmn ywm' qdmy' dshr' d'dr w^cdm' l'rb^c' bh kl nšbt' dtšwb b^cgl lbr'*

A *wmyty' p'r' sgy'' wmnsy wšryr*
B *wmyty' p'r' sgy'' wmnsy wšryr*
C *wmyty' p'r' sgy'' wmnsy wšryr*

Concerning the example of planting a vine and the rest.

Any planting you make from the first day of the month (lit. moon) of Adar until the fourth is to be healthy quickly and bring fruit; a subject tried and true.

Drug Lore

No. 238 (A = 587: 17-21; B = 67: 16; C = 123v 31a)

A *smmn' dṭwr'*
B *smmn' dṭwr'*
C *smmn' dṭwr'*

A *nknš mrrt' dqtw 'wkm' wmr^crt' dd'b'*
B *nknš mrrt' dqtw 'wkmt' wmr^crt' dd'b'*
C *nknš mrrt' dqtw 'wkmt' wmr^crt' d^cwrb' 'wkm' wmr^crt' dḥwy' 'wkm' wmr^crt' dd'b'*

A *wšḥwq 'nyn^c m ḥdd' w^cbd 'nyn 'yk kwḥl' wkhwl^c ynyk wpwq lṭwr' wkl^c qr' d'yt*
B *wšḥwq 'nyn^c m ḥdd' w^cbd 'nyn 'yk kwḥl' wkhwl^c ynyk wpwq lṭwr' wkl^c qr' d'yt*
C *wšḥwq 'nyn^c m ḥdd' w^cbd 'nyn 'yk kwḥl' wkhwl^c ynyk wpwq lṭwr' wkl^c qr' d'yt*

M. J. Geller

- A *bṭwr' mḥw' lk dlmn' ḥšyh 'qwr lh w'rm' bdwkth ḥt' ws^cr'*
B *bṭwr' mḥw' lk dlmn' ḥšḥ 'qwr lh w'rm' bdwkth ḥt' ws^cr'*
C *bṭwr' mḥw' lk dlmn' ḥšḥ 'qwr lh w'rm' bdwkth ḥt' ws^cr'*

Mountain drugs.

We collect the *bitterness of a black gourds* and bile of a wolf. Scrape these with one another and prepare them like *koḥl*. Paint your eyes (with it) and go out to the mountain and any mountain root known to you for what it is useful, you uproot it and put wheat and barley in its place.

Ms. C omits many of the following recipes

Drug to reveal secrets

No. 239 (A = 1 587: 21-588: 2; B = 68: 3)

- A *'ḥrt' dksyt' wglyt'*
B *'ḥrt' dksyt' wglyt'*

- A *sb rš' d^cwrb' 'wkm' wnpš mwḥḥ wsym ḥmš prd' dtwl' wṭmwr bzbl' wklywm*
B *sb rš' d^cwrb' 'wkm' wnpš mwḥḥ wsym ḥmš prd' dtwl' wṭmwr bzbl' wklywm*

- A *s^cwryhy ^cdm' dy^cyn ṭrp' w'kwł wḥz' 'nt kl mdm db^c' lbk*
B *s^cwryhy ^cdm' dy^cyn ṭrp' w'kwł wḥz' 'nt kl mdm db^c' lbk*

Another (recipe), for the secret and the revealed.

Take the head of a black raven and crush its brains and apply 5 grains of *twl'* and bury (it) in dung. Inspect it daily until leaves bud and eat (it) and you will see whatever your heart desires.

Amulet Stones

No. 240 (A = 1 588: 2-5)

'l trngl' ḥwr' hw 'yn' dpryq ^cwrph
'mryn ḥkym' dhw' bkrsh dk'p' dkl gwnyn whlyn ṭbyn l'ylyn dnplyn mn sṭn' ntlwn
'lyhwn w^cl tly' dzy^cyn wṭrdyn rwh' byšt'

Concerning the white cock being one which its cockscomb is removed.

Sages say that it has in its stomach all kinds of stones and these are good for those who fall because of Satan. They should be suspended on them and on children who shake and they drive away the evil spirits.

Animal Materia Medica

No. **241** (A = 1 588: 5-8)

*‘l h̄wld’
‘mryn h̄kym’ dkl hdm’ d’yt bh̄wld’ lh̄d hdm’ dbrnš’ h̄šh kd ‘bd ‘nt ysypwt’ wtknš
ws’m ‘nt lh̄ bms̄h’ dzybq*

Concerning moles.

Sages say that every limb which there is in a mole is useful for a human limb, when you act carefully and collect and apply it in oil (or a paste) of mercury.³¹⁶

No. **242** (A = 588: 8-17; B = 68: 7)³¹⁷

A *twb dh̄wld’*

B *twb h̄wld’*

A *ršh ‘wqd ‘m rš’ dsnwnyt’ w̄twš ‘l kwrhn’ dt̄lwt’ wn’yh̄ ‘w ršh ‘wqd bnwr’ w̄hlwt’*

B *ršh ‘m rš’ dsnwnyt’ twš lkwrhn’ dt̄lwt’ wn’h̄ ‘w ršh ‘wqd bnwr’ w̄hlwt’*

A *bms̄h’ dšyšm’ wms̄wh̄ lrš’ dnqš ‘w mw̄hh̄ hlwt’ bšyrg w̄twš lqrh̄’ wlsnwt’ wy^c s^cr’*

B *bms̄h’ dššm’ wms̄wh̄ lrš’ dnqš mw̄hh̄ hlwt’ bšyrg w̄twš lqrh̄’ wlsnwt’ wy^c s^cr’*

A *sb šn’ ‘lyt’ dh̄wld’*

Again about moles.

Burn its head with the head of a swallow and smear on the illness of baldness and it will have relief.

Or burn its head in fire and mix with oil of sesame for a head which throbs. Or mix its brains in sesame oil and smear on the bald and beardless and hair will grow.

No. **243** (A = 1 588: 17-21)

*dtrngl’
tprh hy rbt’ drgl’ dymyn’ tly ‘lyk whwy’ zkwt’ w’yqr’ bdyn’ grm’ dgph
dsml’ tly ‘lyk wl’ ‘ty’ lk št’ mrrth̄ hlwt’ ‘m dbš’ šly’ wk̄hwl’ ‘ynyk wnhrn̄ sgy*

Concerning the cock.

Hang on yourself its large claw of the right foot and there will be an acquittal and honour in a judgement. Hang on yourself a bone of its left wing and no fever will come to you. Mix its bile with *strained* honey and paint your eyes and they will be very clear.

No. **244** (A = 1 588: 21-22; B = 68: 12)

316 < MP *zīwag*, cf. Sokoloff 2009: 377.

317 This is the final recipe in Ms. B which duplicates Ms. A.

M. J. Geller

A ^ʿl ḥmr' dbr'
B ^ʿl ḥmr' dbr'

A mn d'kl mn bsrh d^crd' bqyt' l' p'š nkyn' bpgrh
B mn d'kl mn bsrh d^crd' bqyt' l' p'š nkyn' bpgrh

Concerning the desert ass.

Whoever has eaten from the flesh of the wild ass during the summer, harm will not remain in his body.

Ms. B deviates at this point.

The following recipes are introduced by the line: *twb nktwb tḥ'yt*, 'again we write *disturbing things*'?

No. **245** (A = 1 588: 22-589: 2)

^ʿl gml'
r^wt' dpwmh dgml' hyg' kd tšq' l'nš btršh dshr' hw' mll' lbyb' 'w 'yt' mrrt' dd'b'
'šq' lh btršh dshr' l'nš ylwp' wmswh pršwph h šlmh bmrrt' wmtdmr 'nt
mn ḥkmth

Concerning the camel.

When you have a man drink foam of the mouth of a camel in heat when the moon is full – eloquent speech (will result). Or bring the bile of a wolf and have a man (or) disciple drink it at full moon and rub his face (i.e. his physique) with the bile, and you will be surprised by his wisdom.

No. **246** (A = 1 589: 2-5)

^ʿl prḥdwd'
ršh sym bspdyk wl' k'm 'nt kl ywmy ḥyk 'ynwhy tly 'lyk wl' tdḥl mn 'qrb' lbh m'
dmtsym ^ʿl qn' dšwšmn' l' mqwyn

Concerning the bat.

Put its head in *white lead*³¹⁸ and you will not be *black* all the days of your life. Hang its eyes on you and you will not be afraid of a scorpion. When its heart is placed on the nest of ants, they will not remain.

No. **247** (A = 1 589: 5-7)

^ʿl gwmr{r}' 'wkyt smwr
psq' mn s^rrh 'wqd bnwr' wšqwl lqtm' whlwṭ bmy' wrws bbyt' wms^r' šḥq'

318 See above, No. 79.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

Concerning a g.-weasel that is, a sable.³¹⁹

Burn in fire from its hair and take ash and mix with water and sprinkle in the house and trouble will be undone.

No. 248 (A = 1 589: 7-11)

twb qlyl tr'c'
qdmty dnšr' mn dšql lbh c'mh rḥm lh klnš mn dmwkl kbdh l'nš bl' brḥmwth mn
dtl' c'ynh l' dmyk mn dtl' lšnh mštmlyn swc'rnwhy mn dmtn mwḥ' dšqh ntryn mnh ss'

Again a few sections.

First, the eagle. Whoever takes its heart with him, everyone loves him. Whoever eats its liver will not be a person without friendship. Whoever suspends its eye will not have to sleep. Whoever suspends its tongue, his activities will be fulfilled. Whomever the marrow of its thigh fumigates, moths will drop off him.

No. 249 (A = 1 589: 11-15)

tr'c' dkwdr'
c'ynh dsml' tly c'lyk wrḥm lk klnš wmn dtl' c'lwhy nq<r>wzh l' dḥl mn šwltn'
mn dtl' lšnh zk' lb'ldbbwhy wmn dmwqd ršh klh whlt lh bh'l' wmšq' lmn d'syr
mn zwwg' mštr' grmwhy dyn 'tn thyt mn d'yt lh 'št' wmtḥlm

Section of the vulture.

Hang on yourself its left eye and everyone will love you. Whoever hangs on himself its beak will not have fear from authority. Whoever suspends its tongue defeats his adversaries. Whoever burns its entire head and mixes (it) with vinegar and gives (it) to drink to one bound by a spouse, he will be freed. Fumigate its bones under whomever has fever and he will be healed.

No. 250 (A = 589: 16-18)

tr'c' dbz'
mrrth khwl lmn d'yt lh ḥwr' b'c'ynwhy dmh mw'c' s'c'r' mn d'kl lbh nhr sgy mn d'kl ṭḥlh ḥlm ṭḥlh

Section of the hawk.

Paint the eyes with its bile of whoever has white in his eyes. Its blood causes hair to sprout. Whoever eats its heart shines greatly. Whoever eats its spleen, his spleen is healed.

No. 251 (A 0 1 589: 18-19)

tr'c' dšhyn
kbdh ṭmwr byt kwr' ddbš' wkšryn mn dšt' mrrth l' nkt lh ḥwy'

319 Cf. Gignoux 2020: 44, < MP *samōr*.

M. J. Geller

Section of the falcon.³²⁰

Bury its liver within a beehive and they will prosper. Whoever drinks its bile, no snake will bite him.

No. 252 (A = 1 589: 20-21)

tr^c' dnš'
mrrth bdbš' kḫwl lmn d'yt lh ḥwr' b^cynwhy ṭprth ṭmwr bbyl' wl' npl bh ḥryn'

Section of a *n*.-falcon.

Paint the eyes with its bile in honey. For whomever has white in his eyes. Bury its claw in the house and no contention will befall it.

No. 253 (A = 1 589: 21-590: 3)

tr^c' dqqwn'
^cynwhy ^cm mrzngwš ṭmwr ṭhyt 'skwpt' dmn db^cyt <w>rḥm lk sgy wmn dmwqd klh
wgbl lh ^cm mšḥ' d'sprgl' wṭš ls^cr' l' ḥwr wmn dkhḫl mrrth l' dmkyⁿ ^cynwhy

Section of the *qqwn*'-bird.

Bury its eyes together with *marjoram* under the threshold,³²¹ and whomever you seek will love you greatly. Whoever burns all of it and kneads it with oil of quince and smears on the hair – it will not be white. Whoever paints the eyes with its bile, his eyes will not slumber.

No. 254 (A = 1 590: 3-6)

tr^c' d'rn^b'
mn dtl' kbdh l' kyb' lh kbdh wmn dtl' ṭḫlh wšnh lwqbl šwlṭn' wrḥmwt' dklⁿš
mrrth ḫlwṭ bh my' wšwp ddkrk wsgy tzdwg

Section of the hare.

One who suspends its liver, his own liver will not suffer pain. And whoever suspends its spleen and tongue (will find protection) against authority and friendship of everyone. Mix its bile in water and rub on your member and you will have much sex.

No. 255 (A = 1 590: 6-11)

tr^c' dsrṭn'
mn dšql ^cynh dymyn' wtl' ^clwhy mšmlyn ^cllth wmn dmtⁿ ^cynh dsml' ^cl šmh dh^w
db^c' rḥm lh sgy sgy wmn dmwqd srṭn' klh wgbl lh bḥmr' wmšq' lmn d'syr mn
'ntth mštr' mn dmšq' srṭn' mṭwy' ^cm škr lmn dšt' sm' dmwt' tlt zbnyn mṭḫlm

320 Gignoux 2020: 35 < NP *šāhīn* 'royal', a hapax (Sokoloff 2009: 1516).

321 = Akk. *askuppatu*, a popular place for burying incantation bowls.

Section of the crab.

Whoever carries about its right eye and hangs (it) on himself, his harvest will be fully accomplished. Whomever its left eye fumigates in the name of the one he seeks will love him very much. Whoever burns the entire crab and kneads it in wine and gives it to drink to whomever is (magically) bound by his wife, he will be freed. Whoever gives to drink three times crab roasted with beer to one who drank lethal poison, he will be healed.

No. 256 (A = 1 590: 11-16)

tr' d'wrd'
mn dšql dm' d'wrd' ywrqt' wš' l' y' s'r' wmn dmwqd wbd' qtmh bbyt' 'rqyn
mnh hwwt' lšnh 'wbš w'sq' lh lylwd' 'm hmr' dl' mml mml mrrt' dtwr' 'm mšpt'
hlwt' w'syg rš' dhw' qlpt' wšb

Section of the frog.

Whoever carries around the blood of a green frog and smears (it), hair will not grow. Whoever burns (a frog) and spreads its ash in the house, snakes will flee from it. Dry out its tongue and give it to drink with wine to a child who does not speak and he will speak. Mix ox bile with *marsh mallow* and wash the head with this peeling and it will be better.³²²

No. 257 (A = 1 590: 16-20)

tr' dt'l'
qrqpth mn dtl' 'lwhy šb lrhmwt' dklš grmwhy 'tn thyt mn d'yt lh 'št wmtšlm
kkh tly' l mn dnqš lh kkh lhw gb' dnqš sb mrrth wkšwl bh 'yn' dqlyl nwhrhwn
wšzyn

Section of the fox.

(If) one hangs the skull (of the fox) on him(self), it is favourable for the love of everyone. Fumigate its bones under one who has a fever and he will be healed. Hang its tooth on whomever has teeth which throb, on that side which throbs. Take its bile and paint a little of it on the eyes, they will be enabled and will see.

No. 258 (A = 1 590: 20-24)

tr' ddb'
m' dkhl mn mrrth tlt zbnyn m' dslq shr' l' mtkrh wmn dšt' mrrth 'm hlb' hly'
wdbš' hlm mn rwht' mn dšt' mn mswth wm'ny krsh šmn wmn ds'm 'ynh bbyt
kwr' ddbš' kšryn

Section of the bear.

After one is painted (on the eyes) with its bile three times when the moon rises, he will not be ill. Whoever drinks its bile with sweet milk and honey, he recovers from 'wind'. Whoever drinks from its rennet, the vessels of his stomach will be fat. Whoever puts its eye into a beehive, (the bees) will prosper.

322 Budge assumes that this last clause is out of place here.

No. 259 (A = 1 590: 24-591: 7)

tr^c' dqwz'
mn d'kl mn 'škwwhy mzdwg sgy wmn dkhl mn mrrth hz' bllly' 'yk db'yymm' mn
dšt' mn mwłh dm k sgy wmn d'sr lbh ^{cl} ršh l' nqš lh ršh wmn dltk mn dmh kd
hw hmym l' nbhyn bh klb' wmn dmtn zblh ^{cl} šm' dmn db^c' hw' hryn' bynthwn
w'n šd' mrrth btnwr' l' mktr bh lhm' wmn dšt' mn mwłh l' npqyn bh qdh'

Section of the weasel (/goat).

Whoever eats from its testicles will be able to engage in much sex. Whoever eats from its gall bladder can see at night as in daytime. Whoever drinks from its oil (brains) can sleep much. Whoever binds its heart to his head, his head will not throb. Whoever applies salve from its blood when it is warm, dogs will not bark at him. Whoever fumigates its dung in the name of whom he seeks, there will be contention between them. If he puts its bile into an oven, bread will not remain behind in it. Whoever drinks from its brains, sores will not come out on him.

No. 260 (A = 1 591: 7-8)

lb' dqwpd'
m' dbl^c lh 'nš kd hw hmym hz' klmdm db^c'

The heart of the hedgehog.

When a man swallows it when it is warm, he will see everything he wishes.

No. 261 (A = 1 591: 8-592: 17)

^{cl} prht' qq' dmtqry' 'bw lhgys
mttsym' bbyt' 'rb^c' ywmy n dl' m'kwlt' whydyn btr 'rb^c' ywmy n mtqtl' ršh šqwl
wmlwłyhy bmlh' dm'kwlt' wmwłh 'pq šdy wybš lrš' wtryhy lwtk w'n 'yt 'nš
dšqyl lh sm mwt' rm' 'nt my' ^{cl} rš' hw mn rmš' w^cdm' lšpr' w'šq' lhw dšqyl lh sm'
my' hnwn wmtłm b^c' dyn trtyn 'yt lh hd' gr^c' s^cr' w'łrt' mw^cy' s^cr' 'yt' 'nyn lhlyn
b^c' tbwr 'nyn wsb trtyn 'br' dtrngl' wtmwš kl hd' 'brt' bhd' b^c' t' hy dgr^c' šdy lhl
why dl' gr^c' sb mnh swmq' wybš wgbwl bmsłh' dzyt' wšwp bdqn' dgbr' snwt'
whw' lh dqn' brm dyn dl' mł' dlšb^ctk dl' klhyn nhwyn s^cr' wšryr sb gsh dymyn'
ybš wrw^c włlwł^c m kwłl' wkłwl wkl dhz' lk bhdwt' mqbl lk 'lyth tly ^{cl}lyk wkl
dgdš lk hz' 'nt bhłm' gph dymyn' 'swr bpst' dkt n' wtly ^{cl}lyk w^crqyn hwwt' mn
lwtk gph dsml' tly ^{cl} gbr' ddłl mn mn d'sryn lh mn mdyrth dm' dhd' gbwl ^cm
klš' hdt' ybš wdwq špyr włwl wbdwr ^{cl} šwhn' dnpqyn bpgr' wmtłmyn lbh dhd'
bšl bšyrg w'tl ^{cl} twt' dhwyn bgwšm' w^cqr lhyn kbdh bšl qlyl bnwr' wybš wtr
š'dyk šqwl wgbwl bdbš' wšdy bdwkt' d'yt bh nwn' wklhwn typyn wš'd'nt lhwn
bl' ^cml' mrrth dhd' ybš bšmš' dwq włlwł^c m twty' wkłwl l'yn' dntrw tlypyhwn
wy^cyn r'th ybš wdwq włlwł^c m m'kwlt' 'yk' dhy wbdwr qdm prht' wkl dlqt'
mnh lbk 'nt lh b'yryn dl' ^cml' grm' dhd' prht' z^cwr' ^cm rwr b' ybš wdwq 'nwn t b'yt
^cdnhwn 'yk qtm' w'n 'nš thw' bh młwt' dsyp' 'w dprzl' 'w dk'p' 'w dqys' sb
qdmty mšłh' dzyt' wmsłwłyhy whydyn bdwr mn qtm' hw ^{cl}lyh wbqlyl ywmy n
mtłm' b^cwdrn mrn wmsy l'swt' prsy' wšryr w'p lklhwn šwhny' rtyb' bdwr
^{cl}yhwn wybšyn wšryr

For the *pelican* which is called stork.

It is to be put in a house for four days without eating and then after four days it is to be killed. Take its head and salt it with edible salt and remove and throw away its brains (lit. marrow) and dry out the head and toss (it) towards you. If there is someone who took a deadly drug, you pour water on that head (of the bird) from evening until morning and have the one who took the drug drink this water and he will be healed. It has two eggs – one removes hair and the other makes hair grow. Bring these eggs, break them, and take two feathers of a cock and immerse each feather in one of the eggs. Throw away the one which removes (the hair), take (from the other egg) the red (yoke) and dry and knead in olive oil and rub on the beard of a beardless person, and he will have a beard, but this is not to reach your fingers, lest all of them should have hair, which is certain. Take the right side (of the bird), dry, crush, mix with *kohl* and paint the eyes and everyone who sees you receives you with joy. Hang the fat tail on you and all that will happen to you will you see in a dream. Bind its right wing in a linen rag and hang it on you and snakes will flee from you. Hang its left wing on a person who is afraid of those who would prohibit him from his dwelling. Knead the blood of this (bird) with new lime, dry and pound well, sift and scatter of uclers which come out in the body and they will be healed. Boil the heart (stomach) of this (bird) in sesame oil and lay it on the sores (lit. berry) which develop in the body and it will uproot them. Lightly cook its liver in a fire and dry (it) and toss (it) towards you. Take and knead (it) in honey and put it in a place where there are fish and all of them will float and you can hunt them without effort. Dry out the gall-bladder of this (bird) in the sun, pound and mix with *antimony* and paint the eyes the eyelashes of which have fallen out, and they will grow (back). Dry out its lungs and pound and mix with any kind of foodstuffs, and scatter before birds, and any which collects some of it, you can take (it) wild without effort. Dry out the small or large bone of this bird and pound it well, fine like ash. If someone has a wound caused by a sword or iron or stone or wood, first take olive oil and rub on him and then scatter some of the ash on him and in a few days, he will be healed, with the help of our Lord, tested by Persian medicine and certain. Even for all moist lesions, scatter (ash) on them and they will dry out; this is certain.

No. 262 (A = 1 592: 17-22)

mṭl ʿwrb' h q'c' 'wkm'
lbh ḥšyḥ l'yn' db'c' dylp 'kl lh dmh ḥšyḥ lšwḥn' b'ryry' kbdh ḥšyḥ lhwr' d'yn' ybš
wdwq whwl wkḥwl trbh m's' kl šwḥn' dbgwšm' w'n kḥl 'nš ʿynwhy mn mwḥh
ḥz' kwkb' b'yymm' r'th sgy m'c'dr' wmybš' lḥl'

Concerning the raven: it is the black crow.

Its heart (stomach) is useful for one who seeks to study eating it. Its blood is useful for burning ulcers, its liver is useful for 'white' of the eyes. Dry out and pound and sift and paint (the eyes). Its fat heals all lesions in the body. If a person paints his eyes with some of its brain, he will see stars in the day-time. Its lung helps greatly and dries out the spleen.

Bird(-of prey) of Solomon

No. 263 (A = 1 593: 1- 594: 13)

twb mṭl prḥt' dmtqry' tyr slymn
smmn' d'yt bh
qtwlyhy bwz' d'yt ʿlwhy šm' d'lh' w'yt' m'n' ḥdt' wšdy lprḥt' lgwh w'c'mh tryn

zwzyn dlš' smwq' whd zwz' qtm' dqys' wbšl bmy' plg' dbšlh whydyn 'pq symyhy
 lrš' lhd gb' wgwłph' dymyn' lhd gb' °br lhd mn prwtwhy' whb bhd ks' dħmr'
 wkl dšt' mnh rw' gwłph dsml' hšyh lgrb' d'syr mn 'ntth m°rb hd mn prwtwhy'
 bmšh' wnšt' wnštr' °tmh dymyn' 'swr bpst' hdt' wtly °l 'ntt dmr° lh gwšmh
 wnyh' lšnh 'tr' bmy' dwrd' ywmt' hmš' wqtwr bgld' drym' wlbwk b'ydk wl'
 nbhyn bk klb' qraqth ybš w'tr' wmswh kl 'yk' db° 'nt wnt r s°r' grm' dhš' ybš bll'
 wdww w'rm' °lwhy mšh' dmyšk' wy° s°r' lbh kd mlyh bmlh' hndwt' qtwr bmšk'
 d'ry' hb l'ntt' dm°sr' yldh lbr' lh b'ydh dsml' wnht °wlh bh bš°t' r'th 'n 'nš nšt'
 bmy' mryr' sgy l' mšrh dnqrwb syd zwwg' kl ywmy hywhy kbdh kd mthlt' °m
 kwrkm' dwq whšh' lzhyt' wllb' wlhrt' gph dsml' 'n tl' lh gbr' bly' d°bd hlwl' l'
 mst°r mdm mtmh dymyn' hlwt' °m kwhl' sphny wkhwl wkl dhz' lk mql lk hdy'yt
 grm' dhšh šdy bhmr' °sr' ywmy w'pqyhy wsym thyt rš' dmn db°yt wl'
 mt°yr °dm' dšql 'nt mnh °llk' dnq' mn kbdh dwq wgbwl bdbš' wšdy bdwkt' d'yt
 bh nwn' wmytyn wtypyn lbh hšyh d'kl hd plgh w'hrn' plgh wrhmyh hdd' dmh
 hšyh lmn d'yt hšwkn' b°nwhy whšyh lhzyrt' dhwyn bqdl' wbrš' šhn mn dmh
 wtwš °lyhyn klywm trtyn zbnyn lbh 'wqd w'st' wsgy m°dr lk mwłh 'wqd
 wdww hlwt' °m mšh' dššm' wmswh lmn dmtns' mn dyw' gpwhy 'wqd bbyt'
 w°raqyn mnh škwn' w'n twqd mn bsrh bbyt' °raqyn mn dyw' whrs' grm' mn gph
 wmn šqh tl' 'nš w°wl lwt šwltn' rhm lh kbdh twqd wtšq' lmn db° 'nt rhm lk

Again, concerning a bird(-of prey) which is called: 'Solomon-bird'
 (and) the drugs which are in it.

Kill it with a coin which has on it the name of God, and bring a new pot and put the bird into it, and with it two zuz of red dough and one zuz of wood ash and boil half of it in water. Then remove, placing the head to one side and its right *wing* to one side. Remove one of its fragments³²³ and put in a cup of wine, and anyone who drinks from it is inebriated (or sated). The left *wing*³²⁴ is useful for a man who is bound by his wife; removing one from its fragments in oil, let him drink and he will be released. Bind the right thigh(-bone) into a new rag and hang (it) over a woman whose body he desires and he is relieved. Soak its tongue in juice of a *rose* for five days, bind it in the hide of a bull and hold it in your hand and dogs will not bark at you. Dry its head and soak (it) and apply oil anywhere you want and hair will fall out/remain. Dry out in the shade the backbone and pound and pour over it oil of *violets* and hair will grow. Give its heart (*lb*), when salted with Indian (Ethiopian) salt in the skin of a lion, to a woman whose child is prevented (from coming) out; she grasps it in her left hand and her foetus will descend in her immediately. If a man drinks its lung in very bitter water, he will not be enticed from approaching towards sex all his life. Pound its liver when mixed with *saffron* and it is useful for *dignity*, for wrath, for strife. If a man hangs up its left wing on the night that he made a marriage feast, nothing (bad) will happen. Mix its right loin(!) with antimony and *sphny* and paint the eyes, and anyone who looks on you will receive you joyfully. Put its backbone into wine for ten days and take it out and place under the head of the one whom you seek, and he will not be *awakened* until you take away from him your *injustice*. Pound a small amount from its liver and knead it in honey and toss it into a place in which there are fish and they will die and float. Its heart is useful for one eating half of it and another (eating) half of it, and they will love each other. Its blood is useful for one who has darkening of the sight in his eyes, and it is useful for scabies³²⁵ which develops on the neck and head; heat some of its blood and smear on them two times every day. Burn its heart and drink it and it

323 Cf. Sokoloff 2009: 1237 (hapax).

324 for *glpnh*.

325 *lhzyt'* emendation.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

will be very beneficial for you. Burn and pound its brain, mix with oil of sesame and anoint one who is tempted by a *daeva*. Burn its wings in the house and *ants* will flee, and if you burn some of its flesh in the house, *daevas* and sorcerers will flee from it. A man who suspends some of its wing and some of its leg and enters before the ruler, he will love him. You burn its liver and give (it) to drink to someone you want to love you.

No. 264 (A = 1 594: 14-21; C = 123v 8b)

A *twb sm' dmtššh hw' bh mlk' šlymwn*

C *twb sm' dmtššh hw' bh mlk' šlymwn*

A *sb °ynh dhwld' kl ḥd' blḥwdyh whlwṭ dymyn' bdymyn' wdsml' bdsml'*

C *sb °ynh dhwld' klḥd' blḥwdyh whlwṭ dymyn' bdymyn' whw' dsml' bdsml'*

A *wsym 'nwn bm'n' dzgwgyt' w'rm' °lyhwn qlyl mgntys dwq wkhwl °ynk*

C *wsym 'nwn bm'n' dzgwgyt' w'rm' °lyhwn qlyl mgntys wdwq wkhwl °ynk*

A *dymyn' bdymyn' wdsml' bdsml' whydyn ḥz' 'nt klmdm d'yt bšmy'*

C *dymynk bdymyn' w°ynk wdsml' bdsml' whydyn ḥz' 'nt klmdm d'yt bšmy'*

A *w'rc' 'yk d'ytyhwn w°rqyn dyw' mnk whz' 'nt b°ldbbyk wkl dhz' lk sbr dnwr'*

C *wb'rc' 'yk d'ytyhwn w°rqyn dyw' mnk whz' 'nt b°ldbbyk wkl dhz' lk sbr dnwr'*

A *'ytyk wq'm hn' 'yk °sr' ywmyyn wl' t'kwł bsr' dhzyr'*

C *'ytyk wq'm hn' 'yk °sr' ywmyyn wl' t'kwł bsr' dhzyr'*

Again, a drug which was made use of by King Solomon.

Take the eye of a mole, each one by itself, and mix (something) of the right (eye) with the right and of the left with the left (eye) and put these in a glass vessel and put over them a small amount of *iron ore* (*magnet*). Pound and paint your right eye with (its) right (eye) and left (eye) with (its) left and then you will see everything which is in heaven and earth, how the demons which there are flee from you, and you will see your adversaries and all who see you will think you have a *mirror* (or fire), and it will be like this for 10 days and you should not eat the flesh of pigs.

Ms. C introduces a different recipe here.

No. 265 (A = 1 594: 21-595: 12)

*mṭl °qr' khyn' wpwnyh ddysqwrws °l tmyht' ds°r hw' byt bnyñš'
 hn' °qr' khyn' mtpšq mpq š'd' wmtqr' sr' ryh' d° d°dmy' slq mn 'rc' bwkr' hw dklhwn °qr'
 wbh mṭššh hw' mlk' šlymwn slq mn 'rc' dr° wpqhwhy smwq' 'yk dwrd' wšbwqwhy
 wṭrpwhy 'yk dgwm' whn' °qr' mn btr dntr pqḥh d'ytwhy 'yk dwrd' p'š bršh trtyñ šk' 'yk
 šk' dbrñš' whw' zr° 'wkm' wswmq' bgwhwn wkd šb' 'nt d°qwr °qr' hn' dk' npšk mn
 ṭm'wt' wmn lḥm' d°byd lnš' l' t'kwł w'syg ršk whwr m'nyk wšwm šwm' °d ḥz' 'nt kwkb'
 wt' lwt °qr' hn' bywm' dšt' dyrḥ 'yr w'mr lh šlm lk °qr' khyn' pwny' d°lwby mml mn kl
 dmw°y' 'rc' wm' d'zl 'nt mn lwth 'mr pws bšlm' °qr' khyn' pwny' d°lwby m°l mn kl
 dmw°y' 'rc'*

Concerning an abundant root and the testimony of Dioscorides on the wonders which it causes between people.

This abundant root can be translated as ‘remover of demons’ and is called a ‘stinking smell’. Know that the first (one) rising from the earth, being the firstborn of all roots and King Solomon made use of it. It comes up from *pasture-land* and its blossoms are red like *rose*, and its stems and leaves are like the bean. This root, after its blossom – which it has like a rose – has dropped off, there remains behind on its top two ‘testicles’ like testicles of a man, and there is black and red seed inside them. When you wish to uproot this root, cleanse yourself from impurity and you should not eat from food prepared by women, and wash your head and whiten your garments and fast until you see stars. Approach this root on the sixth day of the month Iyyar and say to it, ‘peace to you, abundant root’. A testimony to it (the root) speaks about all which the earth grows, and when you go away from it, say, ‘remain in peace, abundant root’, a testimony to it in relation to everything which the earth grows.

No. 266 (A = 1 595:12-596: 6)

šlwt' d'lwby
lk mry' mry' 'lh' hyltn' qr' 'n' d'ytyk mtwmy' wby' l'lm wmwld hy' bkl mnwn
wšm^c wmskl^c bwd' dklhwn^c lm' mrmrm b'lhwn qnwm' dšmš' wshr' wdkwkb'
wd'r^c wdy^m wdybš' brwy' dklh bryt' šm' špyr' wyhwb' dswkl' hbln^c qr' hn' t^b'
l'sywt' dklhwn bnyš' wkl r^mš' d'zl 'nt lwth 'mr 'nt lh hwyt hlym^c qr' khyn'
hwlmn' t^b' wm' dšlm šlwt' hd' 'mr šlm lk^c qr' khyn' mtl d'nt mmlk 'nt^c l
klhwn^c qr' hdn' ^cbd tlyt' ywmyn wbhw d'rb^c t' bšpr' mn qdm ddn^h šmš'
w^cqwr mn 'rb^c pnyt' hd' hd' 'mt' 'khd' mn kl gbwhy w'yt' klb' 'wkm' w'swr bqdl'
hbl' wrš' 'hrn' d^hbl' 'swr b^cqr' hw wkn mhy lklb' ^cdm' d^cqr lh lhn' ^cqr' wm'
d^cqrtyhy hydyn 'yt' qlp' ddhb' 'w ds'm' w'swr b^pst' hdt' dkyt' dktⁿ wtmwr
bdwkth d^cqr' wks' wsb^c qr' wzl lbyt' 'w l^cdt' wsym^c l kwt' drš tr^c 'w^c l škynt' wsb
bsm' t^b' mn^c dt' w^ctryhy qdmwhy

A prayer over it.

I call to you, my Lord, my Lord almighty God, who is eternal and lives forever and gives birth to life in all *places* and hears and understands, Creator of the whole world, greater than whatever exists, of the sun and moon, and of the stars and of the earth and the sea and dry land. Creator of all creation, the glorious name and granter of intelligence: give us this good root for healing of all mankind. And in every evening,³²⁶ when you go to it, you say to it, ‘be healthy, abundant root, healing is good’, and when finishing this prayer, say, ‘peace to you, abundant root, because you rule over all roots.’ Do this for three days and on the fourth (day), come in the morning before the sun shines. Uproot (it) from four sides each, a cubit from all sides respectively. Bring a black dog and tie on its neck a cord and the other end of the cord tie onto this root, and thus strike the dog until it uproots this root. When you have uprooted it, then bring a peeling of gold or silver and tie (it) in a new clean linen rag and bury (it) in the place of the root and cover (it). Take the root and go home or to the church and place it on the opening of the top of the door or on the dwelling and take good quality incense from the church and fumigate it before it.

326 This is marked as a rubric in Ms. A, but it is obviously a continuation of the previous passage.

No. 267 (A = 1 596: 6-597: 23)

wtny šlwt' hd'
 'lh' 'hyd kl wšb' bkl wntr kl šm' p'y' wmsbt' bkl °bwd' dšmš' wdshr' hbly mry
 brhmyk °qr' hn' htyt'yt' wmsyn'yt bklh m°bdnwth °m hylh dnhw' l'sywt'
 wlhwlmn' wl°wdrn' bnpšt' dklhwn bnynš' n't' lwtly bklhyn s°wrwth 'yn w'myn
 'nt dyn 'zdhr b°qr' hn' mn kl d'yt bh hyl' sgy' w'sywt' rbt 'n ilbwk mnh b'ydk
 wt'zl ldyn' zk' 'nt w'n 'zl 'nt b'wrh' wtl' 'nt °lyk l' dhl' 'nt mn š'd' wl' mn gnb' w'n
 °l' 'nt lbyl' d'yt bh hrš' yhbyn ql' mn gw 'r°' mn hy dwkt' dsymyn bh 'n 'nš gnb
 mdm wnkpwr bh sym thyt bsdyk whw gl' wmwde lk lmnw gnyb wlmn zbnh
 w'yk' 'ytwhy wb'yk' š°t' wb'yn' ywm' zbnh w'kl tymwhy gl' lk w'n nsb 'nt 'ntt'
 wtqṭwr mnh b°tmk dsml' l' bṭn' 'n 'nš 'kl sm' dmwt' wšt' mnh l' mhr lh m's' dyn
 mhwt' dhwwt³²⁷ wkd mtsym °l qryt' ṭrd mnh šwb' wbrd' w'n mtsym b'lp' trd
 mnh kymwn' w'n nhw' °m 'nš ṭrd mnh ḥsm' wṭwlš' wṭnpwt' w'n šdyn lh bgw
 my' wrysin bbyl' nṭr lh mn klhwn kymwn' w°bd' byš' 'n symyn lh thyt 'skwpt'
 dbyl' l' šbq mdm dbyš dn°wl lbyl' w'n šb' mdm dks' mn hn' °qr' 'wtbyhy thyt ršk
 wtny °lwby šlwt' hn' wmtḥz' lk bhlm' dlyl' hw mdm db°' 'nt tryn p'r' 'yt l°qr' hn'
 hd swmq' ddyq' 'ytwhy wdm' lprdt³²⁸ drwmn' w'hrn' 'wkm' hw wdm'
 llwby' whn' p'r' 'wkm' ṭb lṅwš' drš' wd°yn' w'mty dmtsym thwt lšnk ṭbt'
 °bdyn °mk bnynš' wm' dtl' 'nt lh °l 'ntt' tryt° dm' mḥlm' w'n šb' 'nt dtd°
 rḥmk sym hn' p'r' swmq' thyt ptwrk šdr qry 'nwn lrhmyk kd dhw d't'
 wpšt' ydh lptwr' w'kl rḥmk hw whw d't' wl' pšt' 'ydh sn'k hw sb mn zr°h 'wkm'
 w'šq' bdm' wm' dṭyn p'r' šqwl mn zr°h wsym my' bm'n' wbpwmk 'rm' ḥd'
 prdt' wšdy mn pwmk bgw my' dbm'n' wḥwr bhwn my' 'n ḥz' 'nt qnwmk šdy
 lhy prdt' lytyh lytyh špyrt' wšqwl prdt' 'hrt' wšdy lh lgw m' d'yt bm'n' wḥwr lgw
 my' 'n l' ḥz' 'nt qnwmk bgw my' špyrt' 'ytyh 'rm' hy prdt' bpwmk wzl kl 'yk' db°'
 'nt wl' mḥz' 'nt mn 'nš wšryr wmnsy wsb mn °qrh wzr°h wsym bnḥyrh dmn
 d'ytwhy bhzth dshr' 'w bms°th 'w bhrtḥ
 (rubric): šlm °qr' khyn'

And recite (lit. repeat) this prayer.

Lord holding up all and desiring all and protecting all, a beautiful name and adorned with everything. Maker of sun and moon, give me, my Lord, in your mercy, this root precisely (*htyt'yt'*) and in tranquility (*mšyn'yt*) in all its effect (*°bdnwth*) with its strength, so that it be for healing and recovery and aid in the persons (lit. souls) of all mankind. Let it come to me in all its (medicinal) effect (*s°wrwth*), indeed and amen.

Thereupon, you beware of this root because of all the great power and extensive healing in it. If you take hold of it in your hand and you go to court, you will win. And if you go on the road and you hang (it) on you, you will not have fear from demons or from robbers. And if you enter a house which has in it sorcerers, they will make sounds (lit. raise voices) from inside the earth, from that place where they are located. If a man has stolen something and denies it, put (the root) under your couch and it will reveal and make known to you who stole it and to whom he sold it, and and reveal to you where it is and at what time and on what day he sold it and consumed its price. If you take a wife and (the root) is tied by her on your left thigh, she will not get pregnant. If a man ate a fatal drug (poison) and drank from it (the root), it will not harm him, but healing the bite of snakes. And when placed in a town, it

327 for *ḥwwyt'*.

328 for *prt'*, seed, as Pesikta de Rav Kahana 6:4, *prt' drwmn'*, seed of pomegranate.

drives away from it heat and hail, and if placed on a ship, it drives away from it tempests. If found on a person, it drives away from him envy, impurity, and pollution. If placed (lit. tossed) into water and sprinkled in the house, it will guard against all tempests and evil act. If put under the threshold of the house, it will not allow that anything evil enters the house. And if wanting anything hidden, situate some of this root under your head and recite over it this prayer, and there will appear to you in a nocturnal dream whatever you seek. This root has two shoots,³²⁹ one of which has fine red (shoots) and is similar to pomegranate seed, and the other is black and similar to the *lwby*-bean,³³⁰ and this black shoot is good for throbbing of the head and of the eyes. Whenever it is placed under your tongue, people will act well towards you. When you suspend it over a woman haemorrhaging blood, she will recover. If you wish to recognise your friend, place this red shoot under your table. Send for and call those friends, and when one who has come stretches out his hand towards the table and eats, he is your friend, but the one who came who does not stretch his hand out to the table, he is your enemy. Take some of the black seed and water (it) with blood. When it is laden with shoots, take some seed and put water in a vessel. Take one seed in your mouth and toss it from your mouth into the water in the vessel and look at this water. If you see yourself, toss out this water, it is not – it is not favourable. Take another seed and toss it into the water in the vessel and look into the water. If you do not see yourself within the water, it is favourable. Take this seed in your mouth and go to wherever you want and you will not be seen by anyone. Tried and true. Take some of the root and its seed and put it in the nostrils of one within sight of the moon, either in the middle or end (lit. darkness, of the month). Completion of the abundant root (tale).

Cf. Budge 1913: I 598 (II 711), with the incipit ruled to indicate a new section of text.

p. 598 title: *mṭl ʿqr’ dmnhr blyy’*. ‘concerning the root which shines at night’

No. 268 (A = 1 598: 1-13)

*twb ʿqr’ ḥrn’ dmnhr blyy’ wmtqr’ mwld gnbr’ l’ hw’ ʿqr’ hn’ bdwkt’ dmttdyšn
mn bnyš’ l’ bṭwr’ ḥrb’*

*ʿqr’ hn’ ḥd nwrbb’ slq mn’ r’ wm’ dmttrym ʿbd swk’ sgy’t’ whwyn lh hbb’ bdmwt
qwb’ wl’ pqhyn lh tryn’ kḥd’ wl’ m’ dntr ḥd pqh’ ḥrn’ wšmḥyn zlyqwhy blyy’ yk
bytybṭw dnhr’ bqyt’ wb’yymm’ d’kyn tly mn hn’ ʿqr’ ʿl’ ntt’ d’sq yldh wbr š’th nḥt
wkd’ syr’ bḥšh’ w b’ṭmh š’d’ ṭrd mnh w’n šb’ ’nt dnpwq mnh’ yt’ qwq’ wmllywhy
my’ wšym lh lhl mnh dbrnš’ w’tn lh mn hw ʿqr’ whydyn npq mnh š’d’ wtbr lh
qwq’ hw w’ylyn dtlyn lh ʿlyhwn mṭl ḥrš’ bṭlyn w’bd dl’ nḥzwn ḥlm’ byš’ w’sywt’
rbt’ yt’ bhnn’ ʿqr’*

Again, another root which shines at night and is called, ‘a hero is born.’ This root is not in a place which is trampled by people but on a deserted mountain.

This root is a single shoot coming out from the earth, and when it rises it makes large tendrils, and it has flowers which resemble goblets, and they do not blossom two together and it is not the case that when one (flower) falls off another opens. Its rays grow at night like the gleam of a river in the sum-

329 = Akk. *per’u*.

330 Gignoux 2020: 39 (< Iranian *lubiyā*).

The Syriac Book of Medicines – Section Three

mer and in the daytime are extinguished. Hang some of this root on a woman whose birth is difficult and it descends at once, and when tied on her back or thigh, a demon is driven from her. If you wish to depart from it (the demon), bring a pitcher and fill it with water and place it far off from the man and fumigate him with this root and then the demon will depart from him, and break the brazier for him (the patient). And those (persons) who hang it (the root) over themselves in order that sorcerers should stop, do it so that one does not see bad dreams. There is great ‘healing’³³¹ in this root.

No. 269 (A = 1 598: 14-19)

mṭl ʿqr' ḥrn'
trpwhy 'yk dqtw wlṭht ḥyltn' bṭwr' ʿsq' hw' ḥšyḥ lrwḥt' d'kl lh 'nš bmsḥ' ywmt'
whšyḥ l'nš d'ytwhy 'ryn' 'kl lh bspr' 'w bḥmr' 'w bmsḥ' whšyḥ l'nš d'yt bh k'b'
ʿsq' dwq whlwṭ ʿmh zwbd' w'kl lh ʿl brqyn šbʿ' ywmy'n

Concerning another root.

Its leaves are like that of gourd and powerful underneath. It exists on a mountain difficult (to climb). It is useful against spirits for a man eating it in oil for days and it is useful for a man who has *leprosy*,³³² eating it in the morning, either with wine or oil. And it is useful for a person who has severe pains. Pound and mix cream with it eating it on an empty (stomach) for seven days.

title on p. 599: *mṭl ʿqr' m'dyn swhr* – ‘concerning the root’ (see below)

No. 270 (A = 1 598: 20- 599:15)

mṭl ʿqr' ḥrn' dmtqr' ḥylʿlm
ʿqwr lh tšʿ' ywmy'n b'yr whw' bṭwr' ḥrb' wzrʿyn lh bmlhwz' wdmyn trpwhy
ldprphyn' kzwqwhy 'yt' wdwq hw wʿšwr mwhy wṭwš lmn d'yt lh rwh' smwqt'
wrwh' ḥmynt' 'wšq' lṭly' dt'n btšwyth bškr whšyḥ lmn d'yt bh dyw' nšt' mnḥ
mtql zwz' bmy' whšyḥ lmn d'ytwhy ʿsq' ḥlwṭ bdbš' w'wkl w'n lyt ḥy' l' mṭ'
lrmš' w'n tsym mnḥ bs'wnk w'zl 'nt ldyn' hwy' lk zkwṭ' ḥšyḥ l'dn' dnqšn wlrš'
'wkl btrb' dhzyr' wṭwš wmtḥlm whšyḥ 'n gnb 'nš mnk mdm sym mnḥ ṭyṭ lšnh
'n gnbh l' mml w'n l' gnbh mml whšyḥ l'nt' dl' ḥ'yn lh bny' tly ʿlyh bgld' d'yl'
wh'yn wʿrwyṭ' 'šq' mnḥ bḥmr' wlmn ddḥl bly' 'šq' bmy' wmn dšt' mnḥ qlyl šmn
wšpr wmn dmšq' 'nt lhnwn dmšʿbdyn lhwn š'd' ʿyn wʿrqyn mnḥwn wm' dmšq'
'nt lh l'nš dmštḥr bkwrhn' mšy' sʿr lh 'lh' 'n lḥy' w'n lmwt'

Concerning another root which is called ‘live forever’.

Uproot it (within) seven days in Iyyar. It exists on a deserted mountain and they plant it in towns. It resembles leaves of *prphyn*, when *winnowed*. Bring and pound it and press out its juices and smear on he who has the ‘red’ spirit³³³ and ‘hot’ spirit. And have the child who urinates in his bed drink it with beer(-dregs). It will be useful for the one who has a *daeva*-spirit in him – let him drink from it a zuz-weight in water. And it is useful for one who has severe (illness) – mix in honey and have him eat. If there is no strength, he will not reach the evening. If you put some of it in your shoe and you are

331 = Akk. *asūtu*.

332 Sokoloff 2009: 99, but no etymology.

333 For this symptom, see No. 137 above.

going to court, you will have victory. It is useful for the ears which throb and for the head; have him eat (it) in pig-fat and smear on and he is healed. And it is useful if someone stole something from you; put some of it under his tongue, and if he stole it, he will not be able to speak, and if he did not steal it, he will be able to speak. It is useful for a woman whose children do not survive; hang over her the hide of a stag and they will live. For fever give some of it to drink in wine, and for one who is afraid in the night, give to drink in water, and whoever drinks a small amount will be stout and handsome. And whomever you give to drink – they whom demons have enslaved, they will forget and flee from them. And when you give it to drink to a man who remains useless in illness, God visits him, either for life or for death.

No. 271 (A = 1 599: 15-18)

mṭl ʿqr' dmtqr' bh m'dyn swhr
'ytwhy gl' 'yk mrqwz wʿqrh zʿwr' bšhymwt' ḥšyh lk'b' ʿsq' ḥšyh lrwḥt' d'kl lh 'nš
bmsḥ' ywmt' ḥšyh lrḥmt' mṭl qnyn' dwq w'wkl bmlḥ'

Concerning the root which is called, 'through it they remove *shame*.'³³⁴
It has a *covering* like *mrqwz*³³⁵ and its root is small in simplicity. It is useful for severe pain. It is useful for 'spirits' (or winds) which a man eats with oil for days. It is useful for love towards livestock, pound and give to eat in salt.

No. 272 (A = 1 599: 19-22)

mṭl ʿqr' 'hrn' dmtqr' smr'
'ytyhwn trpwhy gbrn' wpty' wpqhwhy šlwt' ḥšyh lrḥmt' 'šq' lh byrh' ḥd' zbn't
bḥbyš' whšyh lrwḥt'

Concerning another root which is called *fennel*.
It has its strong (lit. virile) and wide leaves and its blossoms *cease*. It is useful for love. Give it to drink once a month in a *ḥbyš-cake*³³⁶ and it is useful against 'spirits' (or winds).

No. 273 (A = 1 599: 23-600:2)

title p. 600: *mṭl ʿqr' ddqrt'*. Concerning root of pleurisy (see below)

mṭl ʿqr' 'hrn' pqḥh ḥwr' w'yt lh trtyn 'šk' b'r' w'yt ʿlwhy ṭp'
ḥšyh lrḥmt' dqnyn' wklb' 'wkl w'tyn btrk

Concerning another root, its flower is white and it has two testicles on the earth, and there is on it *drops*.
It is useful for love of livestock and have dogs eat (it) and they will go behind you.

334 < *swhr*. This phrase was not translated by Budge.

335 = Akk. *margušu* (a plant).

336 = Akk. *hibšu*, an unleavened pastry.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

No. 274 (A = 1 600: 2-4)

*mṭl ʿqr' ḥrn' dšp' hnw dyn dšptn' ḥšyh lrwḥt dwq wḥlwṭ bqlyl ṣwr' w'wkl
bḥbyš' ywmt'*

Concerning another root of a *yellow paste*, pleasing that of the *lips*.³³⁷ It is useful for ‘spirits’ (winds); pound and mix in a small amount of flint and have him eat (it) in *ḥbyš'*-cake for days.

No. 275 (A = 1 600: 4-10)

*mṭl ʿqr' spynyṭ'
mwrq wkm' lškrwny' wʿyn 'qwq' ḥšyh l'nš d'yt lh yrqn' šqwl mn ʿqr' yk ḥmš'
w'rm' bḥmr' w'šq' lh bšpr' wbrmš' tryn ywmyṇ ḥšyh mṭl ḥwwṭ' šqwl br zr'
dspynyṭ' wbr zr' dškrwny' wbr zr' dybrwḥ' h' twryg dwq w'šq' bḥmr' wl'
mttʿyr ʿdm' llt' ywmyṇ ḥšyh ʿqrh wbr zr' h mṭl bṭn' dnš'*

Concerning the root, ‘chaff’-plant.³³⁸

It is yellow-green and like henbane carrying a berry.³³⁹ It is useful for a man who has jaundice. Take from the root (the size) like a chickpea and put it in wine and have him drink it morning and evening for two days. Useful concerning baldness. Take seed of ‘chaff’-plant and seed of henbane and seed of mandrake, it is *twryg*; pound and give to drink in wine and one does not sleep for three days; its root and seed is useful for conception in a woman.

No. 276 (A = 1 600: 11-16)

*mṭl ʿqr' ddqrt'
'ytwhy pqḥwhy zrww' wṭrpwhy 'yk dtwm' ḥšyh lk'b krs' wdpn' dwq wḥlwṭ bdbš'
w'wkl lh 'w mn wrydwhy 'rm' bḥmr' wʿbd mšty' ḥšyh lrwḥ' dwq w'šq' tryn
ywmyṇ ḥšyh l'dgn' wḥsyḥ lqdm šwlṭn' šqwl št prd' wsym bs'wnk wzl wthw'
rhym' wḥsyḥ lrḥmt' šqwl qlyl mnḥ wšwp byt ʿynyk wbspwtk wʿl šdʿk*

Concerning root for pleurisy.³⁴⁰

It has blue flowers and its leaves are like garlic. It is useful for stomach ache and rib(-pain). Pound and mix in honey and have him eat it. Or put some of its fibers in wine and make a drink. Useful for a ‘spirit’ (/wind). Pound and give to drink for two days. Useful for *ophthalmia*. And useful before the ruler. Take six grains and put (them) in your shoe and go and you will be loved, and it is useful for love. Take a small amount of it and rub between your eyes and lips and on your temples.

337 reading *dšptn'*.

338 < Akk. *sapānu*, ‘to plant linseed.’

339 < *qwq'*.

340 See above No. 141.

M. J. Geller

No. 277 (A = 1 600: 18-20)

*mṭl ʿqr' ḥrn' dhw' bšwʿ'
trpwhy gbrn' wpqḥwhy šʿwtn' ḥšyḥ lmr' dkrš' dwq wn'kwl bdbš' wḥšyḥ dthlwṭ
bh bdw..... dhwwt'*

Concerning another root which exists in rocks.

Its leaves are strong (lit. virile) and its flowers are yellow (lit. wax-like). It is useful for illness of the stomach. And it is useful that you mix in it of baldness.

No. 278 (A = 1 600: 20- 601: 1)

*mṭl ʿqr' ḥrn' mybl'
trpwhy yrwq' wšbwqh smwq' wpqḥh šʿwtn' ḥšyḥ lmn drd' dm' mn krsh 'wbš
wdwq w'wkl bdbš' wḥšyḥ lbswr' wdwq wbdwr ʿlyhwn ḥšyḥ lḥtn' dwq w'šq'
bḥmr' ltryhwn wḥšyḥ lkl k'b' ʿsq' dwq w'šq' bḥmr'*

Concerning another root, spreading shoots.

Its leaves are yellow-green and its shoot is red and its flower is yellow. It is useful for one from whose stomach blood flows. Dry out and pound and have him eat (it) in honey and it is useful for hemorrhoids; pound and spread (it) on them. Useful for a bridegroom – pound and have him drink (it) in wine for both of them. Useful for all severe pains, pound and give to drink in wine.

No. 279 (A = 1 601: 1-3)

*mṭl ʿqr' ḥrn'
šbwqh smwq' wpqḥh šʿwtn' ḥšyḥ mṭl lb' dmḡs wlkr' wlrwḥ'*

Concerning another root.

Its shoot is red and its flower is yellow, useful regarding a heart which *envies*[?] and for being sick and a 'spirit' (wind).

No. 280 (A = 1 601: 3-4)

*mṭl ʿqr' ḥrn'
dm' lšwšnt' hy rbt' ḥšyḥ ʿqrh lrḥmt'*

Concerning another root.

It is like lily which is large, its root is useful for love.

No. 281 (A = 1 601: 4-6)

*mṭl ʿqr' d'bršwm
slq ʿlʿqrh w'yln' ḥšyḥ mṭl yrqn' bšl wdwq wḥlwṭ bdbš' 'w bḥmr' n'kwl 3 wmyṇ*

The Syriac Book of Medicines – Section Three

Concerning the root of *'bršwm*.³⁴¹

It grows up over its root and trees, useful regarding jaundice. Cook and pound and mix (it) in honey or in wine, let him eat (it) for 3 days.

No. **282** (A = 1 601: 6-8)

mṭl ʿqr' dhyn' d'dl'
ḥšyḥ lh̄rs' d'nš' wdaqyn' dwq wgbwl bbzr' 'w bmšḥ' d'n'

Concerning a succulent root of *garden cress*

Useful for itching of man and of livestock, pound and knead in seed or in sheep fat.

šlmw wlyh šw 'myn'

They end, and for Him constant *glory* (*šbyḥw*)

341 = Akk. *abrušum*, see CAD A/2 192 *aprušu*.

Notes on *The Syriac Book of Medicines Recipes*

Recipe 1

The recipe uses common ingredients such as vinegar, barley, sesame oil which are common to most pharmacopoeias. Other more exotic ingredients which have Akk. parallels are more significant.

nqws' drš': 'Throbbing' as a symptom is literally 'knocking' (< *nqš*), although synonymous with another term, *nqp'* 'knocking', as found in the Mandaic *Phylactery for Rue* (see Müller-Kessler 1991: 345, also referring to the head).

plgwt: A migraine demon (*rwḥ' plg'*) occurs in Pes. 111b and in the HM 38: 14 (see Harari 1997: 37 and 2012: 83 n. 59): *lryḥ plg' 'mwr 7 zmnyn 'l kly mym w7 zmnyn 'l mšḥ šwšmyn*, 'for the migraine-spirit: recite (the spell) 7 times over a vessel of water and 7 times over sesame oil (Akk. *šamaššammu*).'

ḥdw' (marginal gloss: *hndb'*): The reading *ḥdw'* for *hdb'* is accepted by Gignoux 2020: 25 as 'chicorée' (with a variant *ḥdb'*, see below No. 76 = Budge 1, 565.16), and the meaning is supported by the gloss in Ms. B *hndb'*, which resembles the word 'endive' phonetically. However, this meaning 'endive' is not secure, since the term could be cognate to Akk. *handabtu*, attested in the pharmaceutical plant list Uruanna as equivalent to *hibri inbi*, 'fruit collection' (CAD H 78).

q'wr': Usually *qwr'* (< Akk. *uqūru*, CAD U 205), but written here with a plene *ayin*. The term occurs together with *sāku* (see above) in AMT 74 iii 19 (not edited), *uqūra turrar tasāk*, 'you char and pound date-palm hearts.'

swk: Attested in BTA for 'to smear, apply' (DJBA 792), referring to a 'depilatory agent' *nš'*³⁴² (see DJBA 778). Since the usual term for 'to smear' in SBM is *ṭwš*, the term *swk* could be cognate to the common Akk. medical instruction *sāku*, 'to pound' (ingredients). The meaning would be to crush and apply the ingredient to a part of the body.

nḥyrwhy: The Akk. cognate *nahīru* 'nostril' is noteworthy, not because it is a loanword but rather as reflecting a general pattern of anatomical terms in the SBM which have Akk. cognates.

gb' dnqš: 'on the side which throbs' may be a calque on Akk. *tebū* 'pulsate, throb' (lit. 'rise up'), usually referring in medical texts to blood vessels (*šer'ānū*) on the right or left temple or limbs, see CAD T 318 (in medical contexts).

wrws: 'and sprinkle' (< *rss*): Akk. *salāhu* 'to sprinkle' performs this same function in recipes.

ḥlwṭ bḥdd': 'mix together'. This corresponds to Akk. *ištēniš balālu*, 'to mix together', cf. also Pes. 39b (l. 41): *l' nyḥlwṭ 'ynyš trty ḥṭy bḥdy hddy*, 'a person should not mix two wheat (kernels) together,' although Bavli recipes normally do not refer to mixing ingredients.

342 This term *nš'* for a 'depilatory agent' derives its meaning mostly from a context dealing with Nazirites, who were forbidden to shave.

qw': The corresponding idiom in Akk. medical texts is *rēška qu'û*, i.e. 'the patient waits for you' (i.e. trusts you), cf. CAD Q 330-331.

gbwl: 'knead', corresponding to Akk. *lāšu*, 'to knead' in recipes. The expression occurs in the GV as *nygbwl* 'let one knead' (GV Rec 6c; 12; 13b).

qtm': This corresponds to Akk. *qitmu*, a black paste (^{na4}im.sahar.ge₆.kur.ra) occurring in Akk. prescriptions for a salve or lotion, as in this SBM recipe, cf. CAD Q 281.

hl': vinegar occur as a medical ingredient in Shab. 109b and Ab Zar 29a.

gwz': gallnut, corresponding to the medical ingredient '*mgwz'* in Shab. 109b.

hd' mnt' var. *mnt hd'*: It is unusual to have a dosage or amount mentioned by itself in a recipe. Since the recipe, however, is constructed from a series of *simplicia*, it is possible that this particular ingredient was cited from a source which usually provided measures.

'ps': see Gignoux 2020: 48. The identification of '*ps'* with gallnut is uncertain at best, since oak trees are not abundant in Mesopotamia.

'trn': cf. Akk. *idrānu* or *iṭrānu*, a salty mineral resembling *idru/iṭru*, potash or saltpeter, although CAD I/J 10 suggests an etymology from *qatrānu*, Aram. '*trn*, 'tar, pitch'.

šlwq s^cr' w'rm' bsdwn' wkrwk ^l rš': 'decoct/boil barley and put it on a cloth and wrap.' The term *šlwq* appears in the GV as *nyšlwqynhw* 'let one boil them' (Recipes 13; 29 and *lyšlwqynhw* Recipe 1; *lyšlqyh* Rec. 1a). Cf. also the instruction *nykrwk bsdynh*, 'let him wrap up in a cloth', in a medical recipe in Git. 70a (not part of the GV).

kd šhynyn: 'when heated', which is a calque on Akk. *bahrussu*, 'while warm', which occurs regularly in Akk. recipes. See Herrero 1984: 75-76, 111. A similar term, *kd ḥmym'*, occurs in SBM Recipes **156** and **259**, as well as, which uses *kd rth*, 'while hot' (recipes **53** and **141**).

wnwh 'be relieved', a technical meaning in medical contexts and calque on Akk. *nāhu*, cf. CAD N/1 147.

kby' dhmr': 'donkey dung', a typical expression in Akk. recipes of *Dreckapotheke*, also used with ox and gazelle dung, see CAD K 29 and Herrero 1984: 53.

grm' dsrtn', 'bones of a crab': this may be a calque on Akk. *hašbatti allutti*, 'shell of a crab', see Herrero 1984: 51 (although not common).

mrrt' dqqwn', 'bile of a q.-bird': Akk. *qaqānu* fits the reading quite well, but this bird is only attested lexically (CAD Q 99). The use of bile (Akk *martu*) is standard as an ingredient. The entire phrase '*w mrrt' dqqwn' ^cm mšh' dššm' wṭwš* was left untranslated in Budge 2, 656.

šamaššammū, 'sesame': The translation is provisional since sesame oil was not typically used. The Akk. term literally means 'sunflower', although by popular etymology understood as *šaman šammi*, 'vegetable oil', cf. CAD Š/1, 306.

mwh' dšq' dymyn' d'rb' dl' mlyh šhn qlyl 'l nwr', 'lightly heat up over a fire the unsalted marrow of the right leg of a sheep': Akk. *muhhu* usually refers to the cranium (as 'top' of the body) but can also indicate an animal brain or bone marrow as *materia medica*, as in Akk. eye disease recipes; one example is *muhhu ša ešemti kurīti immeri*, 'marrow of the short (leg) bone of a sheep', which parallels our text, cf. BAM 10, 332. Further, the phrase *šhn qlyl* 'heat up lightly' corresponds to an Akk. expression, *išāta qalliš tukallam*, 'you expose (the animal organ) lightly to fire' (see Westernholz 2010: 14), although Akk. *qalliš* 'lightly' is not commonly used in medical recipes. While there are abundant references to the use of salt in Akk. recipes, unsalted ingredients are rare, cf. CAD T 14, *eqīdi ša la ṭabtu*, 'unsalted cheese', and cf. also Scurlock 2014: 317, 327, a male sheep kidney *ša ṭabtu la nadû*, 'which is not salted'.

Recipe 2

lšlht' drš', 'for headache' or migraine. The same term for 'headache' occurs in the GV Recipe 2 *šylht'* (Git. 68b) as well as in a magic bowl as a disease name (Shaked, Ford, Bhayro 2013: 94). There may be an Akk. cognate, *sili'tu*, which could derive from *salātu* 'to split' as well as from *salā'u*, to be infected.

lbwnt' = Akk. *labānātu*, which occurs in a 5th cent. BCE medical commentary, see Scurlock 2014: 342, 15, in which the term *riqqū* ('aromatics') is equated with *urū* 'aromatic plants', which is then equated with *labanātu*. Whether this is identical with frankincense is uncertain.

bḥwr' db'et' Although frequently used in the SMB, egg whites and egg yolks are not part of the Akk. pharmacy, except for ostrich eggshells used in renal disease prescriptions, cf. BAM 7, 3.

pst' dktn': linen rags, also mentioned elsewhere in the SBM, e.g. No. **146, 261, 266**, as well as *prq' ḥdt' dktn'*, 'a new linen cloth', SBM No. **20, 48, 63**. 'Linen rags' (*šḥqy dkytn'*) are mentioned in the GV Recipe No. 25 (Git. 69b) and in Ab. Zar. 28b. It was a common practice in Akk. recipes to smear drugs onto a rag or cloth and apply it externally to the affected part of the body, see the examples in Herrero 1984: 100ff. Of the two Akk. words for linen, *kitinnû* and *kitû*, the latter is thought to be a linen cloth used in medical texts (with the Sumerian logogram TÚG.GADA), although it is possible that the logogram could apply to either term; cf. CAD K 465, 473f. The insistence on using a 'new' rag contrasts with Akk. medical recipes which often used a soiled rag (*ulāpu*). In SBM No. **48**, however, *zr'et' dktn'* must refer to flax seed, rather than linen.

qrṭys': Papyrus. This term appears in the HM 44: 16 (*qrṭ's'*) as a writing sheet (see DJBA 1039). Cf. also HM 39:2, *kt(wb) 'l mgylt'*, 'write on a scroll', which is a similar practice. Apart from parchment or clay, the main writing material was papyrus (Gr. *xartēs* corresponding to *qrṭys'*).³⁴³ The Akk. term *niāru* for 'papyrus' occurs in the pharmaceutical plant list Uruanna (III 133 and I 89, equated with an *urbatu*-rush, lit. 'worm-plant'), being an alternative *Deckname* for 'papyrus-plant' (*Ú ni-a-ru*), indicating that papyrus served as a medical ingredient, see CAD N/2, 200.

šd'et': lit. that which is on the side. The term *šd'et'* is used for 'temple' in Shab. 129a(45) and in a Jewish Aramaic magic bowl explaining that the demon rests on the patient's head, temple (*syd'et'*), eyes and ears (cf. Shaked, Ford, Bhayro 2013: 94). Similarly in the Mandaic *Phylactery for Rue*, the demon resides on the patient's temple and causes 'migraine' (*š'lh'yt'*), cf. Müller-Kessler 1999: 346.

343 The problem is that Gr. *chi* ought to correspond to Semitic /k/ and not /q/.

kmwn': Akk. *kamūnu*-fungus, an ingredient in the GV Recipe 7 (Git. 69a) and in a recipe in Ab. Zar. 29a for internal illnesses.

Recipe 3

dwk', 'place'? Although all Mss. agree with the reading, it would be better to emend the text to read *dwb'*, 'flow' (cognate to Biblical *zb*), which in this instance should refer to an unchecked flow of blood from the head, which is chronic. The flow of blood is not specified as to its cranial orifice. Cf. also Pognon 1903: 58, for *dwb'* corresponding to Gr. *katarroos*.

krps': Akk. *karpassu*, a cotton-fibre known from drug lists and documents, perhaps as a loan from Sanskrit, cf. Gignoux 2020: 51, giving MP *karafs*.

'nyswn: Gignoux 2020: 17, gives this as 'anis' from Gr. *anison/anēsson* (Sokoloff 2009: 22 agrees), a plant name which occurs commonly in earlier passages of the SBM but a hapax in Section 3 of SBM. The identification is based mainly on phonetic grounds, since the words sound similar. However, the etymology may be a calque on the Akk plant name *amīlānu*, a 'man-like' plant (<*amīlu*, 'man'), which might be what is behind *'nyswn*, namely *'nyš* 'person' plus the comparative suffix *'ān'* (Akk *-ānu*), similar to *hīb'n'* = Akk *šizbānu* 'milk-like' plant. There are further examples of this.

br hly': cf. Sokoloff 2009: 181. The identification is based on Arabic glosses.

hl' tqyp': 'Strong vinegar' (*tābātu dannu*) is the usual description of vinegar as an ingredient in Akk. recipes, cf. CAD T 5.

šp': 'strain', although Sokoloff 2009: 1586 gives this as 'clarify'. The meaning may well be related to Akk. *šapū*, 'wrap (with leather)', cf. CAD Š/1 490, which may have been part of the straining process.

Recipe 4

mšh' dwēn': corresponding to the ubiquitous Sum. logogram Ì.UDU (Akk. *lipi immeri*), the usual designation in medical recipes for tallow. Cf. CAD L 203-204 in recipes.

Recipe 6

šwḥn': Cf. Sokoloff 2009: 1523, but without reference to Akk. *šuhnu*, (< *šahānu*, to heat), listed in lexical texts only as a pathology, but given as a synonym of *šarpu*, 'burnt' (of skin), see CAD Š/3 208. See also Gollancz 1912: 3, Codex A 5, l. 6: *'swryn šhn' wmwtn'*, 'bound are sores and plague (cf. Akk. *mūtānu*)'.

Recipe 7

qtr'n': This term may be related to Akk. *qutrīnu* 'incense' or *qatrānu*, tar or cedar resin. See Gignoux 2020: 54.

Recipe 8

k'p': 'calculus', mentioned in Hippocratic aphorisms, cf. Pognon 1903: 60 referring to the bladder producing calculi, although not associated with any Greek term. See Gignoux 2020: 51 as 'calcul des reins'. This may however be meteoric iron, as in the Bavli MQ 25b (*kyp' dnwr'*) used as an ingredient, but it may also be human kidney stones used as *materia medica*, see Geller 2015: 44.

wsym bšmš' dybš': Drying ingredients in the sun is commonplace in Akk recipes but see also see Gignoux 2020: 56.

Recipe 9

kgl: < MP *kačal*, see Sokoloff 2009: 598, only citing this passage. Baldness is known as a symptom in Akk. medicine, occasionally attributed to fever, cf. Bacskey 2018: 55, 90, *šumma amēlu qaqqassu emma šārat qaqqadišu išahhuh*, ‘if a man’s head is hot and the hair of his head falls out’; see *ibid.* 190, 8.

dy^cyt': emended to read *dmyt'*(!) ‘dead’. Although all Mss. read *dy^cyt'*, ‘bones of sprouts’ makes little sense. Hence, we emend the text reflecting standard Akk. *Dreckapotheke*. See Scurlock 2014: 622, l. 18 and 625, for a reference to human bone (*ešemti amēlūti*) as a *Deckname* for *šammu edū* or ‘single plant’ and see SBM No. 199 for *grm' dbrnš'* ‘human bone’ as an ingredient.

spwn' rgy, a kind of soap. According to DJBA 1489, this is soap made in the city of Racca, which seems very specific, but it seems more likely that our root is defective, from *rq^e* (*ibid.*), ‘to make firm’, as a kind of solid soap. This ingredient occurs many times in the SBM.

sym thyt kwkb', ‘place under the stars’, see the expression, *nbwtwn thyt kwkb'* ‘spend the night under the stars’ (SBM No. 82).

mšh' tyq': cf. CAD L 31 for old or rancid oil used in recipes (*šamnu labīru*).

'rb^e bšb': 4th day of the week: The usual understanding of *'rb^e bšb'* as ‘Wednesday’ may not have applied to the original recipe, which may simply have specified that the drugs are left out under the stars (cf. Akk. *ina kakkabi tušbat*, see SBM No. 82) for three nights, and then from days four to seven the head is rubbed with the *materia medica*.

Recipe 10

lḥzzyt', ‘for skin lesions’: This symptom occurs as a rubric in the GV Recipe 30 (Git. 69b), with the sore or lesion related to the presence of an insect, Akk. *hanzizītu*, and the same symptom occurs as *ḥzwzyt'* in the HM 38.9 (written *ḥzwrt'*) and 38:3 (*ḥzwzyt'*).

šwr': Sokoloff 2009: 1281 ‘powder’ only recognising this word in this part of the SBM. Akk. *šurru* ‘flint’ as a medical ingredient occurs in an eye-disease recipe: *šurri šalmi ina šaman kurkī tasāk*, you pound black flint (obsidian) in goose fat (Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 163). Stol (1979: 50-53) treats this as balsam, based on references to *šry* (*šwry*) in biblical Hebrew, traditionally translated as balsam, but the evidence is far from certain, partly because of the lack of final /y/ in Syriac. On the other hand, Hebrew *šry* was used with a frankincense-type ingredient (cf. Jastrow, *Dictionary*, 1301).

šwy'yt (elsewhere *šwt*): This corresponds to the common term *malmališ* in Akk. recipes, also meaning ‘equally’.

dm' dbrnš': For the use of human blood in Akk recipes, cf. CAD D 77. Akk recipes tend to refer to other bodily substances, such as human fat, semen or human bone, but these are generally *Decknamen* for ordinary plants, see Scurlock 2014: 345 and 403 for examples.

qpr: Is this Greek *kapparis* ‘caper’ vs. Mandaic *qapur*, ‘camphor tree’? cf. MD 402, both based on phonetic identifications only.

'zdhr lk dlm' n^ebr nkyn', ‘beware lest it causes harm’: a common warning in the GV, especially when referring to the use of *Dreckapotheke*, e.g. GV Recipe No. 21 (Git. 69b), *wnzdhr mbynt' d'y l' mnaqb' lh*

lm^cyynyh, ‘beware of *bynt*’-(seeds), that it does not perforate his bowels.’

qrh: Cf. Sokoloff 2009: 1132, ‘Spanish chamomile’, lit. root of *gl*’, without etymology. See Gignoux 2020: 55.

Recipe 11

’hry ywn’: This example of *Dreckapotheke* corresponds to Akk. *zê summāti*, ‘dove dung’ in recipes (see Stol 2012: 628), but also as an ingredient in the Gittin VM, Recipe No. 24 (bGit. 69b), *šy’p’ dḥmymt* ‘pigeon droppings’.

gly ‘l nwr’: roasted over a fire, a calque on Akk. *qalû*, cf. Herrero 1984: 69-70.

bwrn’: Although the word for jar is given an Arabic cognate (DJBA 193), the Jewish Babylonian Aramaic for this term is Geonic, of which one description is *bwrn’ dgl*’, a stone bowl. There are two possible Akk. cognates for a stone bowl (*pūru*) or large (libation) bowl (*burmāhu* < Sum. BUR.MAH), the first of which is well-attested in rituals.

Recipe 12

’hrn’: This term for a second recipe for the same symptom corresponds to the ubiquitous DIŠ KI.MIN in Akk. recipes, probably for *ana ašar šanīmma*, ‘ditto’, see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 255.

Recipe 13

lk’b’ d^cyn’: Akk. recipes express the problem with a formulaic expression, *šumma amēlu ināšu maršā*, ‘if a man’s eyes are sick’ (Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 28). The term *k’b*’ appears in BTA both as pain and illness, as in the *Harba d’Moshe*, which gives pathologies of the nose, mouth, ear and belly as *lk’b nḥyr*’, *lk’b pwn*’, *lk’b wdn*, *lk’b m^cy*’, and the latter pathology also appears in the GV Recipe No. 19, *lk’b m^cy*, ‘belly ache’.

dbš’ šly’: The translation assumes a root *šll*, since *šly* ‘roasted’ makes little sense here in relation to honey. This ingredient is repeated again in SBM No. 243 below.

rmwn’ ḥly: sweet pomegranate, which occurs in Akk. recipes (AMT 105/1 iv 8, not yet edited), also in sour varieties. The Syriac term might be cognate to Akk. *nurmû* via metathesis.

nwr’ dky^ct’: Budge translates as ‘slow fire’, but this was probably cooking over coals, as in Akk. recipes.

Recipe 14

ltmr’ d^clyn l^cyn’: Akk. eye disease texts formulate the problem somewhat differently, as *ana ... kappi inīšu šūši*, ‘to remove the eyelash’ (Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 28).

mr^rt’ dpylrg’: Possibly Akk. *pel raqqi* for turtle egg rather than Greek *pelargos*, ‘stork’. Animal eggs are used in Akk. recipes as ingredients, cf. CAD P 320, as was turtle egg.

šybwṭ’: A salty-fish appears in an omen in Pes 112b, which warns that this fish is harmful (causing leprosy) if consumed in the month of Nisan, but this is likely to be a pun on the term *šbṭ*’ for plague, as it appears in the Book of the Zodiac as *šibṭa*, cf. Drower 1949: 63. This fish also occurs in SBM No. 37, and in Shab. 110a.

Recipe 15

l'yn' d'yr' wl' dmk' (var. *dm^c'*). Akk. eye disease recipes entertain both versions of this incipit, that the patient cannot sleep day or night (*urra u mūša lā iṣallal*) because his eyes are full of blood and tears (Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 29).

Recipe 16

l'yn' d'yt bhyn bsr': a similar description of this symptom is found in Akk. eye disease texts, *īnāšu šīra ālika malā*, ‘(if a person’s) ‘eyes are full of loose flesh’, cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 29.

ḥmr' ḥdt': In Git 67b, the noted 3rd century Babylonian scholar Mar Samuel explains the disease *qor-diaqos* (known in Palestine by this Greek designation) as ‘one who is ‘bitten’ by new wine of the wine-press’ (*dnktyh ḥmr' ḥdt' dm^cṣrt'*). The norm in the Bavli was for old wine to be used in recipes.

Recipe 17

lmn' ds^cr' dy^cyn b^cyn': a similar symptom occurs in Akk. eye disease texts, *ina īnīšu šārtu aṣāt*, (if) ‘hair protrudes from (a man’s) eyes’, see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 29.

dm' dpšpwš': this may be the blood of a duck (Akk. *paspasu*) which is likely to represent a medical substance.

qrd': There is no convincing etymology for *qrd'* as ‘tick’ or ‘flea’, but Akk. *qarādu* ‘to pluck’ has a derivative *qerdu*, ‘plucked’, which could possibly apply to fleas, although not attested.

bwm': Cf. Gignoux 2020: 26, based on Arabic *būmā*; this might be an erroneous orthography for the Akk. *kumū* water bird, cf. CAD K 535.

Recipe 19

tlg' wqryrwt': snow and cold metaphors for chills and shivers in Akk. medicine, cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 29 n. 75.

tbn': Akk. *tibnu* appears as a recipe ingredient in both rituals and medicine, see CAD T 385.

Recipe 20

l'yn' dp'š bhyn hl': dust remaining in the eyes most likely refers to detritus, e. g. specks of dust, algae, or barley kernels, which cause eye ailments in Akk. recipes, cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 29 n. 76.

šdy bmy': This is likely to be a calque on Akk. *ina mē tanaddi*, ‘you put (lit. toss) into a liquid’.

Recipe 21

lk'b 'yn' ybyš': This designation follows the same pattern *k'b krs'* for a digestive disease and *k'b ṯl'* for ‘baldness’ elsewhere. For dryness in the eyes in Akk. eye disease recipes, cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 29 and n. 77.

kps' d'nt': In Akk. recipes, a soiled rag (*ulāpu*) for menstrual blood served as a *Dreckapotheke* ingredient, see U. Steinert, ‘Created to bleed: Blood, women’s bodies and gender in ancient Mesopotamian

medicine' (forthcoming). See also Scurlock 2014: 211 for a reference to menstrual rags as *materia medica*. On the other hand, the mixture of menstrual blood and male semen was thought to be relevant to embryology.

zr' dgb': This is a *Deckname* for the *maštakal* plant, see Scurlock 2014: 344.

Recipe 21a

'kln: Syriac *'kl* is a calque on Akk. *akālu*, 'to be in pain' in medical contexts.

'tyq: A calque on Akk. *labīru* 'old', a common designation in recipes referring to oils and fats.

kd šhyn: This is a calque on Akk. *bahrussu*, 'while (still) warm' in prescriptions, in this case referring to freshly drawn milk.

Recipe 22

'šk' dt'el': fox testicle is also an Akk ingredient, *išik šēlebi*, but this may be a *Deckname* for a plant, since Akk. *iški alpi* (lit. cow testicle) refers to a colocoquinth (see CAD I 251).

Recipe 23

l'yn' dtly' kybn wl' pthn: See Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 61, *šumma amēlu ināšu marsāma ūmē ma'dūti lā ipetti*, 'If a man's eyes are sick and then he cannot open (them) for many days.' See also the GV Recipe No. 11 for *l'yptwhy'*, 'for opening'.

ybyšt': 'dried out (herbs)', perhaps referring to grapes (see Sokoloff 2009: 560, in reference to wine). Cf. Akk. *tābalu* (dry stuff) in the pharmaceutical list Uruanna I 310f.: *tābalu Ū qur-nu-u SA₃* (indicating a red colour rather than black, as in our passage), with the term *qurnū* being a bi-form of *urnū* = herbs, see CAD U 234. See also Akk *tābīlu* 'dried herbs' and *tābīlam*, a descriptive term referring to ingredients in a dried state, occurring frequently in Akk. recipes, see CAD T 25-26.

Recipe 24

l'yn' swmqt': Cf. the Akk. eye disease symptom, 'if the interior of a man's eyes are red' (*šumma libbi ināšu sām*), cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 29.

bšl tby't d hwyn 'yk dbš': The idea of boiling down hard substances (e.g. seeds) until they are like honey (i.e. a mush) has a parallel in the GV 33 (bGit. 69a), which reads,

lyty rby'et' dhlb' d'yz' hywwrty wnytyypyh 'ltl qylhy dby krb wnybḥšyh bgwwz' dmrhyn
wky bšyl gwwz' bmrhyn bšyl lyh kwlyh
let one bring a fourth (shekel) of milk of a white goat and drip it over three stalks from ploughed fields and a stir it over the stem of *mrhyn*, and when the stem of *mrhyn* is cooked, all of it is cooked.

Recipe 25

mḥwt': This is likely to be a calque on Akk. *mihšu, mihištu*, 'blow', also referring to a lesion.

'šydw't': The term *'šydw't' my'* refers to an eye complaint (Budge 1913: 1, 75: 9), derived from *'šd*, to 'pour'. See also in a recipe in SBM Section One (Budge 1913: 1, 89: 4-5): *hn' 'ytwhy mlw'' dsmmn' dhšhyn lghrwt' wl'šydw't my'*, these are materials of drugs useful for 'inflammation' [of the eyes] (*ghrwt'*) and 'pouring out fluid' [eye disease] (*'šydw't' my'*).

Recipe 26

klywm: The instruction to treat the eyes daily also occurs in Akk. eye disease recipes (*kala ūme*), see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10), 116 and 167.

'sprgl': Cf. Akk. *supurgillu* (CAD S 396) but not yet attested in medical recipes. This noun was well integrated into Aramaic dialects, cf. DJBA 150a and Mandaic, MD 334, 354.

tlph': Roasted peas occur in Scurlock 2014: 493-494 (*kakkû qalû*), although *kakkû* was usually applied in powdered form in Akk. eye recipes (cf. Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 124, 189, 190, 213, 223). The reference to the inside (*gw'*) of this ingredient is unusual and leans towards the identification in this context of *tlph'* as sweet pea rather than lentil (see Sokoloff 2009: 534).

šb'e' ywmy'n: Instructions to apply remedies for 7 days is common in Akk recipes, e.g. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 113, 114 for seven-day applications for eye disease.

br hly: Given in CAL as 'sweet fennel', based on Arabic, cf. Sokoloff 2009: 181.

mnsy wšryr: This expression occurs elsewhere in this recipe collection (see SBM 26, 38, 95, 217, 237), as an equivalent to the common Akk. expression *bulṭu latku*, 'tried recipe', see Steinert 2015.

Recipe 27

lzwq' d'yn': the symptom *zwq'* is cited in Sokoloff 2009: 375 for Budge 1913: 1, 557:4 as a hapax; the related term *zwq'n* in BTA refers to an Aramaean afflicted by *zwq'* (*hny 'rm'y zwq'ny*, Ab Zar 31b). It is plausible to assume that *zwq'* is cognate the Akk. *zīqu*, referring to a harmful draught which blows pathogens into the eyes, as in an etiological eye disease incantation, explaining that 'the wind blew in the heavens (ie. atmosphere or air) and caused lesions (sores) in the patient's eye' (*ina šamê šāru izīqamma ina ṯn amēli simmē ištakan*, Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 30).

p'rm': See Gignoux 2020: 25, 'sorte de chêne' (oak), but no etymology is given in Sokoloff 2009: 1217. However, this noun may be cognate to Akk. *per'ū*, 'bud, shoot', as a more general botanical term.

Recipe 28

mrhl' dzyt': CAL refers only to JPA as a term for 'basket', with no Syriac attestations, nor does the meaning fit this context with olive. More likely is Akk. *marhallu*, a multicoloured amuletic stone which can have the form of a plant (such as tamarisk) and is frequently used in medical recipes as an amulet-stone (cf. CAD M/1, 279). In this case, the olive is being used in the form of an oil, or an amulet-stone in the shape of an olive, or as olive-wood, also used in Akk. recipes as a medical ingredient (GIŠ *serdi*, cf. CAD S 311).

mwqr' db'et': The use of egg whites and yokes is common in the SBM, but not known to Akk. medicine, as pointed out in the extensive survey of Tavernier 2024: 431-442.

Recipe 29

bh'lb' dnš': As an ingredient in many systems of medicine, including Mesopotamia, cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 251-252, cf. CAD Š/3 149. Akkadian recipes tend to recommend milk of a woman who has given birth to a male child, as in Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 344, *šizib musukkati ša zikara ūlidu*, 'milk of a confined (or impure) mother who bore a male child.' This expression also

occurs in Greek medicine: ‘the milk of a woman nursing a male child’ (*gala gunaikos koupotrophou*), *Diseases of Women* 2 340, see Loeb *Hippocrates* XI 376-77 (translation P. Potter).

‘*nzrwt*’: CAL identifies this Persian ingredient as sarcocolla.

kwy’ < *kwy* ‘cauterise’, cognate to Akk. *kawû*, ‘to roast’, CAD K 131.

‘*spwg*’: Gr. *spoggos*, cf. Sokoloff 2009: 75, but since this term for sponge is also known in the Peshitta (Mt. 27:48) and in Targum Onqelos, it has already been well integrated into Aramaic, associated with the object itself. Hence, it should not be considered as a loanword in this context.

‘*šbq dm*’: The expression *dm’ šbq* also appears in Shab. 110b, and in both cases the meaning is usually interpreted as shedding or ‘letting’ blood. However, the meaning is literally to ‘spill’ blood, based on Akk. *šapāku/tabāku*, resulting from puncturing with a scalpel, which is not necessarily the same as phlebotomy. On the other hand, cauterisation or bloodletting was indeed a remedy for eye disease in Celsus (see Craik 2006: 65-66). See DJBA 1106, citing *wlyšbwq lyh dm’ m’pwyh*, ‘let one shed blood from its forehead’, referring to a donkey foal. This is a hapax in the Bavli, which does not reflect phlebotomy, but the blood extracted from the donkey was placed on the patient’s head.

Recipe 30

‘*wbyn*’: Cf. Akk. *ebû* ‘to swell’. This term appears as a symptom in HM 39, 7 (DJBA 846) as ‘*wby’t*’ with a superscript /n/, read as ‘*wby’<t>n*’, see Harari, Hebrew edition, p. 178. See Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 30, if a man’s eyes are ‘swollen and affected by wind’ (*nuppuhāma šāra leqā*). An alternative suggestion, which cannot be entirely ruled out, is that this term is related to Akk. *ubānātu* ‘fingers’, also referring to tumours, e.g. on the lungs.

rwḥ’: The usual term for ‘draught’ of wind is *zyq*’ (Akk *zīqu*), see Sokoloff 2009: 379, while *rwḥ*’ can also mean ‘spirit’. Aramaic *rwḥ*’ corresponds to ŠU.GEDIM in the *Diagnostic Handbook*, referring to the ‘hand of the ghost’ (*qāt eṭemmi*).

hllq’: Sokoloff 2009: 343 derives this from Middle Persian *halīlag* (NP *halīla*) and cf. DJBA 384, ‘myrobalan’, but this appears to be a term for ‘cherry plum’, while Budge translates this as ‘dried grapes’. This might, however, be a metathesized form of the common Akk. medical ingredient *elkulla/elgulla*, which could have been the original source of this term.

Recipe 31

yraqn’: A similar recipe appears in Akk. eye disease texts: [*šumma*] *amēlu ināšu amurriqāna malā qilip nurmī tasāk ina takkussi ana libbi inīšu tanappah*, If a man’s eyes are full of yellowness (jaundice): you pound pomegranate peel (and) [you blow] it into his eyes through a reed-straw (see Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 134 and 30).

The Babylonian Talmud (Shab 110b) also preserves the following recipe for jaundice:

*lyrqwnh tryn bšykr’ wmy^cqr w’y l’ lyyty ryš’ dšybwṭ’ dmylh’ wlyšlwq bšykr’
wlyšty w’y l’ lyyty mwnyny dqmsy w’y lyk’ mwnyny dqmsy lyyty mwnyny
dnqydy wly^cylyh lby bny wlyšpyyh w’y lyk’ by bny lwqmyh byn tnwr’ lgwd’*

For jaundice, two (drugs) in beer and *it can be uprooted*. And if not, let one bring the head of a salted *šybwṭ*’-fish and decoct in beer and drink. And if

not, let one bring *brine* (*mwnyny* < *my nwny*) of locusts. And if there is no locust brine, let him bring clear (*nqydy*) brine, and let him enter into the bathhouse and rub it on. And if there is no bathhouse, let him be placed between the oven and the wall.

The term *my nwny* ‘fish brine’ also occurs in the GV Recipe 26 and Keth. 60b, similar to fish blood (*dm nwn*) in SBM No. **32** and **149**.

Recipe 32

hšwkn' d'yn': Sokoloff 2009: 499 cites this passage, Budge 1913: 557:18, but see also SBM No. **263**. See Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 30 and 392 (glossary) for this common symptom in Akk. eye disease texts.

nrqws: < Gr. *narkissos*, Lat. *narcissus*, but word is attested in BTA and in Mandaic, hence unlikely to be a direct loanword.

'dr': Perhaps Akk. *idru* ‘saltpetre’ as a symptom (also the related term *idrānu*), which appears in omens as a fungus on walls of a house (CAD I/J 10). See Sokoloff 2009: 11, treating this term as Baghdad Sore or Leishmaniasis (both doubtful), based on the SBM, since the symptom also appears in SBM No. **212**, **213**, **214**, **220**. Similarly with *hanzizitu*, there is not enough evidence to assume a diagnosis of Leishmaniasis, often indicated by skin lesions caused by the bite of the female sandfly.

kbd' dtyš': Since liver is an important source of Vitamin A, its use in eye disease recipes may have been efficacious. The blood of a he-goat is used also above in a recipe for blindness, Budge 1913: 88: 23ff., in the first section of the SBM. Both Dioscorides and Celsus recommend eating the liver as well as rubbing the patient’s eyes with fluid from a goat liver; see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 15. In Akk. eye recipes, the patient is given part of a donkey liver (*makūt gabidi*) to eat, see *ibid.* 330.

tw': Cf. GV Recipe 5 (spleen recipe) *nytwwyyh* ‘let one roast it’.

bšl kbd' dtyš' bqdr': A standard fumigation procedure (cf. Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 15) also mentioned earlier in the first section of the SBM (Budge 1913: 2, 96). This kind of therapy was used with rectal disease, in which a patient sat over a cooking pot with materia medica being boiled, see Heeßel 2018: 322, and see BAM 7 No 28: 62 = Geller 2005: 178-79. Although no specific reference is made to this kind of steam therapy in Akk. eye disease texts, one reference to the use of a *dīqāru* cooking pot (Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 124 = IGI 2 68') may indicate this same kind of procedure. See also Shab. 109b, in which a woman prepares a remedy for a patient (for an unspecific illness) with the following procedure: *hd klyl' wḥd kwst' dšykr' šlq' w'yšqytyh w šgr' tnwr' wgrptyh w'wtbytyh lbyn' bgwwyyh wnpq khwš' yrq'*, ‘she boiled one measure of *melilot* and one jug of beer and had him drink it, she heated up the oven and raked it, she placed a brick inside it and (his stools?) came out like a green palm-leaf.’

zbl' d'nš': *Dreckapotheke* probably representing an ordinary plant ingredient, although *zē amēlūti* ‘human excrement’ occurs in AMT 74 iii 14 (foot disease, unedited) as a medical ingredient. The text reads *ana KI.MIN ZE₁₀ LÚ.U₁₈.LU ŠÉŠ-ma ina-eš*, ‘for ditto (illness in the foot), rub on human excrement and it will improve.’

ty'n': Akk. *šinātu*, with human urine being a common medical ingredient, cf. CAD Š/III 41.

qr': This noun is cognate to Akk. *irru*, ‘coloquith’, as an example of initial /q/ > /Ø/ at the beginning of a syllable or word.

bsyr': There is some confusion about the correct form (also *bswr'*), but the word is likely to be cognate to an Akk. medical ingredient, *bisru*, thought to be a leek, based on a Sumerian lexical equivalent GA.RAŠ (leek), see CAD B 268. Alternatively, see Sokoloff 2009: 167 s.v. *bsr'* as ‘unripe grapes’.

Recipe 33

This recipe has an important Akk. parallel, cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 278.

‘mṭn’ d‘yn’: The two terms *ḥšwkn'* and *‘mṭn'* are synonyms (‘darkening’) for limited vision, but for Akk. *maṭū* referring to eyes (‘weak, diminished’), cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 30 and 331 (glossary).

Recipe 34

grmh dsrṭn': Cf. BAM 543 i 30, (teeth), *ḥašbatti allutti turrar tasâk šinnašu u nahīrišu takappar*, ‘you dry out and pound crab shells, you rub his tooth and nostrils (with it)’. (No edition available.)

š‘r': The reading in both Mss. is problematic, since no Syr. term corresponds to *š‘r'* as a bitter ingredient, while kneading ingredients into bitter almond also makes little sense. Budge 1913 2, 662 translates *š‘r'* as ‘roots’, perhaps based on *šr*, given as ‘lotus root’ in Sokoloff 2009: 1559. None of these meanings inspire confidence.

bny snwny: This simplicium may relate to the previous recipe, calling for putting out the eyes of young swallows forcing the mother to bring a curative herb.

prst’ dhmr': donkey hoof, a calque on Akk. *larsīnu* ‘hoof’ used as a drug in a medical prescription, see CAD L 103, *la-ar-sin-ni šāhi* ‘pig hoof’, although *šupru* ‘hoof’ also appears as an ingredient (see Scurlock 2014, 538, 10' and CAD S 253). Akk. eye recipes include as an ingredient the hoof of an ewe (cf. Geller/Panayotov 2020 [BAM 10]: 133) rather than donkey, but the idea is similar.

qqwn': Budge renders this as ‘partridge’, *dqqbn'*, followed by Gignoux 2020: 51.

bšwš: See Sokoloff 2009: 194-195, assuming this to be Syrian rue (Gr. *bēसान*), also known to BTA as *bšš*, although the latter may correspond to Akk *buššu* or *biššu* in plant lists.

Recipe 35

lmn dl' ḥz' bly': Night blindness is a theme common to both Akk. and Talmudic medicine, see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 24, 156, and the GV Recipe No. 4. See also the SBM Section One (Budge 1913: 88: 23ff.):

*'ḥrn' ḥšḥ lšmrmr' sb kbd' dtyš' wṭw' lplg' wšwr wldwb' hw drd' mnḥ qbl bm'n'
dzgwyt' wkhwl mnḥ b'yn' wlkbd' n'kw' hw dmk'b 'ḥrn' kyn šlqyn lh lkbd' bqdr'
wpqdyn lhw dmk'b dntl' ršh l' l mn hw lhg' wnḥp' ršh mn kl gbyn hn' 'ytwhy
mlw'' dsmmn' dḥšḥyn lghrwt' wlšydw' my'*

Another: useful for night blindness (*šmrmr'*):

Take the liver of a he-goat and roast a half and squeeze. And regarding that fluid which flows from it, collect (it) in a vessel of glass, and smear (*kḥol*) some

of it in the eye and let the one suffering eat that liver. Now another, the liver is boiled for him in a cooking pot and order that patient to hang his head over that steam. And he should cover his head from all sides. These are materials of drugs useful for ‘inflammation’ [of the eyes] (*ghrwt'*) and ‘pouring out fluid’ [eye disease] (*'šydw't my'*).

kbd' dswsy': Akk. eye recipes use the *makūt gabādi*, the ‘pole’ of a donkey liver, although it is not clear to what part of the liver this refers, see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 14.

mušku: Cf. Uruanna II 508 and once in a NA letter, meaning a type of tree and possibly related to MP *mušk*, see Gignoux 2020: 47. The term occurs elsewhere in the SBM, but only in this recipe of SBM Section Three.

rqn': Although the writing is ambiguous, the reading *rqn'* is accepted by Sokoloff 2009: 1489, based only on this passage. The meaning may come from *ryqn*, ‘empty(-handed)’, indicating a negligible amount which is difficult to measure.

Recipe 36

l'yn' dnhtyn' lyhyn': One expects fluids to flow from the eyes as a discharge, rather than flowing into the eyes. The text may have misunderstood the symptom.

hly: although usually ‘sweet’ when describing ingredients, in this case the antonym *'wkm'*, ‘dark’, suggests a meaning of bright, cognate to Akk. *helû*.

kwdr': The reading *kwdr'* ‘vulture’ is accepted by both Gottheil and Budge, without any convincing etymology, but this may be the same as the Akk. *kudurrānu*-bird.

'wrd' ywrqt': See Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 62, in which one dissects a green frog and mixes its bile in ghee (IGI 1 28').

'tq kwrhn': One Akk. recipe for eye disease describes the vision getting progressively darker until *šipiršu ilabbir*, ‘its effects will be chronic’ (lit. get old), see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 122. The Syriac phrase may be a calque.

Recipe 37

lhwr' d'yn': Cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 21, for a ‘white spot’ (*pūšu*) in the eyes. For Akk. *pūšu*, ‘whiteness’, see CAD P 539-40, but as a symptom this differs from the anatomy of the eye, e.g. *pūš īni*, ‘white of the eye’ (ibid. 541). The pathology of ‘whiteness’ can also be seen in recipes No. **250**, **252** and **262** below.

'wrb' blq': The *pel āribi* ‘raven’s egg’ occurs in IGI 2, 79' (BAM 515 ii 7) as *materia medica*, see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 32; Sokoloff 2009: 1086 only gives raven for this bird, but a white colour is unlikely. Sokoloff 2009: 161 accepts Gottheil’s translation of ‘white’ (Gottheil 1899: 202) without further justification.

npt' dymm': Both Gottheil and Budge assume that this is *yymm* ‘maritime’, as a kind of sea-shell, but this is not attested elsewhere. However, ‘dust of daylight’ (*hyrg' dymm'*) appears in BTA (Ned. 8b) as a medical ingredient.

M. J. Geller

qryt': Sokoloff 2009: 1411 (also possibly a weevil), but poorly attested. See Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 31 for turtle gall (or gall bladder) as a medical ingredient for the eyes.

škr mšry: Cf. Shab 110a, Egyptian beer is referred to as *zythos*, a barley-based beverage.

nbt qr'cy: Cf. Gignoux 2020: 29 ('sucre de courge'), and CAL cites this passage as a hapax for 'sugar', but without etymological explanation. However, Akk. *nib'u*, 'wild growth' (CAD N/2 204) combines well with a term for a gourd or colocynth.

wrn': Cf. Sokoloff 2009: 359, *wr'n'* 'lizard', but perhaps cognate to Akk. *urnu*, only attested lexically (and in a commentary, cf. CAD U 234).

wmrrt' dqṭw: CAL s.v. *qt'* offers the meaning of 'cat' based upon meagre evidence, although a marine animal is also a possible meaning (Sokoloff 2009: 1347). Budge translates *qṭw* consistently as 'cat', although it is clear from SBM No. 160 (*bzr dqṭw* 'seed of gourd') and No. 269 (*trpwhy 'yk dqṭw*, 'its leaves like of a gourd') that 'gourd' is the correct meaning. However, *mrrt' dqṭw* might suggest a meaning of cat bile, cf. SBM No. 166 and 238, but this is uncertain.

Recipe 38

A recipe on the theme of nosebleed occurs in Section one of the SBM, Budge 1913: 69 (Fol. 31b):

smmn' dhšḥyn ltrywt dm' dmn nḥyr'
'lwḥ ḥd' mnt' lbwnt' trtyn mnwn šḥwq ṭb'yt w'bd ptylt' lpwt ḥrwr' dnḥyr'
wšbw' bḥl' w'šwr w'rgl bsm' wsym bnḥyr' d't' mnḥ dm' wkbwš mn l'l bšb'tk
'lwḥy dnḥyr' mn lbr

Drugs useful for an effusion of blood from the nostrils.

Pound well one part *'lwḥ* (aloe), two parts *lbwnt'* (Akk. *labānatu*). Make a cord (Akk. *pitiltu*) according to the opening of the nostrils, and dip in vinegar and squeeze and roll in the drug and put into the nostrils from which blood flows (lit. comes), and press from above with your fingers over the nostrils externally.

For *trywt'*, haemorrhage, cf. Pognon 1903: 66. Similar use of a tampon was employed in Akk. nose-bleed prescriptions.

zgwgyt'; although cognate to Akk. *zakakitu*, the usage correspondis to Akk. *anzahhu* 'frit', often occurring with *kibrītu* 'sulphur' in recipes.

Recipe 39

lnḥyr' dsryn for stinking nostrils, a calque on Akk *būšānu*-illness, symptoms of which are bad odours from the mouth and nose.

šp': The SBM is filtering drugs by wrapping them in leather, cf. Akk. *šapû* 'wrap' (with leather for a poultice), CAD Š/1 490.

Recipe 40

dk'b' d'dn': Cf. HM 37, 19 *lk'b d'wdn*, 'for ear disease/pain'.

ʿwqd: The Talmud tractate Ab. Zar. 28b preserves an ear prescription featuring fumigation:

*lyyty kwlyyt' dbrh' qrh' wlyqr'yh šty w'rb wlynh 'mll' dnwr' whnhw my' dnpqy
mynyh lyšdynhw b'wdnyh l' qryry wl' hmymy 'l' pšwry w'y l' lyty trb' dhypwšt'
gmlnyt' wlypšr wlyšdy byh w'y l' lmlyyh l'wdnyh myšh' wly'bd šb ptylt' d'spst'
wlyty šwpt' dtwm' wlytwb brq' bhr ryš' wlytly bhw nwr' w'ydk ryš' mwtb'
b'wdn' wlytwb 'wdnyh lhd' nwr' wyzdhr mzyq' wnyšqwl hd' wnnh' hd'*

Let one bring kidneys of a hornless (lit. bald) buck, tear it crosswise and place it on a coal fire and let them put these fluids (*my'*, i.e. blood and urine) which come out from it (the kidneys) into the ears, not cold and not hot but tepid. Alternatively (lit. 'if not'), bring the fat of a large beetle, let it be melted (*pšr*) and put into the ear. Alternatively, let one fill his ear with oil, and make 7 threads (*ptylt'* = Akk. *pitiltu*) of *aspastu* (Akk. *aspastu*). And let one bring the *base* (*šwpt'*) of garlic and a put (it) in a *rag* at one end and ignite a fire with them and at the other end placing (it) in the ear and let one bring his ear towards the fire. But beware of a blast (of wind) and he should remove one (end) and place one (end).

See also the SBM recipe for ears (No. 47, Budge 1913: 560, 21f.) *l'dn' t'wš' l' pytylyt' wšym lk'b' 'tyq' d'dn'*, 'for the ears: smear (oil on) the cords and apply for a chronic (lit. old) disease of the ears.' Similarly, Akk. recipes for ear problems made use of fumigation of burning thorns.

Recipe 41

šwpny'n': Gignoux 2020: 27 notes this term only in Section Three of the SBM, perhaps etymologically related to Akk. *šukannīnu*, a type of dove or pigeon, since the linguistic exchange between /p/ and /k,q/ is known (e.g. Gr. *hippos*, Lat. *equus*).

mwm'y': A rare term cited in Sokoloff 2009: 726 as derived from NP *mom*, 'wax', but cf. Akk. *mammû*, a rust-like mineral associated with ice (or cold) and with verdigris, see CAD M/1 202.

Recipe 42

hmr' 'tyq': In the Talmud, 'aged wine' (*yyn yšn*) is explained as *'tyq' 'tyqy*, 'very old' (wine), see Pes. 42a(39) and cf. Git. 70a(16).

Recipe 43

dzmn: < *zmm/zwm*. The Syr. text is a calque on Akk. recipe incipits in which the medical problem is induced by a ghost roaring into the patient's ear or referring to recitations whispered into the patient's ear (*lihšu*) to counteract a ghost roaring into it, see Scurlock 2014: 368.

šyrg: < MP *širag*, see Sokoloff 2009: 1554.

Recipe 45

smwq': Usually translated as 'sumac', despite a different vowel structure, with the identification only based on similar consonants. The term 'sumac' refers to a species of trees and shrubs with a red fruit but with leaves of various colours, and the identification is doubtful. Cf. Akk. *sameqa*, probably an Aramaic loanword in the plant list Uruanna I, 269.

h'lb' d'z': a common Akk ingredient as well and in the Bavli. See GV Recipe 13a (Git. 69a) and Shab

109b and in Akk. eye prescriptions, Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 77 (IGI i 78').

š^cd' var. lwz': The nouns in Mss. A and C might be erroneous for šqd'; see also SBM No. 37.

psntyn: See Gignoux 2020: 13 (Gr. *apsinthion*), but this ingredient also occurs in Ab. Zar. 30a (49), and the fact that it occurs in the BTA means that word was already well assimilated into Eastern Aramaic. It may be that this term could have been understood locally as an 'Apsû-given' plant, but this is far from certain.

ngs: This is an unexpected example of *Dreckapotheke*, a rare term with an Arabic etymology.

Recipe 46

kl': Akk. *kalû* has a similar usage in medical texts, cf. Geller 2005 (BAM 7): 58, *šumma amīlu šīnātišu uttانات kalā lā ila'a*, also *ibid.* 220, 'if a man dribbles his urine and cannot hold it back'.

lwy: Another term for 'aloe' in Syriac is 'lw' (Sokoloff 2009: 48), but the term lwy has other meanings as well, see Sokoloff 2009: 1100. A widely attested term for 'leaf' in Aramaic (except for Syriac) is lh, which may cast some doubt on whether 'aloe' is the only meaning associated with this term in a medical context.

srp': Something which burns, cognate to Akk. *šarāpu* 'to burn'. Cf. Akk. *šerpētu* (from the same root *srp*), a 'barley soup' (CAD S 208) similar to *kutah* and other barley dishes frequently mentioned in the Babylonian Talmud.

sybn': Possibly cognate to Akk. *zibnu*, found in a commentary to the drug list Uruanna, see CAD Z 104.

š^crw dkrty': see GV Recipe 27 (Git 69b), 'yš^cr' dkrty, extract of leeks.

Recipe 47

l'dn' mnhyn mwg'l': This corresponds to an Akk. ear recipe, beginning with the symptom: *šumma amēlu ina uznīšu šarku illak*, 'if pus flows from a man's ears', see Scurlock 2014: 375, 384.

sm' dmtqr' mšry': The Akkadian drug list Uruanna (I, 252) refers to an ingredient (probably colquinth) as *mušrītu*, 'Egyptian'.

yryn: Cf. the Syriac mineral s'm' 'ryn', interpreted as 'leprous lead' (CAL) and Sokoloff 2009: 38 as 'verdegris' (based on a doubtful Gr. etymology) but this may be related to Akk. *ajaru*, rosettes or flowers, also used with mineral descriptions (*ayar kaspi*, *ayar hurāši*), but referring to plants.

ptylyt': The *pitiltu*-cord occurs frequently in Akk. recipes, but also occurs in the GV Recipe 6c (Git. 69a).

nqw' bpwmh: While this verb may be cognate to Akk. *waqû*, 'to wait', but a parallel expression occurs with Aramaic *nqt*, i.e. *wynyqwṭ bpwmyh*, 'let him hold in his mouth,' GV Recipe 9.

Recipe 48

ggrt': CAD G 9, *gaggurītu*, not recognising it as 'throat', but AHW 1039 *siggargarītu*, 'throat', cf. Militarev-Kogan 2000: No. 102 p. cxxii.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

n^cr^cr: The main theme of this recipe is gargling (or shaking) ingredients in the throat as part of the treatment. Syr $\sqrt{c}r^c r$ ‘to gargle’ is likely to be cognate to Akk. *arāru/harāru/erēru*, which usually refers parts of the body being ‘shaken’ or trembling as a symptom (not following CAD A/2 237).

sym lšwr’: It was common Akk. practice to hang *materia medica* around the neck (usually in a leather sack) as an amulet. See for example the recipe in Scurlock 2014: 227, 229 (50"-51").

np^c: Cf. Sokoloff 2009: 932 as ‘birthwort’, a plant for childbirth, which is not the case here.

pwh bqny’ bšwrh: blowing medications into a body orifice is known both in Akk. therapies (cf. Herrero 1984: 111-112), and in the Talmud (GV Recipe 11, Git. 69a). The expression *qny’ bšwrh* is a calque on Akk. for ‘windpipe’, *ebbūb hašē*.

hry klb’ hwr’: A typical example of Dreckapotheke, as in the GV Recipe 13b (Git. 69b), *npqy dklb’ hyywr*’, ‘excrement of a white dog.’ Cf. Scurlock 2014: 627, that excrement of a black dog is a *Deckname* for the ingredient *nikiptu*.

zr^c’ dktn’: Although *ktn*’ usually refers to a linen cloth, in this case the term must refer to flax seed, as confusion with Akk. *kitū*, see the note on SBM No. 2 above.

wrđ’ sry’: The use of a rotting or stinking variety of this ingredient is unusual, although one of the descriptions of this plant is that it prevents lice, cf. the Apothecary’s Handbook (BAM 1) iii 33, *Ú ur-tu-ú = šammu kalmāti ina zumri amēli lā bašē*, ‘rose = a plant for lice not to be present in a man’s body’, see Attia and Buisson 2012: 29, cf. Geller 2020: 150. The question is whether the modern ‘rose’ is the correct plant.

nlbwk: Cf. Akk. *labāku* ‘to soften’, often in recipes, cf. CAD L 8.

Recipe 50

twl^c: The tooth worm is almost a universal concept in the Near East, well attested in Akk. (Scurlock 2014: 398, 401-402, 669, and Collins 1999: 264-265). In later periods, the tooth worm is also attested in Mandaic, cf. Müller-Kessler 1999: 347.

‘r’: Identified as the ‘ash-tree’ by Jimenez 2017: 217-223.

kwm’: possibly cognate to Akk. *kumū* for a water bird.

rwdpn’: This is thought to be derived from Gr. *rododaphnē* (Sokoloff 2009: 1444) but the usual orthography is *rwdđ’pn*’ reflecting the double /d/ in the Gr., which is not the case in our text. An alternative might be a form of Syr. *rwṭbn*’ ‘moisture’, related to Akk. *ruṭbu*, ‘moisture’ < *raṭābu* ‘to be moist’. The plant name *rwdpn*’ shows the typical *-ānu* ending for ‘like’, hence a ‘moist-like’ plant.

Recipe 51

hlyt’: Although translated generally as ‘asa foetida’ (see Gignoux 2020: 19, DJBA 456 *hlytyt*’), this drug might possibly be Akk. *hīl tījati*, a type of resin used in salves (see CAD T 400).

šīpu: See CAD Š/3 93, a salve made from a yellow mineral (orpiment?), usually given with the logogram ŠIM.BI.SIG₇.SIG₇.

Recipe 52

lkk' dnqšyn: The equivalent Akk. expression is found repeatedly in prescriptions, e.g. *šumma amēlu gimir šinnēšu ināš*, 'if all of a man's teeth throb', see this and other examples in CAD N/2, 114. The term *kakku* may also be an Akk. loanword, since it usually means 'weapon' but has a specialised meaning of 'molar' when referring to anatomy. A similar label occurs in SBM No. 53, *lšn' dnydn*, 'for teeth which move'.

kdkdwt': The corrected reading in Sokoloff 2009: 600 indicates a kind of plant, corresponding to Akk. *kudkuddu*. A Šumma ālu commentary (*Revue d'Assyriologie* 13: 31, 6) equates this rare plant with the common plant name *kamkadu*, see CAD K 493. Ms. B has a marginal correction of the reading as *kdkwdm'*, which could mean, 'blood-crime'(-plant).

sm' d'yn': Akk. plants are often designated by the disease which they treat, but this is not yet attested for eye disease.

dw^ct': The Akk. explanatory plant list *Šammu šikinšu* refers to the *kamkadu* plant which is applied to a sore which produces 'sweat' (*ana simmi ša zu'ta inaddû*, see Stadhouders 2011: 17). Cf. also Scurlock 2014: 292, citing BAM 380:11 and STT 92 iii 27': 'kam-ka-du Ú GIG šá A ŠUB.ŠUB, 'kamkādu is a plant for a sore which constantly gives off fluid'. Sokoloff 2009: 285, considers this to be mastic.

Recipe 54

qrn' d'yl' wqrn' d'z': both ingredients occur together in an Akk. gynaecological text, which includes as an ingredient *sapparti qaran sapparti ayyali qaran enzi*, 'the tip of a stag-horn, the tip of a goat-horn' (BAM 237 iii 6, not edited).

'rmwn' var. *rwmn'*: This is thought to be an unusual spelling of 'pomegranate', usually described as 'sweet' in these recipes (*rwmn' hly'*). The meaning of 'apricot' is provisional, while the Sum. logogram for this plant is 'mountain apple' (^{GIS}HAŠHUR.KUR.RA); see CAD A/2, 291, which is the same logogram for Akk. *supurgillu* (see SBM No. 26 above).

Recipe 55

hwršn': Gignoux 2020: 50 gives this as a hapax for 'ornithogale' (from Greek), but it is likely to be a loan from Akk. *urzīnu/hurzīnu*, a type of tree well attested as a medicinal substance (CAD U 273). Note the variant spelling in Ms. B.

Recipe 56

lsrywt pwm': This symptom corresponds to Akk. *būšānu*, a condition associated with bad mouth odour, see CAD B 351 and Scurlock 2014: 3 and 389. All of the recipe ingredients correspond to Akk. *materia medica*.

hpr: This designation for a mouth ailment as 'shame' is a pun on Akk. *būšānu*, which is derived from Akk. *ba'āšu* 'to stink' but has a homonym *ba'āšu* 'to be ashamed' (cf. CAD B 4-5). This is unambiguous evidence for knowledge of Akk. behind these symptoms.

Recipe 57

qys': Possibly a small measure, as suggested in Sokoloff 2009: 1365 ('ounce'), based on SBM 358:19, but this does not fit the use of this term here.

Recipe 58

šwr': Gignoux 2020 treats this as balsam, and Stol 1979: 50-53 agrees with this, but not based on conclusive evidence.

qr̄t': Sokoloff 2009: 1405 gives this as acacia or carob pods or simply a medicinal salve.

Recipe 59

dhl': Sokoloff 2009: 291 gives this as a type of grain (based on modern Syriac), citing only this SBM recipe (Budge 1913: 1, 563: 3). An alternative is to read *dḥn'* for *dwhn'* 'millet' (Sokoloff 2009: 279) = Akk *duhnu*.

Recipe 60

lrwq' dsgyn bpwm': This is a typical symptom from the Akk. anti-witchcraft corpus, e.g. *šumma amēlu ru'tu ina pišu magal illak*, 'if saliva flows in excess from a man's mouth' (Abusch/Schwemer 2020: 3, 24), or *šumma amēlu illātūšu ina pišu magal illakā-ma lā ipparrasā*, 'if a man's spittle flows in excess from his mouth and it cannot be stopped' (ibid.).

bwng: Sokoloff 2009: 127 cites this passage in the SBM only, with a Persian etymology.

slq': Described in Uruanna plant lists as either red or yellow, beetroot does not regularly feature as a medical ingredient in Akk recipes, see CAD S 267.

Recipe 61

pq': This is the same term used in the GV Recipe3 to refer to the eye being ruptured (*pq' cnyh*, cf. Git. 69a).

zrnyk': arsenic, cf. Gignoux 2020: 19 (< MP *zarnig*), Sokoloff 2009: 399 (< NP *zarnik*), possibly based upon phonetic similarities.

qrnpl': Sokoloff 2009: 1413 gives this as 'clove essential oil', without etymology, but we interpret it as the common Akk. medical ingredient *qarnu* 'horn' and perhaps 'ivory' (*qaran pīli*), corresponding to Aramaic *grm pyl'*, lit. elephant tusk. See Gignoux 2020: 38, ('girofle'), based on an assumed similarity to Gr. carophylle.

šb': Budge interpreted this as *šk'* 'alum', but the reading *šb* occurs below in 577: 18, also interpreted by Budge as alum, but this disagrees with Gignoux 2020: 16.

ks': Cf. Akk *kāsu* (logogram GAZI) as a measure, also in the Talmud (Shab 134a).

drhm: Sokoloff 2009: 321 only gives this citation for *drachma*.

Recipe 62

hyl'm: A calque on the Akk. *šammi balāti*, 'plant of life'.

Recipe 63

ḥnwq': the description of strangling fits well with Akk. symptoms of *hinqtu* or 'stranguary', usually referring to the kidneys or abdomen.

plpl' 'rykt': Cf. the GV Recipe 19 (Git 69b), *lk'b m'cy lyty tlt m'h plply 'rykt'*, 'for stomach-ache, take 300 long peppers.'

sym 'l qdl' mn lbr': a common practice in Akk. medicine, in which a rag or bandage with ingredients is applied to the neck or other parts of the body externally.

Recipe 64

mwh' d'rn': See Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 332 for examples of animal brains (Akk. *muhhu*) as ingredients, although not a hare, as in this instance.

Recipe 66

'rct'/hlmt': These same variants occur in all instances in which this ingredient appears (SBM No. 66, 138, 229). The identification of ox-tongue is based on the Peshitta of Job 6.6, with *hlmt* translating Hebrew *hlmwt*, 'ox-tongue' or perhaps 'mallow'. See Sokoloff 2009: 104 and 458.

Recipe 67

mrrt' dtwr': Akk. *marat alpi* 'ox gall' occurs in medical texts as an ingredient (cf. CAD M/1 299).

Recipe 68

lkb hdy': abdominal pain (including the chest and breasts) was the primary topic of Tablet 12 of the *Diagnostic Handbook*, cf. for convenience Scurlock 2014: 93, 97.

twzr': Sokoloff 2009: 1627, freely emends our passage (based on NP *tūdari*) to *twdr'*, 'mallow', although all Mss. agree with the original reading. Preferable is an identification with an Akk. medicinal plant *tušru/tuzru* which occurs in medical commentaries, see CAD K 600 and T 496, although not commonly attested. Budge gives this as 'ox-tongue' (1913: 2 682).

Recipe 69

qšywt': The term *qšy* in medical contexts in the Talmud often indicates the acute state of an illness, or that a condition can cause harm: see DJBA 1049.

splwt': Cf Sokoloff 2009: 1032, with the meaning based on an Arabic gloss. Gignoux 2020: 24, giving this as MP *šāh-balūt*. It may also be that this is an Aramaic version of Akk. *šam balāṭi*, 'plant of life', a common medical ingredient.

Recipe 71

'l bryqyn': 'on an empty (stomach)' corresponds to Akk. *bālu patān*, 'without having eaten', a common recipe instruction for swallowing medications. This corresponds to the phrase '*lyb' ryqn'* which occurs repeatedly in recipes in Shab. 109b.

Recipe 72

ry'c': The root *ry'c'* in BTA has a pejorative sense of causing harm (cf. DJBA 1090).

qršbyt': This may be the same as Akk. *kursipti eqli*, lit. 'butterfly of the field', a medicinal plant attested in the pharmaceutical plant list Uruanna (CAD K 568) and Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 282.

hlbnyt': although usually thought to refer to galbanum, this word is a calque on Akk. *šizbānu*, a 'milk-like' plant. The *-ānu* ending in Akk. means 'like' (the associated noun), and this form often appears in Aramaic drug names as well, e.g. *kalbānu*, a 'dog-like plant'.

'stwmkh: this Gr. term appears in Ab. Zar. 28a, referring to opening of the stomach (*'stwmk' dlyb'*), and is already well integrated into Aramaic, see DJBA 121. There are relatively few Greek loanwords in this section of the SBM, but those which do usually appear in BTA as well, indicating a non-direct transmission.

Recipe 74

lš^cl' dtly': The similar Akk. formulation is *šumma šerru suāla maruṣ*, ‘if a baby is sick with a cough (*suālu*)’, Scurlock 2014: 259, 265 (*Diagnostic Handbook*, Tablet 40).

Recipe 75

lql' dhrš': The translation ‘hoarse’ has been chosen over mute, since in Akkadian symptomology, the patient’s voice is compared to that of a goat or other animals, see Scurlock 2014: 59, 62; *ibid.* 173, 174 (translated as ‘cry’, but ‘voice’ is more appropriate).

Recipe 76

llb' wlkbd' wm'ny gw' d'yt bhwn mwm': since there were no autopsies or any way of determining the state of internal organs, this symptom is theoretical, probably but based on observations of animal dissections for omens (*extispicy*).

hdb': Akk. *handabtu* is only lexical, not employed in recipes.

Recipe 77

lhymymwt' bkbd': it is no coincidence that symptoms associated with the liver are followed by a recipe for jaundice (SBM No. 78), since in Akk. medicine remedies for jaundice were attached to symptoms of the gall bladder, see Scurlock 2014: 505. Akk. *kabīdu/gabīdu* for ‘liver’ does normally not refer to human anatomy, while *kabattu* references the human liver as the centre for emotions; the note in CAD K 13-14 remains valid.

dw^ct' dtwrt': Akk. recipes usually refer to the sweat of a horse used as a medical ingredient, see Scurlock 2014: 413, 416.

gwry' dwrd': Cf. Akk. *gūru*, in Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 133 (IGI 2, 109') referring to leaves of reeds, suggesting a meaning of ‘leaves’ rather than ‘seeds’.

Recipe 78

lyrqn': this is the second recipe for jaundice, see above, SBM No. 31, for yellowness in the eyes. These two simple recipes for jaundice, one medical and the other more magical, are similar to a large number of *simplicia* for jaundice from a medical treatise from the Nineveh Royal Library, BAM 578, see Scurlock 2014: 505-528.

nyb' dklbt' tly^cl 'nš': a canine tooth (*šinnu ša kalbi*) occurs together with ‘semen of a lad’ (AMT 46/5, not edited), with both being *Decknamen* for ordinary plants. However, in this case, the hanging of exotic substances from a patient’s neck in a leather pouch was a common remedy in Akk. medicine, see Herrero 1984: 28.

Recipe 79

llb' dhymym': A similar symptom as SBM No. 77, but not referring specifically to the heart.

'*spdk*': This occurs in the GV Recipe 25 (Git. 69b < MP *spedag*)

Recipe 80

hrmy': Cf. *hrwmy'* 'spices' (Sokoloff 2009: 354, assuming a Gr. etymology, *arōmata*), but no SBM variant has a /w/, which may point to Akk. *hurmu/harmu* 'spice', only attested lexically in the medicinal plant list Uruanna II 5.

Recipe 81

llb' dšn' wk'b wnqš: The Akk. expression *libba šunnû*, 'to change the mind', indicates a state of confusion or madness, cf. CAD Š/1 408. Tablet 22 of the *Diagnostic Handbook* offers rich descriptions of symptoms affecting the upper abdomen (*rēš libbi*, or epigastrium), which include physical pain as well as an altered mental state.

trwl': < Gr. *troulla* (Sokoloff 2009: 549), but the use of a spoon in recipes may be a calque on Akk. *itqūru*, usually a lead-spoon but used for salves and ointments.

hrdl': usually translated as 'mustard' but can this be Akk. *ardadillu* (CAD A/1 241), lit. 'mound-leaf' plant (i.e. foliage from a mound).

Recipe 82

lhwmr lb': This symptom is analogous to Akk. *emēru*, 'to be swollen, distended', and its derivative *emru*, usually referring to the intestines or rectum, see Geller 2005 (BAM 7): 220-221, *libbēšu emrū*, 'his innards are swollen'. The term is often combined with *esēlu*, 'to be constipated'. Cf. MD 136 *humra*, likely to be related to Akk. *emru*, as well as to the so-called *hwmry* 'amulet-spirits' of magic bowls, which have nothing to do with amulets.

nbwtwn thyt kwkb' 'spend the night under the stars'. This expression reflects a typical Akk. instruction in recipes, *ina kakkabi tušbat*, 'you set out (ingredients) under the stars', with the idea of cooling the *materia medica* overnight, cf. Herrero 1984: 78.

Recipe 83

trwd': A spoonful measure occurs in the GV Recipe 13 (*trwwd'*, Git 69a).

nsrwp: Sucking (cf. Akk. *našābu*) makes good sense with a resin, see Scurlock 2014: 472, 476, in which a patient 'sucks up *tīyātu*' (ʾDÚR.NU.LUH.HA ... *ú-na-šab*) as in our text.

rqwt': m See Gignoux 2020: 45 (dried mint), but this may be Akk. *raqqūtu* 'spices'.

Recipe 85

lmn d'kl 'pr': To eat dust (*epera akālu*) is idiomatic Akk., indicating to be in trouble (CAD E 186), or even to be cursed, see Maqlû VII 104 and 111, 'may your evil mouth be full of dust'.

Recipe 87

dl' 'kl mdm: This symptom is reminiscent of a frequently recurring phrase in Akk. medical texts, that the patient cannot eat bread or drink beer (i.e. consume anything), e.g. in the *Diagnostic Handbook* (12: 125'), *akla lā ikkal šikāra lā išatti*, 'he cannot eat bread, he cannot drink beer', see Schmidtchen 2021 (BAM 13): 498. In similar formulations, rectal disease texts point out that, *šumma amēlu akla ikkal-ma iparru šikāra išatti-ma [iparru]*, 'if a man eats bread and vomits (or) drinks beer and [vomits]', he suffers from some form of rectal disease (cf. Geller 2005 [BAM 7]: 142).

Recipe 88

mr^c: Cognate to Akk. *maruṣ* (< *marāṣu*), ‘sick’, as opposed to *kryh* ‘the sick one’ in the previous recipe.

šr' lbh: i.e. has diarrhea. This, along with the similar expression *šry krs'*, was probably a calque on Akk. *šūšuru*, to loosen the bowels, see CAD E 358 and also see Schmidtchen 2021 (BAM 13): 537.

Recipe 90

llb' dš^c' wk'b (var. *llb' dk'b wšn'*): a heart which *revels*? (< *š^cy*, cf. Sokoloff 2009: 1582) and changes (*šn'*) should refer to the patient's confused state of mind.

Recipe 91

ybt' tr^cyth: Reading *ybt'* as a form of *ybt'* ‘excrement’, see Sokoloff 2009: 588, derived from *ybt* ‘to sit’. For *tr^c* as ‘flowing’ in the SBM, see Sokoloff 2009: 1670. Both of the ingredients in this recipe (as *Dreckapotheke*) are likely to be *Decknamen* for other drugs.

Recipe 92

ybrwh': See Sokoloff 2009: 641, in which the identification of mandrake is based upon the Targum Onkelos translation of Gen. 30.14, which is hardly convincing as an identification. This drug might be a corruption of the common Akk. plant name *baluhhu*.

Recipe 94

sm' dmw': Aramaic *sm*, like Akk. *šammu* and like Gr. *pharmakon*, refers both to beneficial plants or drugs as well as poisons.

dm' dtwr': bull's blood is used in Akk. recipes, cf. CAD D 78.

Recipe 95

lk'b ṭhl': Cf. the GV Recipe 24 and an alternative recipe, 24a (Git. 69b), both dealing with spleen ailments, aimed at drying the spleen.

hlp': Akk. *hilēpu*, cf. *hylp'* in the GV (Git 68b). This could perhaps represent an analgaesic, if willow-bark is correct.

šlwq bmy': Budge translates this as ‘make an infusion in water,’ although the noun *šwlq'* is translated in Sokoloff 2009: 1529 as ‘boiling’; we have used ‘decoct’.

mn qdm ddnḥ šmš': this corresponds to the common Akk. *lām Šamaš napāhi*, to pick a plant ‘before the sun shines (on it)’, cf. CAD N/1 267.

l' šmh d'nš wd'mh: the idea of identifying the patient according to his matronymic is common in Babylonian incantation bowls in the Jewish magic in general (but not true of Akk. magic).

tly l' l' mn tpy' wdm' dybš: as in the GV, the main purpose of the recipe is to dry out the spleen, which is considered to be a wet organ, and when the spleen is healthy it disappears. A similar method is advocated in an Akk. spleen recipe, BAM 77 (see Geller 2023: 40ff.).

Recipe 96

lk'b krs' lm^cst': Sokoloff 2009: 803 understands the noun *m^cs'* as stomach pain (< *m^cs* 'to shatter', perhaps cognate to Akk. *mêsu*, 'to trample'), while Sokoloff also gives *m^cst'* as a body part (ibid. 803), although evidence for the latter is meagre. The term *m^cst'* may correspond to BTA *myrs'* for 'cramp' in the *Phylactery for Rue* (see Müller-Kessler 1999: 349) and the GV Recipe 16 (Git. 69b), but this is only conjecture.

rš' dtwm': The expression 'head of garlic' is also known from Akk lexical texts (*qaqqad šūmī*), CAD Š/3 298.

šdy lgw: a calque on Akk. *ina libbi nadû*, to 'toss' ingredients into the 'middle' of a mixture, see Herro 1984: 65.

'spyr' db^c: < Gr. *sphaira*. There is no Semitic word for 'sphere' but 'eggshell' as a container can be found in Akk. contexts, see CAD P 320f.

Recipe 97

'stwmk': see above, the note to No. 73. It is difficult to distinguish between this term and *krs* (Akk. *karšu*) in this group of recipes.

sdb: Sokoloff 2009: 970 only cites this and one other passage in the SBM, with an Arabic etymology.

Recipe 98

lkrs' dnph': Cf. Akk *napāhu*, a common medical symptom for inflammation, lit. 'to blow up', like bellows. See Geller 2005 (BAM 7): 144-145, *šumma amēlu libbēšu innappahu*, 'if a man's innards are inflamed'.

Recipe 99

lkrs' dl' mql' m'kwlt': The equivalent Akk. expression is: *akla u mē libbišu lā imahhar*, 'his stomach cannot tolerate food and drink' (Geller 2005 [BAM 7]: 170-171); see also CAD M/1 58, 70 (s.v. *mahāru*) for the patient not being able to digest or tolerate food, and CAD Š/3 120.

Recipe 100

lmn d'kl sgy wqym' m'kwlt' 'l lbh: The Akk. equivalent symptom occurs in rectal disease texts: *šumma amēlu akla ikkal u šikāra rēšta išatti-ma esil*, 'if a man eats food and drinks premium beer and is constipated' (Geller 2005 [BAM 7]: 152-153).

Recipe 101

ltybt': Sokoloff 2009: 1623 gives no etymology for this term, which is equivalent to Akk. *šittu*. Cf. the symptom in Geller 2005 (BAM 7): 182-183, *šumma amēlu šittašu itanabbal*, 'if a man's excrement is regularly dried out.'

Recipe 102

lmrt': Akk. *martu* can refer either to bile or to the gall bladder, both of which are possible symptoms in this recipe. Cf. CAD M/1 298-299 for convenient references, and for examples of recipes, cf. Scurlock 2014: 507 and 519, which lists simplicia for gall-bladder disease; a similar list appears in the Apothecary's Handbook, see Attia/Buisson 2012: 26 and Geller 2020: 21.

Recipe 103

lmrt' wlkrs' dšry': Cf. Drower 1949: 93 = AM 147:08, *la šaria*, ‘(it) is not loose’ (referring to the bowels). Syr. *šry* corresponds to Akk. *ešēru*, to loosen (the bowels), as in the *Diagnostic Handbook* Tablet 19/20, [*irrūšu*] *išerru*, ‘his bowels are loose’ (see Scurlock 2014 179).

kly' gwml': We suggest reading *qwml'* (cf. Akk. *qummālu*, a skin condition), which is warded off (*kly*) by this ingredient.

wmyt' lh lkrs': The expression ‘*ty + krs'*, to loosen the bowels has a parallel in Section One of the SBM, see Budge 1913: 98, 18: *mytynn krsh*.

prdt': grain kernels used as a measure, a calque on Akk. *uṭṭetu* ‘barley grain’ (standardly used as a measure).

hb lmlwk: Sokoloff 2009: 403 gives this passage as a hapax for the plant name, *hb lmlwk*. An alternative possibility is *mlwh'* referring to an alkaline plant (Sokoloff 2009: 765), which provides an important clue to the meaning of this plant name, which could be a calque on Akk. *ebel malāhi*, ‘sailor’s rope’, since *zē malāhi* ‘sailor’s excrement’ is a known Akk. plant name.

slmk': Sokoloff 2009: 1013 only cites this passage. The plant name *slmk'* (vocalized as *sallammakkā*) is likely to be a corruption of *hlmk'* = Akk. *elammakku*, a type of wood, especially since /s/ and /h/ look similar in this script.

lw^c (l^{cc}): lick, likely to be cognate to Akk. *lēku*, which occurs in Akk. medical recipes (CAD L 116). SBM 72 employs the synonym *mḥ* with the same meaning.

ʿl bryqyn: Cf. a recipe in Shab 109b, in which ingredients are to be imbibed ‘*lyb' ryqn'*, ‘on an empty stomach,’ as well as a recipe in Git. 70a.

Recipe 104

lkrs' dkly' wl' šry': This symptom represents constipation, in contrast to diarrhea of the previous recipe. This combination of symptoms also occurs in the Gittin GV 22 and 23, which employ the keywords of *mysr* for constipation (binding < ‘*sr*’) and *myšr'* for loosening of the bowels (cf. Akk. *ešēru*). As for the retention of stools (*kly* = Akk. *kalû*), a typical symptom occurs in Akk. rectal disease texts: *šumma amēlu šāru ina libbi-šû issanahhur-ma unappih mala ikalla amīlu šû šuburra maruṣ*, ‘if a man has flatulence circulating in his belly and it swells up, it retains everything, that man suffers from a sick rectum,’ Geller 2005 (BAM 7): 232.

ybyšt' wkmt: See Gignoux 2020: 56 gives this as ‘raisins’, but it may be equivalent to Akk. *tābīlu* ‘dried herbs’ and *tābīlam* ‘dried out’ (see Recipe 23 above).

pgn': = Akk. *piqqannu*, ‘animal droppings’ are a frequent feature of Akk. *Dreckapotheke*. However, Sokoloff 2009: 1154 gives *pgn'* as ‘rue’ based on a Greek etymology, and see Gignoux 2020: 58, but no etymology is given.

Recipe 105

lkrs' dīly': Colic in infants features in the *Diagnostic Handbook* Tablet 40 (63), *šumma šerru qerbūšu ittenemmerū*, ‘if an infant’s bowels are always colicky’ (Scurlock 2014: 261, 266).

kwnt šrh: The meaning *kwnt šrh* for the umbilical cord is uncertain (Sokoloff 2009: 634), but it may resonate with *šwrt'* for navel in SBM No. 104.

pgn' wdbš': These two ingredients appear together in Ab. Zar. 28a, *pygn' wdwbš'* (although with *tygn'* in the printed text, but see DJBA 899), in a recipe against grape-like skin lesions or boils (*ynbt'*).

wkly': The paediatric condition includes diarrhoea, which this recipe aims to treat.

'lyt': Although this ingredient can be an animal 'tail' or fat-tail (see Sokoloff 2009: 49), the meaning is too unspecific to be appropriate as a medical ingredient. More likely is a meaning associated with the name in the Uruanna medicinal plant lists of *illât eqli* (< Akk. *illātu* ('saliva')) referring to a weed or seaweed, synonymous with Akk. *alapû* for 'seaweed' (CAD A/1, 336).

Recipe 107

ldm' d't' mn krs': Akk. medical recipes normally attribute internal bleeding to the anus rather than to internal organs, e.g. Geller 2005 (BAM 7): 212-213, [*šumma amēlu*] *šuburrušu dāma utabbaka*, '[if a man's] anus pours out blood;' for other examples, see CAD Š/3 191.

mawt' d'rbn': See SBM No. 95, using both rabbit rennet and rabbit spleen as ingredients. There appears to be no evidence so far for Akk. *arnabu* 'hare' being used in medical recipes.

Recipe 108

ltwl' dhwyn bmpqn': See Scurlock 2014: 495-498 on *urbatu*-intestinal worms, which also feature in Shab. 109b, reading **'rbt'* instead of *'rqt'* (with recipes involving eating various types of meat on an empty stomach). The Akk. cognate *tultu*, 'worm', was a more general term, especially employed in medicine to indicate the tooth worm, see Scurlock 2014: 669f., as well as in the Apothecary's Handbook (Attia/Buisson 2012: 26, l. 7, Geller 2020: 20).

wmytyn: Budge translates, 'and the worms will die'.

'rshyy': Reading *'rs hyy'* for *hywy*, since 'living' poison makes little sense.

Recipe 110

npq mn lbr: Prolapse of the rectum, corresponding to *miqit irri* 'falling (out) of the intestines' in Akk. rectal disease texts (cf. Geller 2005 [BAM 7]: 2).

hlzwn': See Gignoux 2020: 27 ('coquillage'), but Syr. *hlzwn'* may be etymologically related to Akk. *halšu* 'fortress', with the typical *-ānu* ending, i.e. a 'fortress-like' (shell). This ingredient corresponds to the use of Akk. *šubû* 'shell' in recipes.

šwht': It is likely that verdigris, in this instance, refers to an oven, although in Akk. recipes it refers to the patina on copper vessels (*tamgussu*) or copper drums, as well as to verdigris from an oven. See Gignoux 2020: 49, giving many instances of this term as 'opium', but only this reference occurs in SBM Section Three and is unlikely to refer to opium. Budge translates 'dregs of opium', see also Sokoloff 2009: 86, but not citing this passage.

klš': Gignoux 2020: 25 gives this as a synonym for *gš'* (= Akk. *gaššu*, 'gypsum'). Although assumed to be from Gr. *χάλις* (in CAL s.v. KLŠ), Sokoloff 2009: 627 suggests an Arabic etymology, but the meaning remains uncertain.

grd' qwty: See *qwty* in Sokoloff 2009: 1347 ('spider's web'), but cf. Mutzafi 2011: 311-312, relating this word to Akk. *qû ettûti*, spider-web. The *ettûtu* spider appears in Uruanna III 37 as a medical ingredient (*Dreckapotheke*) and *Deckname* for fox-vine (*karān šēlibi*).

'tn ʿl nwr' wntb l' l mnhwn: Fumigating the patient's anus by having the patient squat over the heated *materia medica* was known to Akk. rectal medicine, cf. Geller 2005 (BAM 7): 178f., *tuqattaršu ina eli kussī tušeššabšu*, 'you fumigate (him), make him sit on a stool'.

Recipe 111

lmn dmʿby' ʿzqth: The Akk. cognate *ebû* means 'thick' rather than swollen, as in the description of a man's semen as 'white and thick' (*pešâ-ma ebâ*), see Geller 2005 (BAM 7): 70.

Recipe 112

lbswr': Lit. 'unripe grape', a calque on Akk. *erimmu* and *gergiššu*, both referring to a (red) berry and a skin lesion.

lšry' dhwyn bʿzqt': A recipe for an anal fissure can be found in Ab. Zar. 28b, which resembles SBM recipes:

*pyqʿ tt'h m'y lyyty trb' dšpyrt' dl' 'pth wlypšr wlyšdy byh w'y l' lyyty tlt trp' qr'
dmyybšy bʿwl' wlyqly wlybdr ʿylwyh w'y l' lyyty mšqry (printed text: mšqrdy)
hlzwny w'y l' myyty mšh qyr' wlynqwt bšhgy dkynt' bqyyt' wdʿmr gwpn'
bsytww'*

A lower (i.e. anal) fissure – what (is to be done)? Let one bring the fat of a virgin kid (cf. Akk. *unīqu la peītu*) and let one melt (it) and put it on (the lesion). Alternatively (lit. and if not), let one bring three leaves of coloquint dried in the shade and let one roast and scatter (them) over it (the lesion). Alternatively, let one bring snail shells. Alternatively, let one bring oil of wax and smear it on a rag of flax in summer or cotton in winter.

qly': the identification of 'alkali' is not secure, based on the phonetic similarity of the modern identification (*al-kali*).

twš lh bhd' šbʿt': For the use of the finger to apply drugs to the anus, see Geller 2005 (BAM 7): 150-151 (l. 15), *ubānka talammi [šuburrašu] takâr*, 'you wrap (*materia medica*) around your finger, you rub his anus'; see also *ibid.* 164-165 (l. 13'), 174-175 (l. 25), 180-181 (l. 97).

trb' dhwy' wkm': Black snake fat was employed in an eye disease recipe, cf. Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 166, but this ingredient may also be a *Deckname*, since one late commentary from Uruk gives 'blood of a black snake' as a designation of turtle blood (see Scurlock 2014: 347).

mrdsng: silver dross, see Sokoloff 2009: 828.

Recipe 113

lmpqn' dhtn: Shab. 134a includes a statement referring to an infant's anus being blocked, preventing defecation: *whyk' dzyg lyqrʿyh bšʿrt' šty wʿrb*, 'where (the child's anus) is *blocked*, let one cut it open crosswise *according to measure*.' This does not follow standard translations of this passage, which

assumes that the anus is ‘transparent’ (*dyzg* < *zgg*), which is improbable. More likely is the latter term cognate to Akk. *sakāku*, ‘to block up’, usually referring to ears, but not inappropriate here. Moreover, translations assume that the infant is to be surgically cut with a barley-corn (*š^crt*), which is a procedure unattested elsewhere. More plausible would be a meaning from *š^cr* ‘to measure’, applied to the incision for precision (see the translation above).

Recipe 115

ldkr' dhrb: The Akk. cognate term *zikaru* simply means ‘male’. An entire Mesopotamian incantation treatise, known as ŠÀ.ZI.GA, is devoted to male erectile dysfunction, caused by loss of desire, witchcraft, or physical disability. See the recent comprehensive study of this text in Zisa 2021.

brdyl': Sokoloff 2009: 186 reads *brdyl* here, but with a question mark. This might be a corrupt spelling *drdyl* for the Akk. *ardadillu*-plant.

Recipe 116

ˁwbyn' ‘swellings’, cf. Akk. *ubānātu* ‘fingers’, CAD U/W 3. The term also occurs in the HM 82: 9, *l'nš d'yt byh ˁwby'tn*(!), for the person in whom there are tumours. Similarly, Ab. Zar. 28b refers to projections (*ˁwbnt'*, lit. fingers) in the viscera (*šwryyny* = Akk. *šerānu*) of the eye. See now Attia 2022: 43.

Recipe 117

twš ˁl pst': ‘smear on a rag’, which may be a calque on the common Akk. recipe instruction for bandages, that the ingredients are smeared onto a piece of leather, cf. CAD T 103, s.v. *ṭerû*.

Recipe 118

qwlng: Sokoloff 2009: 1329 reads *qwlng* here as a hapax for ‘colic’, based on an Arabic gloss, but the meaning remains uncertain. It is possible that the Syriac scribes understood this as a compound noun from *qwly* ‘irritation’ (< *qly* ‘to burn’) and *ng^c'* ‘depression, sore’.

Recipe 119

lk'b gw': See Cadelli 2000: 88 on recipes for cough. Medical recipes for the stomach deal with internal abdominal conditions, among which is *suālu*, ‘cough’. One of the cough-related texts refers to ‘incantations: spells for the one whom the stomach was seized’ (KA.INIM.MA *šiptu ša libbu šabtušu*). Another possible parallel is the expression *ki-is* ŠÀ GIG (for *kīs libbi maruš*), referring to a patient who suffers from the equivalent of ‘heartburn’ (Cadelli 2000: 69).

Recipe 120

lrwh' dhwyn bkrs': See SBM No. 97 (with *'sṭwmk'* instead of *krs'*) and No. 84, addressing ‘wind’ or spirit (*rwh'*) of the stomach, but this time using *lb'*. For ‘wind’ as causes in Akk. medicine, see Cadelli 2000: 62.

Recipe 121

l'ntt' dmt'lš' byldh wl' nḫt ˁwlh: See Scurlock 2014: 594-604 for the primary Akk. recipes devoted to a difficult childbirth.

gwrn': Sokoloff 2009: 221 cites this passage as a corruption of *grwm'* ‘seed’ (ibid. 258), although all three Mss. have the same reading, and the same spelling appears in SBM No. 123) as well. CAL s.v. *gwrn* translates ‘seed’, only citing this passage.

Recipe 122

l'ntt' dm't cwlh bkrsh: A Late Babylonian medical text from Uruk describes the same symptom of a dead foetus in the womb and how to remove it, see SBTU 4 No. 153.

pšwš: Although thought to be corrupt for *pšwr*; all three Mss. write *pšwš* for *pšwr*. Could this be a corruption based on Akk. *pašāšu*, ‘to rub, smear’? The context, however, calls for the ingredient to be dissolved in water and drunk by the patient.

ḥwṭr' dr'y': See Stol 2012: 628, and Shab. 109b, in which the question is raised regarding the meaning of the *'bwb rw'h*-plant (Heb. lit. ‘shepherd’s flute’), to which the translation is given in BTA as, *ḥw-mṭry'*, a Sandhi-writing for ‘shepherd’s staff’, with some Mss. adding a gloss, *ḥwṭr'*, ‘staff’. This latter term clearly corresponds to Akk. plant *haṭṭi rē'i*, as does the SBM entry.

ḥwh': Cf. CAD U/W 72 *ulhah* var. *uhhah* as variety of thorn used as a medical ingredient, although listed as a foreign word. Sokoloff 2009: 422 translates ‘thorn’ without an etymology.

Recipe 123

šmryt': The exact nature of this condition is not easy to identify but may be attested in Akk. in an altered spelling: *ana šimerte kalītē šūšē*, ‘in order to remove *šimertu* of the kidneys’ (Geller 2005 (BAM 7): 100, No 9: 10'). In any case, Syr. *šmryt* is related to Akk. *šemēru*, ‘to be distended’, and a symptom *šimru* indicating distension in the eye: *šāru ina šimrišu*, ‘air (lit. wind) in its distension’ (cf. Schmidtchen 2021 [BAM 13]: 339). The symptom also appears in Mandaic, caused by a demon ‘called *šimirta* and makes (the patient’s) body double over’ (*mytqyry' šymyrt' wg'yb' qwmth*), cf. Müller-Kessler 1999: 350.

b' dqryt: tortoise eggs, which may be cognate of Akk *garīdu*, poorly attested and provisionally identified as a beaver, but the testicles appear in a medical prescription, see Cadelli 2000: 267, 287.

Recipe 124

qwrṭm': usually translated as ‘saffron’ (with supporting evidence), but the term also occurs in the GV Recipe 6 (Git. 69a).

Recipe 125

d'ylyn dtynyn b'mynw: Polyuria is well attested in Akk. recipes for kidney disease, cf. Geller 2005 (BAM 7): 10.

Recipe 126

lmn dl' npqyn tynwhy: This might be the same condition referred to in Akk. kidney disease texts as *hinqtu* or ‘stricture’ of the bladder, possible preventing normal urination, or bladder stones.

nrqys: usually considered to be Gr. *narkissos*, based on phonetic similarities of the words. This plant also appears in the Bavli, Ber. 43b (see DJBA 778), but badly corrupted in all Mss., read alternatively as *nrqwm* (as in the printed text), *brqym*, *krqwm*, *nrgrs*, *nrqym*, and *nrqys*, with no Ms. corresponding to the reading *nrqys* of the dictionaries, which is likely to have been influenced by Greek. Hence, it is not impossible that the plant in question corresponds to Akk. *margūšu*, a common aromatic plant used as a fumigant and dentifrice (CAD M/1 279), but was adapted in later copies to the Greek term.

twš klh kynh mn lbr: Budge (1913, 2 681) translates this freely, ‘smear it over his member and the adjacent parts of his body’. The problem is that the term *kyn*’ does not mean ‘member’, but ‘louse’; see the parallel in the Git VM 27c (Git. 69b): *lyty kyn' dzkr wnbh wlytly lyh l'yš b'mh*, ‘let one bring a male and female louse and hang it on a man’s member,’ as a remedy for *šymrt*’, which corresponds to this section of the SBM. Our translation assumes a corruption in the Syr. text, namely that *mn 'br*’ ‘from a member’ was changed to *mn lbr*, ‘from outside’.

Recipe 127

lmn dt'n dm': cf. Geller 2005 (BAM 7): 1 for similar symptoms in Akk. kidney-disease texts referring to blood in the urine or urinating blood.

Recipe 128

krblt' dtrn'g': cock's comb here is a medical ingredient, but cf. Shab. 110b, which refers to someone who wishes to castrate a cock by removing its comb (in Hebrew: *hrwšh šysrs trngwl yṭwl krbltw*).

lmn dt'n tḥwtwhy btšwyt': This symptom is also noted in an omen text, Šumma ālu, Tablet 84: *šumma amēlu ina šalālišu šīnātišu ištīn*, ‘if a man urinates in his sleep’, which is also repeated in a medical symptom, [šumma] *amēlu ina majālišu šīnātišu ištīn*, ‘if a man urinates on his couch’ (Geller 2005 [BAM 7]: 76-77).

Recipe 129

lk'b' d'šk': Since *k'b'* can be a general term referring both to pain and illness, this symptom corresponds to Akk. *šumma amēlu išikšu maruš*, ‘if a man’s testicle is sore’, Geller 2005 (BAM 7): 40-41. The *Diagnostic Handbook* Tablet 14 contains various symptoms of the diseased testicles, including colour, or whether twisted, swollen or inflamed.

Recipe 130

lrwḥ' d'šk': It is not clear whether the testicles have been affected by wind or a demon, but Akk. kidney-disease symptoms suggest the former, e.g. *šumma amēlu ušaršu šāru išbi*, ‘if wind blasts a man’s penis’ (Geller 2005 [BAM 7]: 68-69).

ryṭl': < Gr. *liṭra*, although the metathesis shows how unfamiliar the scribes were with Greek language.

kmwn' wbrwt' wlbwnt': Most of the ingredients in this recipe have Akk. cognates known from Akk. recipes.

trb' dkwlyt': kidney fat is a common ingredient in Akk. recipes, although usually taken from a male sheep.

Recipe 131

ky': See Stol 2012: 628, pointing out that mastic was a product of Chios, which would explain the etymology. See Gignoux 2020: 45, showing that this was a common ingredient elsewhere in the SBM, but a hapax in the third section.

'psntyn: This seems like Gr. *absynth* on phonetic grounds (< Gr. *αψινθιον*), but for an ancient scholar who knew Akk., one might have interpreted this drug as an ‘Apsû-given’-plant.

tbn' dḥs': ‘wheat straw’ (*tbn' dḥt'*) makes better sense than straw of lettuce (*ḥs'*).

Recipe 132

'st': Sokoloff 2009: 80 relates this term to Akk. *esittu*, 'mortar/pestle', but this makes little sense in context, but the homonym *isittu* (*išittu*) fits well.

tpšwrth: There is confusion between *pšwrt'* (exorcist) and Akk. *tapšertu* (magical release), but since this is described as 'male', it seems likely to have been poorly understood by copyists.

Recipe 133

kws't: Cf. Akk. *kuštu* 'rush' (CAD K 602). Sokoloff 2009: 611 only cites this passage as 'coloquinth', from Persian.

Recipe 134

pr': Sokoloff 2009: 1225 cites Budge 1913: 141:23 as a hapax for an Indian drug; Budge's translation of 'bran' is based on *prh/t*, which is possible. But cf. Akk. *per'u*, 'bud, shoot' as an alternative possibility, CAD P 416, but this word does not generally refer to a medical ingredient.

'lyt': Budge translates 'fat-tail' (see Sokoloff 2009: 49), but this hardly makes sense in context.

qtw't dhywy', lit. snake cucumbers, see Sokoloff 2009: 1349.

Recipe 135

'hl': Gignoux 2020: 15 gives this as 'salsola kali = saponaire', but there is little justification for this identification as 'saltwort'.

Recipe 136

swr: Sokoloff 2009: 1281 translates this as powder (/dust) without etymology (only referring to SBM), but *pr* for dust occurs in this same passage.

Recipe 137

drwh' smwqt': This symptom remains unclear, although possibly related to symptoms noted in the *Book of the Zodiac* (AM 257:7, *sumuqa uhumra*, 'redness and inflammation'), see MD 136, which assumes *humra* is redness, also a secondary meaning of Akk. *emru* 'swollen'.

dhw' trph 'yk trp' dt'n': this comparison of one plant characteristic with another is reminiscent of Akk. *Šammu šikinšu* explanatory plant lists, see Stadhouders 2011, 2012.

ybš bll': This corresponds to the common Akk. description in recipes, *ina šilli tubbal*, 'you dry (materia medica) in the shade', see Herrero 1984, 62.

h'lb' dnš' dmyngn bnt': the parallel formulation in Akk. recipes is milk from an unclean woman (ie. still in post-maternity confinement) who gave birth to a son, *musukkatu ša zikara ūlidu*, see Geller/Panayotov 2020 (BAM 10): 195, 344. See also SBM No. 29 above.

gl' dhywy': The reading is problematic, since it could be an error for *gld'*, 'skin' (but not usually of a snake), or *gl' khwy'*, a snake-like tortoise.

M. J. Geller

Recipe 138

hrpdnk: Sokoloff 2009: 494 gives this as hapax. This may be a colourful name for a garden plant, ‘edge of tin’ (*hrp’ d’nk*).

rqwt: Sokoloff 2009: 1489, no etymology, but possibly cognate with Akk. *raqqûtu*, spices.

Recipe 139

This recipe shows a remarkable number of ingredients with Akk. cognates.

lgn: evidence for ‘artichoke’ is meagre, but no Akk. cognate is known.

kwzz: Sokoloff 2009: 604 only cites this passage. This may be the plant used against the disease *kwzz*, a shivering disease (ibid.), which may be cognate to Akk. *kuşşu* ‘shivering’.

wrdwnyt: translated as ‘little rose’ (Sokoloff 2009: 360), but more likely to be an *-ānu* formulation, the rose-like plant, modelled on Akk.

trp’ dhyt: leaf of a resinous plant, since Akk. *hīlu* can describe a number of different plants containing resin (CAD H 189).

kwk: perhaps related to Akk. *kukkānītu*, a ‘*kukku*-like’ plant.

Recipe 140

splwt’ dmrq’ hnw pṭwr: Gignoux 2020: 24 gives *splwt’* as ‘champignon’ (no etymology), supported by this gloss on *splwt’*.

Recipe 141

przyn: Possibly Akk *aburriṣānu/burriṣānu*, an insect, although rare but used in recipes.

Recipe 143

krs: An unidentified hapax, but perhaps for *krt*, leek.

lwš: treated in Sokoloff 2009: 681 as unidentified plant name. We prefer the verb *lwš* ‘to knead’ (ibid.) since there is no definite article.

Recipe 144

hl’ tqyp: A calque on Akk. *ṭābātu dannu*, ‘strong vinegar’, see CAD Ṭ 5.

Recipe 145

bṭwt: See Sokoloff 2002: 196, *bṭyt* as a kind of container.

Recipe 146-148

NB. For incantations and rituals dealing with crying babies, cf. Farber 1989.

Recipe 148

Note the emphasis on animal parts in the recipe.

lwhy dtly': It was common in Akk. recipes for exotic *materia medica* to be hung from a leather pouch or amulet from the patient's neck.

Recipes 152-155

The motifs of these recipes resemble Akk. Egalkurra-incantations and rituals, cf. Stadhouders and Panayotov 2018.

Recipe 157

mšgny': Possibly a calque on Akk. *šanû* 'to be changed', which is a common symptom.

ybl': This ingredient is possibly related to *ybl'* in the GV Recipe 1 (Git. 68b), although without any association with the month of Nisan.

Recipe 162

mmyt' wkwrm': These ingredients also appear in another SBM recipe from Section One of the work: Budge 1 61: 10-13, ii 65. (at end of a number of Greek recipes), *'hṛn' dmnsy whšḥ l'yn' d'yt lh rgšt' dḥmymwt' sgy't' lwh ky' mmyt' qr kwrm' šwt dwq wgbwl m ḥl'*, 'another which is tested and useful for one who has over him excessive sensations of heat: pound *aloe*, mastic, glaucium (*mmyt'*), root of saffron (*kwrm'*) equally and smear on with vinegar.' However, *mmyt'* could be cognate to Akk. *memītu*, a plant known from URUANNA plant lists.

Recipe 165

kkwšt': see also Syr. *kkš'* 'weasel' (Sokoloff 2009: 621), which is a good match for Akk. *kakkišu*, 'weasel', and this same word probably designates the unidentified animal *krwštyn'* in BTA, see DJBA 600, as well as *krkwšt'* (ibid. 602), and see Gignoux 2020: 21.

Recipe 166

'kdn': Perhaps < Gr. *exidna*, 'viper', but an alternative etymology may derive from Akk. *ekdu*, 'fierce', referring to wild animals (usually bulls), but in this case a snake.

šry ḥdry mhwt': Budge interprets this phrase as 'cutting the flesh around the bite', although this may be too surgical. The meaning might simply be to puncture the lesion in order to insert ingredients.

Recipe 167

glwgyn': This ingredient may be a hapax, see Sokoloff 2009: 233 (suggesting an etymology from Arabic).

s'm': Since *s'm'* 'silver' is not an expected medical ingredient, it is likely that the correct reading is *sm'*, 'a drug'.

Recipe 168

šh blwt' The same drug name as *blwt mlk'* but a later gloss substituting Shah for Semitic *mlk'*, cf. Gignoux 2020: 24 'châtaigne'. These woods, *blwt mlk'* and *šh blwt'*, both have names based on Akk. *balṭu*, 'health' (of the king or Shah, hence 'royal' oak), and with other woods *blwt'* refers to being 'green' (e.g. of the datepalm).

Recipe 169

ḥwwt': Probably to be read *ḥwwyt'* for 'snakes', which fits the context, since the term *ḥwwt'* usually

refers to baldness in the SBM. The theme of snakes and especially scorpions in the house is a common theme of Akk. *namburbî* rituals and incantations, see Maul 1994.

Recipe 170

lhrpwšyt': The term appears in BTA, see Ab. Zar. 28b (*hypwšt'*).

Recipe 172

šwšmn': BTA uses this same term for a 'sesame-like' insect, but in the fuller form *šwmšmn'* (DJBA² 1100), showing the *ān* ending corresponding to Akk. *-ānu*; other insects have similar designations.

Recipe 173

lpwrtn': As a cognate to Akk. *perša'u*, flea, this term appears in a proverbial statement attributed to Mar Samuel: *h'y m'n dmḥw lyh b'lwnky dprs'y myḥyy' l' ḥyy*, 'whoever is struck by a 'lance' of a flea will surely not get better' (Git. 70a).

šrwyn': See Gignoux 2020: 31, assuming an etymology from MP *sarw* or **sarwēn*, also appearing in earlier parts of the SBM, although Akk. *šurmēnu* offers a convincing parallel.

Recipe 174

kwr': Cf. Sokoloff 2009: 612, but cf. Akk. *kūru* 'kiln', which would also fit the context.

Recipe 175

kby': We expect *kbw*.

Recipe 176

krps' dmy': This expression corresponds to Akk. *imbu tamti*, 'sea-fibre', a term for algae. The term *krps'* in this instance refers to the textile rather than parsley.

Recipe 177

qlq': Gignoux 2020:26 gives this as 'haricot égyptien', but 'chalk' is given in CAL s.v. QLQ. This could be Akk. *kalgukku*, a red paste commonly used in Akk. recipes, appearing in a similar form in Shab. 133b as *qlk' dy tyn'*, 'paste of clay' (my emendation).

qnp': An alternative reading for *qnp* is hemp (a Greek loanword), but a cup-measure of hemp is unlikely to be a suitable ingredient.

Recipe 182

lwqbl shr': a calque on Akk. *ina mahar Sīn*, 'before the Moon'.

ṭly' dl' yd'yn zwwg': urine of a lad before having sex, cf. Akk. *šihru ša sinništa lā idū*, 'a youth who has not known a woman', cf. Geller 2005 (BAM 7): 102.

ršh dprḥdwd': cf. a similar Akk. medical ingredient *qaqqad suttinni* 'bat head', CAD S 419.

Recipe 184

mtr': possibly < *t'r* ('turn back'), i.e. a drug which reverses hair loss.

škw'n': Reading *šrwn'* instead of *škw'n'*. Budge translates ‘eggs of ants’, but the more likely meaning is testicles of a ‘cat’ (Akk. *šurānu*).

dm' dprhwd': bat blood is similar to the frequent use of bat guano (*rikibti argabi*) in Akk. recipes.

Recipe 185

twp': We usually expect *tph* for *teppā*.

bwryt': A medical ingredient in Sanh 49b, attested in JPA as *bwry*.

Recipes 188-190

These recipes are all external involving either fumigation or hanging exotic ingredients on the patient in the form of amulets.

Recipe 189

l'st' tlytyt': For a fever which recurs every three days, see Shab. 67a, a recipe for (*šymš'*) *bt tlt' ywmy*, ‘three-day (recurring) sun-fever’.

Recipe 194

wryd' dqppp': See Sokoloff 2009: 360, also citing Akk *ur'udu*, ‘trachea’, CAD U 267, and cf. Akk *kipkippu* (var. *kapkapu*) for ‘owl’, but only attested in lexical texts, cf. CAD K 397.

Recipe 195

h'lb' dtlyt': This is likely to be an abbreviation for mother’s milk of one who gave birth to a girl.

Recipe 199

grm' dbrnš': For the use of human bone in recipes, cf. Geller and Panayotov 2020 (BAM 10): 298.

Recipe 203

q'rw't': While ‘wax’ is the presumed translation (from Gr. *kēros*), this term is more likely to represent Akk. *qīru* for ‘bitumen’ although the term does not occur in Akk. recipes as an ingredient. For BTA, cf. DJBA 1015-1016.

dw'et' dš'd': an obscure reference which could refer to a disease, since the variant *šygd'* could refer to the disease *šygd'n'* or *šygdwn'* (alternatively *šygrwn'*), known from the GV (Git. 69b) and from the Mandaic *Phylacter for Rue* (cf. Müller-Kessler 1999: 351). The point is that the sweat caused by the illness becomes a medical ingredient.

Recipe 204

plylt': This ingredient could represent the common Akk. ingredient *šambaliltu* (CAD Š/1 310), which is probably etymologised from *šammu balītu*, ‘desert plant’ (ibid. 311 and CAD B 63).

Recipe 205

dw'et' d'rz': This corresponds to the usual Akk. ingredient *dām erēni*, lit. ‘blood’ of cedar, interpreted as ‘balsam’ (CAD E 279).

Recipe 206

'kwlt' qyšt': While the noun *ukultu* is Akk. (< *akālu*, to be in pain), see Sokoloff 2009: 40, referring to severe pain (*'kwlt'*), while Pognon 1903: 57, 65 translates ‘gnawing herpes’.

(*klš'*) *md^ck*: Cf. Sokoloff 2009: 314 (basic meaning 'extinguished'), although obscure in this context.

Recipe 207

lwš: < Akk. *lāšu* 'to knead' instead of the usual term *gbl* in the SBM.

zg': < *zgw'*, although 'glass' or 'frit' may also be possible, cf. Akk. *zuku*.

Recipe 208

lmn d'kl: This is another example of '*kl*' influenced by Akk. *akālu*, which in medical contexts indicates pain or 'to hurt'.

Recipe 209

dḥmt': Akk. *himiṭ ṣēti* 'heat stroke' is common as a symptom.

ḥbt swd': A possible hapax which may be cognate to Akk. *suādi habbūte* in perfume recipes, cf. CAD S 339.

Recipe 210

ḥzwryt': This symptom occurs in HM 81:(1)24, see Harari 2012, *ḥzwrt' wlt^rs'n'*, perhaps from Akk. *ḥašartu* 'mucous'.

s^r gnbr': Sokoloff 2009: 1028 cites this ingredient as a gloss on the plant name '*dy'ntwn* (*adiantum*)' for 'maidenhair'. The identification, however, may simply be based on a play on words (maidenhair = manly hair), rather than on an actual botanical correspondence.

Recipe 213

rḥwšt': Sokoloff 2009: 1455 only cites this passage as Baghdad Sore, but it is tempting to relate this to the *rwšḥt'* lesion the GV Recipe 25 (Git. 69b in the printed text).

'dl': Sokoloff 2009:9, citing this ingredient in another recipe in Budge 1913 i 137: 5, although in that context '*dl*' may be an error for the '*dr*'-sore.

Recipe 214

tyrk: Unclear, but not 'theriac' (pace Budge), which appears in BTA as *tryyq'*.

ḥl' ^ctyq': Akk. recipes usually refer to old (or rancid) wine or beer and strong (but not old) vinegar.

Recipe 215

btwt' dmt^rsq: Cf. Sokoloff 2009: 1635, with this word *tw^t'* indicating both a berry and a lesion, similar to Akk. *erimmu* and *girgiššu*, both referring to a berry and a reddish sore; cf. CAD E 294 and G 87. The connection between the fruit and sore is reinforced in this recipe, which uses a part of the berry bush (*tw^t'*) to remove the sore. The term *m^tpsq* 'cut off' is a calque on Akk. *qatāpu*, 'to pluck', e.g. *šumma umšatu uq^tatapa*, 'if the haemorrhoid is plucked off', see Geller 2005 (BAM 7): 206-207.

šqwl lhw šḥwr': This phrase could alternatively have read, *šqwl lh wšḥwr'*, i.e. 'take it and collect (it)'.

ḥwt' d^cmr': this may be a calque on Akk. *itqu*, a 'tuft of wool', occurring frequently in recipes, or else Akk. *ṭurru*, a 'cord' made of wool used in rituals and for stringing amuletic stones.

Recipe 216

qny'n': This term is used for 'livestock' mostly in Geonic period texts (cf. DJBA 1029), but regularly in Aramaic incantation bowls, translated conventionally as 'possessions' but more likely in those contexts to refer to livestock attacked by demons or illness.

Recipe 217

lss': Moths (or a similar insect) were thought to cause skin disease, as in an Uruk medical compendium for skin diseases, which includes an incantation addressing the moth: *sāsu šumka*, "'moth" is your name' (BAM 409 rev. 27, not edited).

šyšmny't': See Sokoloff 2009: 1555, only citing this recipe in the SBM. For this same term (*šwšmn'*) used for the 'ant' or 'sesame-like' insect, see the note on SBM No. 172, probably used here metaphorically to indicate an ant-like sore or lesion.

b^cmr' 'w bkt'n': These two textiles are referred to in recipes for wrapping a patient or ingredients in either summer or winter, see the GV Recipe 25 (Git. 69b), *wnynqṭ bšḥqy dkytn' bqyyt' wd^cmr gwpn' bsytw'*, 'One should hold it in linen rags in summer and cotton in winter.' See also SBM No. 222.

przlt' dnpq' mn przl': cf CAD P 214-5, describing metal scrapings used in medical recipes.

qnky' knwšt' dmdbh': Budge's translation of *qnky* as 'sacristan' (assumed to be from Gr. *kogxē* 'apse') reflects a church milieu, but the 'altar' (*mdbh'*) is more likely to refer instead to a pagan temple. Moreover, *qnky'* might reflect Akk. *kannik bābi*, 'gate-sealer' (< *kanāku*, 'to seal').

Recipe 219

lrpwpt': Cf. Sokoloff 2009: 1485, although there is no separate lemma for this term. The condition might be related to the Akk. symptom *ra'ibu/ra'ibtu*, 'trembling' (< *ra'ābu*). For 'twitching' in physiognomic omens, see Diels, 1907-1908.

Recipe 221

trmqt': See Sokoloff 2009: 1669 s.v. *trms'*, citing this passage, but cf. Akk. *tarmiku/tarmiktu* < *rum-muku* 'to prune', perhaps indicating a kind of lesion on the nose.

tlph' (lentil) is a pimple, a calque on Akk. *kakkūtu*, 'pimple' and 'lentil'.

Recipe 222

psq' d^cmr' ... psq' myl' dkt'n': 'a rag of wool ... a good quality rag of linen'. See the note on SBM No. 217.

mrhm: Cf. Sokoloff 2009: 829 (NP *malhām, merhām*), citing these passages of the SBM as attestations, although this may be the same substance as *mr^m'hwz* (ibid. 835), 'marjoram', as well as *mr^mhyn* in the GV Recipe 13a (Git. 69b), also thought to be marjoram. In all of the recipes referring to *mrhm*, the incipits refer to the ingredients rather than to a symptom, and in many cases the substances are obscure. Especially in SBM Nos. 226-227, it is noteworthy how few of the ingredients in this recipe can be identified and several appear to be Persian in origin.

škrwq: Sokoloff 2009: 1559 gives NP *šakararak* as a cognate referring to an unspecified fruit, although since *škrwq* is a hapax, our suggestion is that this is a corruption of *škrwn'*, which occurs frequently in these recipes.

ppdw': Sokoloff 2009: 1156 cites this passage as hapax, give this as the name of a drug.

kr': Although the basic meaning is 'leg', this term serves as a metaphor for plants as well as for mother's milk or coagulated milk, although with the latter meaning mostly based upon this passage in the SBM, cf. Sokoloff 2009: 656. Another possibility is to relate this term to a homonym in BTA, *qr'* 'gourd', which also featured as a medical ingredient in Ab. Zar. 28b (*q'r'*).

Recipe 224

š'd': This is interpreted as an orthography for *šqd'*, 'almond'.

Recipe 225

ḥd rš': Since the use of *rš'* 'head' as a measure or description is unprecedented (also in Akk. recipes), it is possible this term is corrupt for *ks'*, 'cup', which is a common measure.

Recipe 226

mlgm': Cf. Gr. *malagma* 'poultice', well attested in BTA as *mlwgm'*.

mdsyg: Only attested here (Sokoloff 2009: 716), meaning unknown.

šyrg: Sokoloff 2009: 1554 relates this to MP *širag*, but this term appears to be attested mainly in the SBM.

Recipe 227

zwt' rhwmyt': The expected form is *zwtyn*, probably reflecting Gr. *zuthos* as a barley beer, also attested in JPA.

kwndr: < Arabic, see Sokoloff 2009: 610 'gum succory', only citing this passage.

Recipe 228

spyrg: See Sokoloff 2009: 1035 < Gr. *asparagos*.

Recipe 230

grḥ': A hapax with an Arabic etymology.

mrglt': A hapax with an Arabic etymology. Vitriol from copper vessels of pots is known from Akk. recipes, cf. *tangussu*.

qšmn' dtnwr': A hapax with no etymology, cf. Sokoloff 2009: 1397. For Akk. references to the use of soot or sherds left over in an oven as medical ingredients, cf. CAD T 421, s.v. *tinūru*.

Recipe 231

'dy': Sokoloff 2009:9 treats this term here and in the following recipe as a corruption of *'dl'*, 'garden cress'.

Recipe 234

lršy: Defined here as 'ball of lead' with the idea being a bullet, see Sokoloff 2009: 1488. However, it is equally possible that this is a piece of metal in the body, with no relation to modern bullets.

smwr: < MP *samōr*, see Sokoloff 2009: 1021.

Recipe 236

'w mrhwm: Budge translates ‘O Merciful One’, but this requires an emendation from *mrhmn*. Alternatively, this might be an allusion to the *mrhm* drug, often employed in this section of the SBM.

Recipe 240

'wrph: Sokoloff 2009: 1087 treats this as a hapax with an Arabic etymology, but the term could also be cognate to Akk. *urpatu*, ‘tent, canopy’, CAD U 236.

Recipe 241

zybq: From MP *zīwag*, cf. Sokoloff 2009: 377.

Recipe 253

mrzngwš: From MP *marzangōš*, cf. Sokoloff 2009: 830. Marjoram is frequently used as a translation for medical ingredients.

Recipe 250

mn d'kl ṭhlh ḥlm ṭhlh: ‘whoever eats its spleen [of a hawk], his spleen is healed’. Cf. Geller 2023: 40ff., an Akkadian recipe in which eating the spleen of lizard, weasel, or black dog will heal the patient’s sick spleen.

Recipe 256

mṭpt': Since many different ingredients are labelled as marsh mallow, this identification remains speculative.

Recipe 259

qwz': See Gignoux 2020: 21, only occurring here in the SBM, but equally likely is Akk. *gizzu*, a male goat, corresponding to Hebrew *'z*.

Recipe 261

qq': This type of bird only occurs here in the SBM, cf. Gignoux 2020: 50, but the identification with Akk. *qaqû*, a type of bird (CAD Q, 124), is proposed by Sokoloff 2009: 1399. The identification with stork for *'bw lhgyg* is based on Arabic, see *'bwlḥwgg'*, *ibid.* 3.

Recipe 263

ntr s^cr': Either the root *ntr* (‘to fall out’) or *ytr* (‘to remain’).

lzhyt' wllb' wlhrt': The meaning of ‘dignity’ or ‘chastity’ is based on *zhywt'*, cf. Sokoloff 2009: 367, but this term is translated by Budge as lungs, reading *rhyt'*, which may be a correct emendation. However, the following term *llb'* may mean ‘for the heart’, following Budge, or alternatively for ‘wrath’ (Akk. *libbātu*), which matches well with *hrt'* for ‘strife’ (cf. Sokoloff 2009: 355).

sphny: This is unlikely to be a spelling for *spwn'* ‘soap’ but more probably related to *spynyt'*, ‘chaff-plant’ (SBM No. 275), a hapax.

Recipe 265

khyn': An emendation reading *dhyn* ‘fat, succulent’ might be a better description of a root.

M. J. Geller

Recipe 268

gnbr': this be a pun on ginger (*gynbr'*)?

Recipe 275

spynyt': This unidentified drug may be related to Akk. *sapānu*, 'to plant linseed', CAD S 158.

The Syriac Book of Medicines – Abbreviations

Ab. Zar.	Tractate Abodah Zarah
AfO	Archiv für Orientforschung
Akk	Akkadian
AM	Mandaic <i>Book of the Zodiac</i> , edited CAL
AMT	<i>Assyrian Medical Texts</i> (R. C. Thompson)
BAM	<i>Babylonisch-assyrische Medizin</i> (de Gruyter)
BTA	Babylonian Talmud Aramaic
CAL	Comprehensive Aramaic Lexicon (online)
DJBA	Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic (2002) and DJBA ² (2020)
GV	Gittin Vademecum (Gittin 69b-70a) [a medical handbook]
HM	Harba d'Moshe, cf. Harari 1997 and 2012
Jastrow, Dictionary	M. Jastrow, <i>Dictionary of the Targumim, Talmud Bavli and Yerushalmi</i> (New York)
JPA	Jewish Palestinian Aramaic
JMC	Journal des médecines cunéiformes
MD	Mandaic Dictionary = Drower and Macuch, <i>Mandaic Dictionary</i>
MQ	Tractate Moed Qatan
Pes	Tractate Pesachim
Shab	Tractate Shabbat
SBTU 4	E. von Weiher, Uruk. Spätbabylonische Texte aus dem Planquadrat U 18. Teil IV. (= AUWE 12, Mainz: von Zabern, 1993)
Sum	Sumerian

The Syriac Book of Medicines – Bibliography

- Abusch/Schwemer 2020 = T. Abusch and D. Schwemer, *Corpus of Akkadian Anti-Witchcraft Rituals, Ancient Magic and Divination* 8/3 (Leiden/Boston: Brill).
- Attia/Buisson 2012 = A. Attia and G. Buisson, ‘BAM 1 et consorts en transcription’, *Journal des Médecines Cunéiformes* 19, 22-50.
- Attia 2022 = A. Attia, ‘Twenty years after, in pursuit of *šer’ānu*’, *JMC* 39, 18-64.
- Bacskay 2018 = A. Bacskay, *Therapeutic Prescriptions Against Fever in Ancient Mesopotamia* (Münster: Ugarit).
- Cadelli 2000 = D. S. Cadelli, *Recherche sur la Médecine Mésopotamienne* (PhD, Paris Sorbonne 1 and Univ. of Geneva).
- Collins 1999 = *Natural Illness in Babylonian Medical Incantations* (Univ. of Chicago PhD).
- Craik 2006 = E. Craik, *Two Hippocratic Treatises on Anatomy and On Sight* (Studies in Ancient Medicine, Leiden/Boston: Brill).
- Diels = H. Diels, *Beiträge zur Zuckungsliteratur des Okzidents und Orients* (Berlin, 1907-1908).
- Drower 1949 = E. S. Drower, *The Book of the Zodiac (Šfar Malwašia)*, (London: Royal Asiatic Society).
- Farber 1989 = W. Farber, *Schlaf, Kindchen, Schlaf. Mesopotamische Baby-Beschwörungen und -Rituale* (Winona Lake: Eisenbrauns).
- Geller 2005 = M. J. Geller, *Renal and Rectal Disease* (BAM 7, Berlin: de Gruyter).
- Geller 2015 = M. J. Geller, ‘Encyclopaedias and Commentaries’, *In the Wake of the Compendium*, ed. J. C. Johnson (Berlin: de Gruyter), 31-45.
- Geller 2020 = M. J. Geller, ‘The Apothecary’s Handbook’, *JMC* 35, 1-34.
- Geller and Panayotov 2020 = M. J. Geller and S. V. Panayotov, *Mesopotamian Eye Disease Texts* (BAM 10, Berlin: de Gruyter).
- Geller 2023 = M. J. Geller, ‘Logical Reasoning in Akkadian Hermeneutics’, *Commentaries from Babylon to Byzantium, Gleanings from the MPIWG*, ed. M. J. Geller (MPIWG preprint 516, Max Planck Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin).
- Gignoux 2011 = P. Gignoux, *Lexique des termes de la pharmacopée syriaque*.
- Gignoux 2020 = P. Gignoux, *Lexique français de la pharmacopée syriaque* (Paris),), and see the review of the present author in *Semitica and Classica* 14 (2021), 8-14.
- Gollancz 1912 = H. Gollancz, *The Book of Protection, Being a Collection of Syriac Charms* (Amsterdam: APA-Philo Press).

The Syriac Book of Medicines – Section Three

- Gottheil 1899 = R. Gottheil, 'Contributions to Syriac Folk Medicine', *JAOS* 20, 186-205.
- Harari 1997 = Y. Harari, *Harba d'Moshe* (Jerusalem: Akademon) [Hebrew].
- Harari 2012 = Y. Harari, 'The Sword of Moses (Harba de-Moshe): A New Translation and Introduction', in *Magic, Ritual, and Witchcraft* (Univ. of Penn. Press), 58-98.
- Heeßel 2018 = N. Heeßel, 'A New Medical Therapeutic Text on Rectal Disease,' in *Mesopotamian Medicine and Magic, Studies in Honor of Markham J. Geller*, (eds.) S. V. Panayotov and L. Vacín (AMD 14, Leiden/Boston: Brill), 310-342.
- Herrero 1984 = P. Herrero, *La Thérapeutique Mesopotamienne*, (Paris: Editions Recherche sur les civilisations).
- Jiménez 2017 = E. Jiménez, *The Babylonian Disputation Poems* (Leiden/Boston: Brill).
- Kessel 2019 = G. Kessel, 'Syriac Medicine', in *The Syriac World*, ed. D. King (London/New York: Routledge), 438-459.
- Maul 1994 = S. M. Maul, *Zukunftsbeiwältigung* (Mainz: von Zabern).
- Militarev-Kogan 2000 = Alexander Militarev and Leonie Kogan, *Semitic Etymological Dictionary*, I (Münster: Ugarit).
- Müller-Kessler 1999 = C. Müller-Kessler, 'Dämon + YTB °L – Ein Krankheitsdämon,' in *Miniscula Mesopotamica, Festschrift für Johannes Renger*, ed. B. Böck, E. Cancik-Kirschbaum, T. Richter (Münster: Ugarit), 341-354.
- Mutzafi 2011 = H. Mutzafi, 'Some Lexicographic and Etymological Notes on "A New Jewish Neo-Aramaic Dictionary"', *Aramaic Studies* 9, 309-324.
- Pognon 1903 = H. Pognon, *Une Version Syriaque des Aphorismes d'Hippocrate*, Leipzig: Heinrich.
- Raggetti 2018 = L. Raggetti, '*Īsā ibn 'Alī's Book on the Useful Properties of Animal Parts. Edition, translation and study of a fluid tradition*', *STMAC* 6 (Berlin: de Gruyter).
- Rudolf 2018 = S. Rudolf, *Syrische Astrologie und das Syrische Medizinbuch*, *STMAC* 7 (Berlin: de Gruyter).
- Schmidtchen 2021 = E. Schmidtchen, *Mesopotamische Diagnostik* (BAM 13, Berlin: de Gruyter).
- Scurlock 2014 = J. Scurlock, *Sourcebook for Ancient Mesopotamian Medicine* (Atlanta: SBL).
- Shaked, Ford, Bhayro 2013 = S. Shaked, J. N. Ford, S. Bhayro, *Aramaic Bowl Spells* (Leiden/Boston: Brill).
- Sokoloff 2002 = M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic* Ramat Gan: Bar Ilan Univ. Press) (Second Revised and Expanded Edition, 2020).

M. J. Geller

Sokoloff 2009 = M. Sokoloff, *A Syriac Lexicon* (Winona Lake: Eisenbrauns/Piscataway, Gorgias Press).

Stadhouders 2011 = H. Stadhouders, “The Pharmacopoeial Handbook *Šammu šikinšu* – An Edition,” JMC 18 (2011), pp. 3-51.

Stadhouders 2012 = H. Stadhouders, “The Pharmacopoeial Handbook *Šammu šikinšu* – A Translation,” JMC 19 (2012), pp. 1-21.

Stadhouders and Panayotov 2018 = H. Stadhouders and S. Panayotov, ‘From Awe to Audacity. Stratagems for Approaching Authorities Successfully: The Istanbul Egalkura Tablet A 373’, *Mesopotamian Magic and Medicine* (Fs. Geller), (Leiden/Boston: Brill), 623-697.

Steinert 2015 = U. Steinert, “‘Tested’ Remedies in Mesopotamian Medical Texts,’ in J. C. Johnson, *In the Wake of the Compendia* (Berlin: de Gruyter), 103-146.

Stol 1979 = M. Stol, *On Trees, Mountains and Millstones in the Ancient Near East*, (Leiden: NINO), 50-53.

Stol 2012 = M. Stol, ‘Review of P. Gignoux, *Lexique des termes de la pharmacopée syriaque*’, *Bibliotheca Orientalis* 69, 627-628.

Tavernier 2024 = Jan Tavernier, ‘The use of Eggs in Mesopotamian Medicine and Beyond’ in S. de Martino et al. (eds.), *Proceedings of the 67th Rencontre Assyriologique Internationale, Turin July 12th-16th, 2021*, Dubsar series (Münster: Zaphon), 429-460.

Westernholz 2010 = J. G. Westenholz, ‘The Tale of Two Organs, the Spleen and the Pancreas,’ JMC 15, 2-24.

Zisa 2021 = G. Zisa, *The Loss of Male Sexual Desire in Ancient Mesopotamia* (Berlin/Boston: de Gruyter).

The Syriac Book of Medicines – Glossary

DISEASE SYMPTOM WITH AKK. COGNATES AND PARALLELS	RECIPE NUMBER
<i>'dr'</i> (sore) cf. Akk. <i>idru</i>	213, 214, 220
<i>'kwlt'</i> consumption, pain = Akk. <i>ukultu</i>	57, 58, 206, 207
<i>'št'</i> fever = Akk. <i>išātu</i>	187, 188, 191, 243, 249
<i>'št' ḥmymt'</i> burning fever cf. Akk. <i>himiṭ ṣēti</i>	190
<i>'št' tlytyt'</i> tertian fever	189, 216
<i>'št' tqypt'</i> severe fever	186
<i>'šydw't</i> outpouring (eyes) < Akk. <i>nadû</i> (Š-stem)	25
<i>'mṭn'</i> obscurity (of eyes) cf. Akk. <i>maṭû</i>	33
<i>'wbyn'</i> swelling < Akk. <i>ebû</i> be thick, swell	30, 116, 133, 139
<i>bq'</i> = Akk. <i>baqqu</i> gnat (as symptom)	177
<i>grb'</i> scab < Akk. <i>garābu</i> to scratch	204, 205
<i>dm^c:</i> tearing (eyes) < Akk. <i>dīmtu</i> 'tears', <i>dummû</i>	15 (var), 26, 30
<i>dw^ct' dš'd'</i> demon sweat (i.e. illness)	203
<i>ḥkk'</i> < Akk. <i>ekēku</i> to itch	4
<i>ḥmṭ'</i> heat-stroke < Akk. <i>himiṭ ṣēti</i>	209
<i>ḥmymwt'</i> < Akk. <i>ummu, ummātu</i> , 'heat'	77
<i>ḥrs'</i> itching < Akk. <i>harāsu</i> to itch, scratch; <i>hersu</i>	205, 282
<i>ḥšwkn'</i> darkening (of eye)	32, 263
<i>ḥwr' d^cyn'</i> white of eyes (pathology)	37, 250, 252, 262
<i>ḥwmr lb'</i> < Akk. <i>emēru</i> , inflammation of belly	82
<i>ḥzwryt'</i> = Akk. <i>ḥašartu</i> 'mucous'?	210
<i>ḥzzyt'</i> < Akk. <i>hanzizītu</i> 'insect' (skin ailment)	10-11, 204
<i>k'b' d'dn'</i> ear pain/disease	40
<i>k'b' d^cyn'</i> eye pain/disease	13, 29
<i>k'b' d'šk'</i> testicular pain/disease (cf. Akk. <i>išku</i>)	129
<i>k'b' dggrt'</i> throat pain/disease	47
<i>k'b' dmtnt'</i> loin pain/disease	142
<i>k'b' gw'</i> internal illness/pain	119
<i>lk'b' krs'</i> = stomach ache	96
<i>k'b' pwm'</i> mouth pain/disease	55
<i>k'b' rš'</i> headache (with fever)	187

<i>mḥwt'</i> wound, blow, lesion cf. Akk. <i>mihṣu</i>	25, 222, 223, 225, 229-232, 235, 261, 267
<i>mr'</i> cf. Akk. <i>murṣu</i> illness	178, 277
<i>mrrt'</i> bile, gall bladder (as symptom) = Akk. <i>martu</i>	102, 103
<i>nqwš</i> throbbing (lit. knocking)	1, 28, 67, 70, 135, 267
<i>pwr^tn'</i> fleas (as symptom) cf. Akk. <i>parša'u</i>	172, 173
<i>qlm'</i> cf. Akk. <i>kalmatu</i> lice	5
<i>rḥwšt'</i> (sore)	213
<i>rp' ḥšh</i> weak loins	221 (var.)
<i>rpwpt'</i> twitching cf. Akk. <i>ra'ābu</i> 'tremble'	219
<i>rwh'</i> wind/spirit	30, 43, 48, 66, 83, 84, 97, 118, 130, 132, 136-138, 240, 270, 276, 279
<i>šlḥt'</i> migraine cf. Akk. <i>sili'tu</i>	2
<i>šmryt'</i> = Akk. <i>šimertu</i>	123-125
<i>ss'</i> moths (as symptom) = Akk. <i>sāsu</i>	174, 217, 248
<i>šcl'</i> = cough Akk. <i>suālu</i>	72, 73
<i>šryn'</i> sinews = Akk. <i>šer'ānu</i>	134
<i>šwhn'</i> ulcer = Akk. <i>šuhnu</i> (< <i>šahānu</i> to heat)	6-8, 10, 12, 47, 57, 63, 193-199, 201-203, 206, 216, 224, 261, 262
<i>šygd'</i> (disease)	203 var. (for <i>šygdwn'</i>)
<i>šyšmnyt/šwšmn'</i> sores	172, 217, 246
<i>trmqt'</i> (skin lesion)	221
<i>twt'</i> piles (lit. 'mulberry')	215
<i>yrqn'</i> = Akk. <i>amurriqanu</i> jaundice	31, 78, 275, 281
<i>zwq' d^cyn'</i> eye inflammation (cf. Akk. <i>zīqu</i>)	27

HUMAN ANATOMY

<i>'dn'</i> ear = Akk. <i>uznu</i>	40-47, 270
<i>'šk'</i> testicle = Akk. <i>išku</i>	129-131
<i>'šk' dbrnš</i> human testicle	265
<i>'yn'</i> eyes = Akk. <i>īnu</i>	13-34, 36, 37, 52, 257, 262
<i>ḥwr' d^cyn'</i> white of eyes	37, 250, 252, 262
<i>dkr'</i> penis cf. Akk. <i>zikaru</i> male	115
<i>gbyn'</i> eyebrows = Akk. <i>kappi īni</i>	183
<i>ggrt'</i> throat = Akk. <i>si(g)gaggarūtu</i>	47 (var.) 48, 211

The Syriac Book of Medicines – Section Three

<i>kbd'</i> liver = Akk. <i>kabīdu</i>	76, 77
<i>kk'</i> molar = Akk. <i>kakku</i> tooth, weapon	50-52
<i>krs'</i> stomach = Akk. <i>karšu</i>	96, 98, 99, 103-108
<i>kwnt šrh</i> umbilical cord (?)	105
<i>lb'</i> = heart, stomach = Akk. <i>libbu</i>	76, 79, 81, 83, 84, 89, 90
<i>lšn'</i> = tongue Akk. <i>lišānu</i>	236, 267
<i>mwh</i> = Akk. <i>muhhu</i> brain, marrow	1, 35, 64, 128, 146, 182, 239, 242, 248, 259, 261-263
<i>nhyr'</i> = Akk. <i>nahīru</i> nostrils	1, 32, 38, 39
<i>qdl</i> nape = Akk. <i>kutallu</i>	63, 112, 210, 263, 266
<i>qny' bšwrh</i> windpipe	48
<i>šb't'</i> fingers	67
<i>šwr'</i> neck	47, 48, 62, 63, 210, 263
<i>šn'</i> tooth = Akk. <i>šinnu</i>	52 (var.), 53, 54
<i>šwrt'</i> navel	104
<i>ṭhl'</i> spleen	95

PLANT/DRUG NAMES

<i>'bršwm</i> = Akk. <i>abrušum</i>	281
<i>'hl'</i> alkali = Akk. <i>uhūlu</i>	43, 131, 135, 199, 209, 213, 216, 219, 235
<i>'lyt'</i> seaweed cf. Akk. <i>illātu (elliātu)</i>	105, 109, 134, 222
<i>'pš'</i> raisin	104, 128, 160, 211, 212
<i>'pšt'</i> raisin	5, 103, 129, 198
<i>'rmwn'</i> apricot = Akk. <i>armannu</i>	55, 58
<i>'r't'/r't'</i> ox-tongue	66, 138, 229
<i>'ryn'</i> = Akk. <i>ajaru</i>	47
<i>'s'</i> myrtle = Akk. <i>asu</i>	5, 50, 57, 74, 81, 110, 112, 127, 139
<i>'st'</i> storehouse = Akk. <i>isittu</i>	132
<i>'sprgl'</i> = Akk. <i>supurgillu</i>	26, 81, 82, 253
<i>'pr' dtnwr'</i> oven dust (like slag)	136
<i>'r'</i> beech = Akk. <i>e'ru</i>	50, 68, 76
<i>'ṭrn'</i> potash = Akk. <i>idrānu</i>	1, 50, 57, 109, 110, 162 (<i>'ṭtrn'</i>), 183, 205, 210, 213, 215, 216
<i>brdyl'</i> cf. Akk. <i>ardadillu</i>	115

M. J. Geller

<i>br ḥly</i> fennel(?)	26
<i>bsyr'</i> leek = Akk. <i>bisru</i>	32, 55, 82
<i>bšwš</i> rue = Akk. <i>buššu</i>	(34 var.), 37, 112
<i>bṭm'/bṭmt</i> terebinth = Akk. <i>buṭnu/buṭumtu</i>	1, 61, 84, 136, 139, 166, 205, 214, 218, 222, 224, 225, 229
<i>brwt'/brwt'</i> juniper = Akk. <i>burāšu</i>	11; 76; 81, 83, 110, 130
<i>dbš'</i> honey, syrup cf. Akk. <i>dišpu</i>	1, 10, 23, 32, 34, 36, 38, 44-48, 50, 55-57, 61-63, 72, 75, 81, 83, 89, 90, 95, 97, 98, 102-105, 107, 127, 130, 133, 134, 138, 174, 187, 195, 199, 207, 219, 222, 225, 231, 243, 252, 258, 261, 263, 270, 276, 278, 281
<i>dbš' šly'</i> strained honey	13, 243
<i>dḥl'</i> (a grain)	59, 82, 93, 104, 127, 132, 162, 192, 204
<i>dw'et</i> sweat, resin = Akk. <i>zā'u, zu'tu</i> , sweat	52, 61, 77, 84, 91, 130, 141, 203, 205, 214, 222, 223, 225, 229, 236
<i>dwlb'</i> plane-tree = Akk. <i>dulbu</i>	113, 134, 139, 143
<i>grgyr'</i> rocket = Akk. <i>girgirru</i>	204
<i>glwglyn</i> = Akk. <i>qulqulliānu</i>	167
<i>gwm'</i> a bean	70, 75, 95, 129, 130, 134, 160, 210, 221
<i>gwry'</i> leaf = Akk. <i>guru</i>	77
<i>gwz'</i> gallnut	1, 12, 22 (var.), 88, 120, 157, 162, 183, 210, 218, 222
<i>hblbl'</i> (weed)	103
<i>ḥb lmlwk</i> (plant)	103
<i>ḥbt swd'</i> cf. Akk. <i>suādi habbūte</i>	209
<i>ḥbys'</i> = Akk. <i>hibšu</i>	272, 274
<i>ḥḥ'</i> plum = Akk. <i>hahhu</i>	26, 30, 77, 99, 128, 139, 187
<i>ḥl'</i> vinegar = Akk. <i>hālu</i> (also <i>ṭabātu</i>)	1, 3 (<i>tqyp'</i>), 9-11, 15, 57, 61, 62 (<i>tqyp'</i>), 70, 72, 82, 83, 89, 92, 95, 107, 109, 116, 117, 120, 123, 124, 131, 133, 134, 136, 144 (<i>tqyp'</i>), 162, 163, 166, 169 (<i>tqyp'</i>), 193, 204 (<i>tqyp'</i>), 206 (<i>tqyp'</i>), 210 (<i>tqyp'</i>), 212 (<i>tqyp'</i>), 213, 214 (^c <i>tyq'</i>), 218, 219, 220 (<i>tqyp'</i>), 249
<i>ḥlbnyt'</i> = Akk. <i>šizbānu</i>	72, 158, 166, 169, 177, 203, 224
<i>ḥllwn'</i> = Akk. <i>alilānu</i>	103
<i>ḥlp'</i> willow = Akk. <i>hilēpu</i>	95, 139, 172, 217
<i>ḥltyt</i> = Akk. <i>ḥīl tīyati</i>	51, 83
<i>ḥlzwn'</i> shell (of the river)	110, 196

The Syriac Book of Medicines – Section Three

<i>hm^c/hwt'</i> butter = Akk. <i>himētu</i>	72, 104
<i>hmr (d)hl'</i> wine vinegar	133
<i>hn'</i> henna	209, 214, 222
<i>hndb'</i> (var. <i>hdb'</i> , <i>hdw'</i>) endive = Akk. <i>handabtu</i>	1 (gloss); 3; 76; 77; 82, 123 (<i>hndwr'</i>)
<i>ht'</i> wheat	131, 141, 179-181, 238
<i>hwḥ'</i> cf. Akk. <i>ulhah²</i>	122
<i>hwr'</i> <i>db^c</i> egg white	2, 15, 25, 67, 80, 107, 138, 142, 159, 160, 171, 196, 205, 215
<i>hwršn'</i> = Akk. <i>urzīnu/hurzīnu</i>	55
<i>hwṭr' dr'y'</i> = Akk. <i>haṭṭi rē'i</i>	122, 182
<i>hyl'</i> resinous(-plant) = Akk. <i>hīlu</i>	139, 218
<i>kbryt'</i> sulphur = Akk. <i>kibrītu</i>	38, 70, 72, 131, 172, 177, 180, 205, 210, 216
<i>kdkdwt'</i> = Akk. Akk. <i>kudkuddu</i>	52
<i>klš'</i> lime	110, 130, 167, 215, 261
<i>kmwn'</i> fungus = Akk. <i>kamūnu</i>	2, 15, 22, 48, 56, 84, 85, 96, 97, 100, 104, 107, 110, 120, 121, 127-130, 172, 173, 218, 232
<i>krblt'</i> = Akk. <i>karballatu</i> -turban	128
<i>krkw^m'</i> , <i>kwrkm'</i> saffron cf. Akk. <i>kurkānu</i>	2, 6, 16, 29, 46, 162
<i>krps'</i> parsley/cotton fibre = Akk. <i>karpassu</i>	3, 84, 128, 176, 187
<i>kr^t'</i> leeks = Akk. <i>karašu</i>	32, 46, 50, 111, 133, 143 (<i>krs^o'</i>), 166
<i>ktn'</i> = Akk. <i>kitinnū</i> linen, flax	2, 20, 48, 57, 63, 121, 123, 146, 167, 217, 222, 261, 266
<i>kwḥl'</i> antimony = Akk. <i>guhlu</i>	7, 37, 238, 261, 263
<i>kwk'</i> cf. Akk. <i>kukkānītu</i> (a 'kukku-like' plant)	139
<i>kwsbrt'</i> coriander = Akk. <i>kusibirrītu</i>	74 (var.), 190
<i>kwšn'/kšn'</i> = Akk. <i>kiššanu</i>	39, 75, 116, 160 (var.)
<i>kwst'</i> = Akk. <i>kuštu</i> grass, rush	133
<i>kwzz</i> cf. Akk. <i>kuṣṣu</i> cold	139
<i>lbwnt'</i> frankincense = Akk. <i>labanātu</i>	2, 10, 38, 127, 130
<i>lgn'</i> artichoke	139
<i>lwz'</i> almond cf. Akk. <i>alluzu</i>	22, 34, 37, 39, 41, 42, 45 (var.), 139, 157, 164, 172, 212
<i>lyš'</i> = dough = Akk. <i>līšu</i>	125, 215, 229
<i>mmyt'</i> glaucium (mint) cf. Akk. <i>memītu</i>	162
<i>mrqwz</i> = Akk. <i>marguṣu</i>	271
<i>mrḥl'</i> (a stone) = Akk. <i>marhallu</i>	28

<i>mrrt'</i> bile, gall = Akk. <i>martu</i>	1, 14, 17, 32, 34, 36, 37, 41, 42, 67, 94, 95, 105, 109, 110, 112, 130, 145, 166, 182, 185, 191, 231, 238, 243, 245, 250-59, 261
<i>msn</i> shoe = Akk. <i>mešēnu</i>	165
<i>mtn'</i> cord = Akk. <i>matnu</i>	215
<i>mwm'y'</i> = Akk. <i>mammû</i> , see <i>mmyt'</i>	
<i>mwr'</i> bitter plant = Akk. <i>murru</i>	43
<i>mwšk</i> (= Akk. <i>mušku</i>)	35
<i>n^en^e</i> mint = Akk. <i>ninû</i>	3, 101
<i>nbt q^ry</i> = wild growth of coloquinth, cf. Akk. <i>nib'u</i> and see <i>np^e</i>	37
<i>nnh'</i> = Akk. <i>ananihu</i> mint	26, 100, 102, 139, 179
<i>np^e</i> = Akk. <i>nib'u/nip'u'</i> , wild growth, weed	48, 58, 235
<i>npt' dymm'</i> daytime dust	379
<i>npt'</i> = Akk. <i>naptu</i> naphtha	110, 134
<i>nr'</i> = Akk. <i>nitru</i> natron	162, 221
<i>pddw'</i> coal = Akk. <i>pendû</i>	222
<i>pgn'</i> dung = Akk. <i>piqqannu</i>	105, 124, 162, 201
<i>plylt'</i> = Akk. (<i>šam</i>) <i>baliltu</i>	204
<i>prphyn'</i> purslane = Akk. <i>parpahû</i>	30, 80, 107, 123 137, 222, 270
<i>przyn</i> cf. Akk. <i>aburrišānu/burrišānu</i>	141
<i>ptylyt'/ptylt'</i> cord = Akk. <i>pitiltu</i>	47, 107, 109, 112, 204
<i>pwgl'</i> radish = Akk. <i>puglu</i>	1, 50, 78, 220 (spelled <i>pw^el'</i>)
<i>pwt'</i> chaff cf. Akk. <i>pû</i>	2, 127, 222, 223
<i>q^ewr'</i> (for <i>qwr'</i>), datepalm heart cf. Akk. <i>uqūru</i>	1
<i>qlql'</i> spices = Akk. <i>qalqālu</i>	103
<i>qly'</i> alkali	112, 207
<i>qnn'</i> kernels (<i>qnn' < qn</i>)	12, 162, 210, 222
<i>qnp'</i> = hemp cf. Akk. <i>qunnabu</i>	112, 177, [but possibly Akk. <i>qān api</i> , marsh reed]
<i>qpr'</i> caper or camphor?	10, 133
<i>qqn'</i>	143
<i>qr''/q^ry</i> coloquinth cf. Akk. <i>irru</i>	32, 37, 113, 121, 138
<i>qrtys'</i> papyrus	2, 15, 16, 160, 162, 210
<i>qrwšt' dhlb'</i> milk colostrum cf. Akk. <i>quraštu</i>	157
<i>qsmn' dtnwr'</i> oven soot (slag)	230

The Syriac Book of Medicines – Section Three

<i>qtm</i> frit, ash = Akk. <i>qitmu</i>	1, 113, 160, 182, 197, 211, 247, 256, 261, 263
<i>qtr'n</i> 'ashes' cf. Akk. <i>qutrīnu</i> 'incense' or <i>qutru</i> 'smoke'	7
<i>qtw</i> gourd	37, 160, 166, 238, 269
<i>qwršl'</i> astragal cf. Akk. <i>kišallu</i>	174
<i>qwrṭm'</i> safflower seeds	124
<i>qwty</i> spider-web = Akk. <i>qû ettūti</i>	110
<i>qys'</i> stick, wood cf. Akk. <i>iṣu</i>	28, 57, 135, 146, 215, 217, 261
<i>rqwt'</i> spices = Akk. <i>raqqūtu</i>	83
<i>rwdpn'</i> ('moist-like plant') cf. Akk. <i>*ruṭbānu</i>	50
<i>rwmn'</i> pomegranate cf. Akk. <i>nurmû</i>	13, 20, 24, 26, 30, 31, 34, 43, 45, 46, 48, 55, 58, 72, 74, 81, 82, 90, 101, 106, 114, 116, 123, 138, 155, 58, 72, 74, 81, 82, 90, 101, 106, 114, 116, 123, 138, 160, 211, 267
<i>s^cr'</i> barley cf. Akk. <i>še'</i>	1, 6, 30, 56, 66, 68, 70, 76, 79, 95, 109, 133-135, 141, 160, 161, 210, 218, 238
<i>s^cr'</i> hair cf. Akk. <i>šartu</i>	17, 145, 146, 162, 163, 170, 171, 182-185, 242, 250, 253, 256, 261, 263
<i>sdb</i> rue	97, 204
<i>sdown'</i> cloth = Akk. <i>saddinu</i>	1, 204
<i>slq'</i> beetroot = Akk. <i>silqu</i>	1, 47, 60, 139, 216
<i>slmk'</i> cf. Akk. <i>elammakku</i>	103
<i>splwṭ'</i> cf. Akk. <i>šam balāṭi</i>	69, 113, 140
<i>spst'</i> = Akk. <i>aspastu</i>	141, 169
<i>spyny't'</i> cf. Akk. <i>sapānu</i> 'to plant linseed'	275
<i>sw^cd'</i> = Akk. <i>suādu</i>	127, 231
<i>šrp'</i> astringent cf. Akk. <i>šarāpu</i>	46, 62, 109, 110, 207, 222
<i>štr'</i> cf. Akk. <i>zataru</i>	15, 50, 72, 119, 121, 172
<i>šwl'</i> leather = Akk. <i>šallu</i>	7
<i>šwr'</i> flint = Akk. <i>šurru</i>	10, 58, 136, 209, 274
<i>šblylt'</i> = Akk. <i>šambaliltu</i>	70, 139
<i>šbt</i> = Akk. <i>šibittu</i>	53, 83, 84, 106, 113, 128, 139, 211
<i>šḥr'</i> <i>dmrglt'/dqdr'</i> vitriol of copper vessel/cooking pot	230
<i>škrwn'</i> henbane = Akk. <i>šakirû</i>	20, 50, 112, 145, 172, 275
<i>šmr'</i> fennel = Akk. <i>šimru</i>	9, 74 (var.) 84, 138, 139, 142
<i>šrwyn'</i> cypress = Akk. <i>šurmēnu</i>	173
<i>ššm'</i> sesame = Akk. <i>šamaššāmnu</i>	1, 130, 143, 182, 183 (var.), 226, 242, 263

<i>šwḥt'</i> rust (of iron) = Akk. <i>šuhtu</i>	110, 169
<i>šwš'</i> licorice = Akk. <i>šūšu</i>	68, 71, 74, 75, 81, 86, 88, 116, 133
<i>šyp/šp (šb)</i> yellow paste = Akk. <i>šīpu</i>	50, 51, 105, 162, 206
<i>tbn'</i> chaff, straw = Akk. <i>tibnu</i>	19, 131
<i>tḥl'</i> 'cress' = Akk. <i>sahlû</i>	210
<i>tl'</i> date palm = Akk. <i>tālu</i>	190
<i>tpšwryth</i> magical release = Akk. <i>tapšertu</i>	132
<i>tt' hršnyt'</i> mountain fig = Akk. <i>tittu huršāni</i>	152, 201 (<i>tt'</i> only), 204
<i>twl'</i> = Akk. <i>tuḥlu</i>	29, 74, 121, 138, 162, 239
<i>twm'</i> garlic = Akk. <i>šūmū</i>	12, 19, 42, 51, 62, 72, 96, 109, 110, 167, 193, 210, 217, 276
<i>twt'</i> mulberry = Akk. <i>tutu</i>	49, 50, 78, 215
<i>twzr'</i> = Akk. <i>tušru/tuzru</i>	68, 130, 139, 167
<i>trpnyt'</i> leaves (lit. 'leaf-like' plants)	137, 139, 222
<i>tyn' smwq'</i> red clay	104
<i>wrd'</i> rose = Akk. <i>urṯû</i>	11, 48, 50, 56, 70, 77, 88, 92, 103, 106, 111, 130, 131, 133, 134, 136, 160, 162, 167, 170, 183, 186, 187, 197, 200, 263, 265
<i>wrdnyt'</i> rose like plant	139, 178
<i>wryd'</i> fibres cf. Akk. <i>ur'udu</i> windpipe	63
<i>ybrwḥ'</i> mandrake cf. Akk. <i>baluhhu</i>	92, 139, 275
<i>ybyšt</i> dry stuff cf. Akk. <i>tābīlu</i>	23, 70, 72, 104, 130, 218, 231, 232
<i>z'prn</i> = Akk. <i>azupīrānu</i>	37, 228
<i>zgwgyt'</i> glass = Akk. <i>zakakitu</i>	13, 34, 38, 110, 210, 264
<i>zrnyk'</i> arsenic	61, 73, 136, 206, 207
<i>zwp'</i> = Akk. <i>zūpu</i>	61

ANIMALS

used in Drugs and Rubrics¹

<i>'šk' dqwz'</i> goat testicle	259
<i>'šk' dtrnglt'</i> cock testicles	128
<i>'šk' d^el'</i> fox testicles	22, 71, 128, 145
<i>'šk' dtyš'</i> goat testicle cf. Akk. <i>išik dašši</i>	128

¹ excluding the last SBM recipes of animal parts.

The Syriac Book of Medicines – Section Three

<i>'tn'</i> she ass = Akk. <i>atānu</i>	21, 34, 37
<i>ʿyn' dd'b'</i> (<i>dymyn'</i>) (right) eye of a wolf	148
<i>ʿyn' (dsrtn')</i> crab eye	255
<i>'wrđ'</i> frog (as ingredient)	36, 166, 256
<i>b^c' dškw'n'</i> (error for <i>šrwn'</i>) testicle (lit. egg) of a cat ²	184
<i>b^c' d^cwrb'</i> raven egg cf. Akk. <i>āribu</i>	37
<i>b^c' dqryt'</i> tortoise eggs cf. Akk. <i>garīdu</i>	123
<i>b^cwr' d^cz'</i> goat dung	141
<i>b^cwr' dṭby'</i> gazelle dung	116
<i>bsr' d^cwrb'</i> raven flesh cf. Akk. <i>āribu</i>	125
<i>bsr' dhzyr'</i> pig flesh	264
<i>bsr' dkwlyt' dtwr'</i> ox kidney flesh cf. Akk. <i>šīr kalīt alpi</i>	45
<i>bsr' dkw'm'</i> flesh of a water-bird (pelican ²) cf. Akk. <i>kumu</i>	184
<i>bsr' dsmwr'</i> sable flesh cf. MP <i>samōr</i>	234
<i>bsr' dsnwnyt'</i> swallow flesh cf. Akk. <i>sinuntu</i>	29
<i>bsr' dtwr'</i> ox flesh, see <i>bsr' dkwlyt' dtwr'</i> ox-kidney flesh	45
<i>dm' (d) 'wrđ'</i> frog blood	256
<i>dm' d^cgl'</i> blood of a calf	217
<i>dm' d^crb'</i> sheep blood	32
<i>dm' dbrnš'</i> human blood	10
<i>dm' dgl'</i> blood of a tortoise	217
<i>dm' dnwn'</i> fish blood	32, 149
<i>dm' dprḥdwd'</i> bat blood	184
<i>dm' dpšpwš'</i> blood of <i>bugs</i> cf. Akk. <i>paspasu</i> duck	17
<i>dm' dqrd' dklb'</i> dog flea's blood	17
<i>dm' dqry'</i> blood of a pest	64
<i>dm' dsnwnyt'</i> dove blood cf. Akk. <i>sinuntu</i>	95
<i>dm' dšpr'</i> bird blood	128
<i>dm' dšwpnyn'</i> blood of a turtle-dove cf. Akk. <i>šukannīnu</i>	41, 205
<i>dm' dtrngwlt'</i> cock blood	25
<i>dm' dt^cl'</i> fox blood	32
<i>dm' dtwr'</i> ox blood	45, 94
<i>dm' ... dtyš'</i> blood (of the liver of a he-goat)	32
<i>dm' dywn'</i> blood of a dove	25, 26, 205
<i>dw^ct' dtwrt'</i> cow sweat	77

<i>dwnb' dkkwšt'</i> weasel tail cf. Akk. <i>kakkišu</i>	165
<i>gld' dḥmr'</i> ass hide	148
<i>gld' drym'</i> bull hide cf. Akk. <i>rīmu</i>	263
<i>gph dprḥdwd'</i> bat wing	147
<i>grm' dbrnš'</i> human bone	199
<i>grm' dḥzyr'</i> pig bones	188
<i>grm' dsrṭn'</i> crab bones (shell)	1, 34, 189
<i>ḥ'wt' d'z'</i> goat butter cf. Akk <i>himētu</i>	72
<i>ḥlb' d'tn'</i> she-ass milk cf. Akk <i>šizib atāni</i>	21a, 34
<i>ḥlb' dḥmrt'</i> female donkey milk	37
<i>ḥlb' d'z'</i> goat milk	45, 48, 49, 84, 94, 158
<i>ḥlb' dtwrt'</i> cow milk	145
<i>ḥlb' dtlyt'</i> milk of a girl (i.e. probably of one who gave birth to a girl)	195
<i>ḥry 'wqbr'</i> mouse droppings	126, 210
<i>ḥry klb'</i> dog dung	48, 211
<i>ḥry šrwryt'</i> lizard droppings cf. Akk <i>šurāru</i>	21a
<i>ḥry trngwlt'</i> cock dung	123
<i>ḥry ywn'</i> dove droppings	11, 123, 127, 205
<i>kbd'</i> liver = Akk. <i>gabīdu</i>	248, 251, 254, 261-263
<i>kbdh d'wrb'</i> raven liver	128
<i>kbd' dswsy'</i> horse liver	35
<i>kbd' d'f'</i> fox liver	95
<i>kbd' dtyš'</i> liver of a he-goat	32
<i>kby' dḥmr'</i> = Akk. <i>kabūt imeri</i> ass dung	1, 175
<i>kkwšt'</i> weasel = Akk <i>kakkišu</i>	165
<i>klb' 'wkm'</i> black dog	266
<i>krblt' dtrngl'</i> cock's comb (lit. turban) cf. Akk. <i>karballatu</i>	128
<i>kynh dd'b'</i> wolf louse	145
<i>lbh dd'b'</i> wolf heart	155
<i>lbh dhwdhwd/dtyd'</i>	145
<i>lb' dḥmr'</i> ass heart	151
<i>lbh dprḥdwd'</i> bat heart	146
<i>lbh dsnwnyt'</i> swallow heart	145
<i>lb' dywn'</i> dove heart	151

The Syriac Book of Medicines – Section Three

<i>lšn' dwrn'</i> lizard tongue cf. Akk. <i>lišān urni</i>	37
<i>mrrt' d'rn'b'</i> rabbit gall	145
<i>mrrt' d'gl'</i> calf gall	37 (var.), 95
<i>mrrt' d'z'</i> sheep gall cf. Akk. <i>marat enzi</i>	32, 41, 42
<i>mrrt' dbwm'</i> owl gall cf. Akk. <i>kumû-bird'</i>	17
<i>mrrt' dd'b'</i> wolf gall	130, 145, 238, 245
<i>mrrt' dklb'</i> dog gall	37
<i>mrrt' dhzyr'</i> pig gall	42, 112, 145
<i>mrrt' dkwdr'</i> vulture gall cf. Akk. <i>kudurrānu</i>	36, 41
<i>mrrt' dnšr'</i> eagle gall, Akk. <i>našru</i> vulture	14
<i>mrrt' dpylrg'</i> stork gall cf. Akk. <i>pel raqqi</i>	14
<i>mrrt' dqqwn'</i> bile of <i>qaqānu</i> -bird	1, 34, 182
<i>mrrt' dqryt'</i> tortoise gall	37
<i>mrrt' dswnnyt'</i> swallow gall	185
<i>mrrth dswsy'</i> horse gall	127
<i>mrrt' dšybwṭ'</i> š-fish gall	14
<i>mrrt' dtwr'</i> ox bile cf. Akk. <i>marat alpi</i>	41, 67, 109, 110, 185, 191, 231, 256
<i>mrrt' dtyš'</i> he-goat bile	145
<i>mrrt' dtby'</i> gazelle gall	94, 105
<i>mswt' d'rn'b'</i> rabbit rennet	107
<i>mswt' d'rb'</i> sheep rennet	107
<i>mšḥ' dhzyr'</i> pig fat (lit. oil)	112, 216
<i>mšḥ' d'n'</i> (<i>tyq'</i>) fat of (an old) sheep	9, 11, 65, 75, 110, 112, 115, 116, 129, 141, 199, 282
<i>mšḥ' dtwrt'</i> fat of cow	194
<i>mšḥ' d'z'</i> goat fat/tallow = Akk. <i>lipi enzi</i>	72
<i>mwh' d'rn'b'</i> hair brains cf. Akk. <i>muhhu</i>	64, 128
<i>mwh' dšq' d'rn'b'</i> leg marrow of a rabbit	182
<i>mwh' dšq' dymyn' d'rb'</i> marrow (= Akk. <i>muhhu</i>) of the right leg of a sheep	1
<i>mwh' dšq' dkwdny'</i> marrow of mule leg cf. Akk. <i>kūdanu</i>	35
<i>mwh' mn šq' dtwr'</i> ox-leg bone-marrow	146
<i>mwh' d'wrb'</i> raven brains	239
<i>nyb' dklb'</i> dog fang	163
<i>nyb' dt'l'</i> fox fang	148
<i>prst' d'z'/dḥmr'/dswsy'</i> , hoof of a goat, donkey, horse	34, 122, 170

<i>qrn' d'yl'</i> gazelle horn cf. Akk. <i>qaran ayyali</i>	54, 95, 104, 108, 169
<i>qrn' d'z'</i> goat horn cf. Akk. <i>qaran enzi</i>	54, 104, 146
<i>qrn' dgdy'/tyš'</i> horn of kid/he-goat	153
<i>qrn' dtwr'</i> ox horn	195, 205
<i>qrnpl</i> ivory?	61
<i>qrqpth d^cwrb'</i> raven skull	154
<i>qrqpth (d^cl')</i> fox skull	257
<i>qṭm' dsrṭn'</i> ash of crab	64
<i>r'th dgml'</i> camel lung	156
<i>ršh dprḥdwd'</i> bat's head	182
<i>rš' d^cwrb'</i> raven's head	239
<i>rš' dsnwyt'</i> swallow's head	242
<i>s^cr' d^cz'/dḥzyr'/dklb'/d^cl'</i> goat, pig, dog, fox hair	145, 162, 170, 171
<i>spth ^clyt' dhwld'</i> upper lip of a mole	189
<i>srṭn'</i> crab (as ingredient)	123
<i>šsr'</i> cricket (also 'symptoms') = Akk. <i>šāširu</i>	86, 171
<i>šlpwḥt d^crb' 'w dḥzyr'</i> sheep/pig bladder cf. Akk. <i>elipuhhu</i>	128
<i>šlwḥt' dḥwy'</i> snake skin	14, 215
<i>šn' ^clyt' dhwld'</i> upper mole tooth	148
<i>šn' dswsy' dkr'</i> tooth of a male horse	150
<i>šq' dgml'</i> camel leg	176
<i>šwmn' dḥzyr'</i> pig fat cf. Akk. <i>šaman šahi</i>	131
<i>šybwṭ'</i> (fish)	14, 37
<i>trb' d'rbn'</i> hare fat	233
<i>trb' d^cwrb'</i> raven fat	185
<i>trb' d'z'</i> goat fat	41, 50, 134
<i>trb' dd'b'</i> wolf fat	182
<i>trb' dḥzyr'</i> pig fat	41, 270
<i>trb' dkwlyt' dtyš'</i> goat-kidney fat cf. Akk. <i>lipi kalīt dašši</i>	130
<i>trb' dkwm'</i> fat of a water-bird (pelican?) Akk. <i>kumu</i>	50, 104, 133, 203, 224
<i>trb' dnwn'</i> fish fat	34
<i>trb' dqqwn'</i>	34
<i>trb' d^cl'</i> fat of a fox	182
<i>trb' dtrngwlt'</i> cock fat	42

The Syriac Book of Medicines – Section Three

<i>trb' dtwr'</i> ox fat	131, 134
<i>trb' dtyš'</i> fat of he-goat	198
<i>tṭr' dḥl' dḥmr'</i> dung & secretions of a donkey	129, 208
<i>t'n klb'</i> dog urine	212, 217
<i>tyn' d'z'</i> goat urine	41
<i>tyn' dtwr'</i> bull urine	212
<i>ṭḥl' d'rb'</i> spleen of a sheep	191
<i>ṭḥl' d'rl'</i> fox spleen	95
<i>wryd' dqppq'</i> tendon of an owl	194
<i>zbl' dklb' ḥwr'/d'rbn'</i> excrement of a dog, hare, goat, human, swallow, cock	18, 32, 118, 185, 216
<i>zr' šmš'</i> (var. <i>šmm'</i>) lizard semen	123
<i>zr' dm' dbrnš'/dgbr'</i> human semen/blood	10, 21, 205

MISCELLANEOUS AKK. CALQUES AND LOANWORDS

<i>'nyswn</i> cf. Akk. <i>amīlānu</i> (lit. 'man-like' plant)	3, 106 [not anise here]
<i>'tn 'l nwr' wntb</i> , fumigate seated over a fire	110
<i>'dn</i> proper time = Akk <i>adannu</i>	80, 147
<i>'l bryqyn</i> on an empty stomach cf. Akk <i>bālu patān</i>	71, 84, 103, 108
<i>dw' t' d'rz'</i> 'sweat' of cedar	205
<i>ḥlb' dnš'/d'ntt'</i> mother's milk	29, 43, 47, 108, 204
<i>ḥlb' dnš' dmyngn bnt'</i> milk of a mother nursing daughters	137
<i>ḥlṭ bhdd'</i> 'mix together' cf. Akk. <i>išteniš balālu</i>	1, 9, 13, 74, 111, 167, 249, 263 <i>ḥlwṭ</i> . 17, 20, 26, 29, 30-32, 34, 41, 43-45, 48, 49, 58, 62, 67, 69, 70-74, 76, 77, 78, 81-84, 92, 95, 96, 103, 104, 109, 110, 112, 113, 116, 118, 120, 127, 129-131, 133, 134, 136, 142, 158, 160, 162, 166, 169, 176, 178, 182, 185-187, 195, 200, 205, 207, 210-212, 219-222, 229, 242, 243, 247, 254, 256, 261, 263, 264, 269, 274, 276, 277, 281
<i>ḥmr' 'tyq'</i> old wine cf. Akk. <i>karānu labīru</i>	42, 43, 205, 219
<i>ḥmr' ršy'</i> first quality wine cf. Akk. <i>karānu rēštu</i>	182
<i>ḥry ywn'</i> dove dung	11
<i>ḥwṭ' d'mr'</i> cord of wool	215

M. J. Geller

<i>hy^llm</i> eternal life plant	62, 76
<i>k'b</i> noun: pain, illness, verb: hurts	13, 40, 68, 81, 89, 95, 96, 119, 129, 142, 143, 187, 269, 271, 276, 278
<i>k'p'</i> calculus	8
<i>kd rth/kd šhyn/kd hmym'</i> while warm/hot cf. Akk <i>bahrussu</i>	1, 21a, 25, 31, 32, 42, 53, 83, 84, 141 (<i>brthh</i>) 156, 259
<i>kly'</i> be retentive	103 (var.), 104, 105
<i>krps' dmy'</i> algae (lit. sea fibre)	176
<i>krs' dl' mqbl' m'kwlt</i> for belly not receiving food	90
<i>ks'</i> cup (measure)	61, 102, 236, 263
<i>lwqbl shr'</i> opposite the full moon	182
<i>mn qdm ddnh' šmš'</i> before the sun shines on it	95, 137, 266
<i>mnsy wšryr</i> tested and reliable	26, 38, 95, 217, 237, 261, 267
<i>mšh' ^ctyq'</i> old oil	9, 21a (<i>dzyt'</i>), 45, 200
<i>mšh' d^cn'</i> tallow	11, 75, 110, 112
<i>mtpsq</i> (< <i>psq</i>) be plucked off	215
<i>mwh' dšq' d^crb'</i> marrow of sheep's leg	1
<i>n'h/nwh</i> have relief	1, 51, 52, 72, 109, 118, 138, 188, 191, 200, 242
<i>nhyr' dsryn</i> , stinking nostrils	39
<i>nyb' dklbt' tly ^cl' nš</i> , hanging a canine tooth over a man (as amulet)	78
<i>nph</i> (<i>pwh' bqny' bšwrh/bnhrwhy</i>) blow into throat/nose	48, 62
<i>prdt</i> grain, as a measure	103, 267
<i>przlt' dnpq' mn przl'</i> iron bits coming from iron	217
<i>qly</i> (<i>bnwr'</i>) to roast (over a fire)	11, 26, 56, 93, 96, 104, 105 (var.), 123, 127, 160, 185, 186
<i>qšmn' dtnwr'</i> soot of oven	230
<i>qw'/(rš' wqw')</i> 'wait'	1
<i>šwy'yt</i> equally	10, 17, 30, 37 (var.), 56, 130, 198, 204, 211 (var.)
<i>tlph'</i> lentil = pimple	221
<i>tyn' dtly' dl' yd^cyn zwwg'</i> urine of a lad who has not known sex	182
<i>nbwtwn thyt kwkb'</i> spend night under stars	82
<i>ybš blll'</i> dried in the shade	137, 184, 206, 263
<i>ybyšt'</i> dry stuff	23, 130, 218, 231, 232

VERBS WITH AKK. COGNATES OR CORRESPONDING SEMANTIC MEANINGS

<i>'kl</i> hurt = cf. Akk. <i>akālu</i>	21a, 22, 208
(<i>'kwlt'</i> pain = Akk. <i>ukultu</i>)	57, 58
<i>'bd</i> : prepare, make	28, 50, 63, 73, 105, 107, 109, 112, 137, 174, 206, 207, 215, 217, 221, 229, 238, 241, 263, 266, 267, 268, 276
<i>'r^cr</i> gargle cf. Akk. <i>arāru/harāru/erēru</i>	48, 49, 63, 75
<i>bdr</i> : spread, scatter	256
<i>dwq</i> : pound, crush	1, 2, 4, 5, 9, 10, 12, 15, 16, 18, 19, 22, 23, 26, 29-32, 34, 35, 37, 39, 40, 41, 44, 45, 48, 50, 53, 56-58, 61, 62, 69, 70, 72, 74, 76, 77, 80-83, 87, 92, 93, 95-97, 102-104, 106-107, 109-110, 112, 117, 120, 121, 123, 125, 126, 128-134, 138, 139, 141, 142, 145, 158, 161- 164, 166, 167, 169, 172, 173, 178, 182-187, 193, 195, 196, 198, 199, 201, 203-207, 210- 212, 216, 218, 220, 232, 261-264, 269-271, 274-278, 281, 282
<i>gbl</i> (<i>gbwl</i>) knead, crush	1, 2, 4, 6, 10, 11, 22, 34, 38, 48, 56, 61, 64, 65, 68, 72, 79, 83, 96-98, 103, 105, 107, 112, 115, 117, 123, 127, 129, 131, 132, 135, 136, 160, 162, 167, 172, 181, 183, 194-196, 199, 204, 205, 210, 218, 229, 230, 261, 263, 282
<i>hbk</i> mix	89, 138, 214
<i>hlt</i> mix	1, 9, 13, 17, 21, 26, 29-32, 34, 35, 41, 43-45, 48, 49, 58, 62, 67, 69-74, 76-78, 81-84, 92, 95, 96, 103, 104, 109-111, 113, 116, 118, 120, 127, 129-131, 133, 134, 136, 142, 158, 160, 162, 166, 167, 169, 176, 178, 182, 185-187, 195, 200, 205, 207, 210-212, 219, 220-222, 229, 242, 243, 247, 249, 263
<i>kwy</i> cauterize	29, 57, 222, 225, 229
<i>lbc</i> 'to hold', possible 'to soften', cf. Akk. <i>labāku</i> 'be soft'	48, 211, 263, 267
<i>l^c</i> (<i>lw^c</i>) to lick	103 (Ms. C) (synonym <i>mth</i>)
<i>lth</i> (<i>twh</i>) smear, paste	72, 160, 214
<i>mrs</i> 'to press'	48, 215
<i>mth</i> to lick	72
<i>nph</i> blow cf. Akk. <i>napāhu</i>	48, 62, 98
<i>nqš</i> = 'throb' (n. <i>nqwš'</i>)	1, 2, 28, 42, 50, 52, 67, 70, 81, 90, 131, 135, 242, 257, 259, 267, 270

M. J. Geller

<i>nwh</i> be relieved cf. Akk. <i>nāhu</i> ,	1, 118, 138
<i>r^c</i> (<i>rw^c</i>) crush	9, 21, 37, 38, 52, 72, 84, 103, 123, 137, 162, 167, 194, 207, 221, 222, 261,
<i>rss</i> (<i>rws</i>) sprinkle	1, 9, 134, 173, 174, 215, 217, 218, 247
<i>shy</i> bathe	139, 204, 208
<i>srp</i> suck cf. Akk. <i>sarāpu</i>	73, 75, 83, 94, 128
<i>swk</i> smear [?] or crush cf. Akk. <i>sāku</i>	1
<i>šdy</i> (<i>lgw</i>) put, toss in cf. Akk. <i>nadû</i>	20, 40, 46, 48, 72, 83, 84, 96, 119, 141 (var.), 166, 169, 170, 172, 179, 180, 223, 261, 263, 267
<i>šhl</i> 'filter' = Akk. <i>šahālu</i>	22, 30
<i>šhq</i> (<i>šhwq</i>) grind	10, 20, 63, 113, 123
<i>šlq</i> (<i>šlwq</i>) decoct (boil)	1, 26, 27 (var.), 32, 46-48, 63, 68, 71, 83, 84, 86, 95, 100, 124, 131, 135, 139
<i>šp'</i> = strain cf. Akk. <i>šapû</i>	3, 19, 20, 32, 39, 63, 72, 83, 84, 101, 116, 131, 222, 223
<i>šqy</i> (<i>šq</i>) give to drink	72, 74, 76, 78, 87, 91, 93, 101, 108, 118, 121-124, 128, 139, 145, 191, 245, 256, 261, 267, 270, 272, 275, 276, 278
<i>šty</i> drink	29, 31, 71, 72, 75, 77, 80-84, 88-91, 94-96, 99, 100, 104, 276
<i>šwp</i> rub on	9, 16, 21a, 30, 34, 50, 52-54, 59, 61, 68, 116, 145, 157, 175, 184, 185, 191, 200, 205, 212, 217, 254, 261
<i>ṭhn</i> grind up (synonym <i>šhq</i>)	217
<i>tnn</i> (<i>tn</i>) fumigate	14, 50, 110, 112, 122, 123, 145, 151, 175-177, 188, 190, 192, 249, 257, 268
<i>tp'</i> apply cf. Akk. <i>ṭepû</i>	38, 61
<i>twš</i> smear (synonym <i>šwp</i> , <i>lṭh</i>)	1, 2, 4-7, 9-11, 16, 17, 22, 26, 30, 31, 38, 47, 61, 63-65, 70-72, 79, 92, 96, 105, 107, 109-112, 114, 115, 117, 123, 126, 131, 133, 185, 205, 207, 213, 210, 212, 215-219, 221, 242, 263, 270
<i>ybyš'</i> dried out	11, 21, 182

GREEK

' <i>kdn</i> ' viper	166 (uncertain)
' <i>nyswn</i> ' anise [?]	3, 98

The Syriac Book of Medicines – Section Three

<i>'spwg'</i> sponge	29
<i>nrqws</i> narcissus	32
<i>pylrg'</i> stork	14 (uncertain)
<i>rwdpn'</i> (?)	50
<i>spyrg</i> asparagus?	228
<i>trwl'</i> iron spoon	81
<i>zythos</i> Roman barley beer	227

PERSIAN

<i>'spdk'/spdk'</i> white lead	79, 246
<i>'stwmkh</i> stomach/opening of stomach	72
<i>bwng</i> henbane	60, 172
<i>'nzwrt</i> resin, gum	29, 227
<i>hllq'</i> myrobalan	30, 207
<i>kgl</i> bald	9
<i>mrdsng</i> silver dross	112, 133, 209, 212, 226
<i>smwr</i> sable	234, 247
<i>šyrg</i> = MP <i>širag</i> sesame oil	43, 71, 183, 226, 242, 261
<i>zrnyk</i> = MP zarniq	61, 73, 136, 206, 207
<i>zybq</i> = MP <i>zīwag</i> mercury	241

UNCERTAIN

<i>mdsyg</i>	226
--------------	-----

Max Planck Institute for the History of Science

Preprints since 2014 (a full list can be found at our website)

- 459 Simone Mammola **Il problema della grandezza della terra e dell'acqua negli scritti di Alessandro Piccolomini, Antonio Berga e G. B. Benedetti e la progressiva dissoluzione della cosmologia delle sfere elementari nel secondo '500**
- 460 Stefano Bordoni **Unexpected Convergence between Science and Philosophy: A debate on determinism in France around 1880**
- 461 Angelo Baracca **Subalternity vs. Hegemony – Cuba's Unique Way of Overcoming Subalternity through the Development of Science**
- 462 Eric Hounshell & Daniel Midena **"Historicizing Big Data" Conference, MPIWG, October 31 – November 2, 2013 (Report)**
- 463 Dieter Suisky **Emilie Du Châtelet und Leonhard Euler über die Rolle von Hypothesen. Zur nach-Newtonschen Entwicklung der Methodologie**
- 464 Irina Tupikova **Ptolemy's Circumference of the Earth (TOPOI - Towards a Historical Epistemology of Space)**
- 465 Irina Tupikova, Matthias Schemmel, Klaus Geus **Travelling along the Silk Road: A new interpretation of Ptolemy's coordinates**
- 466 Fernando Vidal and Nélia Dias **The Endangerment Sensibility**
- 467 Carl H. Meyer & Günter Schwarz **The Theory of Nuclear Explosives That Heisenberg Did not Present to the German Military**
- 468 William G. Boltz and Matthias Schemmel **Theoretical Reflections on Elementary Actions and Instrumental Practices: The Example of the Mohist Canon (TOPOI - Towards a Historical Epistemology of Space)**
- 469 Dominic Olariu **The Misfortune of Philippus de Lignamine's Herbal or New Research Perspectives in Herbal Illustrations From an Iconological Point of View**
- 470 Fidel Castro Díaz-Balart **On the Development of Nuclear Physics in Cuba**
- 471 Manfred D. Laubichler and Jürgen Renn **Extended Evolution**
- 472 John R. R. Christie **Chemistry through the 'Two Revolutions': Chemical Glasgow and its Chemical Entrepreneurs, 1760-1860**
- 473 Christoph Lehner, Helge Wendt **Mechanik in der Querelle des Anciens et des Modernes**
- 474 N. Bulatovic, B. Saquet, M. Schlender, D. Wintergrün, F. Sander **Digital Scrapbook – can we enable interlinked and recursive knowledge equilibrium?**
- 475 Dirk Wintergrün, Jürgen Renn, Roberto Lalli, Manfred Laubichler, Matteo Valleriani **Netzwerke als Wissensspeicher**
- 476 Wolfgang Lefèvre **„Das Ende der Naturgeschichte“ neu verhandelt**
- 477 Martin Fechner **Kommunikation von Wissenschaft in der Neuzeit: Vom Labor in die Öffentlichkeit**
- 478 Alexander Blum, Jürgen Renn, Matthias Schemmel **Experience and Representation in Modern Physics: The Reshaping of Space (TOPOI - Towards a Historical Epistemology of Space)**
- 479 Carola Sachse **Die Max-Planck-Gesellschaft und die Pugwash Conferences on Science and World Affairs (1955–1984)**
- 480 Yvonne Fourès-Bruhat **Existence theorem for certain systems of nonlinear partial differential equations**
- 481 Thomas Morel, Giuditta Parolini, Cesare Pastorino (eds.) **The Making of Useful Knowledge**
- 482 Wolfgang Gebhardt **Erich Kretschmann. The Life of a Theoretical Physicist in Difficult Times**
- 483 Elena Serrano **Spreading the Revolution: Guyton's Fumigating Machine in Spain. Politics, Technology, and Material Culture (1796–1808)**
- 484 Jenny Bangham, Judith Kaplan (eds.) **Invisibility and Labour in the Human Sciences**
- 485 Dieter Hoffman, Ingo Peschel (eds.) **Man möchte ja zu seinem Fach etwas beitragen**
- 486 Elisabeth Hsu, Chee Han Lim **Enskilment into the Environment: the *Yijin jing* Worlds of *Jin* and *Qi***
- 487 Jens Høyrup **Archimedes: Knowledge and Lore from Latin Antiquity to the Outgoing European Renaissance**

- 488 Jens Høyrup **Otto Neugebauer and the Exploration of Ancient Near Eastern Mathematics**
- 489 Matteo Valleriani, Yifat-Sara Pearl, Liron Ben Arzi (eds.) **Images Don't Lie(?)**
- 490 Frank W. Stahnisch (ed.) **Émigré Psychiatrists, Psychologists, and Cognitive Scientists in North America since the Second World War**
- 491 María Sánchez Colina, Angelo Baracca, Carlos Cabal Mirabal, Arbelio Pentón Madrigal, Jürgen Renn, Helge Wendt (eds.) **Historia de la física en Cuba (siglo XX)**
- 492 Matthias Schemmel **Everyday Language and Technical Terminology: Reflective Abstractions in the Long-term History of Spatial Terms**
- 493 Barbara Wolff „Derartige kolossale Opfer ...“ **Der Nobelpreis für Physik für das Jahr 1921 – was geschah mit dem Preisgeld?**
- 494 Thomas Horst **The Reception of Cosmography in Vienna: Georg von Peurbach, Johannes Regiomontanus, and Sebastian Binderlius**
- 495 Markus Asper **Science Writing and Its Settings: Some Ancient Greek Modes**
- 496 Dagmar Schäfer, Zhao Lu, and Michael Lackner (eds.) **Accounting for Uncertainty: Prediction and Planning in Asian History**
- 497 Joachim Nettelbeck **Verwalten von Wissenschaft, eine Kunst**
- 498 Carla Rodrigues Almeida **Stellar equilibrium vs. gravitational collapse**
- 499 Victoria Beyer **How to Generate a Fingerprint**
- 500 Jens Høyrup **From Hesiod to Saussure, from Hippocrates to Jevons: An Introduction to the History of Scientific Thought between Iran and the Atlantic**
- 501 Noga Shlomi **The Tacuinum sanitatis: Practices of Collecting and Presenting Medical Knowledge Between the Middle Ages and the Renaissance**
- 502 Jens Høyrup **Reinventing or Borrowing Hot Water? Early Latin and Tuscan algebraic operations with two Unknowns**
- 503 Maria Rentetzi, Flavio D’Abramo, Roberto Lalli **Diplomacy in the Time of Cholera**
- 504 Stefano Furlan **John Wheeler Between Cold Matter and Frozen Stars: The Road Towards Black Holes**
- 505 Ursula Klein **Experten in der Corona-Krise und Geschichte**
- 506 Pietro Daniel Omodeo, Gerardo Ienna, Massimiliano Badino **Lineamenti di Epistemologia Storica: Correnti e temi**
- 507 Jens Høyrup **Fifteenth-century Italian Symbolic Algebraic Calculation with Four and Five Unknowns**
- 508 Angelo Baracca **Scientific Developments Connected with the Second Industrial Revolution: A. Baracca, S. Ruffo, and A. Russo, *Scienza e Industria 1848-1945*, 41 years later**
- 509 Jürgen Renn **Warum Wissen nicht nur eine Ressource ist**
- 510 Jens Høyrup **Peeping into Fibonacci’s Study Room**
- 511 Irina Tupikova **Astronomical orientation of the pyramids and stellar alignments**
- 512 Erwin Neuenschwander **Die Ausleihjournale der Göttinger Universitätsbibliothek: eine bisher kaum benutzte Quelle zur Analyse von Riemanns bahnbrechenden Ideen**
- 513 Wolfgang Edelstein, Heinz-Elmar Tenorth (ed.), Benjamin Edelstein (ed.) **Struktur, Prozess, Diskurs: Vorüberlegungen zu einer strukturellen Curriculumtheorie, Berlin 1973; Mit der Wolfgang Edelstein Memorial Lecture 2022**
- 514 Angelo Baracca **Technological Breakthroughs, Energy, and Efficiency at the Beginning of the First Industrial Revolution: Spillovers from the Modernization of Science**
- 515 Rivka Feldhay (ed.) **The Evolution of Knowledge: A Scientific Meeting in Honor of Jürgen Renn**
- 516 Mark Geller (ed.) **Commentaries from Babylon to Byzantium: Gleanings from the MPIWG**
- 517 Mark Geller, Stefanie Rudolf **The Syriac Book of Medicines — Section Three — The Local Recipes**